# ᠮᠠᠨᠵᠤ᠋ᠦᠨ ᠳᠤᠮᠳᠠᠳᠤ ᠦᠯᠦᠭᠡᠷ

# 满族古神话

爱新觉罗·乌拉希春　编著

内蒙古人民出版社

# 前　言

翻开面前的一封封满族同胞的来信，那对满语的恳切的求学、热情的褒奖、由衷的期望，……总使我激动不已，它成为勉励我在满族语言文字这个研究领域不断进取的动力。

去年夏天，我到黑龙江省考察满语，发现从黑龙江流域直到嫩江流域的广阔地区分佈着许多满语点，它们属于黑龙江方言，每个土语之间小有差异。一个普遍现象是：凡能用满语流利地交谈、讲故事的都只限于六七十岁以上的老年人。本书收录的几篇神话故事（除《满洲的起源》和《尼山萨满》外）是我在富裕县友谊乡三家子屯收集到的，其中的绝大部分，是由当时业已沉疴缠身、年近八旬的计春生老人用满语讲述的，嗣后我们又参照《满族的历史与生活》所载的内容相近的几个神话，进行了补充、整理而成。只是我的学术水平有限，兼之抄录中难免漏误之处，尚请有关专家学者多加指正。

为了不辜负广大关心满族文化事业的同胞们对我的期望，我将在更为广阔的研究领域中努力学习、刻苦钻研，争取不断做出新的成绩。

爱新觉罗·乌拉熙春

一九八六年于沈阳

# 序

满族民间大的品汉存古江的诸我罗·之

八十年代以来，一批满族民作用遍了。

神话传说的故事集，满族分显强民碑使普述。

故事选》、《满族三老人民族用来语间里全在学、很专长、《满语语法》和《满语满语方言的同时，收集、整理了数篇珍贵的满语故事，选其精华，做了译注。另外，为参照和比较，也译注了曾广泛流传于通古斯民族中的著名神话《尼山萨满》，以及《满洲实录》上记载的有关满洲始祖的一段神话传说。

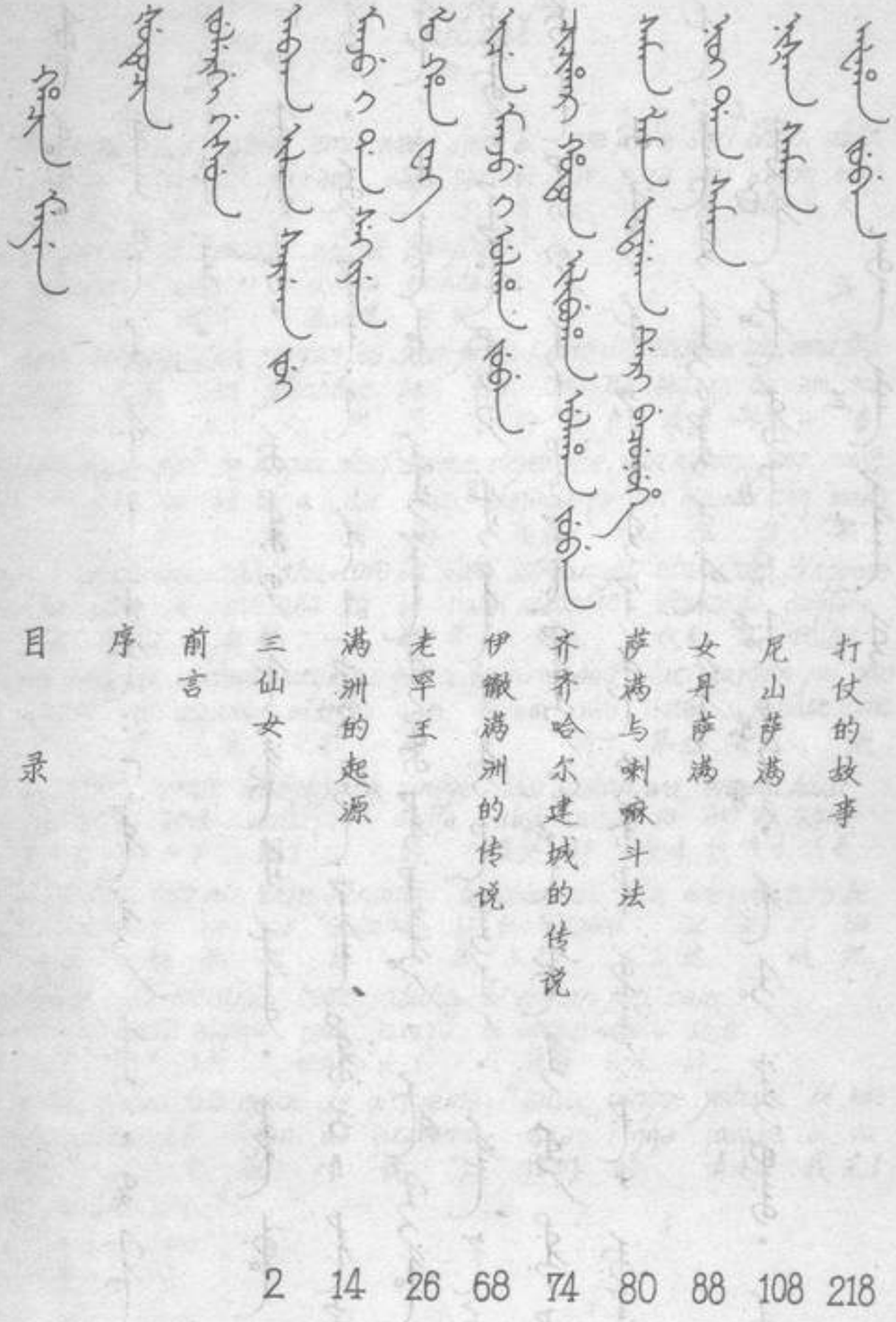
出生命绝多文。

出蕴力和数早已不承下满时这完全学有专学的同地藏在广大满的民使用满语讲的，述推各满国满族研热爱读本》出版了《满族的人碑使普述》、《满族的人民艺术满语的向用满语满语方言的同时，收集、整理了数篇珍贵的满语故事，选其精华，做了译注。另外，为参照和比较，也译注了曾广泛流传于通古斯民族中的著名神话《尼山萨满》，以及《满洲实录》上记载的有关满洲始祖的一段神话传说。

在过，只是随们在本书，这文学作品，过去始终没有受到重视，本民族人民又因受到语言、文化方面的局限，力不从心。只有在中国共产党的领导下，满族人民的民族文化事业才会象今天这样蓬勃发展，我们衷心地期望在满洲这片沃土上重新现出万紫千红、百花争艳的繁荣景象。

本书除有上述学术价值外，由于它是满汉文对照、罗马字转写及国际音标注音，还可作学习满语文的中级辅助读物。最后还需要强调一句：这是本神话，不是历史，切不可以史实去苛求它。

孙英年　一九八六年春




打仗的故事 218
尼山萨满 108
女丹萨满 88
萨满与喇嘛斗法 80
齐齐哈尔建城的传说 74
伊徽满洲的传说 68
老罕王 26
满洲的起源 14
三仙女 2
前言
序


目录

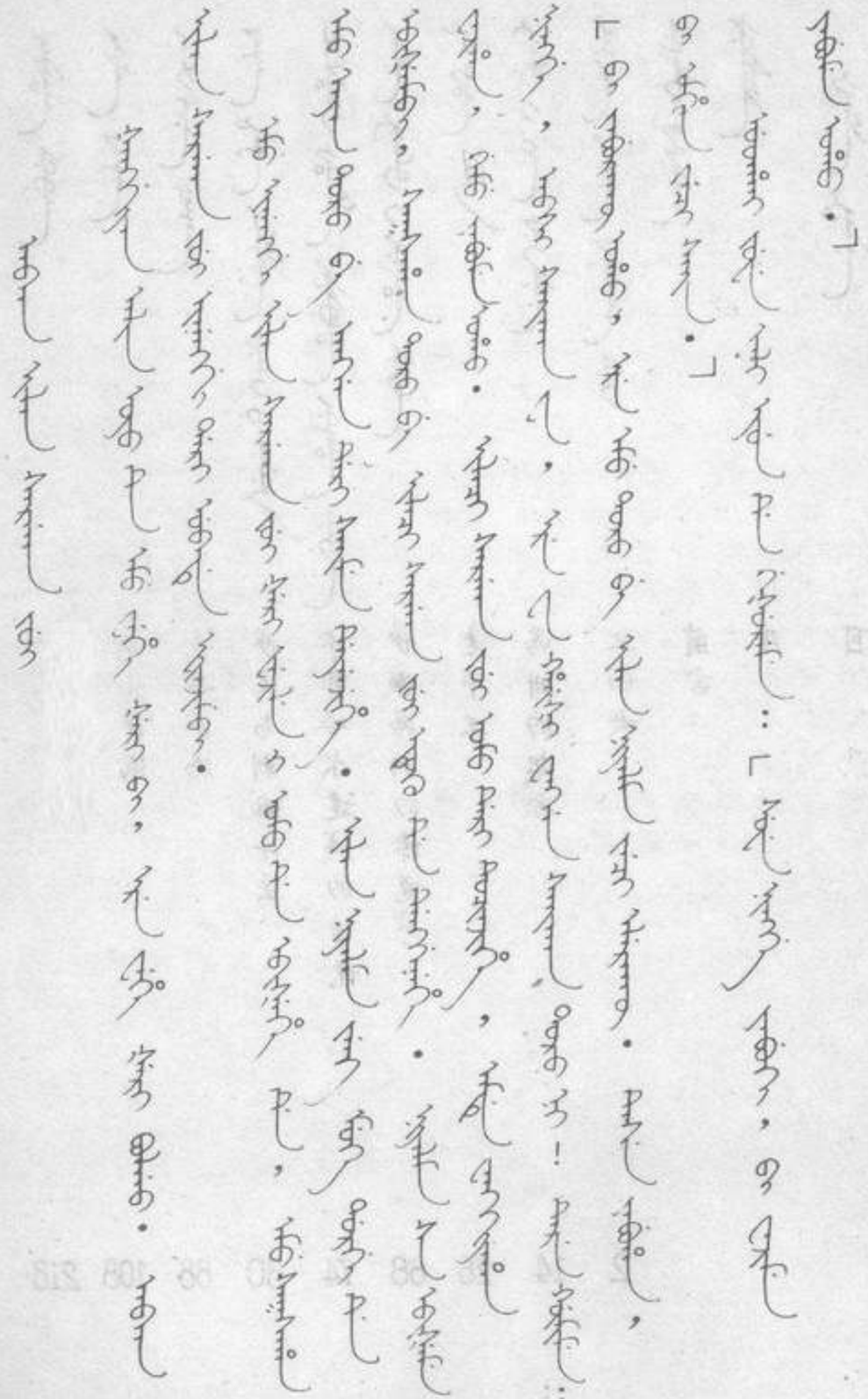
abka ilan sargan jui
abqa ilan saɴandʐe
天 三 女 儿

Šangqiyan alin[1] oyo[2] de emu wehe šeri bi, ere wehe šeri[3] bolgo. abka
ɕiæŋŋen ælin ɔji də əm vəɣə ʂəri bi ər vəɣə ʂəri bɔlɣɔn abqa
目 山 上 在 一 石 泉 有 这 石 泉 清 天
ilan sargan jui[4] aniyadari ubade efinjimbi.[5]
ilan saɴandʐe aniadar uvadə evindʐime
三 女 儿 每年 在这里 来玩

emu inenggi ilan sargan jui šeri fəjile i omo de ebišehe de, emu sak-
əm iniŋŋə ilan saɴandʐe ʂəri fiji ɔmo də əbʂəɣə də əm saɢ
一 天 三 女 儿 泉 下的 池 在 洗澡 时 一 喜
saha emu ayan toro[6] be angga deri[7] saime deyenjihe. ilan niyalma jeng muke
saɴa əm ajan tʂ bə aŋŋa dər saim[8] dəjindʐiɣə ilan niama dʐəŋ muko
鹊 一 大 桃 把 嘴 用 衔 飞来了 三 人 正 水
dorgi de ebišembi, saksaha toro be ilaci sargan jui etuku de denggene-
dɔrgi də əbʂəmbe saɢsaɴa tʂ bə ilatʂi saɴandʐe utuko də dəŋŋənə
里 在 洗澡 喜鹊 桃 把 第三 女儿 衣服 在 捡去了
he. niyalma sa ebišeme wajiha, gemu yabume oho,[9] ilaci sargan jui omo
ɣə niama sa əbʂəm vadʐiɣə gəm javum ɔwo ilatʂi saɴandʐe ɔmo
人 们 洗澡 完了 都 走 成了 第三 女儿 池
deri tucinjihe, emde wangkiyaha ningge,[10] absi saikan wa, ere wa haiši
dər tʂindʐiɣə əmd vaŋkiɣə niŋŋə abʂi saikən va ər va χaiʂi
从 出来了 一下 闻了 的 多么 好 气味 这 气味 还是
wangga saikan toro ni! tere gūnime: "bi yaburakū oho, ere emu toro be
vaŋŋa saikən tʂ lie tər ɢɑnime bi javurχɑwo ər əm tʂ bə
香 好 桃 哩 她 想 我 不走 成了 这 一 桃 把
ilan niyalma jeci eleraku. tese yabuha, bi emhun jeci sain."
ilan niama dʐətʂi ələrqɑ təzi javuɣə bi əmqun dʐətʂi sain
三 人 若吃 不够 她们 走了 我 独自 若吃 好

uthai juwe fali eyun de gisureme: "suwe ningge yabuki, bi wa-
utχæ dʐivæli əjun də qizərəme suə niŋŋə javuke bi va
就 二 个 姐 对 说 你们 的 请走 我 完了
jime yabume oho."
dʐim javum ɔwo
走 成了





juwe fali sargan jui fakūri etuku be etume wajiha uthai yabuha.
dɕivæli sabandʐe fakure utuko bə utum vadʐʅʐə utχæ javuʐə
二 个 女儿 裤子 衣服 把 穿 完 就 走了

ere tutaha ningge ere toro be ele tuwaci ele saikan wangga. tere gū-
ər tutaba ninŋə ər tʂ bə eli tuatɕi eli saikən vaŋŋa tər Ga
这 留下了 的 这 桃 把 愈 看 愈 好 香 她 想

nin de: "bi jeki!" ilihai uthai jeke. jeme wajiha, yabume muterakū
nin də bi dʐəke iliba utχæ dʐəʐə dʐəm vadʐʅʐə javum muturxɑwo
在 我 吃吧 站着 就 吃了 吃 完了 走 不能

oho, deyeme muterakū oho. abka de marime muterakū oho. juwe ilan
dəjim muturxɑwo abqa də mærim muturxɑwo dʐuə ilan
成了 飞 不能 成了 天 在 回 不能 成了 二 三

inenggi tutaha, beye emde tuwaha ningge, ai weile je muterakū oho. beye de
iniŋŋə tutaba bəje əmd tuaba ninŋə ai vile je muturxɑwo bəje də
天 停留了 自己 一下 看了 的 什么事 也 不能 成了 身体 在

bi oho. eiten orho urgunjeme hailan urgunjeme enteke oho. ilaci sargan jui
bi ɔwo əitən ɔrbɔ urgundʐəm χailin urgundʐəm tsɪtsɪkə ɔwo ilatɕi sabandʐe
有 成了 所有的 草 高兴 树 高兴 这样 成了 第三 女儿

hailan notho be ereme beye de nereme uthai geceraku oho, forgondari gemu
χailin nɔtko bə ərəm bəje də nərəm utχæ gətɕirxɑwo fɔrbɔndar gəm
树 皮 把 揭树皮 身体 在 皮 就 不来 成了 每季 都

abka buhe etuku bi. bia solmin isinaha. ilaci sargan jui emu haha jui be ujihe,
abqa bufə utuko bi bia dzɔlmin iʐnaba ilatɕi sabandʐe əm χaba dʐe bə udʐiʐə
天 给的 衣服 有 月 梢 到了 第三 女儿 一 男 孩 把 养了

ere haha jui jingšen cira, niyalma be sengseršebumbi. ere haha jui juwe biya
ər χabadʐe dʐiŋʂən kera niama bə səŋsərʂəbume ər χaba dʐe dʐuə bia
这 男孩 精神 强壮 人 使 使喜爱 这 男孩 二 月

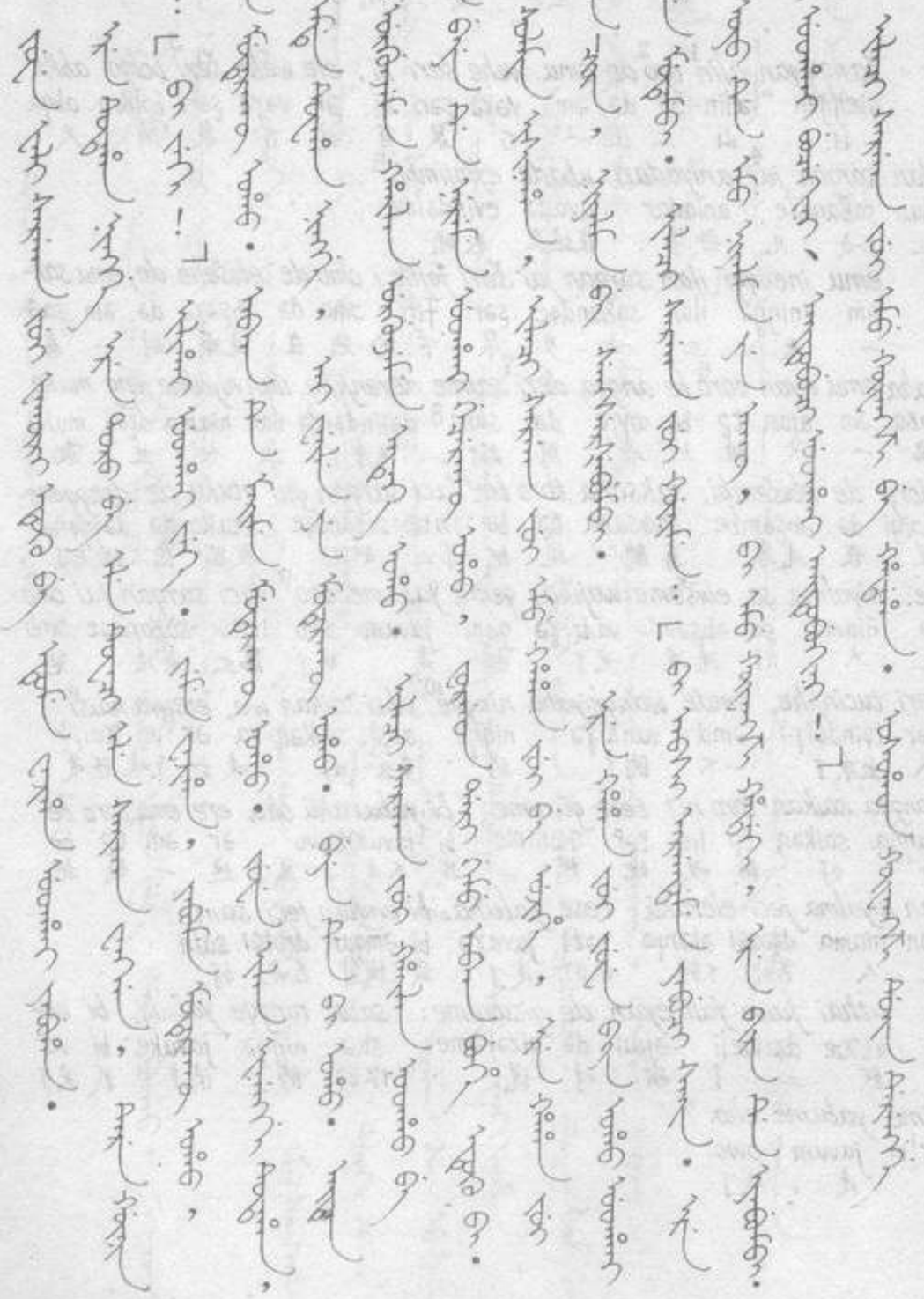
oho uthai gisureme mutembi. ilaci sargan jui gūnime: "bi absi argadame yabu-
ɔwo utχæ gizərəm mutume ilatɕi sabandʐe Ganime bi abʂi arGadam javu
成了 就 说话 能够 第三 女儿 想 我怎么 设法 行事

ci sain. ere alin ofo de emu niyalma ye akū. bi emu kūwangzi hadaki, ere bira
tɕi sain ər ælin ɔji də əm niama je aχɑwo əm kuandzɪ χadake ər bira
好 这 山上 在 一 人 也 没有 我 一 匣子 想钉 这 河

de eyebumbi. buceci uthai bucekini, aitubuci uthai aitubukini!"
də əjibume bitɕitɕi utχæ bitɕikini aitbutɕi utχæ aitbukini
在 使流 若死 就 死吧 若得救 就 得救吧

ilaci sargan jui emu kūwangzi be hadaha. asohon kūwangzi duin derengge
ilatɕi sabandʐe əm kuandzɪ bə χadaba ɔsbɔn kuandzi dyn dərəŋŋə
第三 女儿 一 匣子 把 钉了 小 匣子 四 方





*kūwangzi, kūwangzi i fere de orho sekteme, ere haha jui be terei dorgi de*
kuaŋdʐɪ kuaŋdʐɪ fərə də ɔrbɔ səktəm ər χaʁadʐe bə tər dɔrgi də
筐子 筐子的底 在草 铺垫 这 男孩 把 那个的 里面 在

*sindaha. fulahūn i sindaha. kūwangzi be muke de aname, kūwangzi je i-*
ʂəndaʁa fulaʁan ʂəndaʁa kuaŋdʐɪ bə muko də anam kuaŋdʐɪ je jy
放了 赤身 地 放了 筐子 把 水 在 推 筐子 也

*nurakū, ere haha jui hai terei dorgi de efimbi. kūwangzi uthai eyeme yabumbi,*
nurqɑ ər χaʁadʐe χai tər dɔrgi də evime kuaŋdʐɪ utχæ əjim javume
不沉 这 男孩 还 那个的 里面 在 玩 筐子 就 流 ㄊ

*nelhe i yabuha. ilaci sargan jui terei haha jui be waliyame, emhun deyehe, deyeme*
nəlxə javuɣə ilatɕi saʁandʐe tər χaʁadʐe bə vailim əmqun dəjiɣəŋ dəjim
平稳地 走了 第三 女儿 她的 男孩 把 抛弃 独自 飞了 飞

*marime yabuha.*
mærim javuɣə
回 去了

*ere bira ai bade isinaha? san sing de isinaha. ere udu inenggi eyehe,*
ər bira ai badə iʂlnaʁa san ɕiŋ də iʂlnaʁa ər udu iniŋŋə əjiɣə
这 河 什么处在 去到 三 姓 在 去到 这 几 天 流了

*haha jui buda je baime bahakū, yuyume songgoho. ere inenggi san sing bira de*
χaʁadʐe buda je baim baʁqɑ jyjym sɔŋŋuɣə ər iniŋŋə san ɕiŋ bira də
男孩 饭 也 找 没得到 饿 哭了 这 天 三 姓 河 在

*juwe fali sakda asu sindame nimaha butambi. emde tuwaha ningge, emu*
dʐivæli saʁda aɔz ʂəndam nimaʁa butame əmd tuaʁa niŋŋə əm
二 个 老人 网 撒 鱼 打牲 一下 看了 的 一

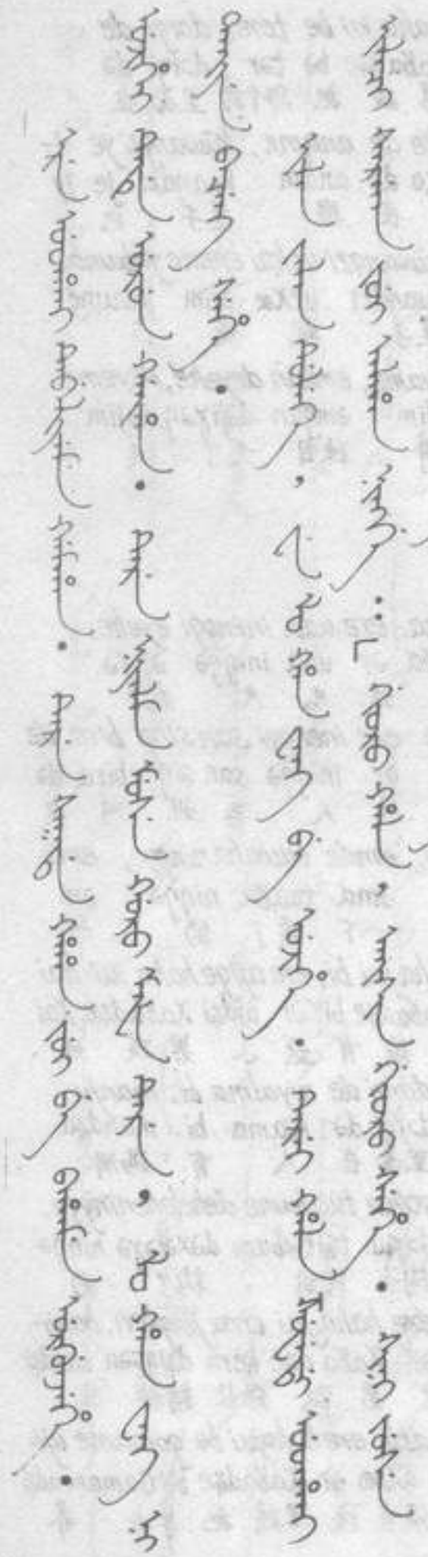
*kūwangzi isinjiha. kūwangzi dorgi de emu ajige haha jui bi. ere ajige haha jui hai*
kuaŋdʐɪ iʂlndʐiɣə kuaŋdʐɪ dɔrgi də əm aidʐi χaʁadʐe bi ər aidʐi χaʁadʐe χai
筐子 来到了 筐子 里面 在 一 小 男孩 有 这 小 男孩 还

*efimbi. emu sakda gisureme: "tere kūwangzi dorgi de niyalma bi, manju*
evime əm saʁda gizərəm tər kuaŋdʐɪ dɔrgi də niama bi manʤu
玩 一 老人 说 那 筐子 里面 在 人 有 满洲

*niyalma dere? muse gohon gajime taki!" emde gohon tucibume dehelehenningge,*
niama dər mədzə ɢɔɣun ɢadʐim take əmd ɢɔɣun tɕitɕibum dəxələɣə niŋŋə
人 吧 咱们 钩子 拿来 挂 一下 钩子 使出 钩了 的

*kūwangzi cikin de nikehe. emde tuwaha ningge, ere haha jui cira jingšen, banji-*
kuaŋdʐɪ tɕikən də nikəɣə əmd tuaʁa niŋŋə ər χaʁa dʐe kera dʐiŋʂən bandʐi
筐子 河匡 在 靠了 一下 看了 的 这 男孩 强壮 精神 生

*haningge ye sain. emu sakda gisureme: "bi haha jui akū, ere haha jui be gamame ujiɣə niŋŋə je sain əm saʁda gizərəm bi χaʁadʐe aχoɑ ər χaʁadʐe bə ɢamam udʐi*
的 也 好 一 老人 说 我 男孩 没有 这 男孩 把 拿去 养





be!" ere uthai tebeliyeme gamaha. tere sakda haha jui be bahame urgunjehe.
bə ər utχæ tibləm Gamaba tər saɢda χabadʐə bə babam urgundʐeɣə
吧 这 就 抱 拿去了 那 老人 男孩 把 得 高兴

ujihei tede urun gaiha. tere niyalma muse goro mafa dere, lo han wang ni
udʐiɣə tədə urun Gaiba tər niama mədzə ɢɔrɔ mavu dər lɔχan vaŋ
养育 给他 媳妇 娶了 那 人 咱们 远 祖 吧 老罕 王 的

taije baceng sehe.
taije batʂəŋ səɣə
太爷 八成 据说

ilan jalan duleke, we lo han wang be ujihe, terei hala zuwedi uthai
ilan dʐalən duluɣə və lɔχan vaŋ bə udʐiɣə tər χala dzuədi utχæ
三 代 过了 谁 老罕 王 把 养了 他的 姓 生地 就

ilaci sargan jui alaha ningge: "gioro hala, aisin gioro sehe. sini juse omolo
ilatɕi sabandʐe alaba niŋŋə ɢiɔrɔ χala aiʂin ɢiɔrɔ səɣə ɢin dʐuzi ɔmɔl
第三 女儿 告诉 的 觉罗 姓 爱新 觉罗 叫作 你的 子 孙

daci uthai gurun be dasame jihengge."
datɕi utχæ gurun bə dazim dʐiɣəŋŋə
原本 就 国 把 治理 来的

注释：

1. ɕiæŋŋen æʃin（白山），即长白山（golmin šanggiyan alin），为方言中的通称。

2. ɔji，方言中意为"上"，与 fiji（下）相对应；标准语中下（fejergi）的反义词应该是 dergi 或 ninggu，《满洲实录》中有关这段神话的描写中就用的是 ninggu。

ɔji（）的本义是"条状物撅弯后的顶尖部分"，引申为"屋顶"、"帽胎"。在方言中又进而引申为"上"，取代了 dergi（dele）和 ninggu。在其本义和引申义两个概念之间显然有一种明显的对比关系（顶部与条状物撅弯后形成的角度）。

3. vəɣə ʂəri（石泉），《满洲实录》中载："长白山之东北布库哩山下一泊名布勒瑚里"，盖种话传说中的石泉即指此泊。"布勒瑚里"满文是 bulekuri（），实录中写音作 bulhūri（），buleku 意为"镜子"，-ri是添意名词词缀，表示具有词干意义特点的事物。因此"布勒瑚里泊"意为"象镜子一样的湖泊"。

4. abqa ilan sabandʑe（天之三仙女），方言的短语和词组中往往省略属格助词 i（ni），abqa 以主格形式直接修饰 ilan sabandʑe。神话传说中的三仙女及第三女所生之子均未提及其名字，《满洲实录》中载："长名恩古伦、次名正古伦、三名佛库伦"、"（其子）姓爱新觉罗名布库哩雍顺"。据金启孮先生考证，"佛库伦"原为"佛古伦"，满语"鼓国"之意（盖"佛"即、"古伦"即）。

5. 词缀 -me 是方言中表示动词现在将来时的语法形式，它将标准语中表示相同意义的词缀 -mbi、-ra（-re、-ro）合而为一，从形式上和功能上都用一个 -me 来替代，是方言语法趋于简化的典例。

abqa ilan sabandʑe aniadar uvadə evindʑime 这句中的 -me 是现在时动词词缀，表示循常、惯例性的行为。

6. ajan tʂ（大桃），ajan（）与 amba（）为同义词。《满洲实录》中载神鹊置第三女衣服上的是一红果 fulgiyan tubihe（），其意相去不远。



7. dər，从格助词，方言中将标准语的两个从格助词 ci（）和 deri（）的语法功能用 dər 一词来表示；此外 dər 还取代了造格助词 i（）和 ni（）的职能，兼表工具、手段和方法。

8. 词缀 -m 是方言中表示并列副动词和分离副动词意义的语法形式。它源于标准语中的并列副动词词缀 -me（），又兼任了分离副动词词缀 -fi（）的职能。-m 在句子中做语法停顿时有时读作 -me；而动词现在将来时词缀 -me 在若干非典型的例子中有时读如 -mbe，二者一般是不易混淆的。

9. -m ɔwo（动词的副动词缀＋时态助动词），其否定形式是 -ɣxɑwo（动词的形动词缀＋时态助动词）。

这种语法形式具有两种意义：

<1>表示将要发生的动作和行为，如：

○ niamʌ sa əbʂəm vadʐ̩ɣə gəm javum ɔwo（人们洗完澡都要走了）。

○ bi javurxɑwo（我不走了）。

○ bi vadʐ̩m javum ɔwo（我完了再走）。

它较之动词将来时词缀 -me，具有较明显的主观意图。

<2>表示业已完成的动作和行为，如：

○ dʐəm vadʐ̩ɣə javum muturxɑwo（吃完了就走不动了）。

○ ai vile je muturxɑwo（什么事也干不成了）。

○ bəje də nərəm utχæ qətɕirxɑwo（披在身上就不冷了）。

ɔwo 作为助动词本身具有由一种行为或状态转化为另一种行为或状态的意义，这种意义源于与它同形的实义动词"成为"。由于方言中没有标准语那样复杂的动词时体结构，动词的过去时与完成体同形，所以 ɔwo 本身就是一个完成体助动词。它较之动词完成体（兼过去时）词缀 -ka（-ɣə）、-wo，更为强调转化的意味。

10. niŋŋə，作为一个语气助词，它可以在有限的范围内提示句子成分；作为词缀，它可以使前面的体词具有名词性物主代词的意义。而在方言中，它的使

用范围进一步扩大，作为动词的语法词缀，接在动词过去时后边，前面往往有副词 əmd 与之呼应，组成一个固定结构：əmd＋动词过去时形式＋niŋŋə 表示"一……"之意，如：əmd vankiyə niŋŋə（一闻）əmd tuaba niŋŋə（一看）。这类固定结构在句子中做插语。

译文：

## 三 仙 女

长白山上有一眼石泉，石泉的水非常清澈。天上的三仙女每年都来这里戏嬉。

一天，三仙女正在泉水下面的池子里洗澡，一只喜鹊衔里衔着一只大桃飞了过来。三个人正在水中洗澡，喜鹊把桃扔在了第三个仙女的衣服上。人们洗完了澡都要走了，第三个仙女从池中出来，一闻，好香的味啊！这味就是那既香且美的桃。她想："我不走了，这一个桃三个人吃可不够，等她们走了，我独自吃才好。"于是就对两个姐姐说："你们走吧，我完了再走。"

两个仙女穿好了衣裳就走了。

留下的这个仙女愈看这个桃愈觉得香美可爱，心想："我吃了吧！"立刻就吃下去了。吃完了，却走不了了，飞不动了，也回不了天上去了。她怀孕了。所有的花草和树木都如此地欢欣。第三个仙女把树皮剥下来披在身上御寒，每个手书都有天赐的衣服。到了月头上，第三个仙女生下一个男孩，这男孩既精神又健壮，十分招人喜爱。这男孩刚两个月就会说话。第三个仙女心想："我怎样设法走才好。这山上一个人也没有，我打个筐子，让它顺流而下，死了就死了、能得救就得救吧！"

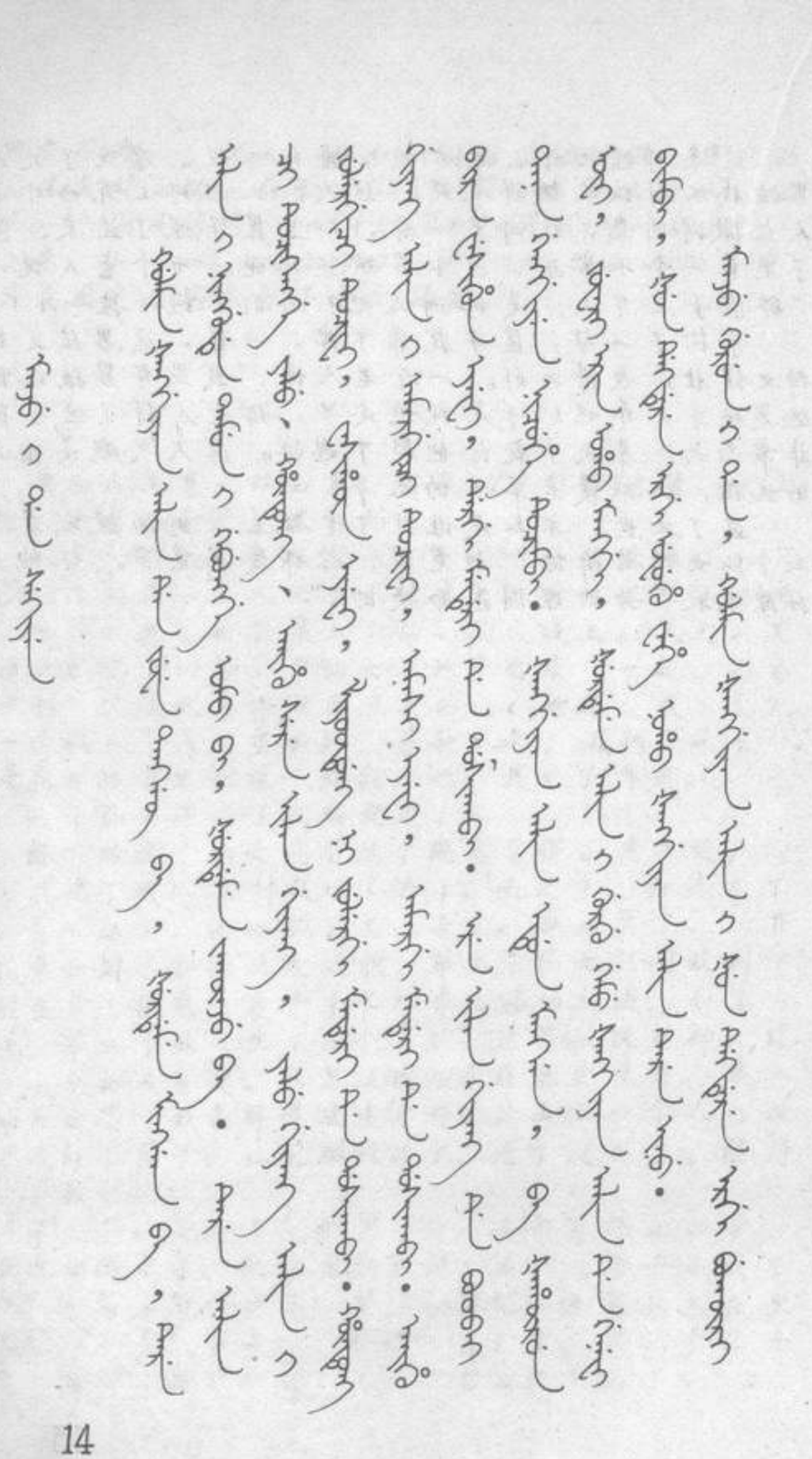
第三个仙女打了一个筐子，小小的筐子四四方方，筐子底部铺上草，把这男孩放到里面，光着身子放了进去。把筐子推到水里，筐子也没沉，这男孩还在里面玩耍，筐子就流走了，平稳地流走了。第三个仙女抛弃了她的男孩，独自飞走了，飞回天上去了。



这条河通向什么地方呢？通向三姓。漂流了几天，男孩找不到饮吃饿得直哭。这天，三姓河上有两个老人在撒网捕鱼，往河上一看，一只筐子漂了过来。筐子里有一个小男孩，这小男孩还玩呢。一个老人说："那筐子里有人，是渔洲人吧？咱们拿钩子挂一下！"

拿钩子一勾，筐子就靠了岸。一看，这男孩又精神又健壮，长得也好。一个老人说："我没有男孩，把这男孩拿去养吧！"于是就抱走了。那老人得了这男孩非常高兴，养大了就给他娶了媳妇。这人大概是咱们的远祖，八成是老罕王的太爷。

过了三世，不知是谁生了老罕王，他的姓就是第三个仙女所告诉的："姓觉罗，称作爱新觉罗。你的子孙原本就是为治理国家而来的。"





manju i da sekiyen
满洲的本源

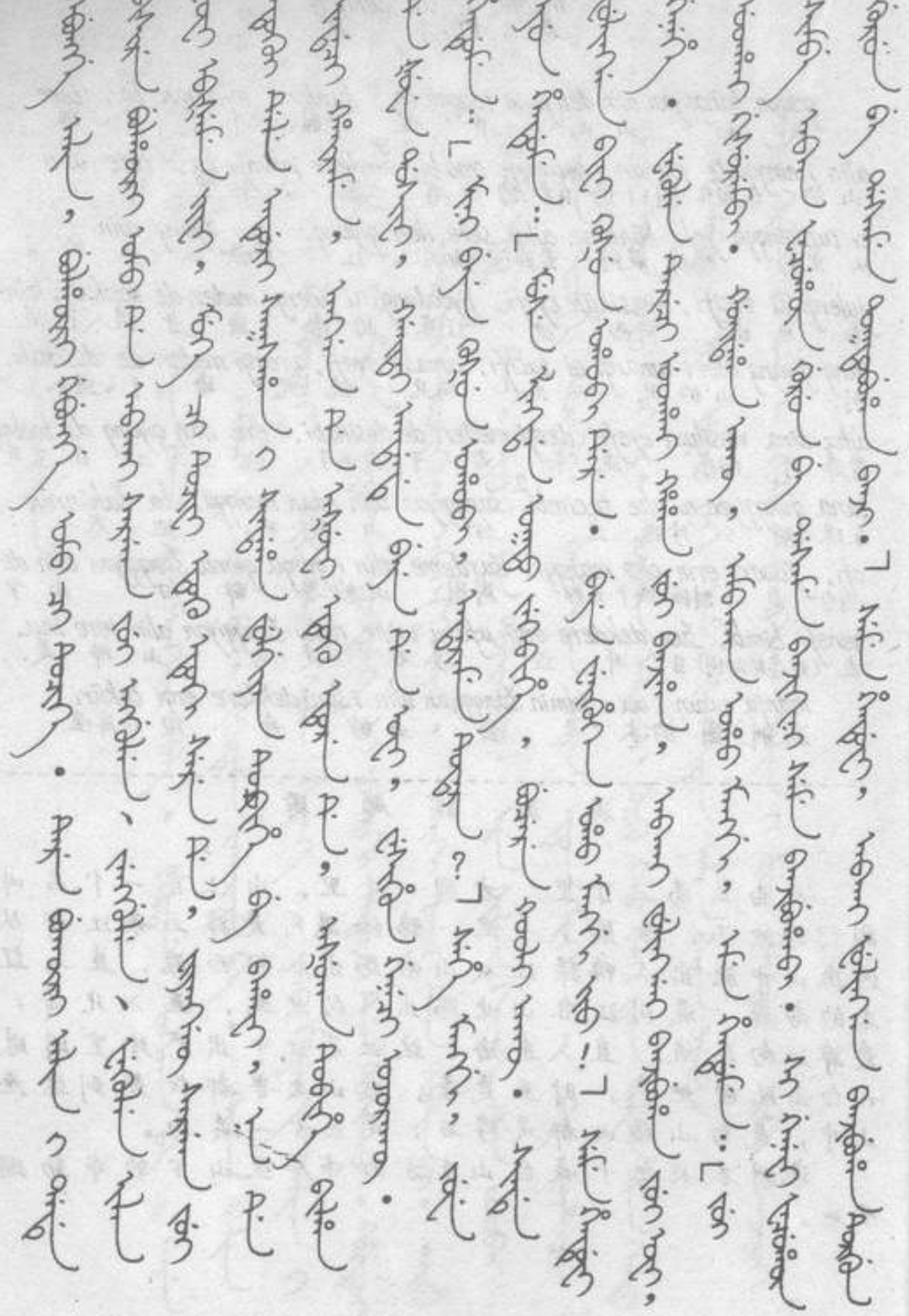
galmin šanggiyan alin[1] den juwe tanggū ba, šurdeme minggan ba, tere
长白山高二百里方圆千里那
alin i ninggude tamun i gebungge omo bi, šurdeme jakūnju ba. tere alin
山的上面在阔门的有名的池有方圆八十里那山
ci tucikengge yalu hūntung aihu sere ilan giyang, yalu giyang alin i
从出的鸭绿混同爱滹(语气助词)三江鸭绿江山的
julergi ci tucifi, wasihūn eyefi, liyoodung ni julergi mederi de dosikabi. hūn-
南从出向西流辽东的南海于进入了混
tung giyang alin i amargi ci tucifi, amasi eyefi, amargi mederi de dosikabi.
同江山的北从出向北流北海于进入了
aihu bira wesihun eyefi, dergi mederi de dosikabi. ere ilan giyang de boobai
爱滹河向东流东海于进入了这三江在宝贝
tana genggiyen nicuhe tucimbi.[2] šanggiyan alin edun mangga, ba šahūnrun
东珠明珍珠出白山风硬地寒
ofi, juwari erin oho manggi, šurdeme alin i gurgu gemu šanggiyan alin de
因为夏时候成了之后周围山的兽都白山于
genefi bimbi, šun dekdere ergi ufuhu weke noho šanggiyan alin tere inu.
去(时态助动词)日升边浮石尽是白山那是
manju gurun i da, galmin šanggiyan alin i šun dekdere ergi bukūri
满洲国的本长白山的日升边布库哩

---

## 满洲的起源

长白山高二百里，方圆一千里，山上有一个名叫阔门的池子，方圆八十里。鸭绿、混同、爱滹三条江都从这座山中流出，鸭绿江从山南泻出，向西流，直入辽东的南海；混同江自山北泻出，向北流，直入北海；爱滹江向东流，直入东海。这三条江中出产珍宝明珠。长白山风硬地寒，时至夏季，环山之兽都投憩到这座山中，长白山遍山都是浮石，是东方一名山。

满洲本兴起于长白山东方的布库哩山下的布勒瑚哩池。



gebungge alin, bulhūri gebungge omo ci tucike. tere bukūri alin i dade
有名的 山 布勒湖里 有名的 池 从 出 那 布库里 山 的 根在

bisire bulhūri omo de abkai sargan jui enguwen、jenggulen、fekulen ilan
有 布勒湖里 池 在 天的 女儿 恩古伦 正古伦 佛库伦 三

nofi ebišeme jifi, muke ci tucifi etuku etuki serede, fiyanggū sargan jui
人 洗浴 来 水 从出 衣服 要穿 (能愿助动词) 最小的 女儿

etukui dele enduri saksaha i sindaha fulgiyan tubihe be bahafi, na de
衣服的 上面 神 鹊 的 放了 红 果 把 得 地 在

sindaci hairame, angga de ašufi etuku eture de, ašuka tubihe bilha
若放 可惜 嘴 在含 衣服 穿 于 含 果 喉咙

de šuwe dasifi, gaitai andande beye de ofi, wesihun geneci ojoraku.
在 竟 进入 忽然 顷刻间 身 于 成为 向上 去 不行

hendume: "mini beye kušun ohobi, adarame tutara?" sehe manggi, juwe
说 我的 身体 臃肿 成了 怎么 留下 (语气助动词)之后 二

eyun hendume: "muse lingdan okto jekebihe, bucere kooli akū. sinde
姐 说 咱们 灵丹 药 吃过了 死 例 没有 于你

fulingga bifi kušun ohobi dere. beye weihuken oho manggi jio!" seme
有福人 有 臃肿 成了 吧 身体 略轻 成了 之后 来吧(语气助动词)

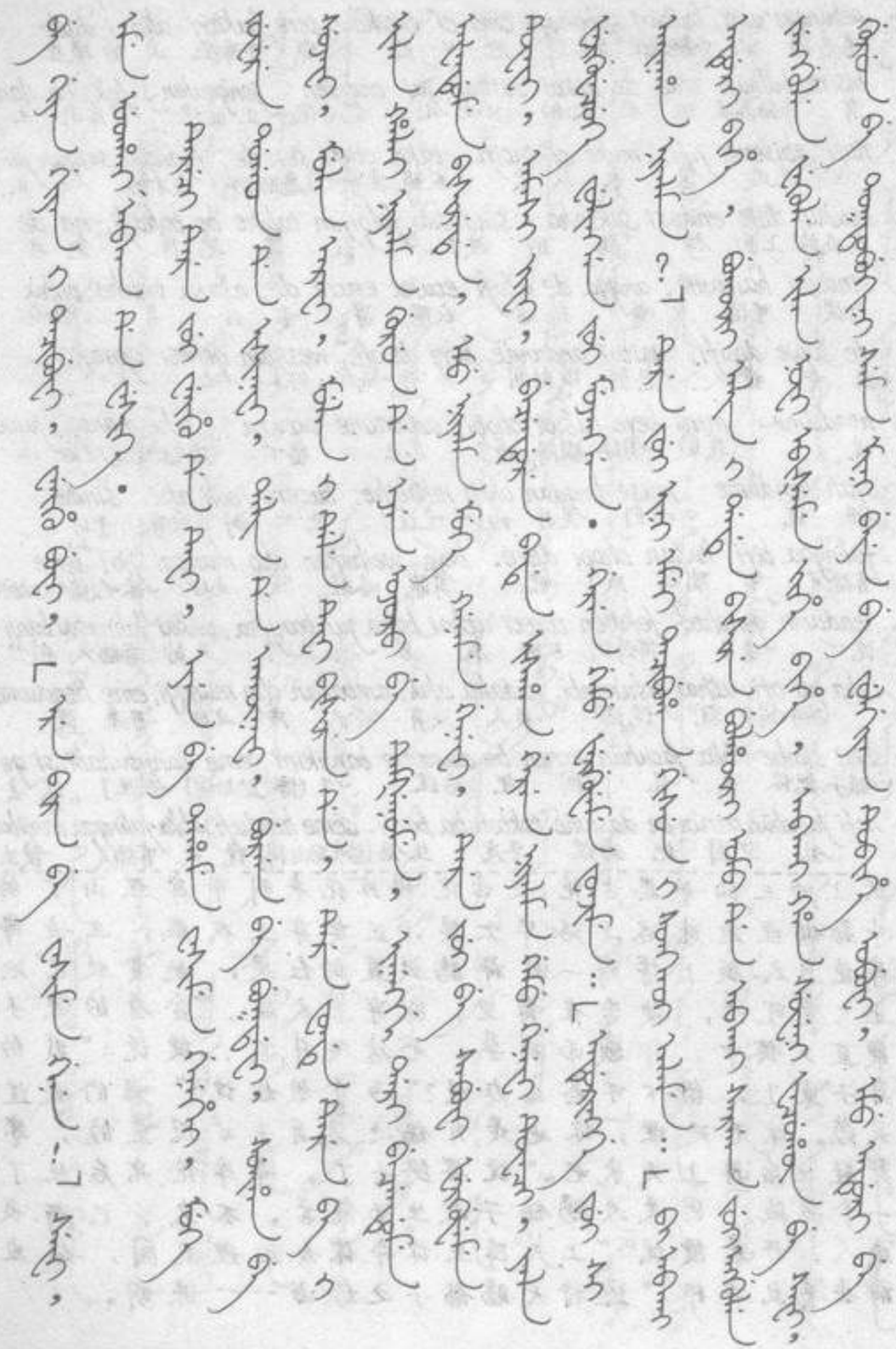
hendume genehe. fekulen tereci uthai haha jui banjiha, abkai fulinggai banji-
说 去了 佛库伦 从那 就 男孩 生了 天的 有福人 被生了

buha jui ofi, uthai gisurembi. goidaha akū, ambakan oho manggi, eme hendume:
孩子 因为 就 说话 长久 没有 略大 成了 之后 母亲 说

"jui simbe abka facuhūn gurun be dasame banjikini seme banjibuhabi. si ge-
孩子 把你 天 乱 国 把 治理 生(语气助动词) 被生了 你 去

nefi facuhūn gurun be dasame toktobuha banji." seme hendufi, abka fulingga banjibu-
乱 国 把 治理 平定 生活(语气助动词) 说 天 有福人 使生

天上的三仙女恩古伦、正古伦、佛库伦来到布库里山下的布勒湖里池洗浴，洗毕上岸，正要穿上衣服，三女佛库伦自衣服上得到一枚神鹊放置的红果，她要放在地上又觉可惜，便含在嘴里，刚穿上衣服，含着的果子便直入喉中，即感而成孕，无法飞升了，便说："我的身子重了，留下可怎么办呢？"两个姐姐说："咱们服过灵药，该无死理；你也是有福之人身子才沉重的，等身轻之后再上天来吧。"说罢便去了。佛库伦此后生了一个男孩，因是天赐福子故生而能言。不久，已渐长成人，母亲便说："上天降生你命你去治理乱国，你应前去平乱安邦。"遂将天赐福子之缘由一一讲明。





ha turqun be giyan giyan i tacibufi, weihu bufi, "ere bira be wasime gene!"
缘故 把 清清楚楚 教 独木船 给 这 河 把 下 去

sefi, eme uthai abka de wesike.
说 母亲 就 天 于 上了

tereci tere jui weihu de tefi, ejen be dahame wasime genehei, muke
从那以后 那 孩子 独木船 在 坐 流 把 随 下 去 水

juwere dogon de isinafi, dalin de akūnafi, burga be bukdafi, suiha be
运送 渡口 在 去到 岸 在 到对岸 柳枝 把 折 艾 把

sujafi, mulan arafi, mulan i dele tefi bisire de, tere fonde tere ba i
铺 机凳 做 机凳 的 上面 坐(时态助动词)在 那 时候在 那 地方的

ilan halai niyalma gurun de ejen ojoro be temšenume, inenggi dari becen-
三 姓的 人 国 在 主 成为 把 齐争 天 每 齐斗

dume afandume bisirede, emu niyalma muke ganame genefi, tere jui be salufi
齐攻 (时态助动词) 一 人 水 去取 去 那 孩子 把 看见

ferguweme tuwafi, amasi jifi, becendu re bade isaha geren niyalma gemu genefi
惊奇 看 往回 来 齐斗 地方在 齐集 众 人 都 去

tuwaci, yala ferguwecuke fulingga jui mujangga, geren gemu ferguweme fonjime: "enduring-
看 果真 珍奇 有福人 孩子 果然 众人都 惊奇 问 神

ge jui si ainaha niyalma?" tere jui ini emei tacibuha gisun i songkoi alame: "bi abkai
孩子你 做什么 人 那 孩子他的母亲的 教 话 的 依照 告诉 我 天的

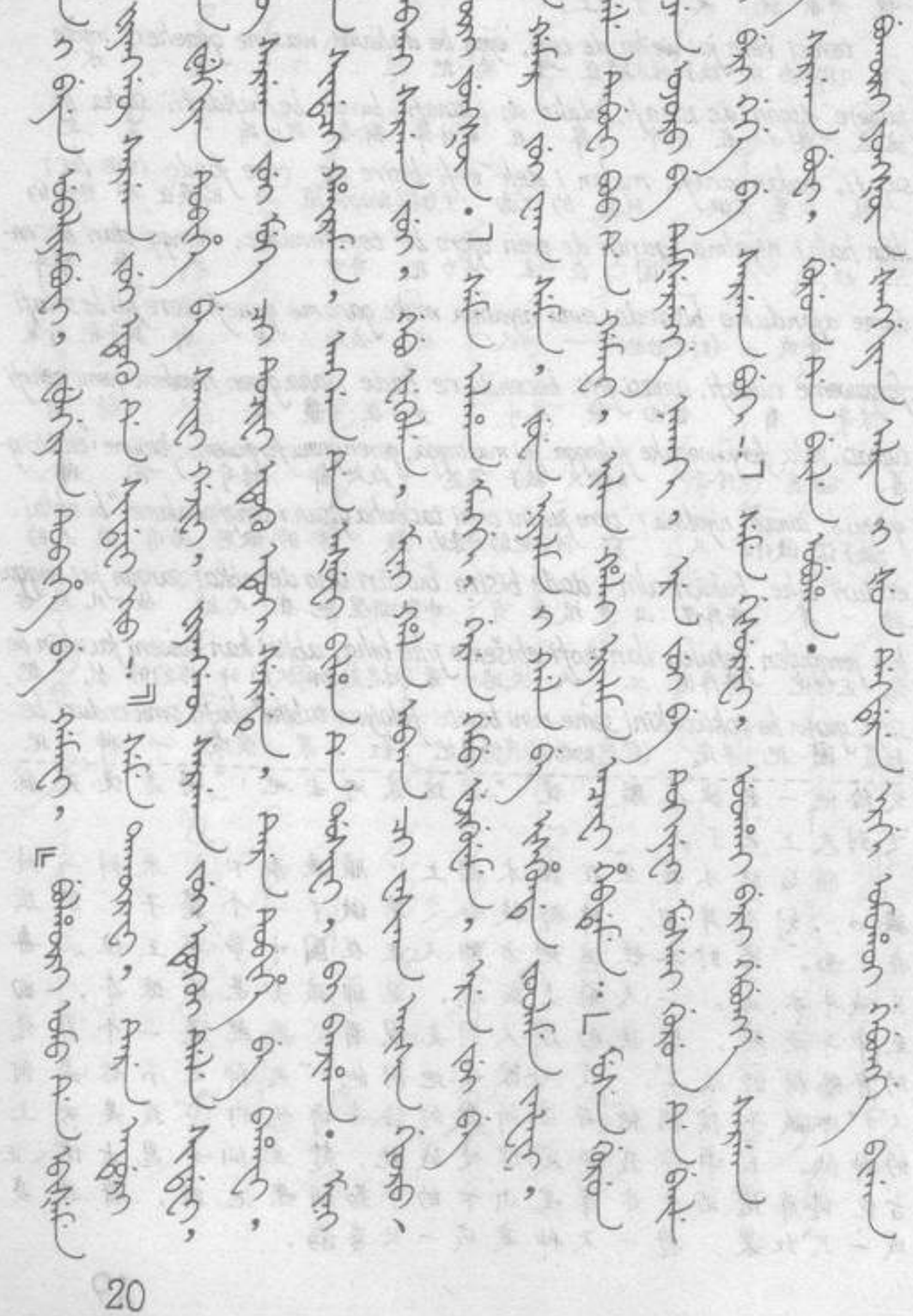
enduri bihe, bukūri alin i dade bisire bulhūri omo de abkai sargan jui engqu-
神 是 布库哩 山 里根在 有 布勒瑚哩 池 在 天的 女 儿 恩古

len jengqulen fekulen ilan nofi ebišeme jihe bihe, abkai han suweni facuhūn be
伦、正古伦 佛库伦 三 人 洗浴 来(时态助动词)天的 汗 你们的 乱 把

safi, gurun be toktobukini seme mini beyebe fulgiyan tubihe obufi, emu enduri be
知道 国 把 平定 (能愿助动词)我的身把 红 果 使成为 一 神 把

交给他一只独木船，说："顺这条河去吧！"母亲说完就飞到天上去了。

随后这小孩坐在独木船上，顺流而下，来到一处渡口，划到岸边，折柳枝和艾草做了一个凳子，便坐在上面。当时三姓这地方的人正在国中争夺王位，每日械斗不止。一人前去取水，见那孩子甚感惊奇，回至争斗之处，聚集的众人同去观看，果然是一个非凡的有福相的孩子，众人惊奇地问他："天神之子你是何人？"那孩子按照他母亲所教的话告诉他们："我是天上的神仙，上帝命我平定你处战乱，趁三仙女恩古伦、正古伦、佛库伦洗浴于布库哩山下的布勒瑚哩池时，将我变成一只红果，将一天神变成一只喜鹊，



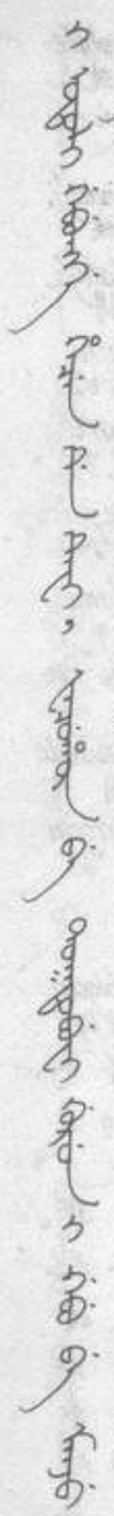


saksaha i beye ubaliyambufi, fulgiyan tubihe be gamafi, 'bulhūri omo de ebiše-
喜鹊 的 身体 使变成 红 果 把 去拿 布勒瑚里 池 在 洗浴
me genehe fiyanggū sargan jui etuku de sindafi jio!' seme takūrafi, tere enduri
去 最小的 女 儿 衣服 在 放 来吧(语气助动词) 说道 那 神
saksaha fulgiyan tubihe be saifi gajifi, fiyanggū sargan jui etukui dele sindafi,
鹊 红 果 把 咬 拿着 最小的 女 儿 衣服的 上面 放
fiyanggū sargan jui muke ci tucifi etuku etuki serede, tere tubihe be bahafi,
最小的 女 儿 水 从 出 衣服 要穿(能愿助动词) 那 果 把 得
na de sindaci hairame, angga de ašufi bilha de dosifi, bi banjiha. mini
地 在 若放 可惜 嘴 在 含 咽喉 在 进入 我 生了 我的
eme abkai sargan jui, gebu fekulen, mini hala abka ci wasika aisin gioro
母亲 天的 女 儿 名字 佛库伦 我的 姓氏 天 从 下 爱新 觉罗
gebu bukūri yongšūn." seme alaha manggi, geren gemu ferguweme, ere jui
名字 布库里 雍顺 (语气助动词)告诉了之后 众人 都 惊奇 这 孩子
be yafahan gamara jui waka seme, juwe niyalma i gala be ishunde joolame
把 步行 带去 孩子 不是 说 二 人 的 手 把 互相 拱手
jafafi, galai dele tebufi boo de gamafi, ilan halai niyalma acafi hebdeme: mu-
拿 手的 上面 使坐 承 手 带去 三 姓的 人 会合 商议 咱
se gurun de ejen ojoro be temšerengge nakaki, ere jui be tukiyefi musei gurun de
们 国 在 主 成为 把 争手 停止吧 这 孩子 把 举 咱们的 国 在
beile obufi, beri gege be sargan buki!" seme gisurefi, uthai beri gebungge sargan
贝勒 使成为 勃利 格格 把 妻子 给吧(语气助动词)说 就 勃利 有名的 姑
jui be sargan bufi, gurun de beile obuha.
娘 把 妻子 给 国 在 贝勒 使成了

bukūri yongšūn šanggiyan alin i šun dekdere ergi omohoi gebungge bigan
布库里 雍顺 白 山的 日 升 边 鳌莫惠 有名的 原野

布那神仙将红果拿去，'把它放到布勒瑚里池中洗澡的三仙女衣服上吧！'那神鹊啣来红果，放在三仙女的衣服上，三仙女出浴后正要穿衣，看到那只果子，放在地上又觉可惜，便含在口中，进入咽喉，便生下了我。我母亲是天上的仙女，名叫佛库伦，我的姓氏是上天赐予的爱新觉罗，名字是布库里雍顺。"众人听了无比惊奇，都说这孩子不能让他步行，便有两个人扬手为舆，抬着他回去了。三姓的人合议道："咱们不必再争夺王位了，就将这孩子奉为咱们的贝勒，将勃利格格与他为妻吧！"便将名叫勃利的姑娘嫁给他，尊他为贝勒。

布库里雍顺居于长白山东边的鳌莫惠平原上的鳌





i otoli gebungge hecen de tefi, facuhūn be toktobufi gurun i gebu be
的 鄂朵里 有名的 城 在 住 乱 把 平定 国 的 名字 把
manju sehe, tere manju gurun i da mafa inu.
满洲 叫了 他 满洲 国 的 始祖 是

朵里城，平息了战乱，定国号为满洲，他便是满洲的始祖。

注释：

1 朝鲜《李朝肃宗实录》载："长白山，胡人（满族人）或称白头山，以长白故也。""（长白山）山体皆沙石，而草木不生，积雪四时不消，白头之名，似以此也。"

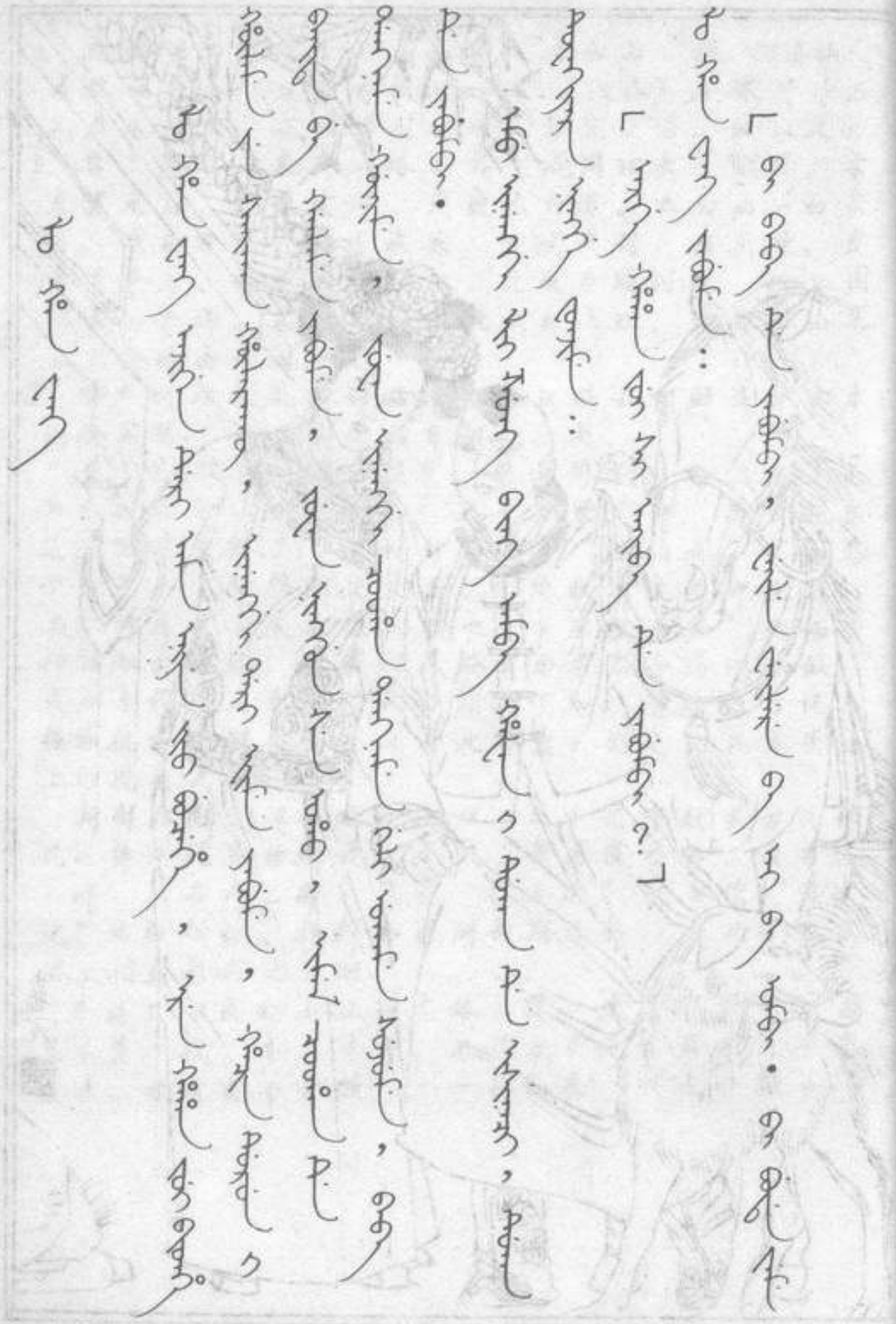
2 若上愚公《东夷考略》载："混同江水色微黑，亦名黑龙江，即粟末河，发源太白者。太白山一曰长白，横亘百里，巅有水源，下注成湖，出东珠，贵者值千金。南流为鸭绿江，北流为混同江，过五国城东入于海。其出北山南流入松花江，是为白山黑水，金所由开国也。"

3 佛库伦吞朱果的满族神话与汉族和朝鲜族有关本民族始祖的神话传说颇有相似之处。

《史记·殷本纪》载："殷契，母曰简狄，有娀氏之女，为帝喾次妃。三人行浴，见玄鸟堕其卵，简狄取吞之，因孕生契。""三人行浴"与"三仙女"；"玄鸟堕卵"与"神鹊衔来朱果"；"简狄吞玄鸟卵生契"与"佛库伦含朱果堕入腹中生布库里雍顺"，这两个神话如出一辙。殷商从民俗方面考察与满洲近似，或为古代东北系统的民族亦未可知。清始祖传说与殷始祖传说酷似，可以由此看出它们之间具有民俗上的因袭关系。

朝鲜郑麟趾《高丽史·地理二》中记有耽罗古代传说。传说耽罗始祖是三个人，长名良乙那、次名高乙那、三名夫乙那，这与"恩古伦"、"正古伦"、"佛古伦"亦极相似。朝鲜与满洲长期为邻，由此可见民俗上相互影响之一斑。

4 李廷玉《长白山江冈志略》载："朱果（草木），每茎不蔓不枝，高三寸许，无花而果先青后朱。形同桑椹，味清香而甘酸……一名仙果，池左右颇多。"





lo han wang
lɔ χan vaŋ
老 罕 王

lo han wang[1] ajigen deri ama eniye jio[2] bucehe, ere haha jui bithe
lɔ χan vaŋ aidʑigien dər ama ənie dʑiu bitɕiɣə ər χaʁadʑe bitkə
老罕王 幼小 从 父亲 母亲 就 死了 这 男孩 书

hūlaci ye saikan hūlarakū, inenggi dari efime yabume, hacin durun i
χɑlatɕi je saikən χɑlarqɑ ininŋə dar evim javum χætɕin durun
若读 也 好好地 不读 天 每 玩 走 种类 样子 的

bait be ganlame yabume, juwan ninggun se oho, imel cooha de
bait bə ɢanləm javum dʑuan ninŋun sə ɔwo iməl tʂuʁa də
事 把 干 行事 十 六 岁 成了 一心 兵 于

dangname gūnime, juwan inenggi cooha dangname geli ukame sujume,
daŋnəm ɢɑnim dʑuan ininŋə tʂuʁa daŋnəm gəl uqam suidʑim
当 想 十 天 兵 当 又 逃 跪

baba de yabunaha.
baba də javnaʁa
各处 在 去走

emu inenggi lii zung bing amba hafan i duka de isinaci, duka
əm ininŋə li dzuŋ biŋ amba χavan duqa də iʂ natɕi duqa
一 天 李 总 兵 大 官 的 门 在 去到 门

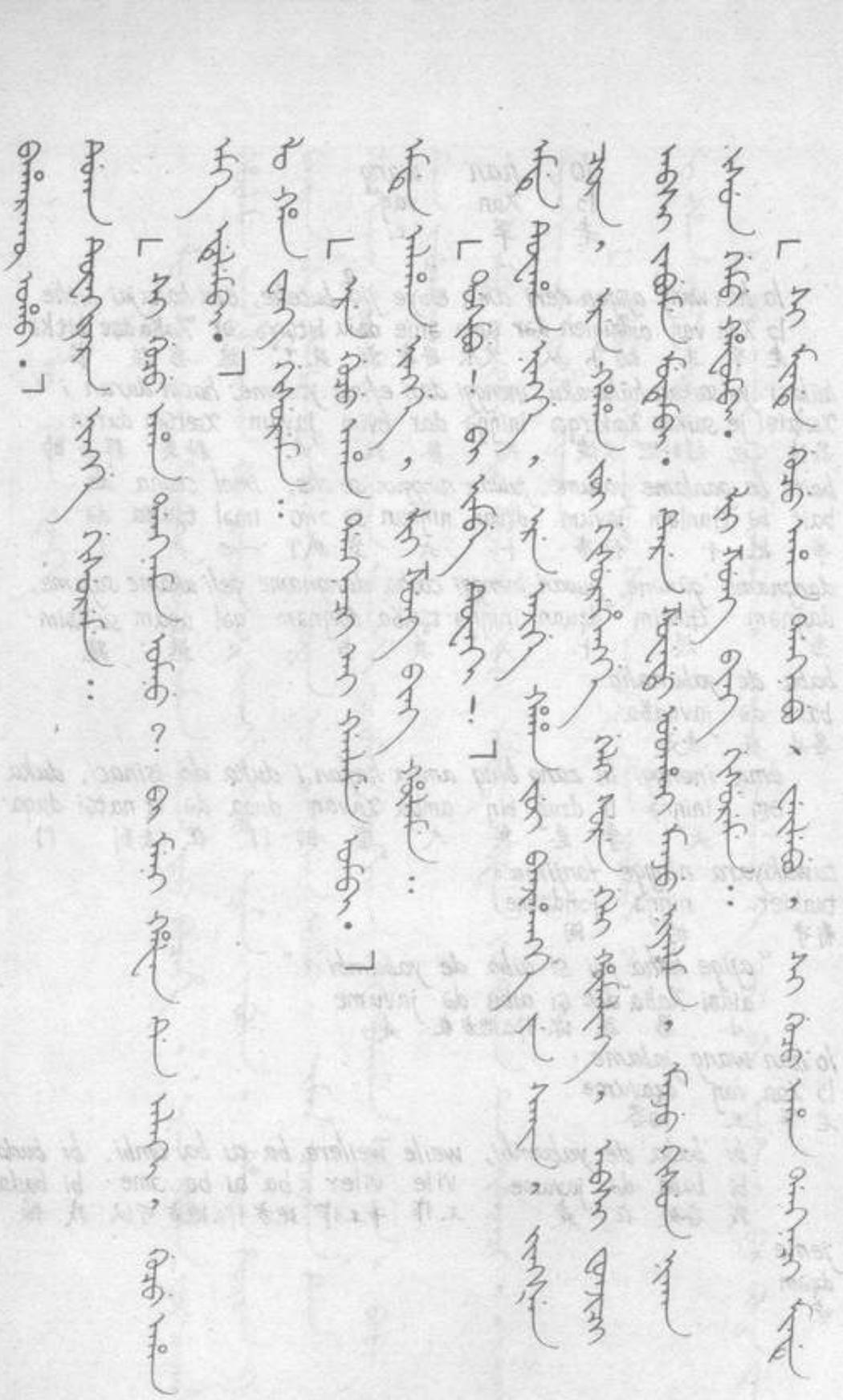
tuwakiyara ningge fonjime:
tuakier ninŋə fɔndʑime
看守 的 问

"ajige haha jui si aiba de yabumbi?"
aidʑi χaʁa dʑe ɕi aiba də javume
小 男 孩 你 什么地方在 走

lo han wang jabume:
lɔ χan vaŋ dʑavume
老罕 王 回答

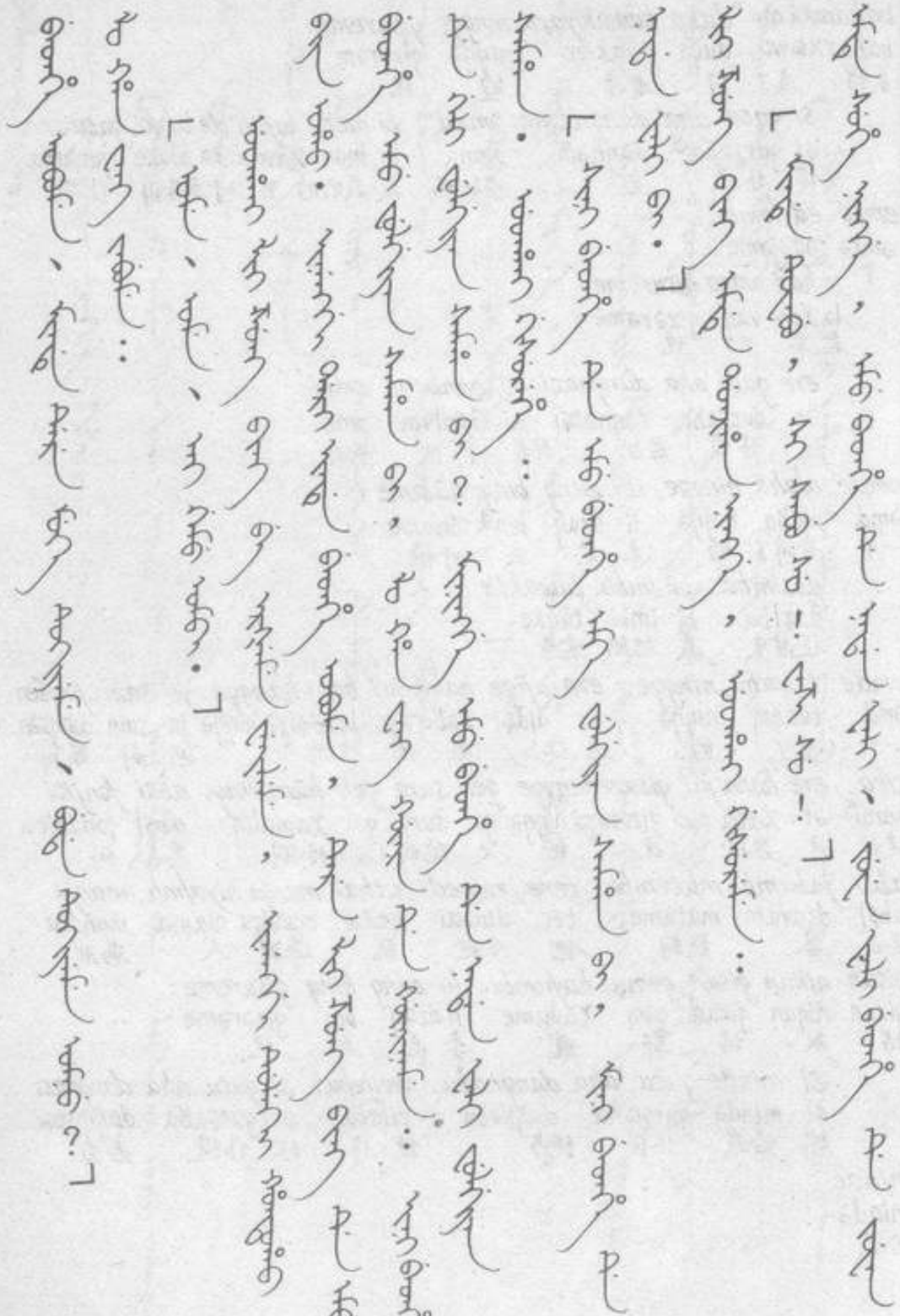
"bi baba de yabumbi, weile weilere ba ai ba ombi. bi buda
bi baba də javume vile viler ba ai ba ɔme bi buda
我 各处 在 走 工作 干工作 地方 什么地方 可以 我 饭

jeme
dʑəm
吃





baharakū oho." duka tuwakiyara ningge gisureme:
baʁarxɑwo duqa tuakier niŋŋə gizərəm
未得 成了 门 看守 的 说
"si gucu aha dangname omnu? bi meni hafan de alaki, gucu aha
ɕi gutʂaʁa[3] daŋnəm ɔmnu bi mon χavan də alake gutʂaʁa
你 仆役 当 可以吗 我 我们的 官 于要告诉 仆役
emke edelembi."
əmkə ədələme
一个
lo han wang gisureme:
lɔχan vaŋ gizərəme
老罕 王 说
"ere gucu aha dangnaci ai ganlame ombi."
ər gutʂaʁa daŋnətɕi ai Ganləm ɔme
这 仆役 若当 什么 干 可以
emde alaha ningge, lii zung bing hūlame:
əmd alaʁa niŋŋə li dzuŋ biŋ χɑlame
一下 告诉了 的 李 总 兵 呼唤
"dosimbu, bi imbe tuwaki!"
dɔʂlbu bi imbə tuake
让进来 我 把他 要看
emde tuwaha ningge, ere ajige haha jui banjihangge ye sain, jingšen
əmd tuaʁa niŋŋə ər aidʑi χaʁa dʑe bandʑiχə niŋŋə je sain dʑiŋʂən
一下 看了 的 这 小 男孩 生的 也 好 精神
cira, ere haha jui gisurehengge geli sure geli hūmaling, absi fonjici
kera[5] ər χaʁa dʑe gizərəχə niŋŋə gəl suru gəl χɑmaliŋ abʂl fɔndʑitɕi
健壮 这 男孩 说 的 又 聪明 又 伶俐 怎么 问
absi jabume mutembi. tere zuwedi uthai manju niyalma, manju
abʂl dʑavum mutume tər dzuədi utχæ mandzu niama mandzu
怎么 答 能到 他 生地 就 满洲 人 满洲
gisun nikan gisun gemu hafumbi. lii zung bing gisureme:
gizun niqan gizun gəm χavume lidzuŋ biŋ gizərəme
话 汉 话 都 通 李总 兵 说
"si minde gucu aha dangnabu, weilebu. si gucu aha dangnaci
ɕi mində gutʂaʁa daŋnəbu vilebu ɕi gutʂaʁa daŋnətɕi
你 给我 仆役 使当 使工作 你 仆役 若当
minde
mində
给我





bethe obome、minde dere muke tukiyeme、buda tukiyeme omnu?"
bətkə ɔvum mində dər muko tikim buda tikim ɔmnu
脚 洗 给我 脸 水 拾 饭 拾 可以吗

lo han wang jabume:
lɔ χan vaŋ dʐavume
老罕 王 回答

"ome、ome, ai gemu ombi."
ɔm ɔm ai gəm ɔme
行 行 什么 都 行

uthai lii zung bing be eršeme weileme, inenggi dulekei hontoho
utχæ li dzuŋ biŋ bə ərʂəm vilem iniŋŋə duluɣə χɔntəqo
于是 李 总 兵 把 服侍 工作 天 过着 半

bia oho. inenggidari inde bethe obome, tere lii zung bing de emu
bia ɔwo iniŋŋədar ində bətkə ɔvum tər li dzuŋ biŋ də əm
月 成了 每天 给他 脚 洗 那 李 总 兵 在 一

bethe emu fulgiyan samha bi, lo han wang gūnin de gūniname: ini
bətkə əm fulgien samba bi lɔ χan vaŋ Gωnin də Gωniname in
脚 一 红 瘩子 有 老罕 王 心 在 想起 他的

bethe de geli fulgiyan samha bi? miningge emu bethe de nadan fali
bətkə də gəl fulgien samba bi miniŋŋə əm bətkə də nad væli
脚 在 也 红 瘩子 有 我的 一 脚 在 七 个

fulgiyan samha. uthai gisurehe:
fulgien samba utχæ gizərəɣə
红 瘩子 就 说了

"sini bethe de emu bethe emke fulgiyan samha bi, mini bethe
ɕin bətkə də əm bətkə əmkə fulgien samba bi min bətkə
你的 脚 在 一 脚 一个 红 瘩子 有 我的 脚

de nadan fali bi."
də nad væli bi
在 七 个 有

lii zung bing emde donjiha ningge, uthai gisureme:
li dzuŋ biŋ əmd dɔndʐiɣə niŋŋə utχæ gizərəme
李 总 兵 一下 听了 的 就 说

"minde tuwabu, si sabu su、wazi su!"
mində tuabu ɕi sava su vadzɪ su
给我 使看 你 鞋 脱 袜子 脱

emde suhe ningge, emu bethe de nadan fali, juwe fali bethe
əmdə suɣə niŋŋə əm bətkə də nad væli dʐu væli bətkə
一下 脱了 的 一 脚 在 七 个 两 个 脚

juwan duin fali fulgiyan samha yargiyan bi. ede gelehe golohoi, gūnin de gū-
dʒuan dyn væli fulɡien samɓa jærɡien bi əd ɡələr ələr ɡʊnin də ɡʊ
十 四 个 红 痦子 确实 有 因此 惊怕的样子 心 在 想起

niname: ere niyalma fi ejen tembi abka deri wasinjiha ziwei usiha ombi. ere
niname ər niama fi ədʒən teme abqa dər vaʂ]ndʒiɓa dʒɪvei uʂɓa ɔme ər
这 人 非主 做 天 从 下来的 紫微星 成为 这

niyalma be warakū oci ojorakū oho, ere gurun ejen ningge! cimaha jio wabe!9
niama bə warqʊ ɔtɕi ɔdʒɔrxʊwo ər gurun ədʒən niŋŋə tʂumaɓa dʒiu vabə
人 把 不杀 若成为不行 成了 这 国 主 的 明天 就 杀吧

uthai niyalma be pailame, sunja ging erin de tere be saci, wara niyalma
utxæ niama bə pailəm sunʊdʒa qiŋ eren də tər bə sɑtɕi vara niama
就 人 把 掀 五 更 时 在 他 把 砍 杀的 人

huwesi jafara niyalma gemu bi. "ai erin de šajin šajilara de ere niyalma
kuʒo dʒavər niama qəm bi ai eren də ʂaʂ]n ʂaʂ]lər də ər niama
刀 执 人 都 有 什么时候在 法令 下命令 在 这 人

be jafa, gerendere honggon guweme ilaci mudan de uthai saci!"
bə dʒavə qərəndər xɔŋŋɔn qume ilatɕi mudan də utxæ satɕi
把 执 天近明 铃 响 第三 次 在 就 砍

lii zung bing de juwe fali hehe bi. ajige hehe emde donjiha ningge, ere
li dzuŋ biŋ də dʒu væli xəʃə bi aidʒi xəʃə əmd dɔndʒiʃə niŋŋə ər
李 总 兵 在 二 个 女人有 小 女人 一下 听了 的 这

jilakan usingga be wambi, uthai lo han wang de alanaha.10.
dʒilaqa uɕinna bə vame utxæ lɔ xan van də alənaɓa
可怜的 孤苦人 把 杀 就 老罕 王 于去告诉了 11.

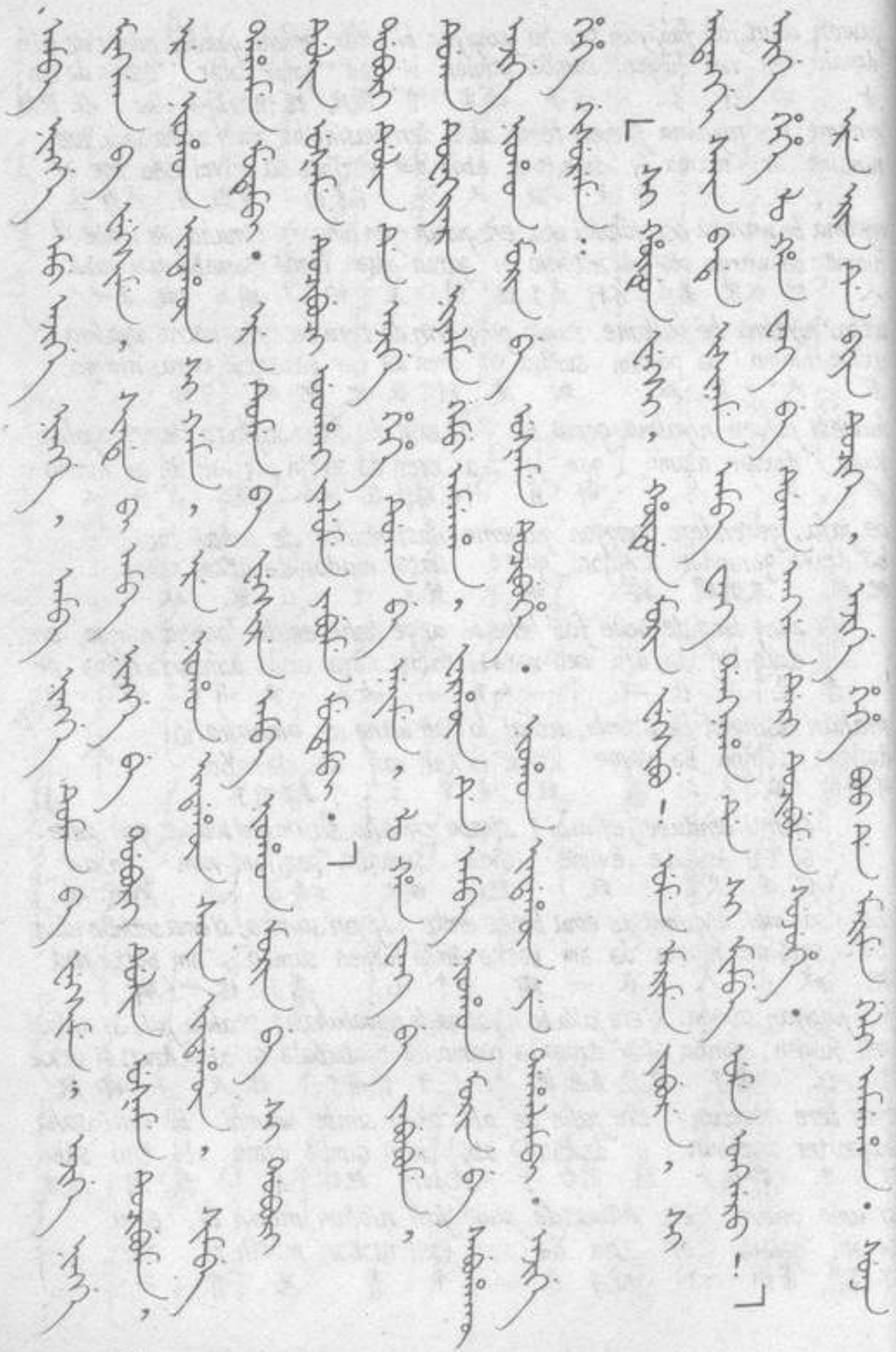
"si hai emdubei efimbi? simbe cimaha šajilame wame, gen dere
ɕi xai əmdube evime ɕinbə tʂumaɓa ʂaʂ]ləm vam qən dər
你 还 只留 玩 把你 明天 下命令 杀 脖颈 从

be sacimbi. niyalma de emu bethe emke fulgiyan samha, si emu bethe nadan
bə satɕime niama də əm bətkə əmkə fulɡien samɓa ɕi əm bətkə nad
把 砍 人 在 一 脚 一个 红 痦子 你 一 脚 七

fali fulgiyan samha. si ere jaka be niyalma de tuwabuhale? si abka jui, si uthai
væli fulɡien samɓa ɕi ər dʒaqa bə niama də tuabuɓalə ɕi abqa dʒuzɪ ɕi utxæ
个 红 痦子 你这东西把 人 于 使看了 你 天 子 你 就

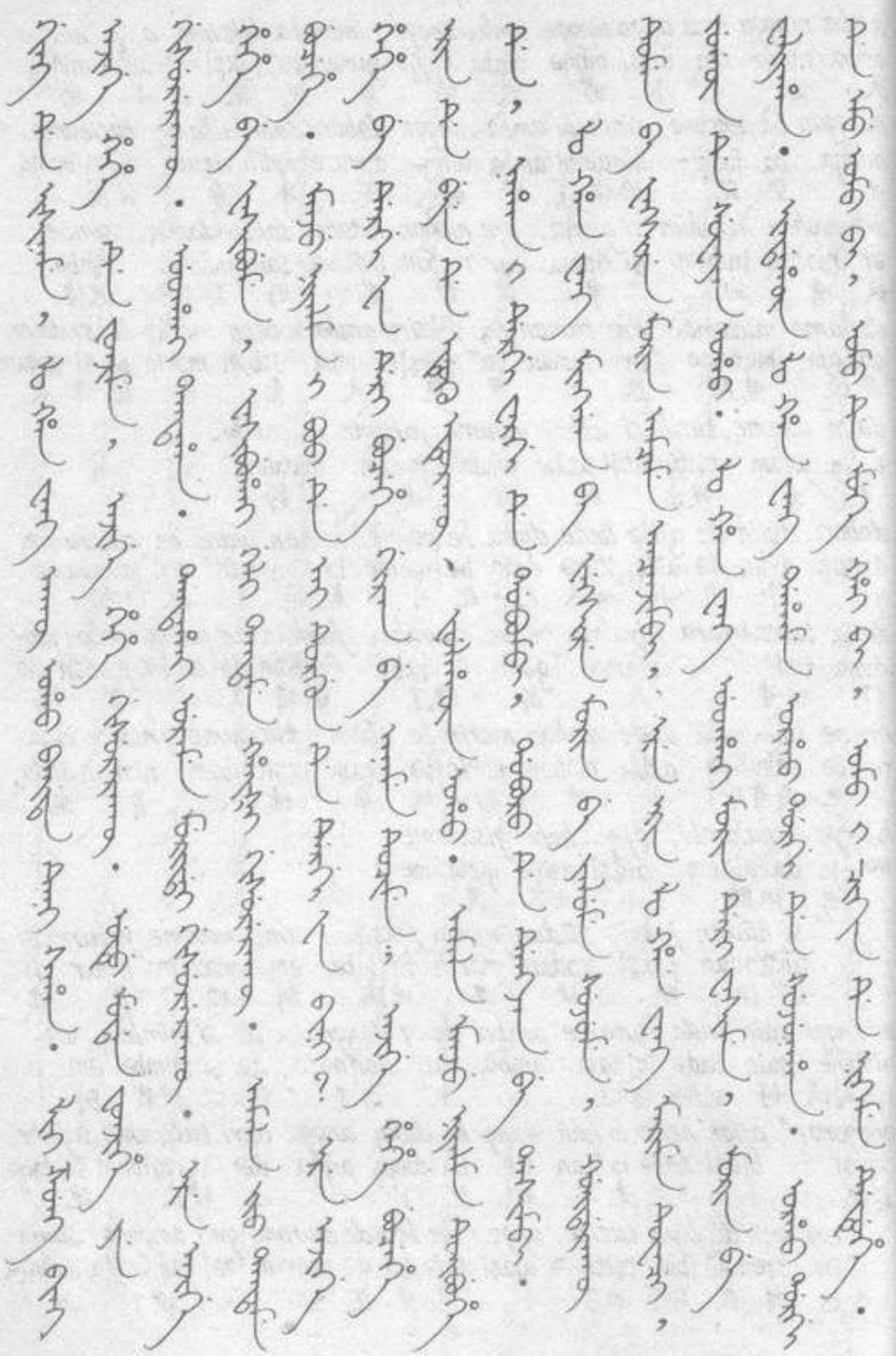
ejen tere hesebun! ere jalin de absi okini simbe wambi. bi teni saha,
ədʒən ter xəzɪbun ər dʒælində abʂ] ɔkini ɕimbə vame bi tini saɓa
主 坐 命运 这 因为 于 无论如何 把你 杀 我 刚 知道

si ume gelere, ere hūwa de juwe fali niohon morin bi, emu
ɕi əm qələrə ər xʊa də dʒu væli niɔɓɔn mərin bi əm
你 别 害怕 这 院子 在 二 个 青 马 有 一





amba ningge emu ajige ningge, amba ningge tumen ba feksime; ajige ningge
amba niŋŋə əm aidʐi niŋŋə amba niŋŋə tumun ba fəkʂlm aidʐi niŋŋə
大 的 一 小 的 大 的 万 里 跑 小 的
minggan ba feksime, sinde bi amba ningge dobori dulin ušame tucibume,
miŋŋa ba fəkʂlm ɕində bi amba niŋŋə dɔvure dylin uʐam tɕitɕibume
千 里 跑 给你我 大 的 夜 羊 牵 使出
ere niohon indahūn si gama, ere niohon indahon sain indahūn, simbe
ər niɔʁɔn indawo ɕi ɢama ər niɔʁɔn indawo sain indawo simbə
这 青 狗 你拿去 这 青 狗 好 狗 把你
dahame mutembi. ere tumen ba feksire amba niohon morin be si dobori
daʁam mutume ər tumun ba fəkʂlr amba niɔʁɔn mɔrin bə ɕi dɔvure
跟随 能够 这 万 里 跑 大 青 马 把你 夜
dulin ušame tucibuci uthai yalume yabume mutembi."
dylin uʐam tɕitɕibutɕi utχæ jɔlum javum mutume
羊 牵 使出 就 骑 走 能够
dobori dulin de ajige hehe duka be neime, lo han wang be yabubume,
dɔvure dylin də aidʐi χəɣə duɢa bə nəime lɔ χan vaŋ bə javubume
夜 羊 在 小 女人 门 把 开 老 罕 王 把 使走
duka tuwakiyara niyalma gemu amgaha, farhūn de amba niohon mo-
duɢa tuakier niama gəm amɢaʁa farʁɔn də amba niɔʁɔn mɔ
门 看守 人 都 睡了 昏暗 在 大 青 马
rin be sabuhakū ajige niohon morin be ušame tucibume, niohon inda-
rin bə savuʁqɯ aidʐi niɔʁɔn mɔrin bə uʐam tɕitɕibum niɔʁɔn inda
把 没看见 小 青 马 把 牵 使出 青 狗
hūn ye dahalambi. ajige hehe gisureme:
wo je daʁaləme aidʐi χəɣə ɢizərəme
也 跟随 小 女人 说
"si hūdun feksi, hūdun morin feksibu! ume marime yabure, si
ɕi χɔdun fəkʂl χɔdun mɔrin fəkʂlbu əm mærim javur ɕi
你 快 跑 快 马 使跑 别 回 走 你
atanggi sain bade isiname amba wang dangnaha de si mimbe ume
aitiŋŋe sain badə iʐlnam amba vaŋ daŋŋnəɣə də ɕi mimbə əm
什么时候 好 地方在 到去 大 王 当了 时 你 把我 别
onggoro!" ajige hehe lo han wang be duka angga deri tucibume sujuhe.
ɔŋŋɔr aidʐi χəɣə lɔ χan vaŋ bə duɢa aŋŋa dər tɕitɕibum šuidʐiɣə
忘记 小 女人 老 罕 王 把 门 口 从 使出 跑了
ere erin de biya tucike, ajige hehe boo de marime geli amgaha. sunja
ər eren də bia tɕitɕiɣə aidʐi χəɣə bo də mærim gəl amɢaʁa sundʐa
这 时 在 月亮 出了 小 女人 屋 在 回 又 睡了 五





ging de isiname. lo han wang akū oho baita teni saha. lii zung bing
ɡiŋ də iʂlnam lɔ χan vaŋ aχɑwo bait tini saba li dzuŋ biŋ
更 在 去到 老罕 王 没有 事 方才 知道了 李 总 兵

ajige hehe de fonjime, ajige hehe gisureraku. udu mudan fonjiha ye
aidʑi χəɣə də fɔŋdʑime aidʑi χəɣə gizərərqɑ udu mudan fɔndʑiɣə je
小 女人 于 问 小 女人 不说 几 次 问了 也

gisureraku. uthai tantaha. tantahai urame muritai gisureraku, ere
gizərərqɑ utχæ tandəɣə tandəɣə uram mərtæ gizərərqɑ ər
不说 就 打了 打着 血涸 机缪 不说 这

ajige hehe be fasibume, fasibuhai geli tantame haiši gisureraku. amala jio
aidʑi χəɣə bə faʂlbum faʂlbuɣə gəl tandəm χaiʂl gizərərqɑ amal dʑiu
小 女人 把 使弔 使弔着 又 打 还是 不说 后来 就

tantame bucehe. manju niyalma i boo de ai turgun de dergi fa bini? ere aji-
tandəm bitɕiɣə mandʑu niamʌ bo də ai turɣun də dergi fa bine ər aidʑi
打 死了 满洲 人 的家 在什么 缘由 于 西 窗 有呢 这 小

ge hehe be dergi fa deri bucehe giran be aname tucime; ajige hehe buce-
χəɣə bə dergi fa dər bitɕiɣə giran bə anam tɕitɕim aidʑi χəɣə bitɕi
女人 把 西 窗 从 死 尸 把 推 出 小 女人 死

he erin de beye de etuku eturaku, fulahun oho. amala manju niyalma
ɣə eren də bəje də utukɔ uturqɑ fulaban ɔwo amal mandʑu niama
时 在 身体 在 衣服 没穿 赤裸 成了 后来 满洲 人

tuibuhe de, nahan i dergi julergi de dobombi, doboro de dengian be dasimbi.
tuibuɣə də naban dergi dʑulgi də dəbume dəbur də dəŋdʑin bə daiʂlme
背灯祭 时 炕 的西 南 在 上供 上供 时 灯 把 遮掩

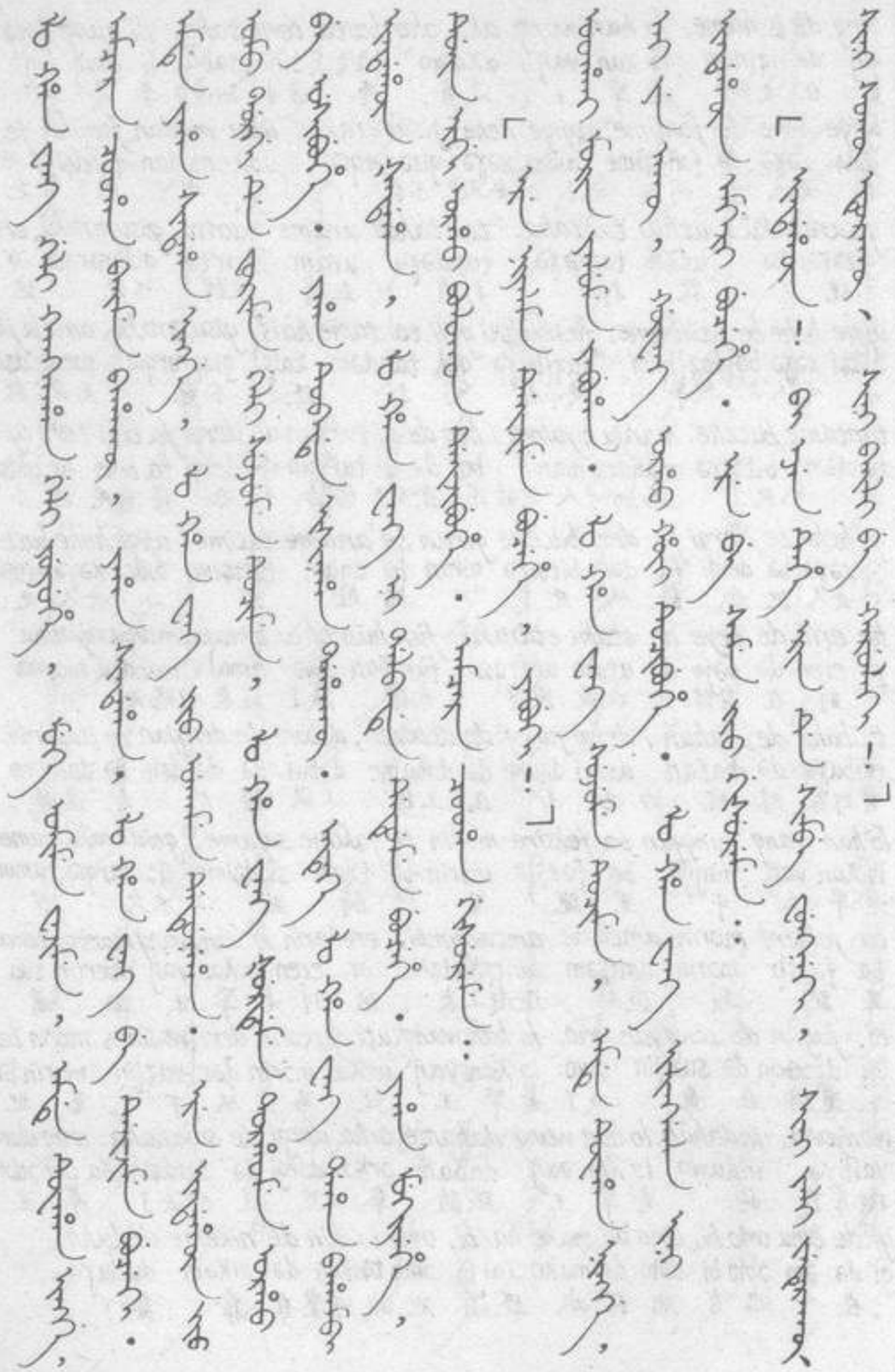
lo han wang minggan ba feksire morin be yalume sujume, goidaraku tumen
lɔ χan vaŋ miŋŋa ba fəkʂlr mɔrin bə jɔlum suidʑime Gɔidarqɑ tumun
老罕 王 千 里 跑 马 把 骑 跑 不久 万

ba feksire morin amcame amcanjimbi, ere erin lo han wang marime tuwa-
ba fəkʂlr mɔrin amtʂəm amtʂəndʑime ər eren lɔ χan vaŋ mærim tua
里 跑 马 追赶 追赶上来 这 时 老罕 王 回 看

ci, jugun de suwayan oho. lo han wang uthai morin deri wasime, morin be
tɕi dʑɔGən də suæjin ɔwo lɔ χan vaŋ utχæ mɔrin dər vaʂlm mɔrin bə
道路 在 黄 成了 老罕 王 就 马 从 下 马 把

waliyaha. indahun lo han wang dahame orho dorgi de sujunaha. orho dor-
vailiɣə indawo lɔ χan vaŋ dabam ɔrbɔ dɔrgi də suidʑinaba ɔrbɔdər
抛弃了 的 老罕 王 跟随 草 里 在 跑去了 草 里

gi de emu omo bi, omo de muke hai bi, omo i cikin de nikeme deduhe.
gi də əm ɔmo bi ɔmo də muko χai bi ɔmo tɕikən də nikəm duduɣə
在 一 池 有 池 在 水 还 有 池 的 河崖 在 靠 躺了





lo han wang geli kangkaha geli yuyuhe, muke omime wajime, emde tuwaha ning-
lɔ χan vaŋ gəl qaŋqaba gəl jyjyγə muko ɔmim vddʐlm əmd tuaba niŋ
老罕王 又 渴 又 饿 水 喝 完 一下 看了 的
ge, amcara cooha baime bahakū, yaha sindaha, lo han wang be deijime buceki.
ŋə amtʂər tʂuba baim babaqɑ jaba ʂəndaba lɔ χan vaŋ bə didʑim bitɕike
追赶 兵 寻找 未得 火 放了 老罕 王 把 烧 死
emde yaha sindaha ningge, lo han wang jio ukame dedunehe. ere indahūn jio 14
əmd jaba ʂəndaba niŋŋə lɔ χan vaŋ dʑiu uqam dudunəγə ər indawo dʑiu
一下 火 放了 的 老罕 王 就 逃 去躺了 这 狗 就
omo dorgi de furime geli sujume tucime, lo han wang šurdeme torhome orho be
ɔmo dɔrgi də fuʐlm gəl suidʑim tɕitɕim lɔ χan vaŋ ʂurdum tərbɔm ɔrbɔ bə
池 里 在 扎猛子 又 跳 出 老罕 王 周围 转圈 草 把
usibuhe. yaha tubade isinaha dahakū. enteke lo han wang daha bahambi.
viʂbuγə jaba təvudə iʐnaba dabaqɑ əzəq lɔ χan vaŋ daba babame
使湿 火 在那里 到去了 未烧着 这样 老罕 王 救 获得
indahūn šadaha, lo han wang ni dalbade dedume bucehe. yaha mukiyehe,
indawo ʂadəγə lɔ χan vaŋ dalbadə dudum bitɕiγə jaba mekiγə
狗 疲乏 老罕 王 的 旁边 在 躺 死了 火 熄灭了
duin ergi orho bolokon deijibuhe. amcara cooha gisureme:
dyn ərgi ɔrbɔ bɔlɔqɔn didʑibuγə amtʂər tʂuba gizərəm
四 面 草 净净地 被烧了 追赶 兵 说
"ere niyalma deijime bucehe, yabuki!"
ər niama didʑim bitɕiγə javuke
这 人 烧 死了 走吧
uthai morin yalume yabuha. lo han wang sujume tucime, emde tuwaha
utχæ mɔrin jɔlum javuba lɔ χan vaŋ suidʑim tɕitɕim əmd tuaba
于是 马 骑 走了 老罕 王 跳 出 一下 看了
ningge, ai ye akū, gūwang orho hūi tucibuhe. lo han wang ilinggala terei
niŋŋə ai je aqɑ guaŋ ɔrbɔ xui tɕitɕibuγə lɔ χan vaŋ iliŋŋala tər
的 什么也没有 光 草 灰 使出了 老罕 王 站起之前 他的
indahūn emgeri bucehe. ere be same jio gisureme:
indawo əmgər bitɕiγə ər bə sam dʑiu gizərəme
狗 已经 死了 这 把 知道 就 说
"indahūn! bi ejen tehe erin de simbe fungneki, sini yali jetera-
indawo bi ədʐən teγə eren də , fəŋnəke ɕin jele dʑətər
狗 我 主 坐了 时 在 把你要封 你的肉 不吃
kū, sini sukū eturakū, sini baili be karulaki!"
qɑ ɕin sɔqɔ uturqɑ ɕin baili bə qarlake
你的 皮 不穿 你的 恩情 把要报答

geli sujuhe. sujuhei emu amba munggan de emu hailan bi. ere hailan
gəl suidʒiɣə suidʒiɣə əm amba mɔŋŋa də əm χailien bi ər χailien
又 跪 跪着 一 大 囤 在 一 榆树 有 这 榆树

de gaha saksaha borhome donuhe. lo han wang isiname. uju wasihūn
də Gaba saGsaba borbɔm dɔnuɣə lɔ χan vaŋ iʒnam udʒu vaʒ|ʁɔn
在 鸟鸦 喜鹊 聚集 齐落 老罕 王 去到 头 向下

dədume. bethe wesihun sindaha. gaha saksaha dome isinaha. ini beye
dudum bətkə vəʒ|ɣun səndaba Gaba saGsaba dɔm iʒnaba in bəje
躺 脚 向上 放了 鸟鸦 喜鹊 落 去到 他的 身体

de hamtaka. ini uju de siteke. ere erin amcara cooha geli amcanjiha.
də χamtaba in udʒu də ʒitieɣə ər eren amtʃər tʃuba gəl amtʃəndʒiɣə
在 拉屎 他的头 在 撒尿 这 时 追赶 兵 又 追来了

dedure lo han wang be tuwaha de gisureme:
dudur lɔ χan vaŋ bə tuaba də gizərəme
躺 老罕 王 把 看了 时 说

"bucehe? gaha tongkime dere de hamtaka, yasa ye saburakū, buce-
bitʃiɣə Gaba tɔŋkim dər də χamtaba jaz je savurqɑ bitʃi
死了 鸟鸦 鹊 脸 在 拉屎 眼睛也 看不见 死了

hengge yargiyan. bucehe ye yabume muterakū, bašame ai 'alin! bethe
ɣəniŋŋə jærgien bitʃiɣə je javum muturqɑ baʒ|m ai ʒælin bətkə
的 确实 死了 也 走 不能 赶 什么 为 脚

wesihun de uju wasihūn de. ere menen jaka waka hūlhi jaka! marime
vəʒ|ɣun də ʊuʒu vaʒ|ʁɔn də ər mənən dʒaqa vaqa χɔlgin dʒaqa mærim
向上 在 头 向下 在 这 傻子 东西 不是 胡涂 东西 回

yabuki!"
javuke
去吧

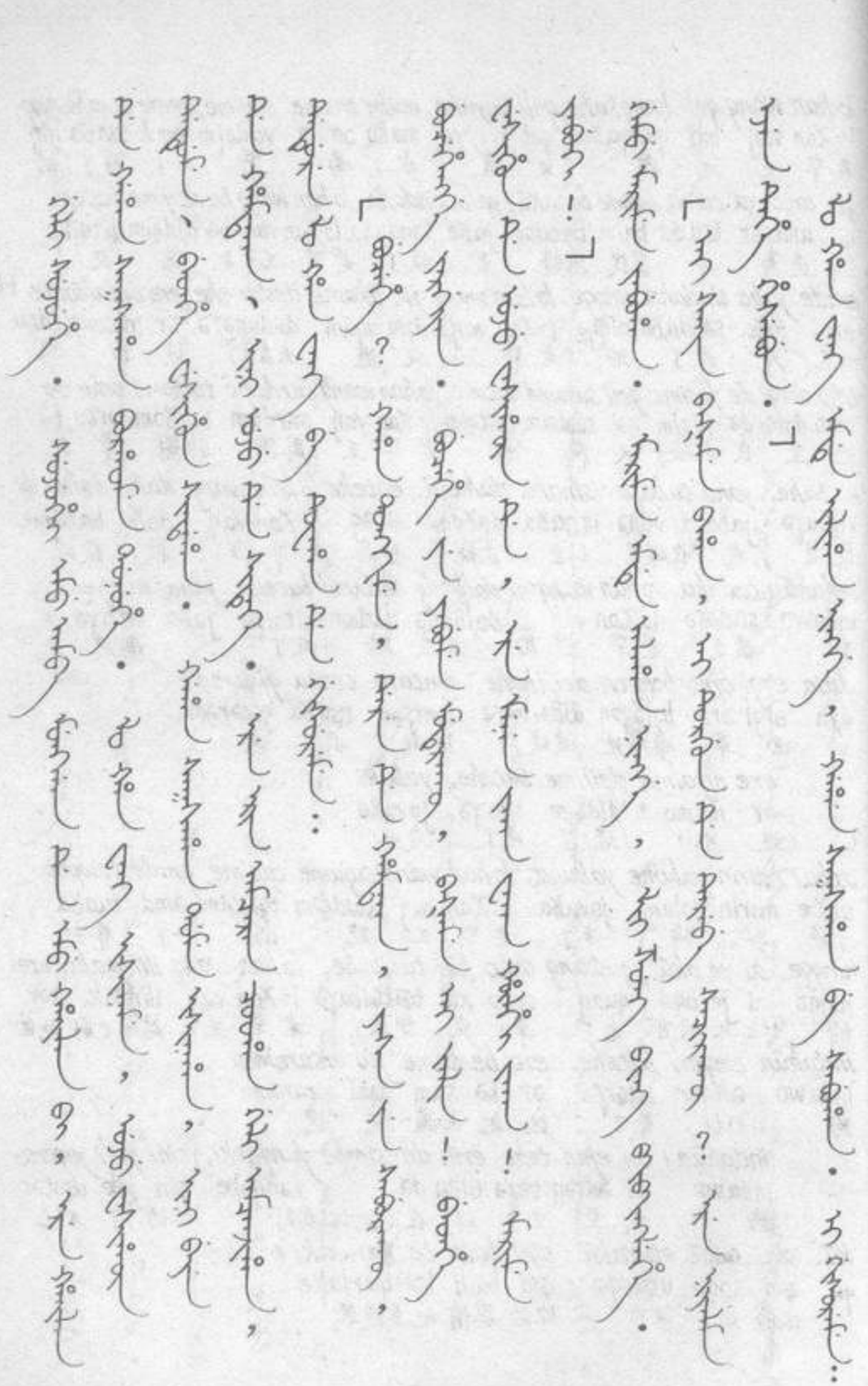
gemu marime yabuha. marime emde alaha ningge. lii zung bing piping-
qəm mærim javuba mærim əmd alaba niŋŋə li dzuŋ biŋ piping
都 回 去了 回 一下 告诉了的 李总兵 批评

lehe: "ai sain bašame baha. ai turgun de terebe sacirakū? ere niyal-
ləɣə ai sain baʒ|m baba ai turɣun də tər bə satʃ|rqɑ ər nia
了 好容易 追 得了 什么缘由 于 他 把 不砍 这 人

ma ejen tehe hesebun."
ma ədʒən teɣə χəz1bun
主 坐 命运

lo han wang emde iliha ningge, gaha saksaha be sabuha. i gisureme:
lɔ χan vaŋ əmd ilıba niŋŋə Gaba saGsaba bə savu:ə i gizərəm
老罕 王 一下 站立了的 乌鸦 喜鹊 把 看见了 他 说





"bi ejen tehe de suwembe fungneki, manju niyalma solon ganzi be hūwa
bi ədʐən teɣə də sɔmbə fəŋnəke mandʐu niama sɔlɔn ɢandʐıbə χωa
我 主 坐了时 把你们 要封 滿洲 人 索伦 杆子 把 院子

dorgi de ilibuki, solon moo de ulgiyan duha be lakiyame suwende ulebuki,
dɔrɢi də ilibuke sɔlɔn mo də viŋgie duʁa bə laḳim sɔndə ulbuke
里 在 树立 索伦 水 在 猪 腸 把 挂 给你们 喂

ulgiyan giranggi be solon ganzi de tebume suwende ulebuki!"
viŋgie gireŋŋe bə sɔlɔn ɢandʐıdə təbume sɔndə ulbuke
猪 骨 把 索伦 杆子 在 装 给你们 喂

lo han wang sujuhei, amcara cooha geli amcanjiha. emu sakda usin
lɔ χan vaŋ suidʐiɣə amtʂər tʂuʁa qəl amtʂəndʐiɣə əm saɢda uʐun
老罕 王 跑着 追赶 兵 又 追上来了 一 老人 田地

ubašambi. lo han wang sakda de baime:
uvæʐlme lɔ χan vaŋ saɢda də baime
翻 老罕 王 老人 于 求

"hūdun ergen be aitubu! niyalma mimbe wame, amcara niyalma
χɔdun ərgən bə aitbu niama mimbə vame amtʂər niama
快 命 把 救 人 把我 杀 追赶 人

hūdukan isiname oho."
χɔdqan iʐlnam ɔwo
略快 去到 成了

ere sakda imbe tuwame, gūnime: ere niyalma baisin niyalma waka, ere
ər saɢda imbə tuam ɢωnime ər niama baiʐln niama vaqa ər
这 老人 把他 看 想 这 人 寻常 人 不是 这

niyalma banjihangge fudasi hūmaling, ere ejen tere niyalma, erebe bi
niama bandʐiɣniŋŋə fudæʐl χωmaliŋ ər ədʐən ter niama ərbə bi
人 生 的 不顺 伶俐 这 主 坐 人 把他 我

hūdun ukabure. uthai gisureme:
χɔdun uqabur utχæ gizərəme
快 使逃 就 说

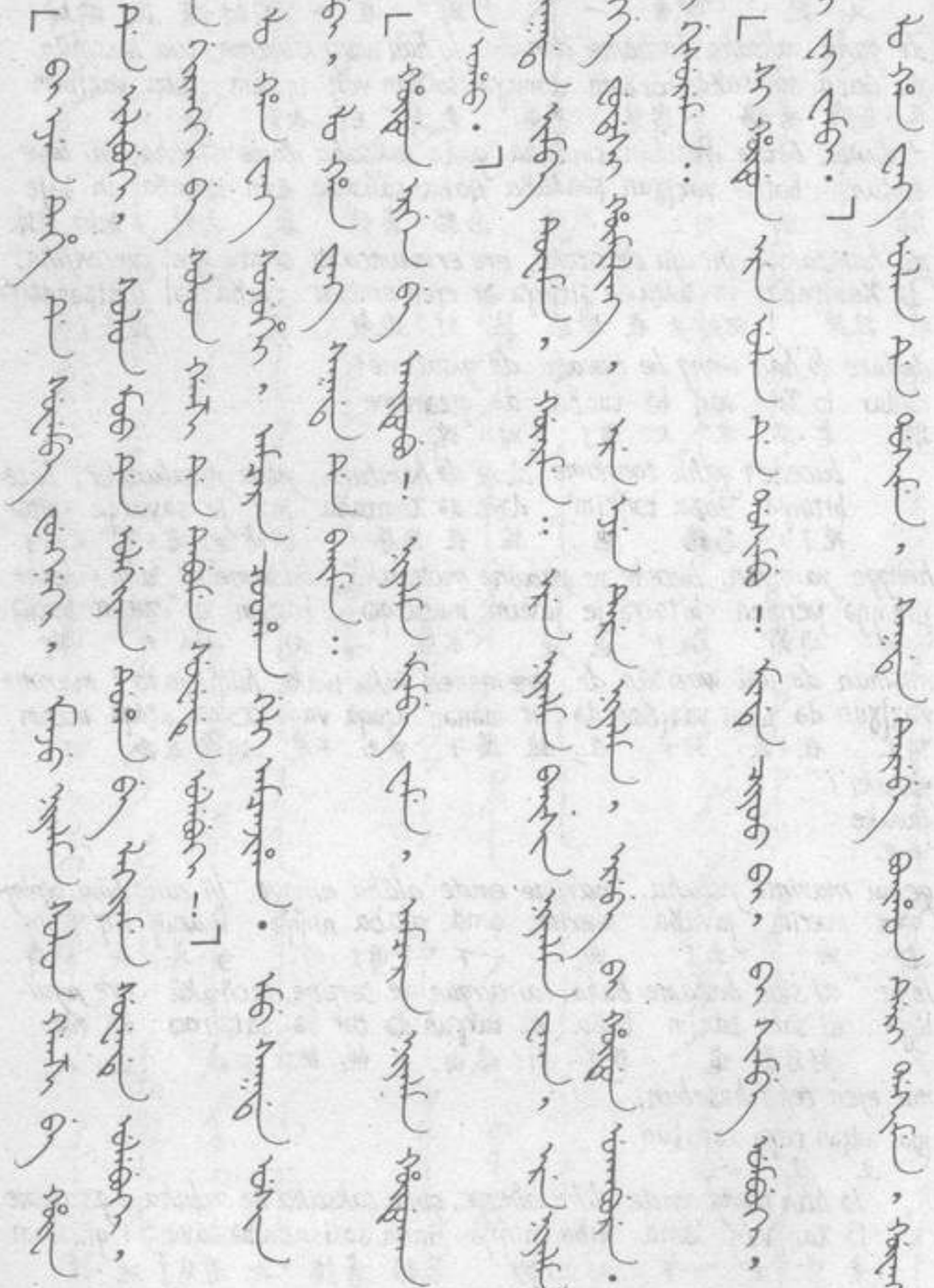
"si hūdun ere ulan de dosimbu! minde ciyoo bi, bi simbe umbuki,
ɢi χɔdun ər ulan də dɔʐlbu mində tɢiɔ bi bi ɢimbə umbuke
你 快 这 沟 在 使进 于我 锹 有 我 把你 掩埋

akūci fi wambi."
aqωtɢi fi vame
否则 非 杀

lo han wang ulan de dosime, sakda terebe boihon deri dasime,
lɔ χan vaŋ ulan də dɔʐlm saɢda tərbə biɔʁɔn dər daiʐlm
老罕 王 沟 在 进 老人 把他 土 用 遮掩

gūwang
guaŋ
光





uju be tucibuhe. ere sidende amcara cooha isinaha, sakda de fonjime:
udʐu bə tɕitɕibuɣə ər ɕidəndə amtʂər tʂuʁa iʐnaʁa saɢda də fɔndʐime
头 把 使出 这 中间在 追赶 兵 到去了 老人 于 问

"emu niyalma si sabumbi?"
əm niama ɕi savume
一 人 你 看见

"sabuhakū!"
savuʁqɑ
没看见

ere erin de undergen surambi.
ər eren də undərgən surumbe
这 时 在 鹤鹑 吆喝

"digeol、digeol!"
diɢəu digəu
地沟 地沟

niyalma de alame, ulan i dorgi de niyalma bi. amcara cooha emu niyalma
niama də alam ulan dɔrɢi də niama bi amtʂər tʂuʁa əm niama
人 于 告诉 沟 里 在 人 有 追赶 兵 一 人

ye sabuhakū, bolokon usin. gisureme:
je savuʁqɑ bɔlɔqɔn uʐun ɢizərəme
也 没见 净净的 田地 说

"baime bahakū, geli bašame amcahakū, marinaki!"
baim baʁqɑ qəl baʐlm amtʂəɣqɑ mærinaʁe
寻找 未得 又 赶 没追赶 回去吧

gemu mariha. lo han wang undergen de fancaha, gisureme:
gəm mæriɣə lɔ χan vaŋ undərgən də fæntɕiɣə gizərəme
都 回了 老罕 王 鹤鹑 于 生气了 说

"suwembe enteheme ihan fatha i yeru de umhan banjime, ihan
sɔmbə əntɣəm iʁan fatʁa jeru də muʁa bandʐim iʁan
把你们 永远 牛 蹄 的 式 在 蛋 生 牛

morin deri umhan be gidame nijarabumbi."
mɔrin dər muʁa bə gidam nidʐarbumbe
马 由 蛋 把 压 使碎碎

lo han wang geli julesi sujunaha. emu cooha alban ba de emu biya
lɔ χan vaŋ qəl dʐuliʐ suidʐinaʁa əm tʂuʁa albən ba də əm bia
老罕 王 又 向前 跑去了 一 兵 公务 地方在 一 月

isika cooha dangnaha. amcara cooha lo han wang be hai amcaki bahaki,
iʐʁa tʂuʁa daŋnəɣə amtʂər tʂuʁa lɔ χan vaŋ bə χai amtʂəkeʁaʁke
到了 兵 当了 追赶 兵 老罕 王 把 还要追 要获得

ere medege be lo han wang donjici, cooha alban deri tucime, niyalma
ər mədəgə bə lɔ χan vaŋ dɔndʐitɕi tʂuʁa albən dər tɕitɕim niama
这 消息 把 老罕 王 听 兵 公务 从 出 人

gemu sabuhakū. lo han wang geli ukame sujuhe. Šanggiyan alin de sujuhe,
qəm savuʁqɑ lɔ χan vaŋ qəl uqam suidʐiɣə ɕiæŋŋen ælin də suidʐiɣə
都 没看见 老罕 王 又 逃 跑了 白 山 在 跑了

emde tuwaha ningge, ere alin sain ba, ba ye amba. ere ba de bangcui
əmd tuaʁa niŋŋə ər ælin sain ba ba je amba ər ba də baŋtʂui
一下 看了 的 这 山 好 地方 地方 也 大 这 地方 在 棒槌

bi, bangcui uthai Žinšen. lo han wang gūnime: bangcui feteki!
bi baŋtʂui utχæ ʐlnʂən lɔ χan vaŋ ɢɑnime baŋtʂui fətəke
有 棒槌 就是 人参 老罕 王 想 棒槌 挖

ere oci gurun tucibuci gemu boobai, aisin deri hūda mangga. ere be feteme unca-
ər ɔtɕe gurun tɕitɕibutɕi qəm bɔbai aiʐln dər χɑda maŋŋa ər bə fətəm untʂa
这 (语气助词)国 使出 都 宝贝 金子 比 价格 昂贵 这 把 挖 卖

me. niyalma be bargiyame, cooha isabuki! niyalma gemu belhere jokson.
m niama bə bærgim tʂuʁa izabuke niama qəm bəlχər dʐəɢsɔn
人 把 收 兵 使集 人 都 预备 当初

san sing baru jasiqan yabuha, gisureme: hūdun Šanggiyan alin baru jio! Šang-
san ɕiŋ bær dʐeʐʁan javuχə gizərəm χɔdun ɕiæŋŋen ælin bær dʐiu ɕiæŋ
三 姓 向 估 去了 说 快 白 山 向 来 白

giyan alin de bangcui jaluka, bangcui feteci tanggū minggan niyalma emu aniya ye
ŋen ælin də baŋtʂui dʐɔluʁɑ baŋtʂui fətətɕi taŋŋə miŋŋa niama əm aɲia je
山 在 棒槌 满了 棒槌 若挖 百 千 人 一 年 也

feteme wajiraku. lo han wang jasiha, san sing ni manju niyalma balokon tucime
fətəm vadʐlrqɑ lɔ χan vaŋ dʐeʐʁa san ɕiŋ mandʐu niama bɔlɔqɔn tɕitɕim
挖 不完 老罕 王 发信 三 姓 的 满洲 人 净净把 出

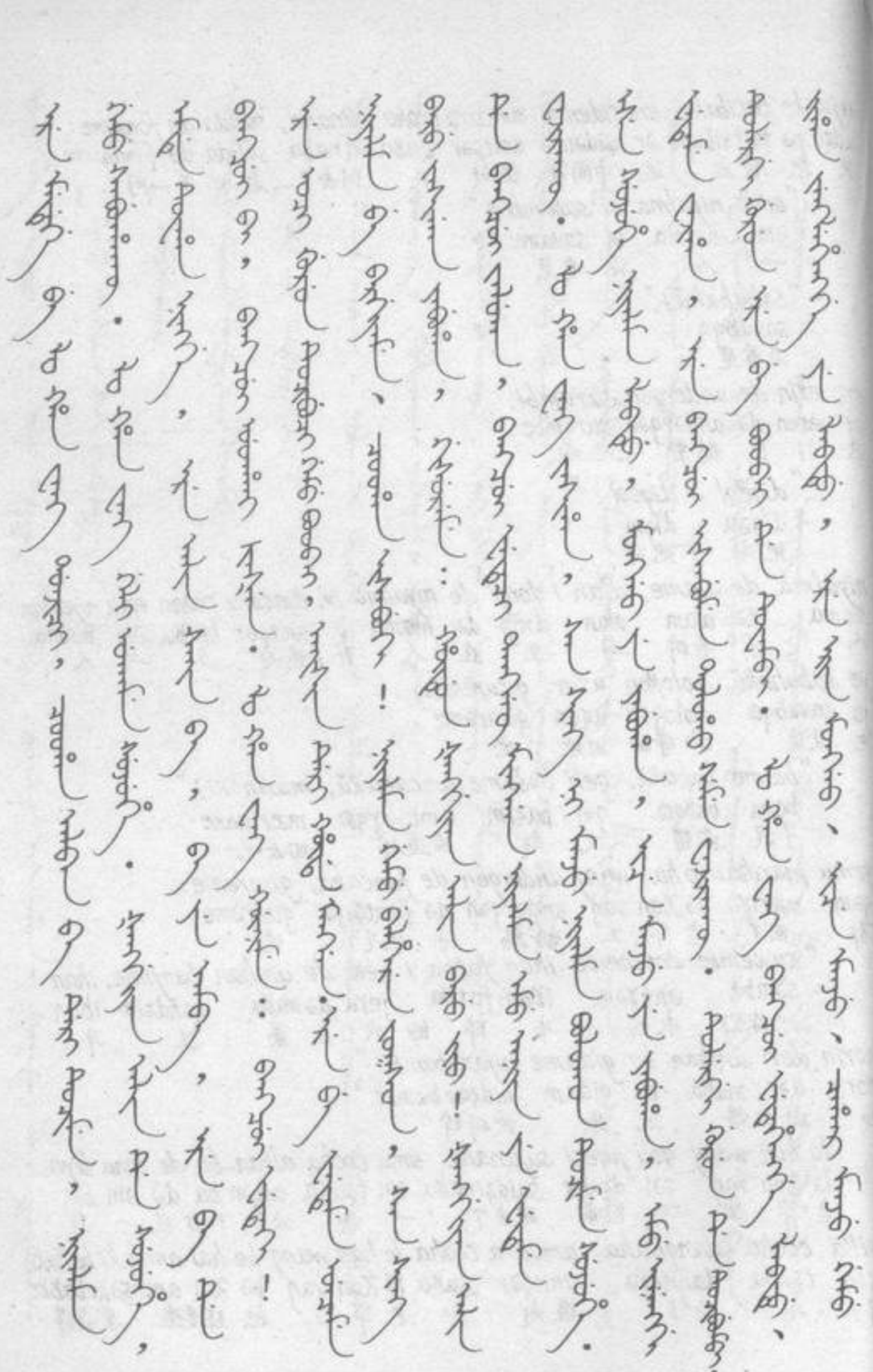
sujuhe. ese sujuhe niyalma labdu, monggo ye yabuha, ice manju ye yabuha, emu
suidʐiɣə əʐl suidʐiɣə niamʌ lɔvdo mɔŋŋɔ je javuʁa itɕi mandʐu je javuʁa əm
跑了 这些 跑了 人 多 蒙古 也 去了 新 满洲 也 去了 一

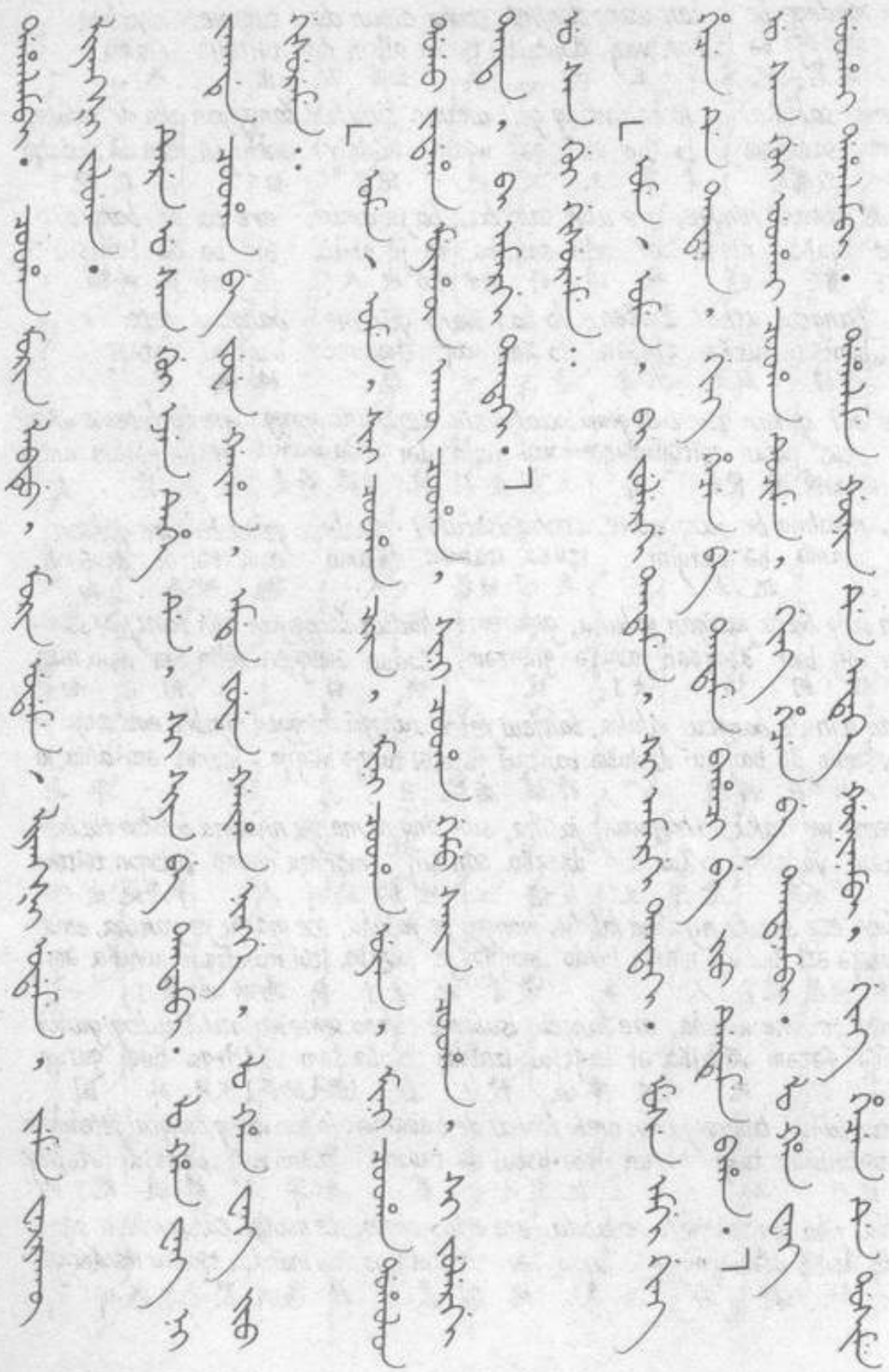
inenggi feteme wajiha, ere bangcui isabume toloho seme wajiraku. tulergi gurun
iniŋŋə fətəm vadʐlʁa ər baŋtʂui izabum tɔlɔʁɔ səm vadʐlrqɑ tulɢi gurun
天 挖 完 这 棒槌 使集 数 (语气助词)不完 外 国

de tucibumbi. tulergi gurun erebe boobai de tuwambi. lo han wang bangcui fetehengge
də tɕitɕibume tulɢi gurun ərbə bɔbai də tuame lɔ χan vaŋ baŋtʂui fətəχniŋ
于 使出 外 国 这把宝贝 于 看 老罕 王 棒槌 挖了的

labdu, jiha jenglehengge ye labdu, ere erin monggo, ice manju, cahar manju gemu
lɔvdo dʐiʁa dʐənləχniŋŋə je lɔvdo ər eren mɔŋŋɔ itɕi mandʐu tʂaχar mandʐu qəm
多 钱 挣了的 也 多 这 时 蒙古 新 满洲 察哈尔 满洲 都









dahalambi. cooha morin labdu, morin udame, liyangši udame, jeme wajira
daʁaləm tʂuʁa mɔrin lɔvdɑ mɔrin udam liaŋʂl udam dʑəm vadʑɿr
跟随 兵 马 多 马 吴 粮食 吴 吃 不完

kū liyangši jaluka.
qɑ liaŋʂl dʑɔluwo
粮食 满了

tere u san gui ejen tehe de, si siya be tantambi. lo han wang ni
tər u san qui ədʑən terə də ɕi ɕia bə tandəm lɔ χan van
那 吴三桂 主 坐了时 西夏 把 打 老罕王 的

jakade cooha be juwen gaiha, emde juwen gaiha ningge. lo han wang jio
dʑaqadə tʂuʁa bə dʑuən ɢaiʁa əmd dʑuən ɢaiʁa niŋŋə lɔχan van dʑiu
跟前 兵 把 借了 一下 借了 的 老罕王 就

gisureme:
gizərəme
说

"ome、ome, sini cooha cira, mini cooha uyan, mini cooha doholon
ɔm ɔm ɕin tʂuʁa kera min tʂuʁa ujen min tʂuʁa dɔʁɔl
行 行 你的兵 强壮 我的兵 软弱 我的兵 瘸

dogo jadaha muyahūn akū cooha, sini cooha gemu sain cooha, si julergi
dɔʁɔ dʑadəʁan mujaʁan aqɑ tʂuʁa ɕin tʂuʁa qəm sain tʂuʁa ɕi dʑulɢi
瞎 残疾 不完整 兵 你的兵 都 好 兵 你 前边

tanta, bi amargi tantaki."
tandə bi æmɢi tandəke
打 我 后边 要打

u san gui gisureme:
u san qui gizərəme
吴三桂 说

"ome、ome, bi julergi tantame, si amargi tantaki. muse emgi ging
ɔm ɔm bi dʑulɢi tandəm ɕi æmɢi tandəke mədzə əmɢi giŋ
行 行 我 前边 打 你 后边 打吧 咱们 共同 京

hecen de tantana, ging hecen be tantame bahaci be jio dendeme
χətʂən də tandəna giŋ χətʂən bə tandəm baʁatɕi bə dʑiu dəndəm
城 在 打 京 城 把 打 若得 我们就 分

baha." u san gui uthai cooha tucime, ging hecen be tantanambi. lo han wang
baʁa u san qui utχæ tʂuʁa tɕitɕim giŋ χətʂən bə tandəname lɔ χan van
得了 吴三桂 就 兵 出 京 城 把 去打 老罕王

uthai dahalambi. dahalame gūnin de enteke gūninambi, ging hecen de dosime,
utχæ daʁalame daʁalam ɢɑnin də əzəq ɢɑniname giŋ χətʂən də dʑɿm
就 跟随 跟随 心 在 这样 想起 京 城 在 进

ejen tere oci sain ni. dolo de gūniname dahalame yabumbi. u san gui cooha
ədʐən ter ɔtɕæ sain ne dɔlɔ də Gəninam dabaləm javume u san gui tʂuba
主 坐 若成为 好 呢 心里在 想起 跟随 走 吴三桂 兵

tantahai uthai ging hecen be tantame baha. lo han wang ging hecen de
tandəɣə utχæ giŋ χətʂən bə tandəm baba lɔ χan vaŋ giŋ χətʂən də
打着 就 京 城 把 打 得了 老罕 王 京 城 在

emde dosika ningge, untuhun hoton, cooha akū, emu niyalma ye akū. lo han wang
əmd dɔʐlɣə niŋŋə untukun χɔtɔn tʂuba aqɑ əm niama je aqɑ lɔ χan vaŋ
一下 进了 的 空 城 兵 没有 一 人 也 没有 老罕 王

abka banjire ejen yargiyan, uthai ejen soorin de teme, solon ganzi tebuhe,
abqa bandʐir ədʐən jærgien utχæ ədʐən sɔrin də tem sɔlɔn Gandzi tebuɣə
天 生 主 确实 就 主 王位 在 坐 索伦 杆子 装置了

gurun ilibuhe. lo han wang be hailaha amba hafan be lo han wang
gurun ilibuɣə lɔ χan vaŋ bə χailəɣə amba χavan bə lɔ χan vaŋ
国 建立了 老罕 王 把 害 大 官 把 老罕 王

ni gala fejile amba jiyanggiyūn obuha. lo han wang uthai fa fun wasi-
Gala fiji amba dʐianʤʐyn ɔbuɣə lɔ χan vaŋ utχæ favun vaʐl
的 手 下 大 将军 使成为了 老罕 王 就 法度 下

me, hoton duin fali duka de goši latubume, duin ergi lo han wang ni tu be
m χɔtɔn dyn væli duqa də Gɔʂl latəbume dyn ərgi lɔ χan vaŋ tu bə
城 四 个 门 在 告示 使贴 四 边 老罕 王 的旗 把

tebuhe, ai niyalma ye dosimburakū, we dosici we be tantambi.
tebuɣə ai niama je dɔʐlmburqɑ və dɔʐltɕi və bə tandəme
装置了 什么 人 也 不让进 谁 若进 谁 把 打

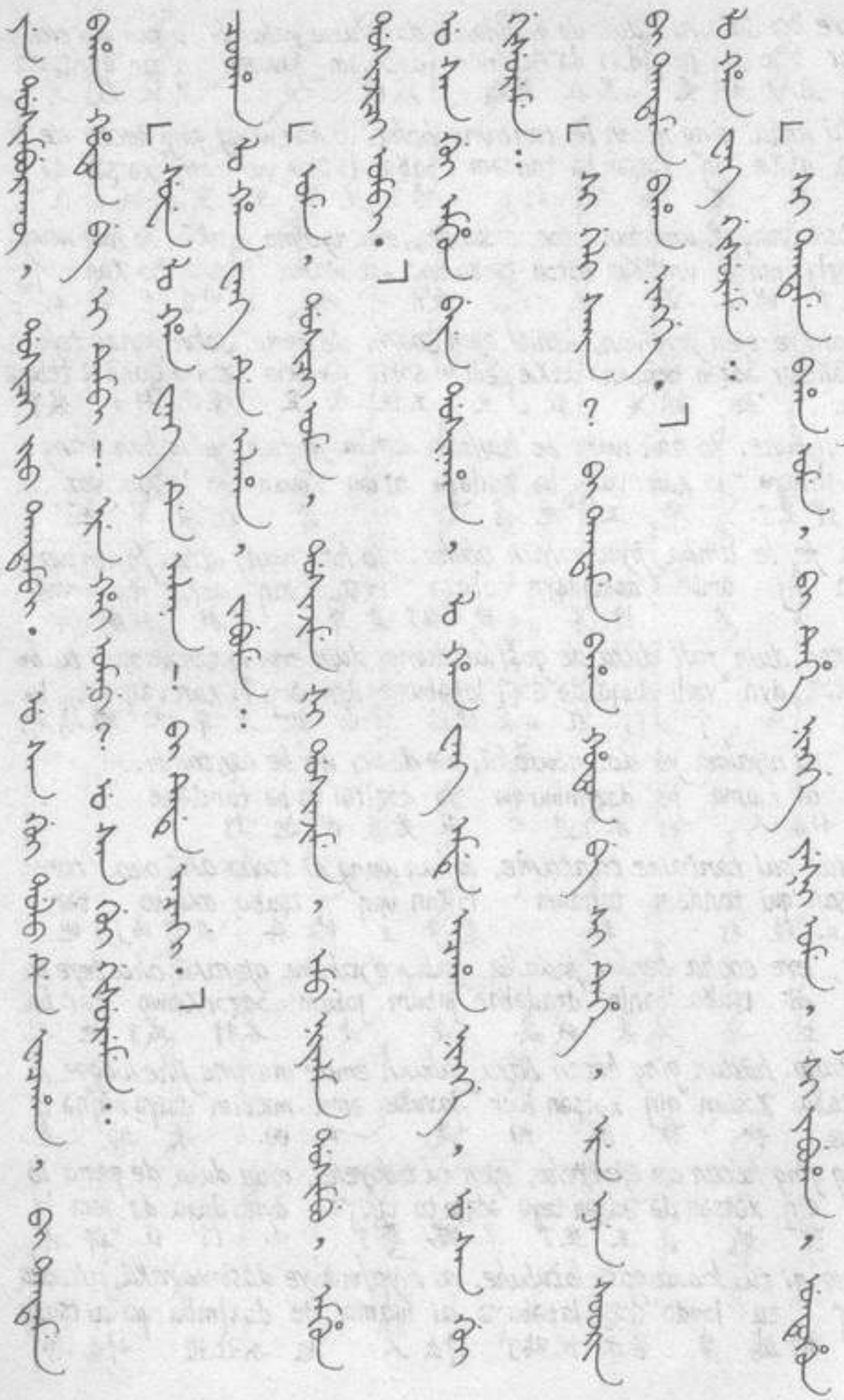
u san gui tantame tantame, lo han wang ni cooha akū oho. tere
u san gui tandəm tandəm lɔχan vaŋ tʂuba aχɑwo tər
吴三桂 打 打 老罕 王 的 兵 没有成了 他

gūnime, ere cooha benlai jadaha, yabume yabume ojorakū oho. tere ba-
Gənime ər tʂuba bənlai dʐadəbaχan jabum jabum ɔdʐɔrχɑwo tər ba
想 这 兵 本来 残疾 走 走 不行 成了 他 八

ceng tutaha. hūdun ging hecen baru yabuki, emde marime jihe ningge, lo
tʂəŋ tutaba χɔdun giŋ χətʂən bær javuke əmd mærim dʐiɣə niŋŋə lɔ
成 落后了 快 京 城 向 走 一下 回 来 的 老

han wang ging hecen de ejen tehe, ejen tu tukiyehe, duin duka de gemu lo
χan vaŋ giŋ χətʂən də ədʐən teɣə ədʐən tu tɪkiɣə dyn duqa də gəm lɔ
罕 王 京 城 在 主 坐了 主 旗 举了 四 门 在 都 老

han wang ni tu, labdu goši latubuhe, ai niyalma ye dosimburakū, ai cooha
χan vaŋ tu lɔvdo Gɔʂl latəbuɣə ai niama je dɔʐlmburqɑ ai tʂuba
罕 王 的旗 多 告示 使贴了 什么 人 也 不让进 什么 兵





ye dosimburakū, dosici dio tantambi. u san qui dolo de fancaha, bi tantame
je dɔʂ]mburqɑ dɔʂ]tɕi dʑiu tandəme u san qui dɔlɔ də fæntɕiɣə bi tandəm
也 不 让进 若进 就 打 吴 三 桂 心里 在 生气了 我 打

baha hoton be i tembi! ere hai omnu? u san qui gisureme:
baba χɔtɔn bə i teme ər χai ɔmnu u san qui gizərəme
得了 城 把 他 坐 这 还 行吗 吴 三 桂 说

"suwe lo han wang de alana! bi tede acaki."
sɔ lɔ χan van də alənə bi təd atʂake
你们 老 罕 王 在 去告诉 我 于他 要会见

cooha lo han wang de alaha, jabume:
tʂuba lɔ χan van də aləɣə dʑavum
兵 老 罕 王 于 告诉了 答

"ome, dosici ome, dosinjime ši dosinjime, emu niyalma dosimbu,
ɔm dɔʂ]tɕi ɔm dɔʂ]ndʑim ʂ] dɔʂ]ndʑim əm niama dɔʂ]bu
行 若进 可以 进来 是 进来 一 人 使进

emhun dosinjici ombi."
əmqun dɔʂ]ndʑitɕi ɔme
独自 若进来 可以

u san qui emhun beye dosinaha, lo han wang emde acaha ningge, u san
u san qui əmqun bəje dɔʂ]naba lɔ χan van əmd atʂaba niŋŋə u san
吴 三 桂 独自 自己 进去了 老 罕 王 一下 会见了的 吴 三

qui gisureme:
qui gizərəme
桂 说

"si ɕeli sain? bi tantame baha hoton be si tehe, ere ejen soorin
ɕi qəl sain bi tandəm baba χɔtɔn bə ɕi teɣə ər ədʑən sɔrin
你 又 好 我 打 得了 城 把 你 坐了 这 主 王位

bi tantame baha ningge."
bi tandəm baba niŋŋə
我 打 得了 的

lo han wang gisureme:
lɔ χan van gizərəme
老 罕 王 说

"si tantame baha ome, bi tehe ningge yeši ome, si yabuha,
ɕi tandəm baba ɔme bi teɣə niŋŋə jeʂ] ɔme ɕi javuɣə
你 打 得了 可以 我 坐了 的 也是 可以 你 走了

untuhun hoton sindaci gūwa ningge dosinjici omnu? si julergi ging hecen
untukun χɔtɔn ʂəndatɕi Gɑa niŋŋə dɔʂ]ndʑitɕi ɔmnu ɕi dʑulɕi giŋ χətʂən
空 城 放 别 的 若进来 行吗 你 南边 京 城

de te, bi amargi ging hecen de teki. julergi ging hecen nadan hoton.
də te bi æmgi giŋ xətʂən də teke dʐulgi giŋ xətʂən nadan χɔtɔn
在 坐 我 北边 京 城 在 坐 南 京 城 七 城

bi ninggun hoton, uheri juwan ilan hoton. si tubade te, bi ubade teki."
bi niŋŋun χɔtɔn uɣəre dʐuan ilan χɔtɔn ɕi təvudə te bi əvudə teke
我 六 城 总共 十 三 城 你 那里在 坐 我 这里在 坐

u san gui gisureme:
u san gui gizərəm
吴 三 桂 说

"enteke ombi!"
əzəɑ ɔme
这样 可以

u san gui julergi de yabuha.
u san gui dʐulgi də javuɣə
吴 三 桂 南 在 去了

amargi ging hecen emu amba hoton. juwe niyalma emde tehe ninggə.
æmgi giŋ xətʂən əm amba χɔtɔn dʐuə niama əmdə teɣə niŋŋə.
北 京 城 一 大 城 俩 人 一下 坐了 的

juwe jiyoo jiye de šibei ilibuha, amba šibei. juwan niyalma ye tukiyeme
dʐuə dʑiɔ dʑie də ʂlbəi ilibuha amba ʂlbəi dʐuan niama je tikim
两 交 界 在 石碑 树立了 大 石碑 十 人 也 抬

muterakū. julergi oci nanjing. amargi oci beijing, gemu bithe de araɣabi. bihei
muturqɑ dʐulgi ɔtɕe nandʑiŋ æmgi ɔtɕe bəidʑiŋ gəm bitkə də arəɣəbe biɣə
不能 南 (语气助词) 南京 北 (语气助词) 北京 都 书 在 写了 不久

lo han wang ubade aga agame, usin elgiyen bahambi. u san gui tubade
lɔ χan vaŋ əvudə aɢa aɢam uʐln əlgien baɓam u san gui təvudə
老 罕 王 这里在 雨 下雨 田地 丰 得 吴 三 桂 那里在

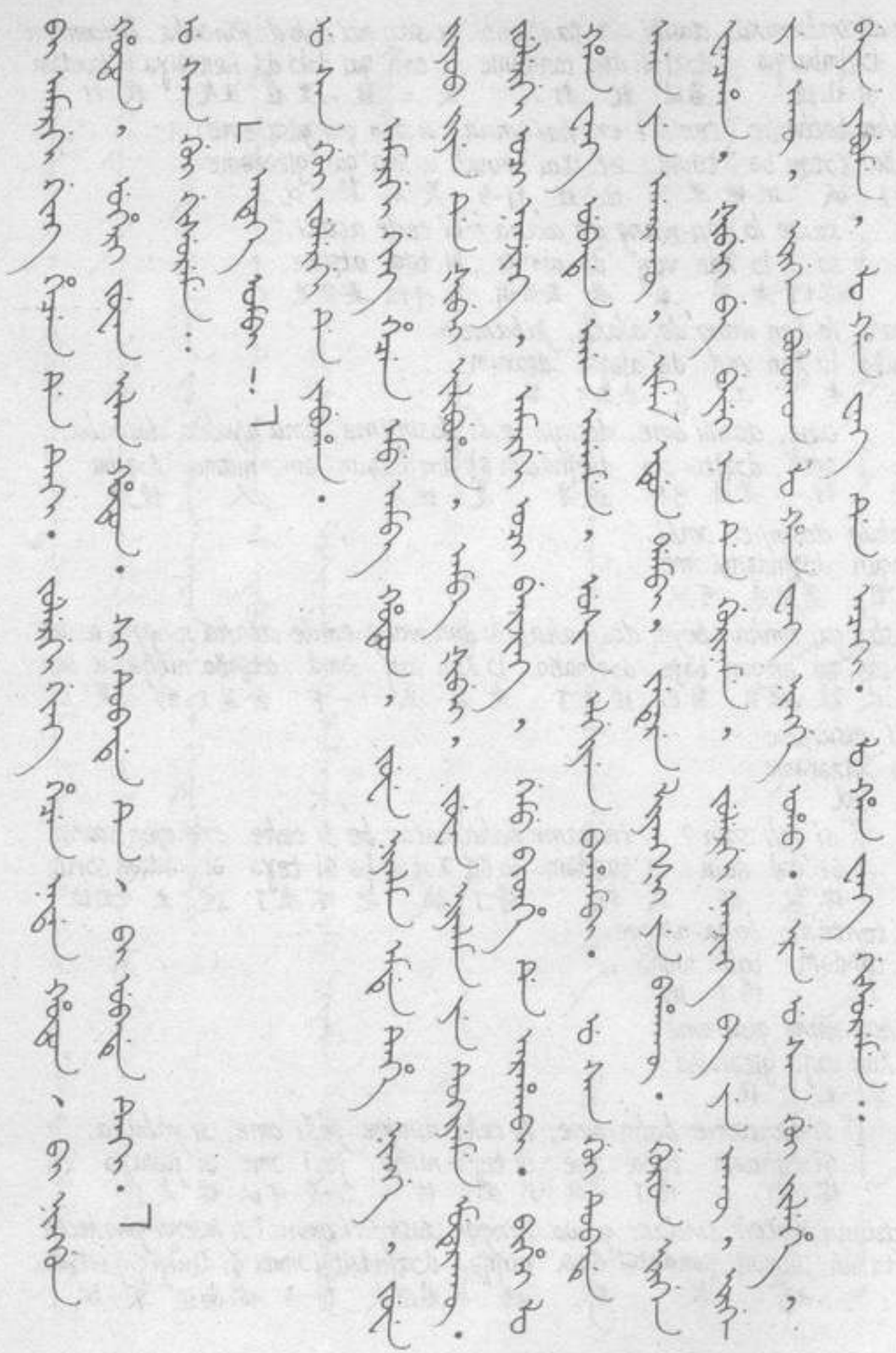
aga ye agarakū, imel edun dambi, jetere liyangši ye bahakū. gurun irgen
aɢa je aɢarqɑ iməl udun dame dʐətər liaŋʂl je baɓaqɑ gurun irɣən
雨 也 不下雨 一个劲 风 刮风 吃的 粮食 也 不得 国 民

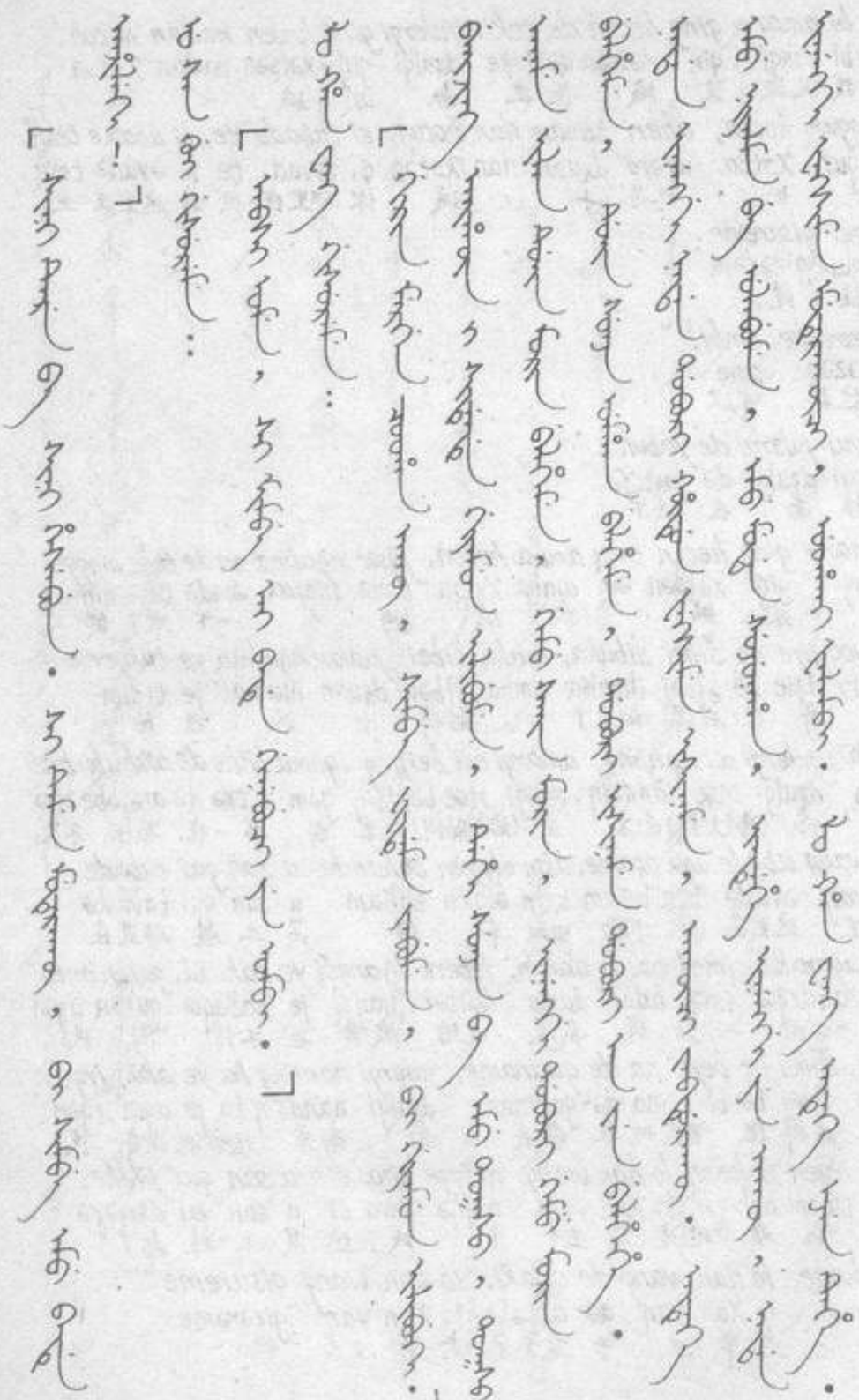
fancaha, šibei be beyei na de guriname, julergi nanjing ba ye akū, irgen
fæntɕiɣə ʂlbəi bə bəje na də guriname dʐulgi nandʑiŋ ba je aqɑ irɣən
生气了 石碑 把 自己 地 在 移去 南 南京 地方 也 没有 民

ye akū, irgen bolokon lo han wang ningge cho. ere u san gui jilehe,
je aqɑ irɣən bəlɔqɔn lɔ χan vaŋ niŋŋə ɔwo ər u san gui dʑilərə
也 没有 民 净净地 老 罕 王 的 成了 这 吴 三 桂 急了

beye yabume, lo han wang de acaki. lo han wang gisureme:
bəje javum lɔ χan vaŋ də atʂəke lɔ χan vaŋ gizərəme
自己 去 老 罕 王 于 要会见 老 罕 王 说









"sini tere ba sini hesebun. si teme muterakū, bi simbe emu bade
ɕin tər ba ɕin xəzɪbun ɕi tem muturqɑ bi ɕimbə əm badə
你的 那 地方 你的 命运 你 坐 不能 我 把你 一 地方在

anjyleki!"
andʐ|ləke
安置

u san gui gisureme:
u san gui gizərəme
吴三桂 说

"absi ome, si mimbe ai bade anjyleci ye ombi."
abʂ| ɔme ɕi mimbə ai badə andʐ|lətɕi je ɔme
怎么 行 你 把我 什么 地方在 安置 也 行

lo han wang gisureme:
lɔ χan vaŋ gizərəme
老罕 王 说

"girin merɡen cooha akū, simbe fideme yabume, bi giyamun ilibuki."
ɡirin mərɡən tʂʊba aɡɑ ɕimbə fidəm javum bi giamun ilibuke
吉林 莫尔根 兵 没有 把你 调置 去 我 驿站 建立

beijing aiχūn i sidende giyamun ilibume, dehi sunja ba emu tokso, tok-
bəidʒiŋ aiχɑ ɕidəndə giamun ilibum diɡ sundʐa ba əm tɔɢsɔ tɔɢ
北京 凌焊 的 中间在 驿站 建立 四十 五十 里 一 村 村

so aname ilan duin morin belheme, gemu sain morin, inenggi dobori gemu
sɔ anam ilan dyn mɔrin bəlɣəm ɡəm sain mɔrin iniŋŋə dɔvure ɡəm
推 三 四 马 预备 都 好 马 日 夜 都

morin belheme, duin sunja umhan belheme, dobori isiname dobori en
mɔrin bəlɣəm dyn sundʐa.muba bəlɣəm dɔvure iʂnam dɔvure ən
马 预备 四 五 蛋 预备 夜 去到 夜 现

jen belhehe. nadan inenggi nadan dobori hūdun feksime isiname,
dʐən bəlɣəɣə nadan iniŋŋə nadan dɔvure χɔdun fəkʂ|m iʂnam
成 预备 七 天 七 夜 快 跑 去到

akūci jabdurakū. enteke emu niyalma be ulabume, emu mudan sujunaha, indehe
aɡɑtɕi dʐabdurɡɑ əzəɡ əm niama bə ulabum əm mudan suidʐinaba indəɣə
否则 来不及 这样 一 人 把 使传 一 次 去跑 歇息

inenggi ye akū, nadan inenggi feksime muterakūci uthai falambi. lo han
iniŋŋə je aɡɑ nadan iniŋŋə fəkʂ|m muturɡɑtɕi utχæ falame lɔ χan
日 也没有 七 天 跑 若不能 就 罰 老罕

wang enteke ejen tehe.
vaŋ əzəɡ ədʐən teɣə
王 这样 主 坐了

注释：

1. lɔ χan vaŋ（老罕王），也有写作"老汗王"、"老憨王"的，即指清太祖努尔哈赤。χan系蒙语借词，本义为"王"，如"成吉思汗"、"林丹汗"。χan后复加vaŋ（汉语"王"音），这是满语外来语借词的一种特殊构词法。即在借音词后复加一个同义词，合起来同指一个事物。如liyooha bira（辽河）、nu beri（弩）等。

2. 满语方言中借入了大量的汉语词汇，与标准语中的汉语借词相比较，一个最为显著的区别就是汉语借词开始渗入到附属词（主要是副词和连词）和基本词汇中去。例如：

(1) dʐiu（就）

O lɔ χan vaŋ aidʐiqien dər ama ənie dʐiu bitɕiyə.

（老罕王从小就死了父母。）

方言中还经常用utχæ（）来表示时间副词"就"，其使用频率与dʐiu大体相同。

(2) je（也）

O ər aidʐi χaʁadʐe bandʐiyə ninnə je sain.

（这小男孩长的也好。）

满语中表示类同的副词"也"的有inu（），但其使用频率还没有汉语的"也"那么高，它更多地用于指定助动词"是"的意义。

(3) iməl（一心、一个劲）

O iməl tʂuʁa də daŋnəm. Gənim.

（一心想当兵。）

(4) χaiʂ（还是）

O faʐbuyə qəl tandəm χaiʂ qizərərqə.

（吊着又打，还是不说。）

(5) χai（还）

O ɕi χai əmdube evime?

（你还只管玩？）

"还是"和"还"在满语中一般都用kəmuni（）表示，这个词在方言中已经消失，全部代之以汉语借词。

(6) dzuədi（本来）



O tər dzuədi utχæ mandʐu niama.

（他本来就是满洲人。）

dzuədi和前一例iməl可能都是当地汉语方言。

(7) ʂl（是）

O dɔʐlndʐim ʂl dɔʐlndʐim.

（进来是进来。）

这种句型是满语中没有的，可以说汉语借词丰富了满语方言的表达方法。

(8) jeʂl（也是）

O bi teyə niŋnə jeʂl ɔme.

（我生了皇帝也是可以的。）

3. qutʂaʁa（gucu aha），qutʂu在女真语中意思是"皇隶"，至满语中则转而指"朋友"，满语的"皇隶"由另一个词undətɕi（）来表示；而方言中依然保存了qutʂu的本义，qutʂaʁa是qutʂu（皇隶）+aʁa（奴仆），特指衙门中服役的人。

4. 昔上愚公《东夷考略》载："初奴儿哈赤祖叫场、父塔失并从征阿台，为向导，死兵火。奴儿哈赤方幼，李成梁直雏视之。"

又《皇明通纪辑要》载："……他失之子四人，惟奴儿哈赤、速尔哈赤在耳。奴与速同为俘虏，给事于李成梁家。"

以上两部书的记载与神话传说中的"老罕王"都有暗合之处，即是清太祖幼年确曾给事于李成梁家而李成梁在明隆庆四年（1570年）以后，曾长期做辽东总兵官，因此"李总兵"也确有其人。

5. kera（cira）本义指马匹强壮，方言中kera的词义扩大，亦指人的身体健壮。

6. duluyə（dulekei），延续副动词。方言中延续副动词与动词过去时同形，只能跟据上下文体会其含义。

7. vadzi，满语为fomoci（）。

8. qələr ələr（惊怕的样子），满语中有一种谐音词，以一个原有词为基础，加缀一个跟原有词的语音和谐

的部分构成，属变音重迭的词汇派生法，这种构词法在阿尔泰语系诸语言中广泛存在。gələr ələr 来自于 gelehe golohoi（ᡤᡝᡶᡝᡥᡝ ᡤᠣᠯᠣᡥᠣᡳ）稍加变通而成。

9. 词缀 -bə，是方言中表示祈使语气的动词词缀，它接续在动词词干的后面，与其他词缀的接续法略异，如 udʒibə（养吧）、wabə（杀吧）。

10. 《清史稿·太祖本纪》载："成果妻奇其貌，阴纵之归。"

11. 格助词之间的叠用在满语中很有限，并且往往前一个格助词是 i（ᡳ），而这时的属格助词 i 业已名物化。象 qən dər bə satʃime 这种重叠法，即使是方言里亦很少见。

12. dergi（ᡩᡝᡵᡤᡳ），满语"东"和"西"两个方位词在方言中恰好相反：满语 dergi（东），方言 dergi（西）；满语 vargi（西），方言 vargi（东）。"南"、"北"的音、义都相同。

13. tuibuγə（ᡨᡠᡳᠪᡠᡵᡤᡝ），满语中没有与它意义相近的同根词，但"背灯祭"显然是后起之意；女真语中有 tuibu- 这个词根，它的意义是"延请"，祭神自然含有请神享用祭品的意思在内，所以"延请"大约是 tuibu- 的本义，由此本义引申出"背灯祭"的意义。

14. 满族至今仍保存着不杀狗、不吃狗肉、不使用狗皮制品的习俗。但满族对狗的崇拜究竟源于原始图腾还是基于风俗习惯，学术界历有争议。据宁翘英老师考证，金代以前满族先民尚未形成敬犬俗，如《魏书·勿吉传》载："（勿吉人）多豬无羊，嚼米釀酒饮能至醉。妇人则市裙、男人豬犬皮裘。"又《隋书·靺鞨传》载："其畜多豬，嚼米为酒，饮之亦醉。妇人服市，男子衣豬狗皮。"因此可见满族的敬犬俗形成较晚，主要是生产、生活方式导致的后起崇拜，与原始图腾没有直接的渊源关系。

15.《武皇帝实录》载："历数世后，其子孙暴虐，部属逐叛，于六月间，将鳌朵里攻破，尽杀其阖族子孙，内有一幼儿名苑嗟，脱身走至旷野，后兵追之，会有一鹊栖儿头上，追兵谓人首无鹊栖之理，疑为枯木，遂回。于是苑嗟得出，遂隐其身以终焉。满洲后世子孙俱以鹊为祖故不加害。"

可见传说中老罕王赖乌、鹊相救得免于难的情节，恐怕是由苑嗟故事演化而成。

16. 索伦杆子，又有称作索罗杆子的，满洲旧俗，在院子的东南角立一根一丈多高的木杆，供祭神之用。

译文：

## 老 罕 王

老罕王小时候父母就死了。这男孩也不好好读书，每天去玩，什么事都去干。到了十六岁，一心想当兵，当了十天兵就又跑了，到各处去逛逛。

一天，到了李总兵大官的门口，守门的问：

"小男孩你去哪？"

老罕王回答：

"我哪都去，干活的什么地方都行，我吃不上饭。"

守门的说：

"你当仆役行吗？我跟我们长官说说，正好缺一个仆役。"

老罕王说：

"只要当上这仆役，什么我都可以干。"

一禀报李总兵，李总兵就喊道：

"让他进来，我要看看他！"

一看，这小男孩长得也好，又精神又健壮。这男孩话说得又聪明又伶俐，对答如流。他本身就是满洲人，满洲话汉话兼通。李总兵说：

"让你给我当仆役、干活，当仆役就得给我洗脚、招洗脸水、端饭，你行吗？"

老罕王回答：

"行、行，什么都行。"

于是就侍候了李总兵，过了半个月，每天给他洗脚，那李总兵一脚上有一颗红痣子，老罕王心想：他

脚上也有红痦子，我一脚上有七颗红痦子。就说：

"你的脚上一脚一颗红痦子，我的脚上有七个！"

李总兵一听就说：

"给我看看！你把鞋脱了，把袜子脱了！"

脱了一看，果真是一只脚上七个、两只脚上十四个红痦子。李总兵又惊又怕，心想：这人非得做皇上，是天上下来的紫微星。不把这人杀了可不行。这是一国之主啊！明天就杀吧。于是派了人，五更时分砍他的头。行刑的人都有了，"什么时候下令什么时候就把这人抓起来，黎明的铃声响第三遍的时候就砍！"

李总兵有两个女人，小女人一听要杀这可怜的孤儿，就去告诉老罕王了。

"你还只顾玩呢？明天就下令杀你，要砍头的。人家一只脚一颗红痦子，你一只脚上七个红痦子，你把这东西给人家看了？你是天子，你就是做皇上的命！为了这个无论如何也得杀你。我刚刚知道，你别害怕，这院子里有两匹青马，一匹大的一匹小的，大的跑万里、小的跑千里；我半夜给你把大青马牵出来，这条青狗你带上，这青狗是条好狗，能跟着你。你半夜牵出去这匹跑万里的大青马就可以骑上走了。"

半夜，小女人打开门，放走老罕王，守门人都睡了，昏暗中没看见大青马，牵出了小青马，青狗也跟着。小女人说：

"你快跑！让马快跑！别往回走，你有朝一日到了好地方当上大王了，你别忘了我！"

小女人让老罕王从门口跑了出去。

这时月亮出来了。小女人回到屋里又睡下了。到了五更，老罕王失踪的事才被知道了。李总兵问小女人，小女人不说。问了几次也不说。于是就打。打得血都淌出来了，宁死也不说，把这小女人吊了起来，吊着又打，还是不说，后来就打死了。满洲人家里为什么有西窗户呢？是因为把小女人的尸体从西窗户推出去的。小女人死时身上没穿衣服，光着身子。后来满洲人背灯祭时在炕的西南角上供，上供的时候要迎住灯。



老罕王骑着千里驹跑，不一会儿万里驹就追上来了。老罕王这时回头一看，路上黄尘飞扬。老罕王从马上下来，撇下马，狗跟着老罕王就跑进草丛里去了。草丛中有一个池子，池子里还有水，老罕王靠着池子边躺下了。他又渴又饿，喝完水一看，追兵没找着就放了火，想把老罕王烧死。一放火，老罕王就逃开，躺下了。这狗一头扎进池子里，又跳了出来，围着老罕王打滚，把草沾湿了。火烧到那就没烧着。这样，老罕王才得了救。狗累了，躺在老罕王的旁边死了。火熄灭了，四周的草烧得精光。追兵说：

"这人烧死了，走吧！"

于是骑上马就走了。老罕王跑出来一看，什么也没有，光是草灰。老罕王站起来之前，他的狗已经死了。他知道后就说：

"狗啊！我当了皇上的时候要封你。不吃你的肉、不穿你的皮，我要报你的恩！"

又开始跑。跑着跑着，一个大院子上有一棵榆树，树上落满了乌鸦和喜鹊。老罕王到了那，头朝下脚朝上地躺下了。乌鸦和喜鹊飞落下来，在他身上拉屎、在他头上撒尿。这时追兵又追上来了，看见躺着的老罕王就说：

"死了？乌鸦鹊他、在他脸上拉屎，眼睛也看不见，真的死了。死了也不能走路，还追他干吗？脚朝上头朝下，这不是傻子就是白痴！回去吧！"

都回去了。回去一报告，李总兵训斥说：

"好容易追上了，为什么不砍他的头？这人是做皇上的命！"

老罕王一站立起来，就看见了乌鸦和喜鹊。他说：

"我做皇上后要封你们，满洲人在院子里立索伦杆子，上面挂上猪肠喂你们，把猪骨头放在索伦杆子上喂你们！"

老罕王跑着跑着，追兵又追上来了。一个老人正在翻地，老罕王求老人：

"快救命！有人要杀我，追我的人快要到了。"

这老人看看他，想：这人不是等闲之辈，这人生得架势不别、聪明伶俐。这是做皇上的人，我得让他快跑！就说：

"你快进这沟里，我有敌，我把你埋起来，不然的话非得挨杀！"

老罕王跳进沟里，老人用土把他遮盖起来，光露出个头来。这时间内追兵赶到了，问老人：

"你看见一个人了吗？"

"没看见！"

这时鹌鹑喊了起来：

"地沟！地沟！"

告诉人家沟里有人。追兵一个人也没看见，田地光光的，就说：

"找也找不着，追又追不上，回去吧！"

都回去了。老罕王对鹌鹑生了气，说：

"让你们永远在牛蹄坑里下蛋，让牛马把蛋踩碎！"

老罕王又向前跑去了。在一处兵营当了一个月的兵。追兵还要追捕老罕王，老罕王一听到这个消息，就走出兵营，人们都没看见，老罕王就又逃跑了。跑到长白山一看，这山真是好地方，面积也大，这里有棒槌，棒槌就是人参。老罕王想：挖棒槌吧！这玩艺拿到国外都是宝贝，比金子都贵重。挖它卖钱，聚人集兵！在人员都准备好了之前，给三姓去了信，说：快到长白山来！长白山上满是棒槌，要挖起棒槌来，几百、上千人一年也挖不完。老罕王发了信，三姓的满洲人全都跑了出来，跑来的这些人非常多，蒙古也去了、新满洲也去了，一天挖下来的棒槌聚在一起数都数不完。拿到外国把它当宝贝看。老罕王棒槌挖得多、钱也挣得多，这时，蒙古、新满洲、察哈尔满洲都归顺了，兵马都多了，买马、买粮食，吃不完的粮食都满了。

那吴三桂做皇上的时候，要打西夏。到老罕王跟前借兵，一要借，老罕王就说：

"行、行，你的兵强、我的兵弱，我的兵是又瘸又瞎、残缺不全的兵，你的兵都是好兵，你在前面打，



我在后面打。"

吴三桂说：

"行、行，我在前面打，你在后面打吧。咱们一块打京城，要是把京城打下来的话，我们就瓜分了。"

吴三桂就出兵打京城去了。老罕王就跟着，边跟着心里边这么想：要是进京城做皇上才好呢。心里想着跟着走。吴三桂的兵打着打着就打下了京城。老罕王一进了京城，空空的城，没有兵，一个人也没有。老罕王真是天生的皇上，于是就坐了王位，设置了索伦杆子、建立了国家。曾经害老罕王的大官也在老罕王手下当了大将军。老罕王立刻下了命令，在四个城门上张贴告示，四周插上了老罕王的旗子，什么人也不让进，谁要进来就打谁。

吴三桂打来打去，老罕王的兵没了。他想：这兵本来就是半残废，走来走去就不行了。他八成是落在后面了，快往京城走吧。回来一看，老罕王在京城做了皇上了，打起皇上的旗子了，四个城门都是老罕王的旗子，贴了许多告示，什么人也不让进，什么兵也不让进，进来就打。吴三桂心里生气了，我打下的城让他坐了！这还行吗？吴三桂说：

"去告诉你们老罕王，我要见他。"

士兵告诉了老罕王，回答说：

"行，可以进来，进来是进来，只让一个人进来，单个进来可以。"

吴三桂独自一个进去了。和老罕王一会面，吴三桂就说："你可好？我打下的城让你坐了，这皇上的王位是我打下的呀。"

老罕王说：

"你打下来可以，我坐了也是可以的，你走了，放着空城别人要是进来，行吗？你坐南边的京城，我坐北边的京城。南边的京城是七城，我是六城，总共十三城。你在那里坐、我在这里坐。"

吴三桂说：

"这样行！"

吴三桂去了南边。

北边的京城是一个大城。俩人一坐，就在两方交界处立了石碑，大石碑，十个人也抬不动。南边是南京，北边是北京，这在书上都有记载。不久，老罕王这里下了雨，田地丰收了。吴三桂那里雨也不下，一个劲地刮风，连吃的粮食也得不到。老百姓生气了，把石碑移到自己的地段，南边的南京这地方也没了，百姓也没了，百姓全都成了老罕王的人了。吴三桂急了，自己去要见老罕王。老罕王说：

"你那地方是你命里注定的，你既然不能坐，我给你安置个地方吧！"

吴三桂说：

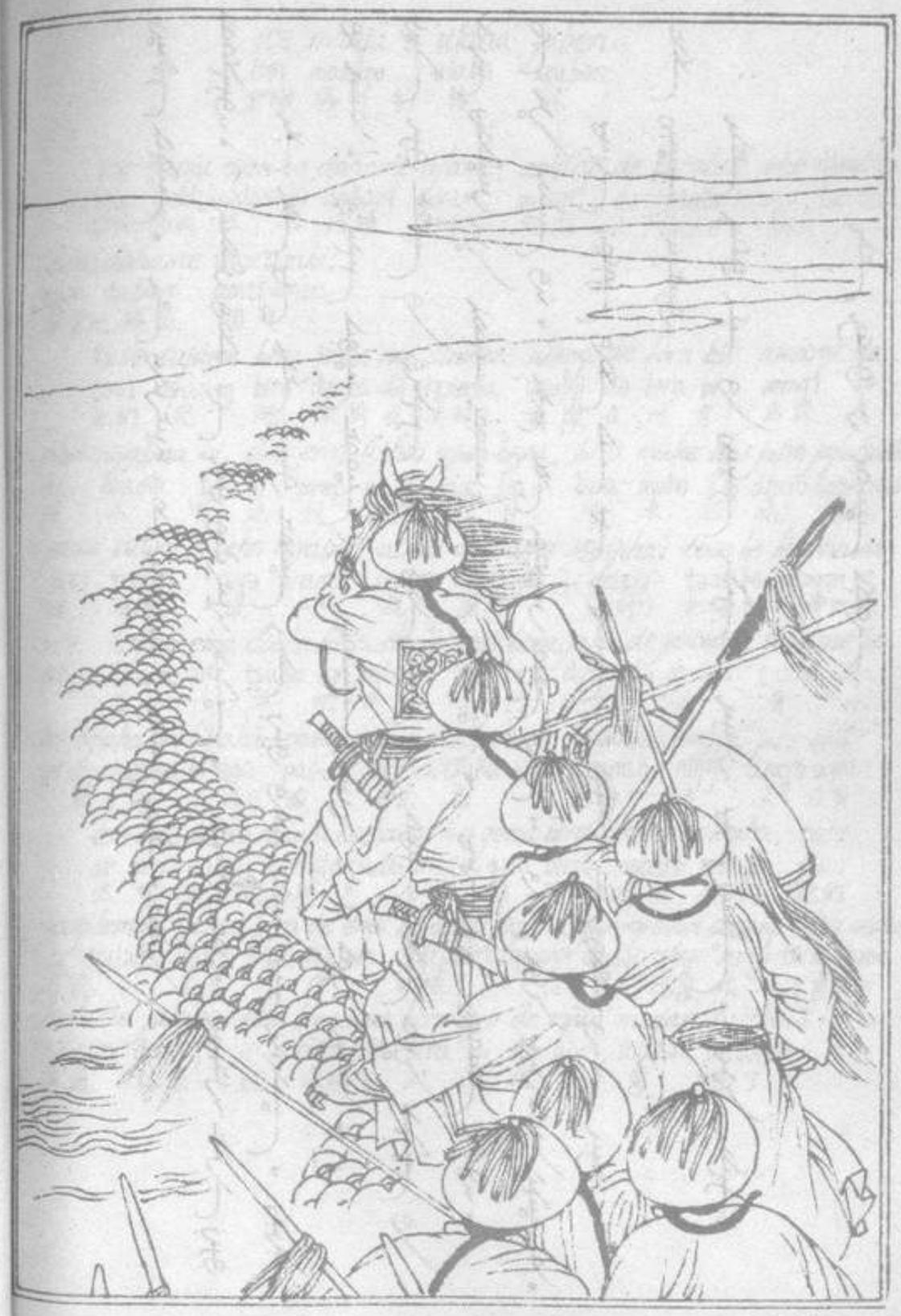
"怎么都行，你把我安置什么地方也行。"

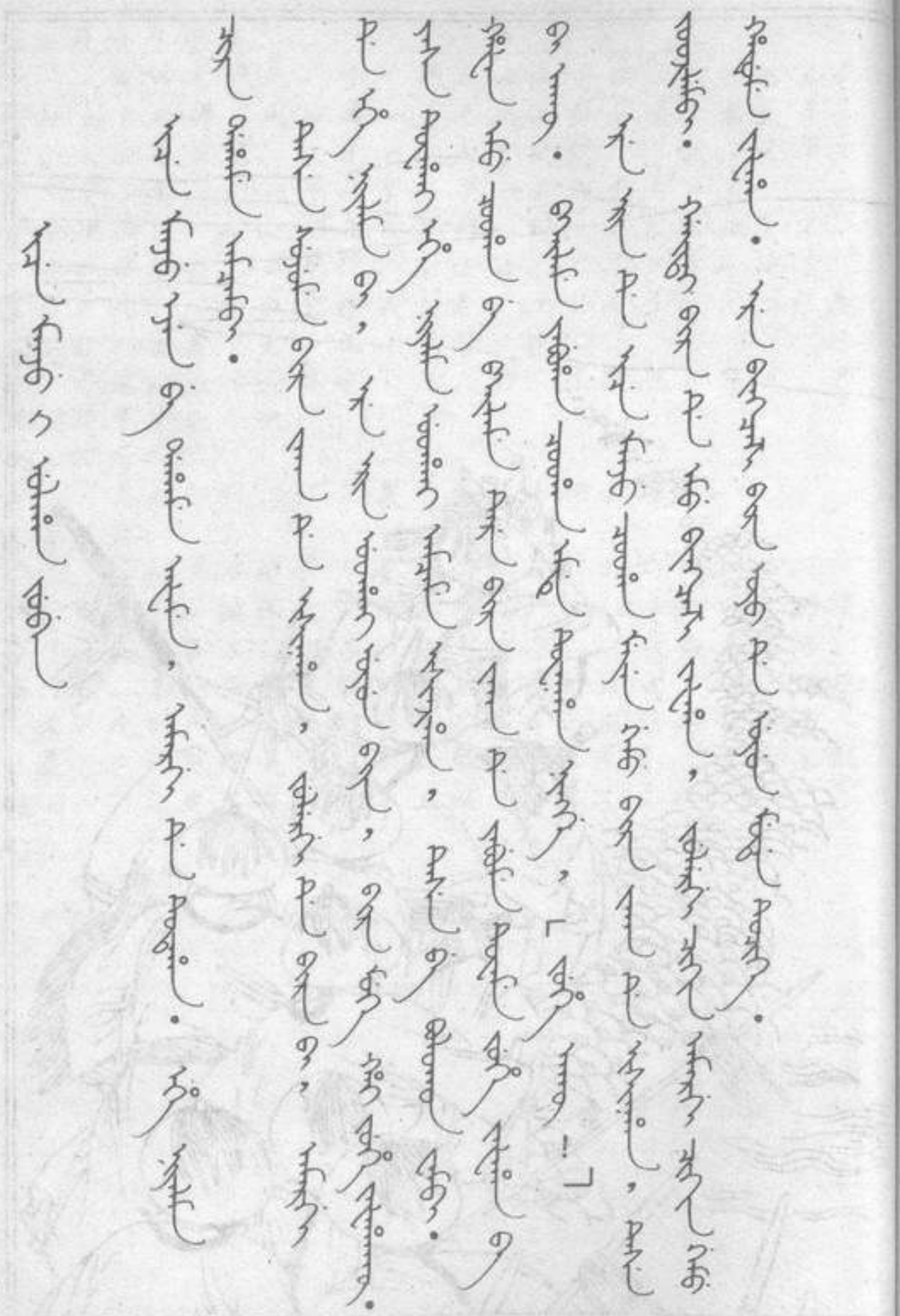
老罕王说：

"吉林要尔根没有兵，调你去，我要设驿站。"

在北京和瑷珲之间设了驿站，四、五十里一个村子，每个村庄预备三、四匹马，都是好马，日夜都备着马，备着四、五颗鸡蛋，夜里到这也准备的是现成的。飞跑七天七夜到这，不然的话就来不及。就这样让一个人传递，一次跑过去，连歇脚的日子也没有。要是不能跑七天，就要惩罚。老罕王就这样坐了皇上。









## 1. ice manju i ulaha juben

itɕi mandʐu ulaba dʐubən
伊徹 满洲 的 传 说

ice manju ejen be dahame afame, amargi de tutaha. ehe niyalma
itɕi mandʐu ədʐən bə dabam avum æmqi də tutaba əɣə niama
伊徹 满洲 主 把 跟随 打仗 后边 在 落后了 坏 人

ciraidahame amcambi.
tɕira dabam amtʂəmbe
紧紧地 跟随 追赶

tese sujume bira jaka de isinaha, julergi de bira bi, amargi de
təzɪ sydʐim bira dʐaqa də iʂnaba dʐulɣi də bira bi æmqi də
他们 跑 河 跟前 在 去到了 前边 在 河 有 后边 在

ehe niyalma bi, ere erin uthai uyun biya, bira muke hai juhe jafahakū.
əɣə niama bi ər eren utχæ ujyn bia bira muko χai dʐuɣo dʐavəɣqɑ
坏 人 有 这 时 就是 九 月 河 水 还 冰 没结冰

yasa tuwahai ehe niyalma uthai amcame isinjiha, tese be bolokon wa-
jazɪ tuaba əɣə niama utχæ amtʂəm iʂ̡ndʐiɣə təzɪ bə bɔlɔqɔn va
眼 看看 坏 人 就 追赶 来到了 他们 把 凑凑地 杀

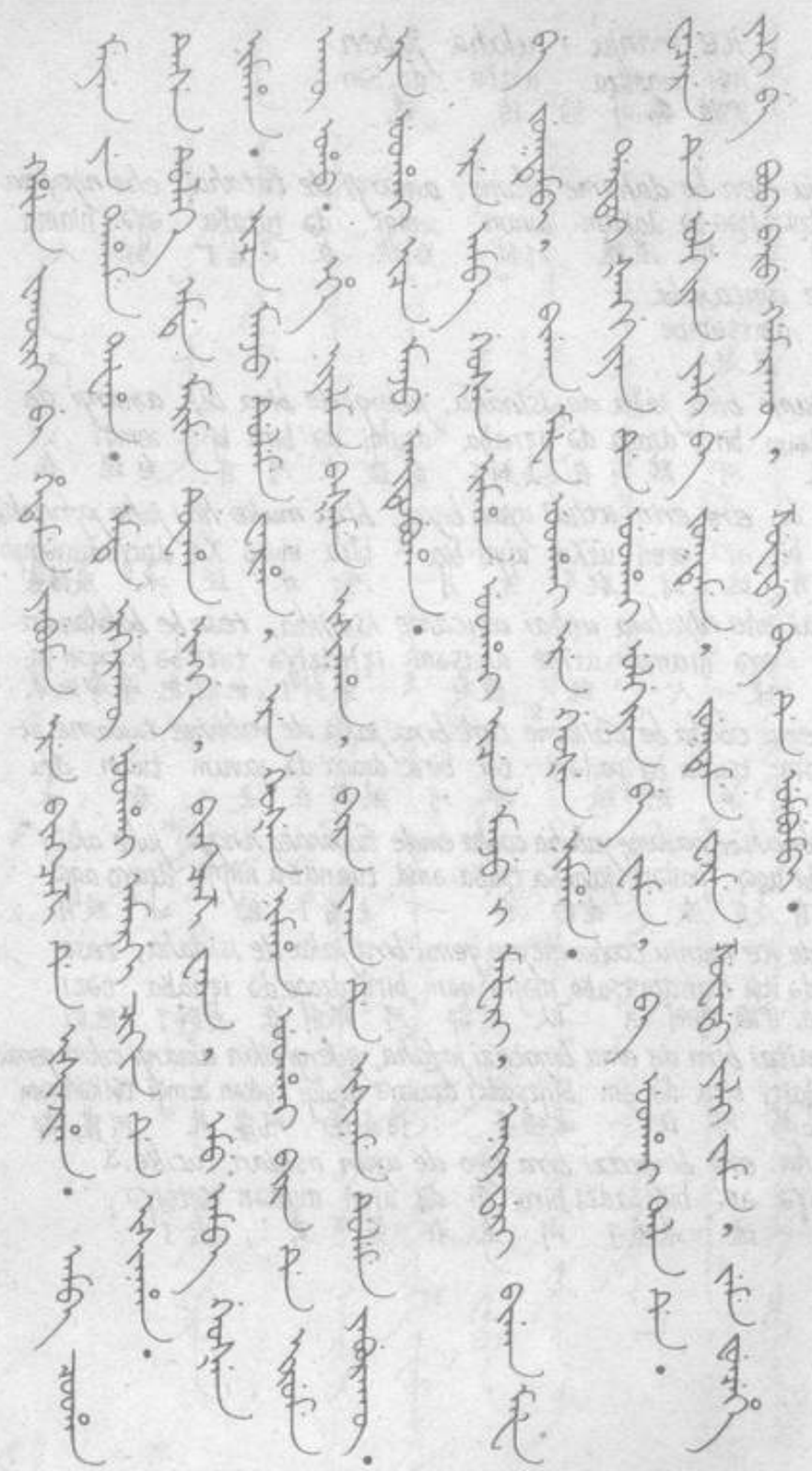
mbi. hafan emu cooha be pailame tere bira jaka de yabume tuwame ju-
χavan əm tʂuba bə pailəm tər bira dʐaqa də javum tuam dʐu
官 一 兵 把 派 那 河 跟前 在 去 看 冰

he jafaha ba bi akū. pailame yabuha cooha emde tuwanaha ningge, "juhe akū!"
ɣo dʐavəɣ ba bi aqɑ pailəm javuba tʂuba əmd tuanaba niŋŋə dʐuɣo aqɑ
结冰了地方有 没有 派 去的 兵 一下 去看了 的 冰 没有

ere erin de ice manju cooha meyen gemu bira jaka de isinaha, tese
ər eren də itɕi mandʐu tʂuba məjin qəm bira dʐaqa də iʂnaba təzɪ
这 时 在 伊徹 满洲 兵 队 都 河 跟前 在 去到了 他们

joojilembi, gaitai bira de emu bingcazi jafaha, julergi cikin amargi cikin gemu
dʐɔdʐɪləmbe Gaiti bira də əm biŋtʂadzɪ dʐavəɣə dʐulɣi tɕikən æmqi tɕikən qəm
着急 忽然 河 在 一 冰碴子 结冰 南 河崖 北 河崖 都

hafume jafaha. ere bingcazi bira oyo de uyun mudan tucike.
χavum dʐavəɣə ər biŋtʂadzɪ bira ɔji də ujyn mudən tɕitɕiɣə
贯通 结冰 这 冰碴子 河 上 在 九 弯 出了





*hafan fakūri be heteme yabume ere bingcazi de isinjiha. amba cooha*
xavan fakure bə xətəm javum ər biŋtsadzi də iʂ̍ndʐiʁa amba tsuʁa
官 绑子 把 卷 走 这 冰碴子在 来到了 大 兵

*meyen ye dahame tafaha. emde ergerakū uthai amargi cikin de isinaha.*
məjin je daʁam tavərə əmd ərgərqɑ utχæ æmgi tɕikən də iʂ̍naʁa
队 也 跟随 爱上了 一下 没歇息 就 北 河崖 在 去到了

*tese duleke emde marime tuwaha ningge, bingcazi waka. emu amba geošen*
təzi dulurə əmd mærim tuaʁa niŋŋə biŋtsadzi vaga əm amba qəuʂ̍n
他们 过了 一下 回 看了 的 冰碴子 不是 一 大 匀羊

*nimaha. ice manju duleme wajiha. ere geošen nimaha uthai bira de irume*
nimaʁa itɕi mandʐu dulum vadʐ̍ʁa ər qəuʂ̍n nimaʁa utχæ bira də jyrum
鱼 伊徹 满洲 过 完了 这 匀羊 鱼 就 河 在 流

*akū oho. ehe niyalma bašame isinaha. bira jaka de isiname duleme ya-*
aχɑwɑ ərə niama baʂ̍m iʂ̍naʁa bira dʐaqa də iʂ̍nam dulum ja
没有成了 坏 人 赶 去到了 河 跟前 在 去到 过 不去

*burakū. ere uthai ice manju aitubuha.*
vurqɑ ər utχæ itɕi mandʐu aitburə
这 就 伊徹 满洲 救了

*ere amba geošen nimaha uthai ice manju i mafari, aniyadari bi-*
ər amba qəuʂ̍n nimaʁa utχæ itɕi mandʐu mavərə aniadar bi
这 大 匀羊 鱼 就 伊徹 满洲 的 祖宗 每年 野

*qan mafa be juktembi, bigan mafa uthai ere geošen nimaha.*
ʁan mavu bə dʐuqtume bi ʁan mavu utχæ ər qəuʂ̍n nimaʁa
祖宗 把 祀神 野 祖宗 就是 这 匀羊 鱼

*dartai šanggiyan de uthai ulgiyan be wame, ba uthai tala de.*
darti ɕiæŋŋen də utχæ vinqie bə vame ba utχæ tala də
立刻 白 在 就 猪 把 杀 地方 就 野外 在

*wecere de ulgiyan yali be jukteme, jukteme wajime zuwedi yali jeme,*
vətʂər də vinqie jele bə dʐuqtum dʐuqtum vadʐ̍m dzuədi jele dʐəme
祭祀 在 猪 肉 把 祀神 祀神 完 坐地 肉 吃

*jeme funcehe yali be boo baru gamarakū, zuwedi ba de umbumbi.*
dʐəm fəntɕiyə jele bə bo bər Gamarqɑ dzuədi ba də umbume
吃 剩余 肉 把 家 向 不拿去 坐地 地方在 掩埋

注释：

1. 伊徹满洲，西清《黑龙江外记》卷三："满洲有佛、伊勒之分。国语旧曰'佛'、新曰'伊勒'，转而为'伊齐'、'一气'，其初多吉林产也。"

2. 满语方言不仅从汉语中吸收大量新词汇，甚至许多固有词汇也弃置不用，转而借用汉语。象"着急"、"派遣"等词，满语中都有原有的单词（着急 fathaŠambi；派遣 takūrambi），但在方言中已不使用或很少使用，普遍使用的是汉语借词后加动词词尾-lambe的形式，即 dzɔdzilambe（着急）、pailambe（派）。

3. 《清太祖武皇帝努尔哈赤实录》载："是年（丙辰、清太祖天命元年、明神宗万历四十四年），十月初一日，答尔汉虾、雅科落二人兵至其处，见查哈量河冰未结，独对寨之处河宽二里，横结冰桥一道，约六十步，将士皆奇之，忻然相谓曰：'此实天助一桥也'，领兵渡之。……"

4. 《黑龙江外记》卷八："黑龙江、嫩江鱼名不可数举，鲟、鳇外约略言之，有敖花、有哲绿、有纽摩顺、有发绿、有草根、有感条、有昂决、有达发哈、有屈尔当、有勾辛、有虫虫，……惟勾辛、虫虫，不详何种，要皆长大有余，鲜美不足。"

译文：

## 伊徹满洲的传说

伊徹满洲跟着皇帝去打仗，落在后面了，被敌人紧紧地追赶着。

他们跑到江边，前面有江，后面有敌人，这时候才是九月，江水还没有结冻，眼看敌人就追上来，要把他们全都杀光。军官派一个士兵到江沿上去看看有没有结冰的地方，派去的兵去了一看，回报："没有结冰！"

这时，伊徹满洲兵的大队已全到达江沿，正在着



急。忽然间江中结起了一道冰碴，横贯南北两岸，这道冰碴在江中绕了九道弯。

军官挽起裤子走上这道冰碴，大队也随着登了上去，一口气走到了北岸。他们回头一看，哪有什么冰碴子，原来是条大勾辛鱼。伊徹满洲过了江后，这条大勾辛鱼就沉入江中不见了。敌人追了上来，到了江边却无法过去，伊徹满洲因此而得了救。

这条大勾辛鱼就是伊徹满洲的祖先，每年他们都要祭祀野祖宗，指的就是这条勾辛鱼。

通常是在天刚蒙蒙亮的时候杀猪，地点便在草甸子上。祭祀时要用猪肉祭祀，祭完就地吃肉，吃剩下的肉不许拿回家去，要就地掩埋掉。

*cicihar hoton ilibuha ulaha jiuben*
tʂitʂʰibar χɔtɔn ilibuɣə ulaba dʑuben
齐齐哈尔 城 建立 住 投资

*cicihar hoton nashūn oci juwe tanggū funcere anjyai onggolo*
tʂitʂʰibar χɔtɔn ilibuɣə nasʰkon ɔtʂʰə dʑuə tanŋə funtʂir anjia ɔŋgulɔ
齐齐哈尔 城 建立 时候 (德勒格雷) 百 多余 年 以前

*baita bi. ere cicihar hoton be ainu cicihar hoton seme hūlambi? cicihar*
bait bi ər tʂitʂʰibar χɔtɔn be ain tʂitʂʰibar χɔtɔn χɔlamme tʂitʂʰibar
事 有 这 齐齐哈尔 城 把 为什么 齐齐哈尔 城 (德勒格雷) 叫 齐齐哈尔

*hoton amargi de an bira bi, an bira uthai ʼron jiyang, manju gosaveci*
χɔtɔn amərgi də an bira bi an bira utʰχə rɔn dʑiaŋ manʑu gʐəvətʂʰə
城 北 在 老 河 有 老 河 就是 扬 满洲 基督

*an bira seme hūlambi. ere an bira amargi de emu cicihar tokso bihe,*
an bira χɔlambe ər an bira əmərgi də əm tʂitʂʰibar tɔʂʰsɔ bihə
老 河 (德勒格雷)叫 这 老 河 北 在 一 齐齐哈尔 村 有

*cicihar tokso tere adaki hoton be ilibumbi. emgeri futa tatame tura*
tʂitʂʰibar tɔʂʰsɔ tər aitʰə χɔtɔn bə ilibumbə əmgər futa tatəm tuɣa
齐齐哈尔 村 那 邻近 城 把 建立 已经 绳子 拉 柱子

*tantaha, gemu weileme wajiha. niyalma yamji jio yabuha*
tandəɣə gəm vəiləm vʰdʑiɣə niama jəmdʑi dʑiu jəvuχ
打了 都 工作 完了 人 晚上 就 走了

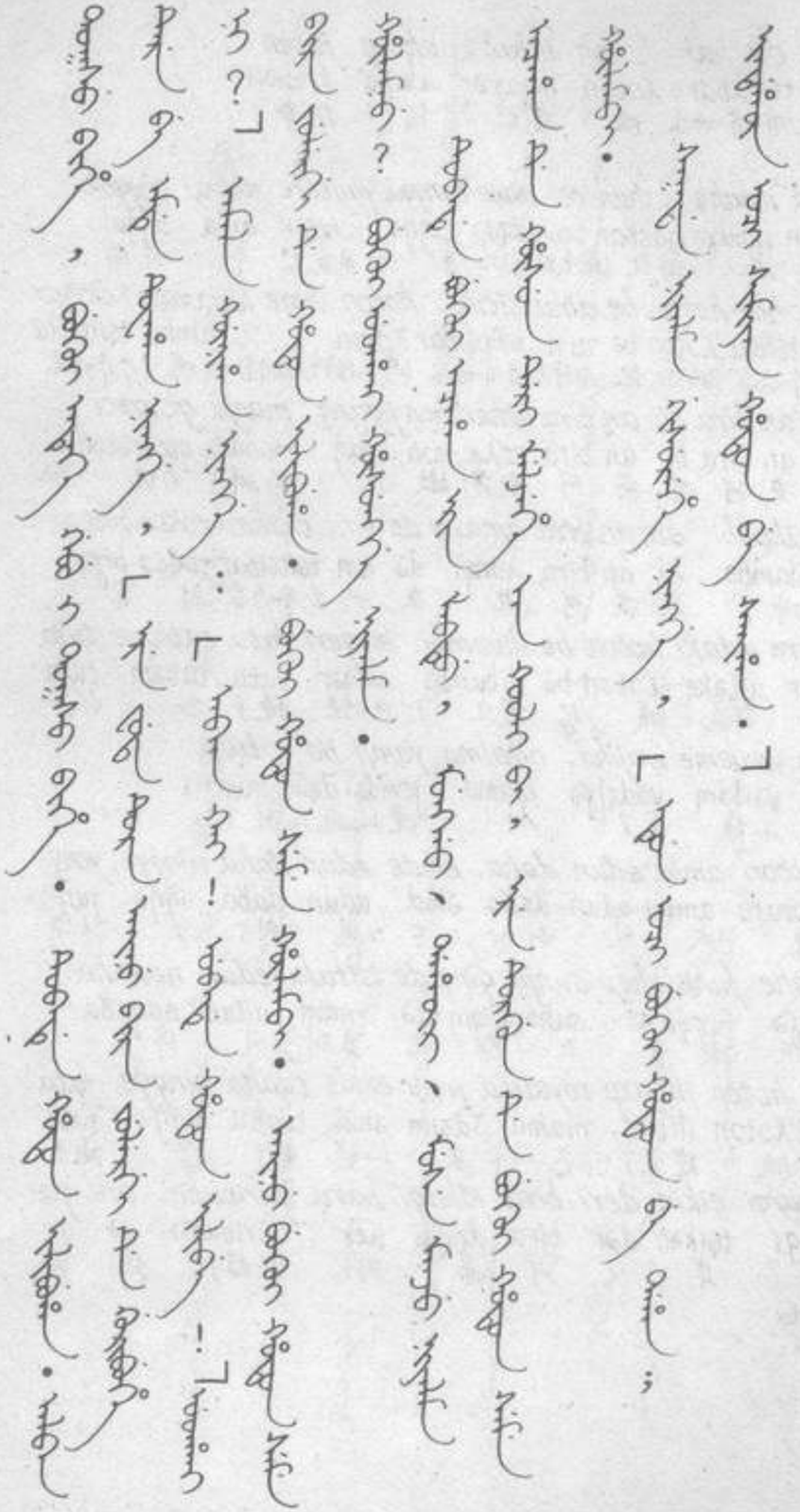
*keke ere dabori amba edun daha, emde edun daha ninggeyangkəkə ər dɔvure amba udun dabə əmd udun dabə iŋŋə juŋ*
怪好 这 夜 大 风 刮了 一下 风 刮了 冷了

*gan deyeme wehe fuhešehe, sunja ging de isitala edun nakaha.*
ɣa dəjim vəɣə fuχəʂʰə sundʑə giŋ də iznam udun naqabə
了 白天 石头 五 经 在 直到 风 停了

*jai inenggi hoton ilibure niyalma jime emde tuaba ninggeyangdʑai ininŋə χɔtɔn ilibur niama dʑim əmd tuabə niŋŋə
第二 天 城 建立了 人 来 一下 看了 冷了

*tura gemu amargi cikin deri bira juleŋgi bara guribuhe. ere pu-*
tuɣa gəm əmgər tʂʰikən dər bira dʑuləŋ bər χuribuχə ər pu
柱子 都 北 岸 从 河 南 搬移了 这 堡

*rihe ba de emu*
riχə bə də əm
劲 地方 在 一





tokso bihe, bukui enteke gebu i tokso bihe. tubade hoton ilibuha.
tɔɢsɔ biɣə bukui əzəq qəvə tɔɢsɔ biɣə təvudə χɔtɔn ilibuʁa
村 有 卜魁 这样 名字的 村 有 那里在 城 建立了

alban tere be emd tuwaha ningge, "ere futa tura ainu bira ju
albən tər bə əmd tuaʁa niŋŋə ər futa tura ai n bira dʒu
公务 它 把 一 看了 的 这 绳子 柱子 为什么 河 南

lergi de guribuhe ni?" amala gūniha ningge, "abka kai! ubad
lgi də guribuɣə ni amal Gωniʁa niŋŋə abqa kai əvudə
在 被修了 呢 后来 想了 的 天 啊 这里

hoton ilibe!" enteke bira julergi de hoton ilibuha. bukui hoton
χɔtɔn ilibə əzəq bira dʒulgi də χɔtɔn ilibuɣə bukui χɔtɔn
城 建吧 这样 河 南 在 城 建立了 卜魁 城

seme hūlambi. ainu bukui hoton seme hūlamnu? bukui uthai
χωlame ai n bukui χɔtɔn χωlamnu bukui utχæ
(语气助动词)叫 为什么 卜魁 城 (语气助动词)叫 卜魁 就是

hūsungge niyalma.
χωdzuŋŋə niama
有力的 人

tubade bukui acaha erin labdu, monggo、dahūr muse manju
təvudə bukui atʂaʁa eren lɔvdo mɔŋŋo daχωr məzə mandʂu
那里在 卜魁 会合 时 多 蒙古 达斡尔 咱们 满洲

niyalma acaha de hūsun deri meljehe an kooli bi, ere turgun de
niama atʂaʁa də χωdzuŋ dər məldʂəɣə an qɔle bi ər turun də
人 会合 在 力量 用 比赛 风俗 有 这 原因 在

bukui hoton seme hūlambi.
bukui χɔtɔn χωlame
卜魁 城 (语气助动词)叫

sakda niyalma gisurehe ningge, "edun oci bukui hoton be
saɢda niama gizərəɣə niŋŋə udun ɔtɢe bukui χɔtɔn bə
老 人 说了 的 风 (语气助词)卜魁 城 把

daha; indahūn oci simiyan hoton be saiha."
daʁa indawo ɔtɢe ɢimian χɔtɔn bə saiʁa
到了 狗 (语气助词)沈阳 城 把 咬了

注释：

1. 每一个语言单位都是声音和意义的统一体。但语音和意义之间的关系往往由于时间或空间的不同而发生变化。比如bira一词，满语意为"河"，方言中则指"江"；alban，满语意为"公务"，方言转而指"办公务的人"；utχæ，满语意为"马上就"、"立刻就"等，通常用在动词谓语句特别是叙述句中，而方言中的utχæ受到汉语"就是"的影响，广泛出现在判断句中，和另一汉语借词dʑiuʂ的语法意义几乎完全相等。其句型是：主语＋utχæ＋体词谓词，举例如下：

○ an bira utχæ nɔn dʑiaŋ.
（安毕拉就是嫩江。）

○ bukui utχæ χadzuŋŋə niama.
（卜魁就是大力士。）

由此可见，词义的转移很大程度上也受到借词的影响。

2. 方式济《龙沙纪略》载："卜魁，站名，在新城之北八百里，……今卜魁枕脑温江，……旧站去城十五里，地名齐齐哈喇。立城后，移站于城，城因站名。"

又《黑龙江外记》载："齐齐哈尔，屯名，在今城西南十余里，城所在号卜奎。相传始筑城议在齐齐哈尔，既以中隔嫩江不便，改今地。故齐齐哈尔虽以名城，而卜奎实通称。"由此可见，齐齐哈尔建城之初确曾改过地方。

译文：

齐齐哈尔建城的传说

齐齐哈尔建城的时候，已是二百多年以前的事了。为什么把这座城叫作齐齐哈尔呢？齐齐哈尔城北有条安河，这安河就是嫩江，满洲话叫作安毕拉。安河北边有个齐齐哈尔村，就在村子旁边建的城。当天已经拉好了绳子、钉好了木桩，都干完之后，晚上人们就回



去了。

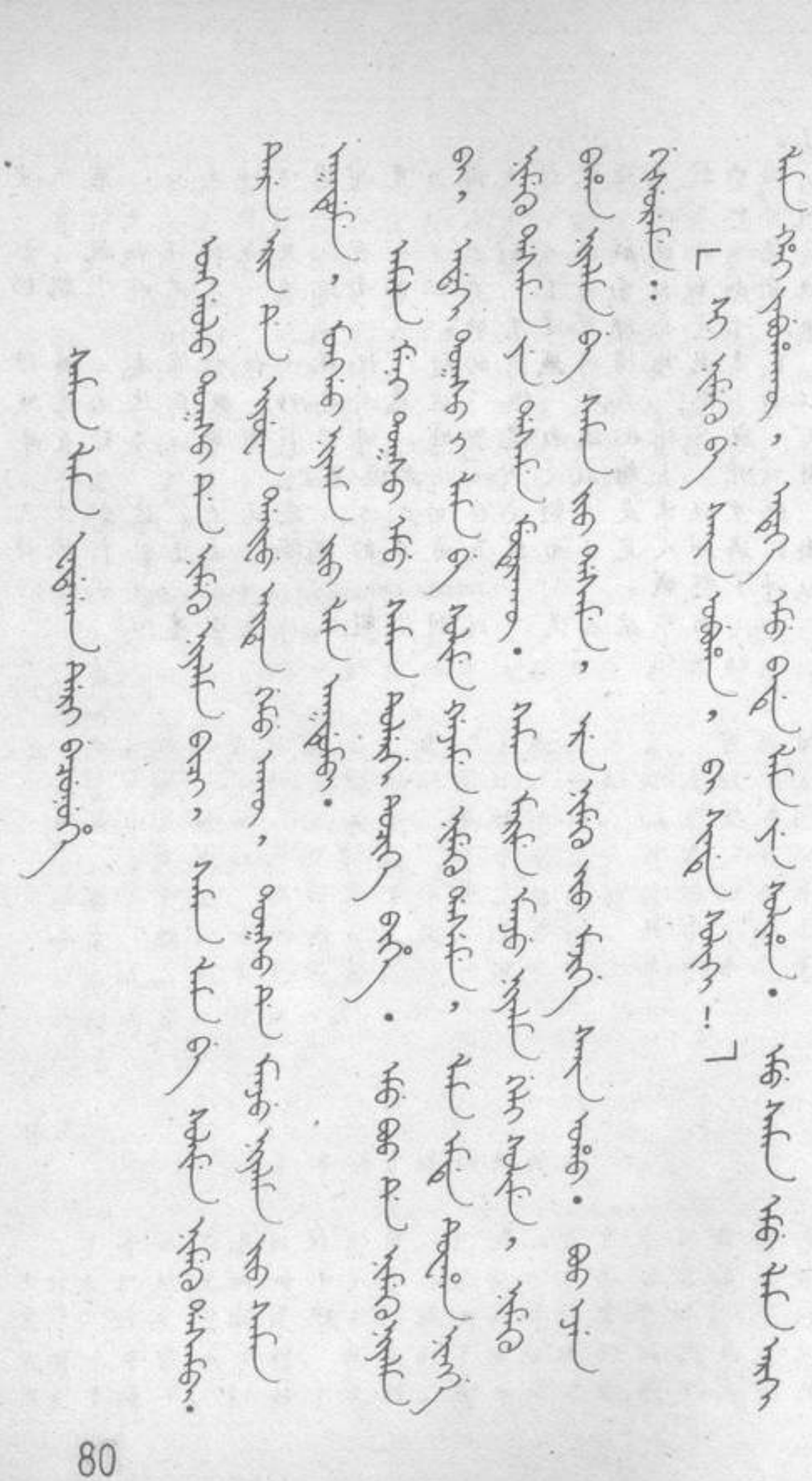
恰巧这天夜里刮大风，直刮得飞沙走石，到五更天风才住了。

第二天建城的人们来了一看，只见绳子和桩子都从江北刮到江南去了，在江的南边有一个名叫卜魁的村子，于是在那里建了城。

官吏见此情形感到纳闷："这绳子和木桩怎么被移到江南了呢？"后来一想："这是天意啊！就在这儿建城吧！"就这样在江南建了城。叫作卜魁城。为什么叫卜魁城呢？卜魁就是大力士的意思。

那里经常是卜魁会合的地方，敖古人、达斡尔人和有的满洲人见了面就有角力的习俗，由于这个缘故所以叫卜魁城。

老人们常这么说："风刮卜魁城，狗咬龙阳。"



「子孙们，萨满和尚！」



Saman lama fadagan deri becunuhe[1]
Saman lama jadaGan dər bətʂ|naba
萨满 喇嘛 法术 用 斗殴

onggolo toksode nimeku niyalma bici, saman lama be solime imeku
ɔŋŋulɔ tɔGsɔ nimkun niama bitɕi saman lama bə sɔlim nimkun
以前 村子 病 人 若有 萨满 喇嘛 把 请 病

dasambi. tere erin de iyuwan daifu eiten gemu akū, tokso de manju
dazime tər eren də ijuan dəifu əitin gəm agə tɔGsɔ də mandzu
治 那 时 在 医院 大夫 一切 都 没有 村子 在 满洲

niyalma jio saman akdume, monggo niyalma jio lama akdumbi.
niama dʑiu saman aGdume mɔŋŋɔ niama dʑiu lama aGdume
人 就 萨满 信 蒙古 人 就 喇嘛 信

amala meni tokso emu saman tulergi tucike bihe.[2] emu boo de
amal mɔn tɔGsɔ əm saman tulɣi tɕitɕiɣə biɣə əm bo də
后来 我们的 村子 一 萨满 外 出了 (时态助动词)一 家 在

nimeku niyalma bi, adaki tokso i lama be solime gajame nimeku dasa-
nimkun niama be aitəke tɔGsɔ lama bə sɔlim Gadʑam nimkun dazi
病 人 有 邻 村 的 喇嘛 把 请 取 病 治

me, lama emde tuwaha ningge nimeku dasame ye[3] dasame muterakū,
m lama əmd tuaba niŋŋə nimkun dazim je dazim muturgə
喇嘛 一下 看了 的 病 治 也 治 不能

saman marime manju niyalma geli solime, nimeku baha niyalma be
saman mærim mandʑu niama gəl sɔlim nimkun baba niama bə
萨满 回 满洲 人 又 请 病 得了 人 把

saman jio dasame, ere nimeku jio majige sain oho. boo ejen gisureme:
saman dʑiu dazim ər nimkun dʑiu mædʑigə sain ɔwo bo ədʑən gizərəm
萨满 就 治 这 病 就 略微 好 成了 家 主 说

"si nimeku be sain obuha, bi sinde soliki!"
ɕi nimkun bə sain ɔbuba bi ɕində sɔlike
你 病 把 好 使成为了 我 于你 要请

lama hai yabuhakū, enteke emu bade lama ye soliha. emu saman
lama χai javubqə əzəq əm badə lama je sɔliba əm saman
喇嘛 还 没走 这样 一 处在 喇嘛 也 请了 一 萨满

emu lama arki
əm lama ærke
一 喇嘛 酒

omime, lama beye hefeli de same, saman beye deri mangga. gūnin de
ɔmim lama bəje xəwule də sam saman bəje dər manɟa Gonin də
喝 喇嘛 自己 肚子 在 知道 萨满 自己 比 强 心 在

saman be hailambi. lama jio emu hūntaban arki doolame saman de
saman bə χailəme lama dʒiu əm χontaban ærke dɔlame saman də
萨满 把 害 喇嘛 就 一 盅 酒 倒 萨满 在

jingname, saman baru gisureme:
dʒiŋnam saman bær gizərəm
敬 萨满 向 说

"simbe bi gūnin de maktaha, ere hūntaban arki si gan[4] ominu?"
ɕimbə bi gonin də maɢtaba ər χontaban ærke ɕi ɢan ɔmnu
把你 我 心 在 称赞 这 盅 酒 你 敢 喝吗

saman gūnin sindabakū, arki alime emde tuwaha ningge, hūntaban dorgi
saman Gonin ʂəndabqo ærke ælim əmd tuaba niŋŋə χontaban dɔrgi
萨满 心 没放 酒 接 一下 看了 的 盅 里

de ilan ajige meihe bi, saman saha, lama terebe hailaki sembi. omici
də ilan aidʒi məiɣə bi saman saba lama tərbə χailəke same ɔmitɕi
在 三 小 蛇 有 萨满 知道了 喇嘛 把他 要害 (语气助词) 若喝

sain ši omirakū sain ni?[5] omici uthai bucembi, omirakūci uthai
sain ʂi ɔmirqo sain ni ɔmitɕi utχæ bitɕime ɔmirqotɕi utχæ
好 是 不喝 好 呢 若喝 就 死 若不喝 就

niyalma de ajige tuwaha waka nu? saman ai ye gisureheku, arki be
niama də aidʒi tuaba vaqa nu saman ai je gizərəɣqo ærke bə
人 于 小 看了 不是 吗 萨满 什么 也 没说 酒 把

tukiyeme angge de doolame omime wajiha. ere saman ye encehen bi.
tikime aŋŋa də dɔlam ɔmim vadʒlba ər Saman je əntʂχən bi
举 着 在 倒 喝 完了 这 萨满 也 不事 有

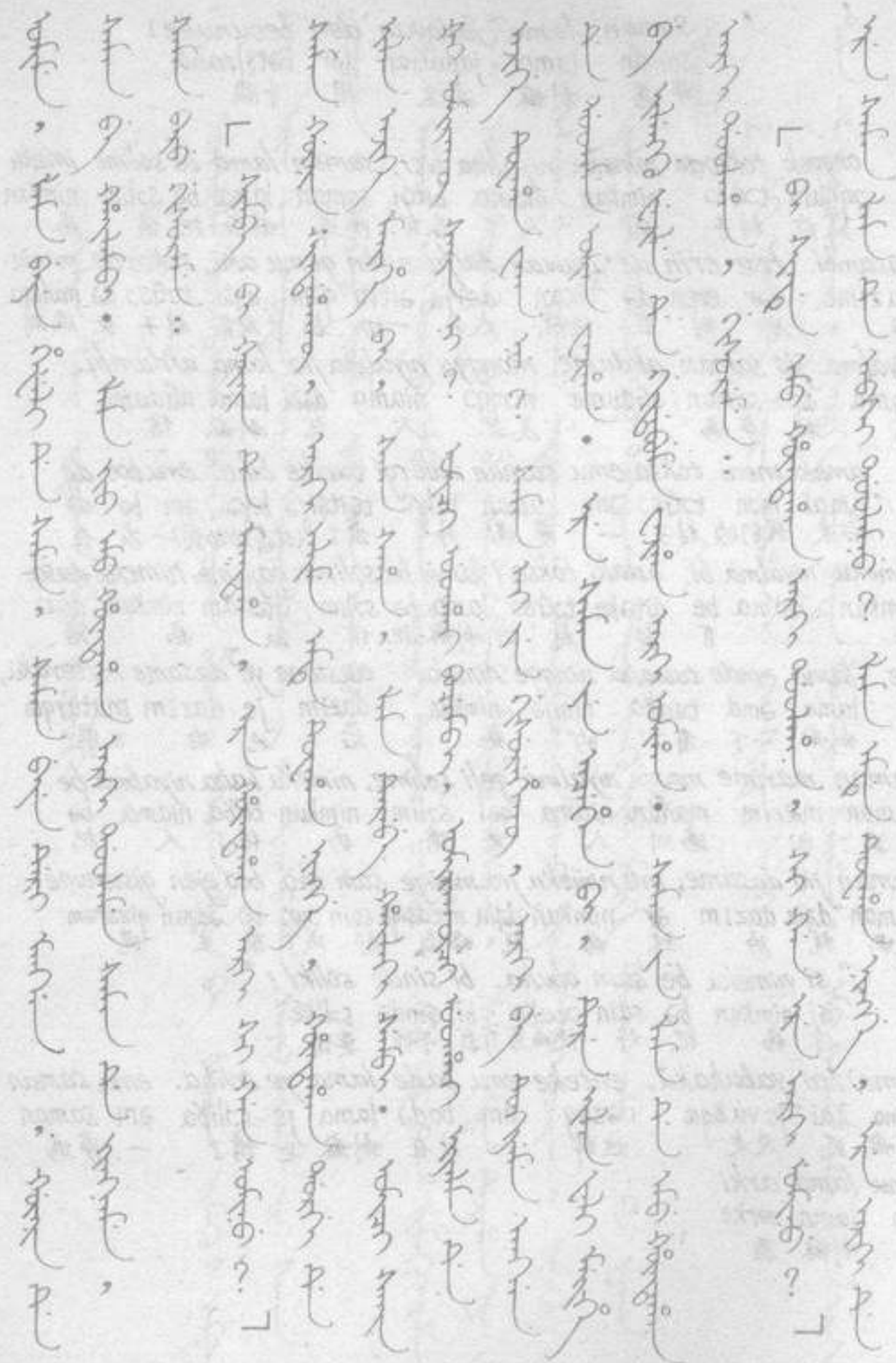
tere ilan fali meihe be ilengga fejile de gidabume wajiha arki omiha.
tər ila væli məiɣə bə julunŋo fiji də ɢidabum vadʒlba ærke ɔmiba
那 三 个 蛇 把 舌头 下 在 使压 完了 酒 喝了

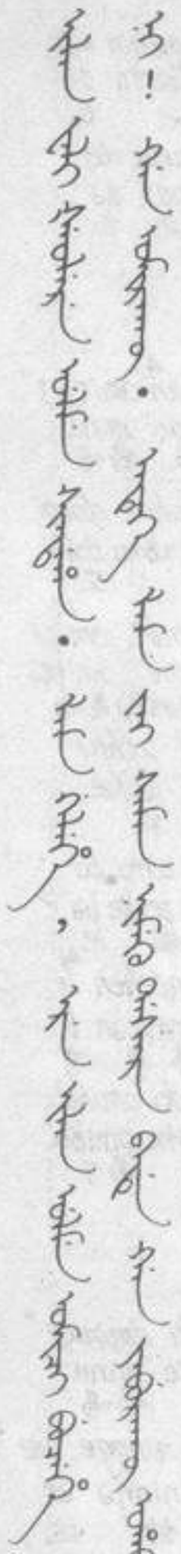
saman ye lama de emu hūntaban arki doolaha, gisureme:
saman je lama də əm χontaban ærke dɔlaba gizərəme
萨满 也 喇嘛 于 一 盅 酒 倒了 说

"bi sinde emu hūntaban arki doolaha, si gan ere arki ominu?"
bi ɕində əm χontaban ærke dɔlaba ɕi ɢan ər ærke ɔmnu
我 于你 一 盅 酒 倒了 你 敢 这 酒 喝吗

ere saman lama de absi doolamnu? lama emde tuwaha ningge, ere
ər saman lama də abʂl dɔlamnu lama əmd tuaba niŋŋə ər
这 萨满 喇嘛 于 怎么 倒呢 喇嘛 一下 看了 的 这









arki de ilan fali šeolere ulme sindaha. lama gelehe. ere ilan
ærke də ila væli çiulər ulmə çəndaɓa lama gələɣə ər ilan
酒 在 三 个 绣 针 放了 喇嘛 怕了 这 三

ulme omici bucehe ni! gan omirakū. enteke lama jai saman
ulmə ɔmitɕi bitɕiʃə ni Gan ɔmirqɑ əzəq lama dʒai saman
针 若喝 死了 呢 敢 不喝 这样 喇嘛 再 萨满

nimeku dasara bade gan yaburakū oho.
nimkun dazır badə Gan javurqɑ ɔwo
病 治 处在 敢 不去 成了

注释：

1. 我国东北满族地区，民间多流传萨满与喇嘛斗法的故事。在这些传说中，萨满总是被描绘成是有法术的，而且站在较为正义的一方。金启孮先生认为，其来源大约是由于满族一直信仰萨满教，后来满族统治者为了羁縻蒙古，大力提倡喇嘛教，萨满教反而受到了某种程度的压抑。萨满在这种情况下，既痛恨喇嘛，同时对皇帝也产生了不满情绪，因而创造出这些传说、故事来。

又据蒙文《托音呼图克图一世传》载，托音在清太宗的支持下，曾于明末清初时在东北蒙旗中为了宣扬喇嘛教，曾按户搜查萨满教的守护神"翁衮"，把搜出的"翁衮"捆起来用火烧掉。然后勒令蒙古人改信喇嘛教。托音之流对满族居住区妄不敢这样去做，但萨满教徒已对喇嘛恨之入骨。明末清初在东北一带萨满教和喇嘛教的斗争，便是这些传说产生的背景。由于满族的皇帝支持喇嘛，所以在《女丹萨满》的传说中，在讽刺喇嘛的同时，把皇帝也连带上，用以发泄萨满教徒心中的不满情绪。这些传说都是研究少数民族宗教史的极为可贵的资料，因为这是正史上所没有的。

2. -ɣə biɣə，是动词的过去时完成体的语法形式。同样，这种语法形式在方言中的实际用例并不多，所以它的语法意义也比较简单，一般就指过去时间内延续的动作或状态。如：

○ amal mɔn tɔɢsɔ əm saman tulɣi tɢltɢiɣə biɣə.
（后来我们村子的一个萨满到外边去了。）

3. lama əmd tuaba nimnə nimkun dazɪm je dazɪm muturqɑ.（喇嘛一看，治也治不好）中的je是汉语借词"也"，当它用在"动词＋je＋同一动词的否定形式"中时，是一个连词；这种句式满语中原本没有，是汉语的影响渗润到方言句法中的体现。

4. Gan（敢），也是汉语借词，满语中本有表示"敢"这个意义的词，是gelhun akū（ᡤᡝᠯᡥᡠᠨ ᠠᡴᡡ），但在方言中已经废弃不用，转而借用汉语的"敢"。

5. omitɢi sain ʂʅ ɔmirqɑ sain ni（喝好还是不喝好呢），中的ʂʅ是汉语借词"是"，这里做连词用，表示选择关系。值得注意的是：汉语的"是"被借到满语方言里以后，并没有使用它最通用的系动词的职能，而是普遍用作连词或者是辅助性语法成分（如《老罕王》注2）。

译文：

## 萨满与喇嘛斗法

从前，村子里一有病人，就请萨满和喇嘛治病。那时，医院、大夫什么也没有，村子里满洲人就信萨满，蒙古人就信喇嘛。

后来，我们村里的萨满到外村去了，有一家里有了病人，就把邻村的喇嘛请来治病。喇嘛一看，治也治不好；萨满回来后，满洲人又去请，萨满就给患者治病，病情就好转了。主人说：

"你把病治好了，我得谢你呀！"

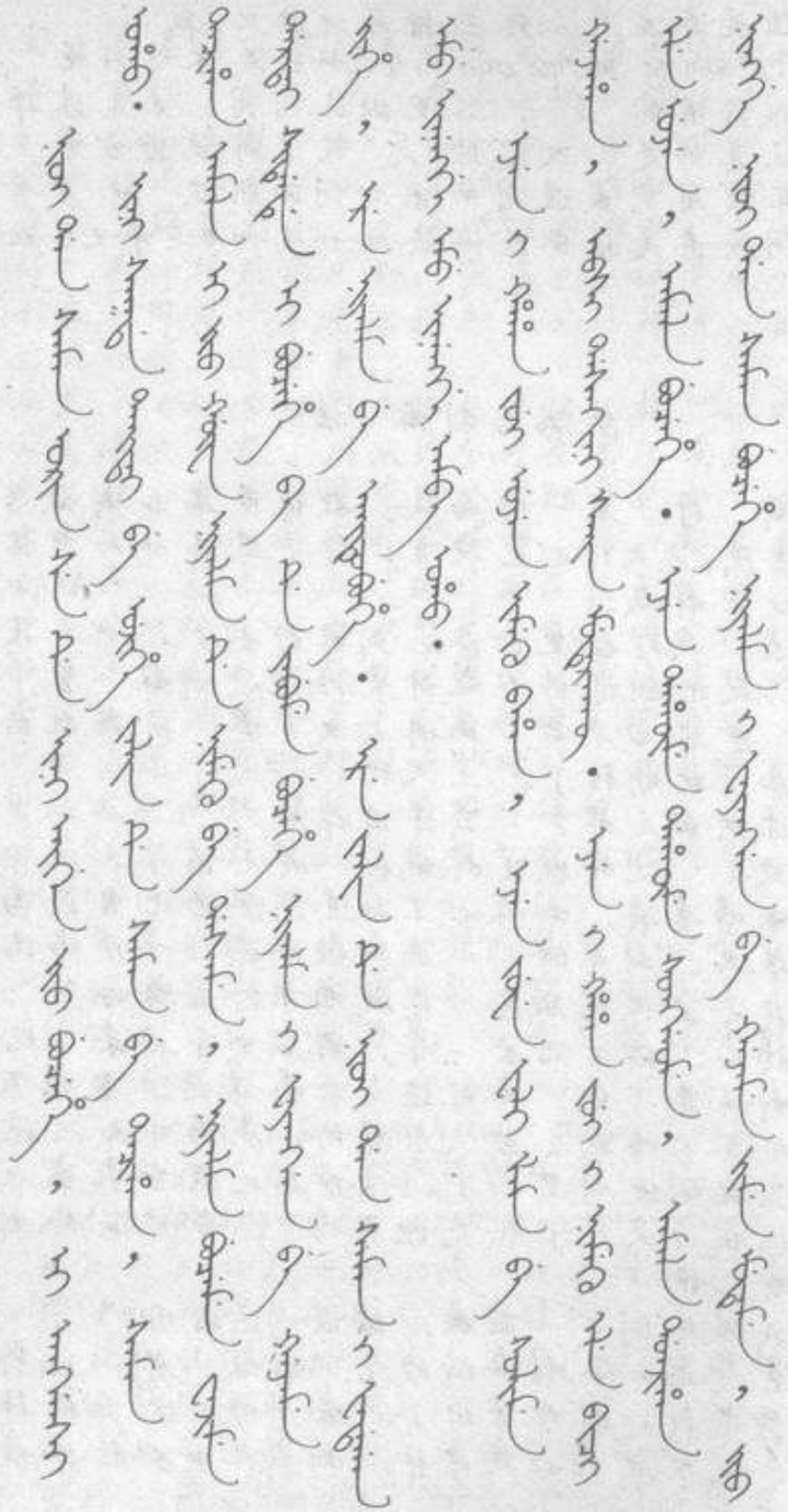
喇嘛还没走，这样就连喇嘛也一块儿请了。一个萨满一个喇嘛喝着酒，喇嘛心里知道，萨满比自己高强，就想害萨满。喇嘛倒了一盅酒敬萨满，对萨满说：

"我心里很佩服你，你敢喝了这盅酒吗？"

萨满不放心，接过酒来一看，酒盅里有三条小蛇。萨满知道喇嘛要害他，喝好还是不喝好呢？要喝了就会死的，可要不喝就会被人小看的。萨满什么也没说，举起酒盅就倒进嘴里喝了。这萨满也很有本事，把那三条蛇压在舌头底下，光把酒喝了。萨满也给喇嘛倒了一盅酒，说：

"我给你倒了一盅酒，你敢喝这酒吗？"

萨满究竟是怎么给喇嘛倒的呢？喇嘛一看，这酒里放了三根绣花针。喇嘛害怕了，要是喝了这三根针就会死的呀！他不敢喝。就这样，喇嘛再也不敢到萨满治病的地方去了。





nioi dan saman
ny dan saman1
女 丹 萨满

nioi dan saman orin se de ini eigen jio bucehe, i anggasi oho.
ny dan saman ɔrin sə də in əiqən dʑiu bitɕiɣə i anŋaʐʅ ɔwo
女 丹 萨满 二十岁 在 她的 丈夫 就 死了 她 寡妇 成了

ini sakda taitai be ujihe jalin de saman be taciha. saman taciha
in saɢda taite bə udʑiɣə dʑɛlində saman bə tatɕiɣə saman tatɕiɣə
她的老 太太 把 养 为 于 萨满 把 学了 萨满 学了

amala i jio gūwa niyalma de nimeku be dasame. niyalma buceme
amal i dʑiu ɢʊa niama də nimkun bə dazɪm niama bitɕim
以后 她 就 别的 人 于 病 把 治 人 死

wajime, dartai sidende i bucehe ba de yabume bucehe niyalma i
vadʑʅm darti ɕidəndə i bitɕiɣə ba də javum bitɕiɣə niama i
完 暂时 间 在 她 阴 间 在 去 死了 人 的

fayangga be gajame jihe, ere niyalma be aitubuhe. ere jalin de
fæjuŋŋo bə ɢadʑam dʑiɣə ər niama bə aitbuɣə ər dʑɛlin də
魂 把 取 来 这 人 把 救了 这 为 于

nioi dan saman i fadagan emu inenggi emu inenggi amba oho.
ny dan saman i jadäɢan əm iniŋŋə əm iniŋŋə amba ɔwo
女 丹 萨满 的 法术 一 天 一 天 大 成了

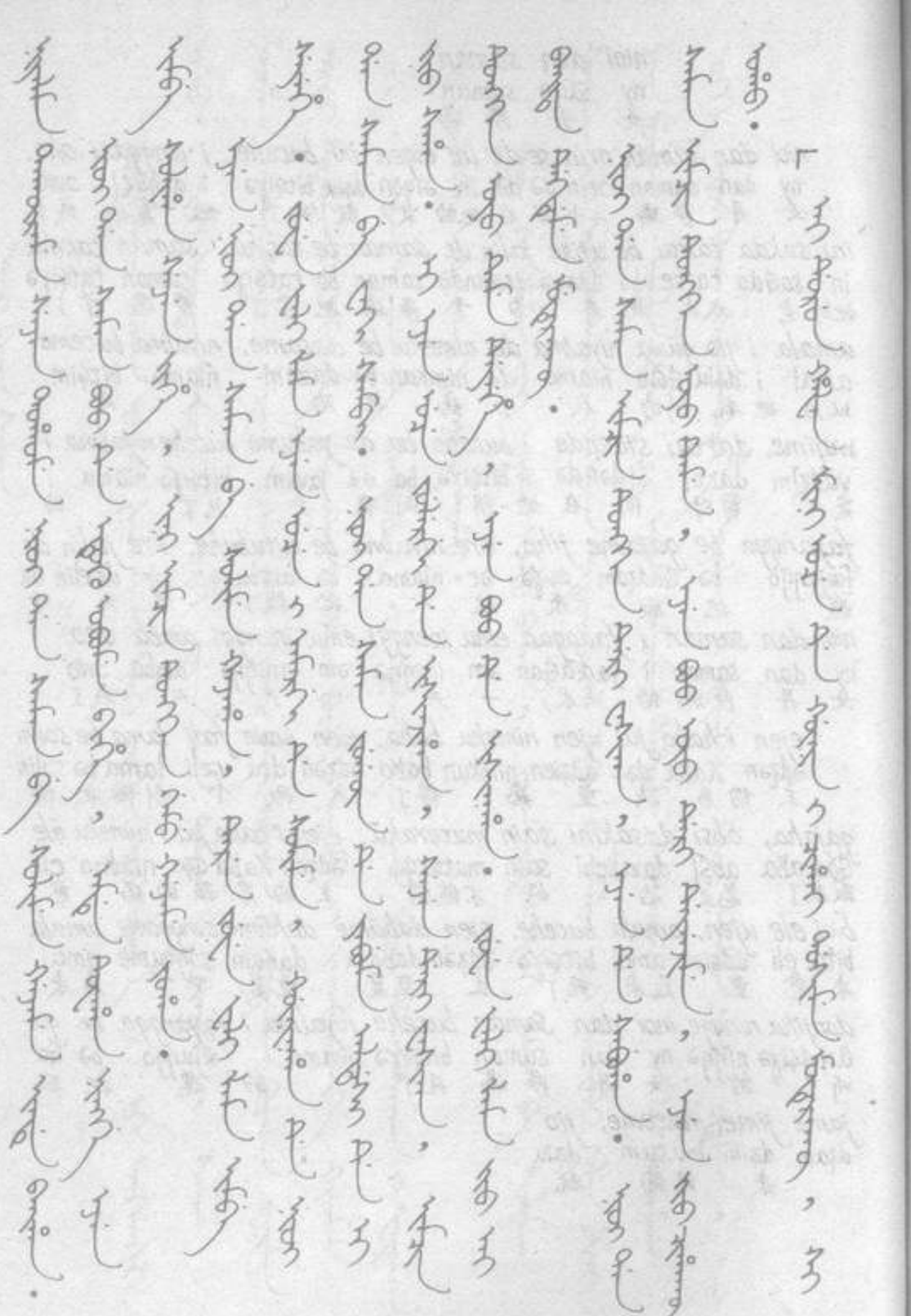
ejen i haha jui ujen nimeku baha, ejen juwe fali lama be solin
ədʑən χaba dʑe udʑien nimkun baba ədʑən dʑu væli lama bə sɔlin
主 的 男 孩 重 病 得了 主 两 个 喇嘛 把 请

gajaha, absi dasakini sain muterakū. ejen i haha jui i nimeku ele
ɢadʑaba abʂʅ dazɪkeni sain muturqɑ ədʑən χaba dʑe nimkun eli
取来了 怎么 治 好 不能够 主 的 男 孩 的 病 愈

bici ele ujen, amala bucehe. ejen dahūme dahūme songgome, amala
bitɕi eli udʑien amal bitɕiɣə ədʑən dabam dabam sɔŋŋume amal
来 愈 重 后来 死了 主 重复 重复 哭 后来

donjiha ningge inoi dan saman bucehe niyalma i fayangga be ga-
dɔndʑiɣə niŋŋə ny dan saman bitɕiɣə niama fæjuŋŋo bə ɢa
听了 的 女 丹 萨满 死了 人 的 魂 把 取

jame jime muteme, jio
dʑam dʑim mutum dʑiu
来 能够 就





niyalma takūrame sejen tohome nioi dan saman be solime gajame inde
niama takurme ʂədʐən tɔɓɔm ny dan saman bə sɔlim Gadʐam ində
人 派遣 车 套 女 丹 萨满 把 请 取 于把

baiha. nioi dan saman boo de etuku obome bihe[2], emde tuwaha ningge ejen
baiɓa ny dan saman bo də utuko ɔvum biɣə əmd tuaɓa niŋŋə əʤən
求了 女 丹 萨满 家 在 衣服 洗 看 一下 看了 的 主

imbe soliha sejen jiha, ini imcin[3] tungken gemu gajam joha.
imbə sɔliɓa ʂədʐən dʐiɓa in imtɕin tuŋkuŋ gəm Gadʐam jɔwo
把她 请 车 来了 她的 手鼓 鼓 都 取 去了

ejen nioi dan saman be solime gajaha, tere juwe fali lama imbe
əʤən ny dan saman bə sɔlim Gadʐaɓa tər dʐu væli lama imbə
主 女 丹 萨满 把 请 取了 那 两 个 喇嘛 把他

sejehe. juwe fali lama ejen uce i amargi de somime, gūninahade nioi
ʂəjiɣə dʐu væli lama əʤən utɕe æmqi də sɔmim Gəninaɓa də ny
做了 两 个 喇嘛 主 门 的 后面 在 藏 心想 于 女

dan saman be waki sembi.[4] nioi dan saman jugūn de yabume aldasi de i
dan saman bə vake ʂəme ny dan saman ʤɔɓɔn də javum andæʐ̩ də i
丹 萨满 把 要杀(徒想 ambɔnə) 女 丹 萨满 路 在 走 半途 在 她

jio saha. i ejen uce julergi de isinjiha, sejen deri wasika, imcin
dʐiu saɓa i əʤən utɕe dʐulqi də iʂʤəiɓa ʂədʐən dər vaʐ̩ɓa imtɕin
就 知道了 她 主 门 前 在 去到了 车 从 下了 手鼓

tungken ojo teme deyehe, ejen boo de isinaha. juwe fali lama jio ai
tuŋkuŋ ɔji tem dəjiɣə əʤən bo də iʂnaɓa dʐu væli lama dʐiu ai
鼓 上 坐 飞了 主 房子 在 去到了 两 个 喇嘛 就 什么

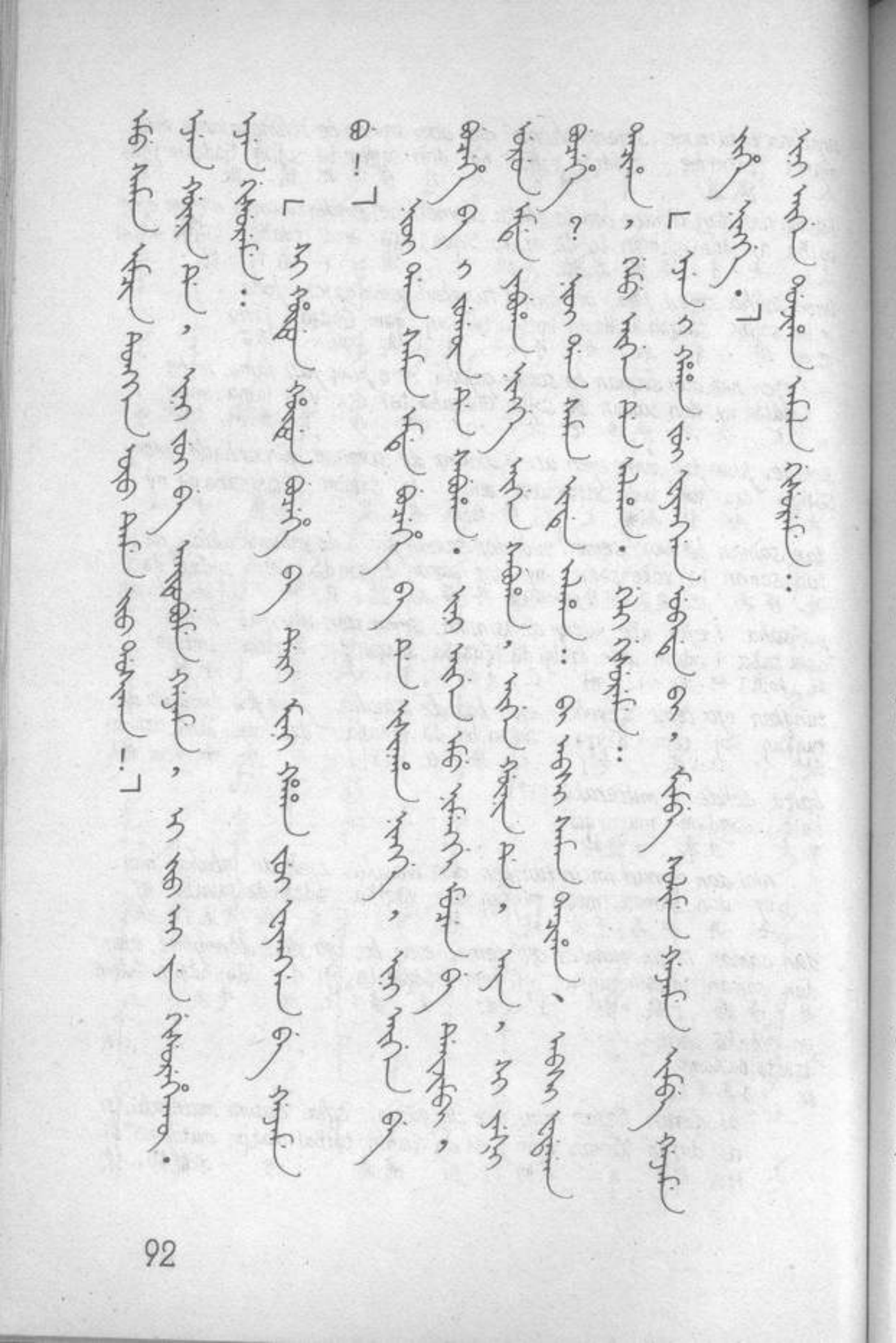
baita dekdeme muterakū.
bait dəqdəm muturqɑ
事 生事 不能的

nioi dan saman imcin tungken deri wasika, ejen de sabuha, nioi
ny dan saman imtɕin tuŋkuŋ dər vaʐ̩ɓa əʤən də savuɓa ny
女 丹 萨满 手鼓 鼓 从 下了 主 在 看见了 女

dan saman imcin tungken ojo teme, ejen boo ojo deri deyenjime, ejen
dan saman imtɕin tuŋkuŋ ɔji tem əʤən bo ɔji dər dəjindʐim əʤən
丹 萨满 手鼓 鼓 上 坐 主 房子上 从 飞来 主

jio cihakū oho.
dʐiu tɕiɓaχɑwo
就 不高兴了

"ai durun hafan mini uce de gūnin i cihai dasime muterakū, si
ai durun χavan min utɕe də Gənin tɕiɓai dɔʐ̩m muturqɑ ɕi
什么 样子 官 我的 门 在 随意 进 不能的 你



emu saman imcin tungken ojo teme jio dosika!"
əm saman imtɕin tuŋkuŋ ɔji tem dʑiu dɔʂlʁa
一 萨满 手鼓 鼓 上 坐 就 进了

ejen gūnin de,[5] ini jui be aitubume gajame. i jio ai ye gisureheku. ejen
əʤən Gʊnin də in dʑe bə aitbum Gadʑam i dʑiu ai je gizərəɣqʊ əʤən
主 心想 在 他的 儿子 把 救 取 他 就 什么 也 没说 主

gisureme:
gizərəm
说

"si hūdun hūdun bucehe ba deri mini haha jui fayangga be gajame
ɕi χɔdɔn χɔdɔn bitɕiɣə ba dər min χaʁa dʑe fæjuŋŋo bə Gadʑam
你 快 快 阴 间 从 我的 男孩子 魂 把 取

bu!"
bu
给

nioi dan saman emde bucehe ba de isinaha ningge, ini eigen be
ny dan saman əmd bitɕiɣə ba də iʂnaʁa niŋŋə in əiɢən bə
女 丹 萨满 一下 阴 间 在 去到了 的 他的 丈夫 把

bucehe ba i jugun de sabuha. ini eigen emu nimenggi mucen be deijimbi.
bitɕiɣə ba dʑʊʁʊn də savuʁa in əiɢən əm nimiŋŋə mutɕin bə didʑimbe
阴 间的 路 在 看见 他的 丈夫 一 油 锅 把 烧

urun emde yabuha ningge eigen sabuha, eigen gūnin de, aya si yeši
urun əmd javuʁa niŋŋə əiɢən savuʁa əiɢən Gʊnin də aja ɕi jeʂl
媳妇 一下 去了 的 丈夫 看见了 丈夫 心想 在 哎呀 你 也是

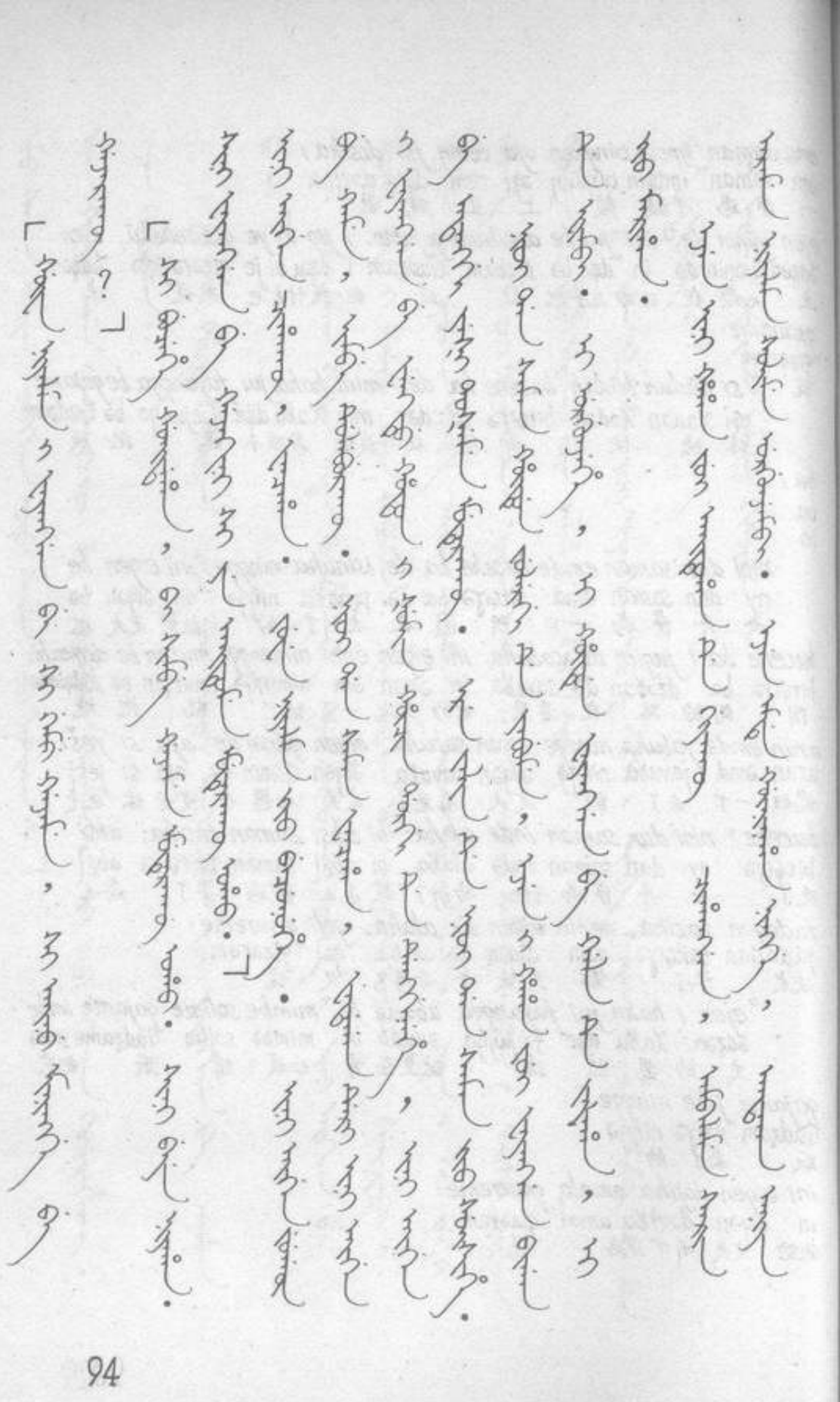
bucehe? nioi dan saman inde alaha: bi absi saman taciha, absi
bitɕiɣə ny dan saman ində alaʁa bi abʂl saman taitɕiɣə abʂl
死了 女 丹 萨满 于他 告诉了 我 怎么 萨满 学了 怎么

fadagan taciha, gemu eigen de alaha. geli gisureme:
jadaGan taitɕiɣə gəm əiɢən də alaʁa gəl gizərəm
法术 学了 都 丈夫 于 告诉了 又 说

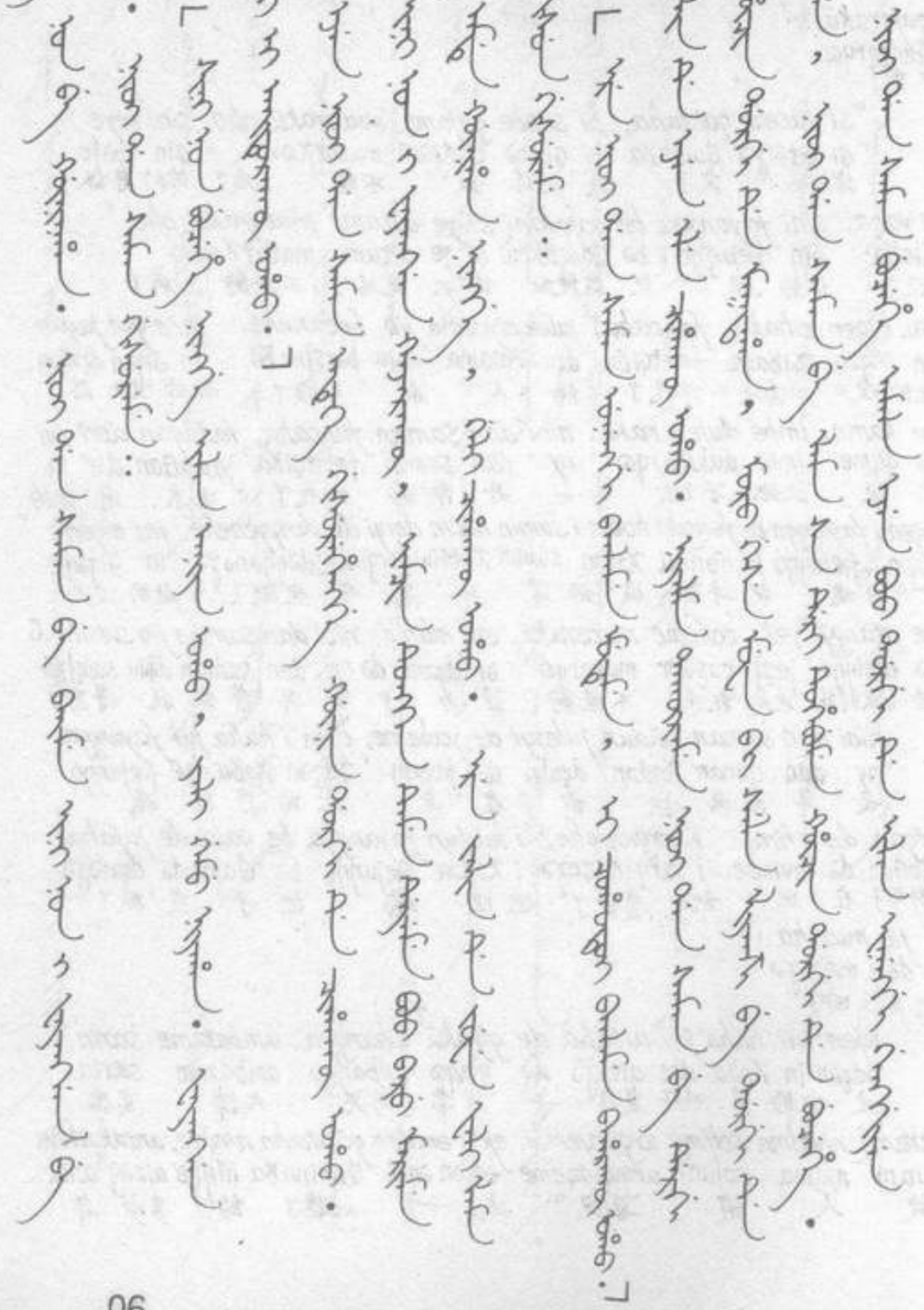
"ejen i haha jui fayangga ubade bi, mimbe solime gajame imbe
əʤən χaʁa dʑe fæjuŋŋo əvudə bi mimbə sɔlim Gadʑame imbə
主 的 男孩 魂 这里在 有 让我 请 取 把它

gajame jihe ningge."
Gadʑam dʑiɣə niŋŋə
取 来了 的

ini eigen dojiha amala gisureme:
in əiɢən dɔʂlʁa amal gizərəm
他的 丈夫 听了 以后 说



「ᡤᡠᠸᠠ ᡨᡳᡠᡥᡠᡳᡥᡠᡳᡥᡠᡳ





bucehe non be gūninaha. nioi dan saman be baime ini non i fayangga be
bitɕiɣə nun bə Gɑninaba ny dan saman bə baim in nun i fæjuŋŋo bə
死了 妹妹把 想起了 女 丹 萨满 把求 他的妹妹的 魂 把

gajaki. nioi dan saman gisureme:
Gadʐake ny dan saman gizərəm
要取 女 丹 萨满 说

"sini non bucehe ningge ilan aniya oho. yali gemu niyaha. fayangga
ɕin nun bitɕiɣə niŋŋə ila ania ɔwo jele gəm niaba fæjuŋŋo
你的 妹妹 死了 的 三 年 成了 肉 都 烂了 魂

gajakini i aiturakū oho."
Gadʐakeni i aiturχɑwo
叫使取 她 不复活 成了

ejen nioi dan saman enteke gisurehengge gūnin dorgi de cihakū oho.
ədʐən ny dan saman əzəg gizərəɣniŋŋə Gɑnin dɔrɣi də tɕiba χɑwo
主 女 丹 萨满 这样 说了 的 心 里 在 不高兴 成了

ejen ini non i fayangga gajarakū, imcin tungken teme deyeme boo baru ma-
ədʐən in nun fæjuŋŋo Gadʐarqɑ imtɕin tuŋkuŋ tem dəjim bo bær mæ
主 他的妹妹的 魂 不取 手鼓 鼓 坐 飞 房子 向 回

rime jihe emde gūniha ningge, geli cihakū oho. ere jalin de juwe fali lama
rim dʐiɣə əmd Gɑniba niŋŋə qəl tɕiba χɑwo ər dʐælin də dʐu væli lama
来了 一下 想了 的 又 不高兴 成了 这 为 于 两 个 喇嘛

ehe gisun gisureme:
ərə gizun gizərəm
坏 话 说

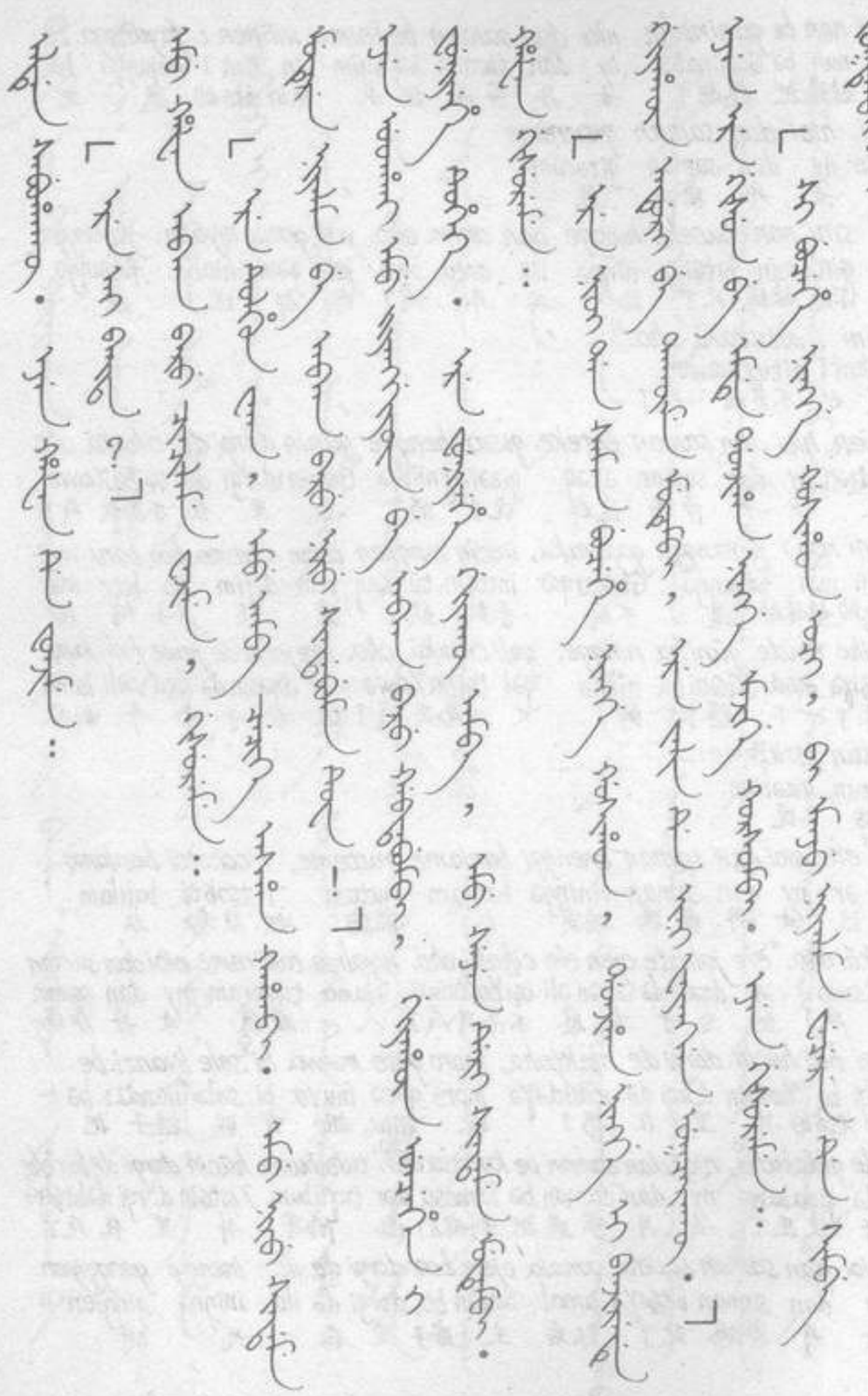
"ere nioi dan saman unenggi banlame muteme, i cohotoi banlame
ər ny dan saman viniŋŋə banlam mutum i tsɔbti banlam
这 女 丹 萨满 确实 办 能够 她 故意 办

bahakū oho." ere jalinde ejen ele cihakū oho. niyalma takūrame nioi dan saman
babarχɑwo ər dʐælində ədʐən əli tɕibaχɑwo niama taqɑram ny dan saman
不得 成了 这 为 于 主 愈 不高兴成了 人 派遣 女 丹 萨满

be dergi bai hūcin dorgi de maktaha, moro gese muwa bi sele liyanzi be
bə dergi ba χɑtɕin dɔrgi də maqdəɣə mɔrɔ qəzə muva bi sələ liandzi bə
把 西 地方的 井 里 在 扔了 碗 相似 粗 有 铁 链子 把

dorgi de gidabuha, nioi dan saman be lamasa deri tuhebume hūcin dorgi de bucehe.
dɔrgi də qidabuwo ny dan saman bə lamasa dər turubum χɑtɕin dɔrgi dəbitɕiɣə
里 在 使压了 女 丹 萨满 把喇嘛们 由 陷害 井 里 在 死了

nioi dan saman bucehe amala ejen boo dorgi de ilan inenggi genggiyen
ny dan saman bitɕiɣə amal ədʐən bo dɔrgi də ila ininŋə ginŋien
女 丹 萨满 死了 以后 主 房子 里 在 三 天 明





elden sabuhakū. ejen hafan de fonjime:
əldən savuʁqɑ ədʐən χavan də fɔndʐim
光 赤見 主 官 于 问

"ere ai baita?"
ər ai baite
这 什么 事

emu hafan abka baru cinciame wajime, gisureme:
əm χavan abqa bær tɕintɕilam vadʐəm gizərəm
一 官 天 向 细看 完 说

"ere tulhun waka, emu amba cecike asha kahabi. emu niru
ər tulgun vaqa əm amba tɕitɕikə asʁa qaʁabi əm niuro
这 阴 不是 一 大 雀 翅膀 挡住了 一 箭

sindame mutere niyalma be abka baru niru sindabume tuwa!"
ʂəndam mutur niama bə abqa bær niuro ʂəndabum tua
放 能夠 人 把 天 向 箭 放 看

ejen uthai emu jiyanggiyūn be abka baru gabtabumbi, giyahūn uncehen i
ədʐən utχæ əm dʑiandʐyn bə abqa bær Gabtəbumbe giɔʁɑn untɕikien
主 就 一 将軍 把 天 向 使射 箭 鷹 尾巴 的

funiyehe tuheke. ere funiyehe giyakū amba, emu sejen deri sindame
feniɣə tuguɣə ər feniɣə giaqɑ amba əm sədʐən dər ʂəndam
毛 落了 这 毛 非常 大 一 年 用 放

mutembi. hafan gisureme:
mutume χavan gizərəm
能夠 官 说

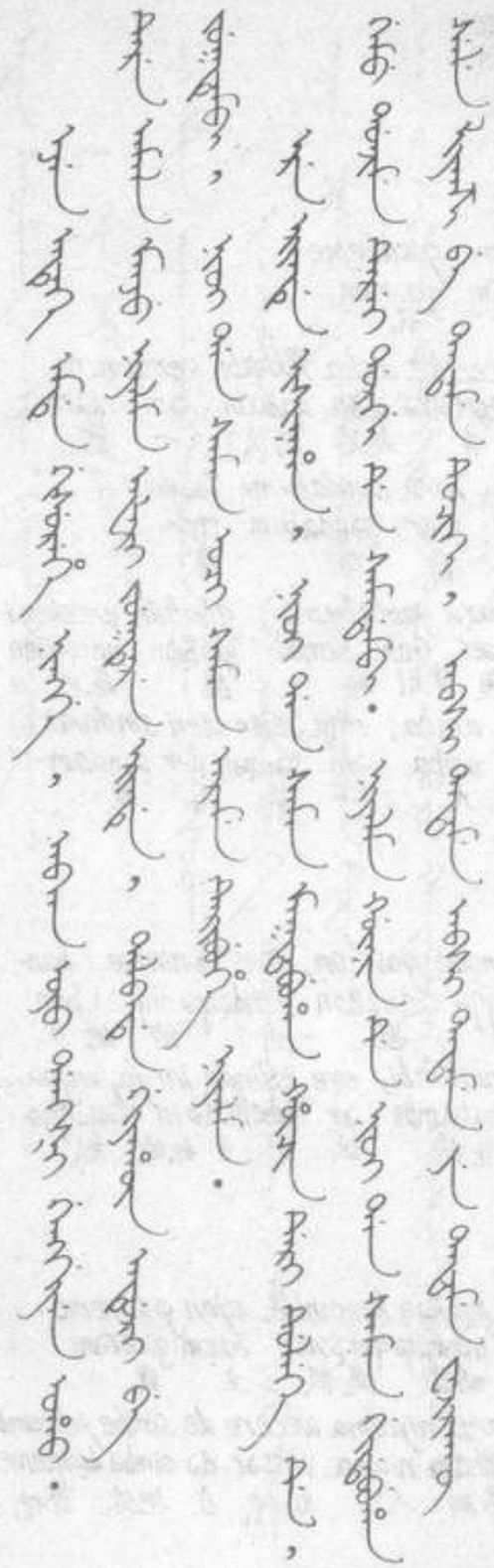
"ere nioi dan saman bucehe ningge gasihon, donjiha ningge i ban-
ər ny dan saman bitɕiɣə niŋŋə Gɔʂʁɔn dɔndʑiɣə niŋŋə i ban
这 女 丹 萨满 死了 的 苦 听了 的 她 生

jirede giyahūn enduri be takūrame mutembi, ere jalinde ini fayangga
dʑirdə giɔʁɑn ənduri bə taqɑram mutumbe ər dʑælində in fæjuŋŋo
在 鹰 神 把 派遣 能夠 这 为 于她的 魂

ukcarakū."
uktʂarqɑ
不散

ejen ere gisun be emde donjiha ningge majige korsombi. ejen gisureme:
ədʐən ər gizun bə əmdə dɔndʑiɣə niŋŋə mædʑigə qɔrʂɔme ədʐən gizərəm
主 这 话 把 一下 听了 的 略微 愧恨 主 说

"si bucehe ningge gasihon oci, bi manju niyalma wecere de simbe juktembi.
ɕi bitɕiɣə niŋŋə Gɔʂʁɔn ɔtɕe bi mandʑu niama vətʂər də ɕimbə dʑugtume
你 死了 的 苦 若成为我 满洲 人 祭神 在 把你 祭祀





ejen enteke emde gisurehe ningge, abka ɡio dangši genggiyen oho.
əʤən əzəɡ əmd ɡizərəɣə niŋŋə abqa ɔji daŋʃi ɡiŋŋien ɔwo
主 这样 一下 说了 的 天 上 当时 明 成了

tere amala manju niyalma mafari juktere erinde, dalbade giyahūn
tər amal mandʒu niama mavəre dʒuɡtur erendə dalbadə ɡiɔʁɑn 12
那 以后 满洲 人 祖宗 祭祀 时候在 旁边 在 鹰

enduri be juktembi, nioi dan saman oci saman arame deribuhe niyalma.
ənduri bə dʒuɡtume ny dan saman ɔtɕe saman aram deribuɣə niama
神 把 祭祀 女 丹 萨满(语气助词)萨满 做 开始了 人

ere erin de isinaha. nioi dan saman maktabuha hūcin deri duleke
ər eren də iʃnaʁa ny dan saman maɢdəbuɣə χɑtɕin dər duluɣə
这 时候在 去到了 女 丹 萨满 被扔了 并 从 过了

de, gemu donjime 13 terei dorgi de samadambi. niyalma gūninde nioi
də ɡəm dɔndʒim tər dɔrɡi də samadambe niama ɢɑninda ny
在 都 听 那 里面在 跳神 人 心想在 女

dan saman gidabuha sele liyanzi be tatame tuciki, absi tatame
dan saman ɡidabuwo sələ liandzi bə tatəm tɑitɕike abʃi tatəm
丹 萨满 被压 铁 链子 把 拉 出 怎么 拉

absi tatame ye tatame wajirakū oho.
abʃi tatəm je tatəm vadʒirχɑwo
怎么 拉 也 拉 不完 成了

注释：

1. 《三朝北盟会编》载："珊蛮者，女真语巫觋也。以出通变如神。"又"其疾病，无医药，尚巫祝。"

萨满或作萨莫、或作萨吗、或作叉妈，汉译为大神。萨满教乃是满洲通古斯系统的民族普遍信奉的一种原始宗教。女丹萨满的神话其流传范围也不限于满洲一族，在其邻近民族中都有不同变体的传述；女丹或作尼山、或作尼赞、或作亚森，不一而同。

2. -m biɣə，是动词的过去时进行体的语法形式。由于这种语法形式在方言中的实际用例不多，所以它的语法意义也较之标准语单一，一般就表示过去时间中正在进行的动作和行为。如：

○ ny dan saman bo də utukɔ ɔvum biɣə.

（女丹萨满正在洗衣服。）

3. imcin，本义指男手鼓，女手鼓另有一词 untun，而在方言中只保留了 imcin 一词，泛指一切手鼓。

4. -ke same，是动词第一人称祈使式的构成形式。方言中最为常见的动词第一人称祈使式是动词词干+词缀-ke的形式；-ke后面加能愿助动词 same 的形式比较少见。

5. 方言的引语句构成形式有一种是省略谓语助动词 same 的，如：

○ ədʐən gɑnin də, in dʐe be aitbum Gadʐam i dʐiu ai je gizərəɣɑ.

（皇帝心想：只要把他儿子救活，他就什么也没说。）

○ dəndʐiɣə niŋŋə, i bandʐirdə giɔbɑn ənduri bə taqɑram mutumbe.

（听说，她生前能刻役使雕神。）

在满语的几种引语句构成形式中，语气助动词sembi具有很重要的地位，除了（动词词干）+词缀-me……(sembi) 这种形式外，sembi都不能省略。如上二例句末都应加sembi。助动词 sembi 在方言中的大量减少，表明方言语法的简化趋势。



6. suizʅɣə（suisihe [illegible]）本义为"受罪"，方言中词义发生了一点变化，为"得罪"。

7. giaqɑ，方言副词，表示程度"真"、"非常"。

8. aizəq，方言中意为"多少"、"若干"，如 aizəq ania（多少年）。根据与 aizəq 同类的 əzəq、təzəq 分别与满语 enteke（[illegible]）təzəq（[illegible]）相对应，因此 aizəq 的对应字应该是 antaka（[illegible]），但词义已发生转移，即已由"怎么样"变为"多少"；而且语法功能也发生了变化，即已由充当疑问句谓语变为不定称形容词。

9. mɔrɔ gəzə muva bi sələ liandzi（硬口粗的铁链子）中的 bi 是方言中的特殊连体形，满语中的 bisire 在方言中已不使用。

10. 格助词 dər 在方言中还可以取代格助词 de 表示被动句中的动作发出者，如：ny dan saman bə lamasa dər tuɣubum χɑtɕin dərgi də bitɕiɣə.（女丹萨满被喇嘛陷害死在井里了。）

这样，方言中的格助词 dər，因为它综合了其他格助词的大部分职能，其使用范围非常广泛。如下图所示：

dər
- ci 从格助词，表示"自、从、由、比"。
- i 造格助词，表示"用、以"。
- də 与格助词，表示被动句中的施动者。
- bə 对格助词，表示行为动作经过的场所。

由于 dər 取代了 ci 和 i（造格助词）的全部职能，因此方言中格助词的数量就变得少了，它们分别是：与格助词 də、对格助词 bə 和从格助词 dər。

女真语格助词有 12 个，表示 7 个格；至满语则减为 6 个格助词，表示 6 个格；而方言中的格助词只保留了 3 个，表示 4 个格。格助词的减少是方言语法简化的一个缩影。

11. 萨满和鹰的关系，据专门研究萨满教的 Georg Nioradze 在他著的《Derschamanismus bei den sibirischen Völkern. Strecker und Schröder in Stuttgart》一书中有详尽的说明。如布里亚特蒙古人传说最初之萨满系一大鹰；雅古特人传

说：雅古特人中最伟大之萨满皆神鹰之裔。市鲁加之萨满自以本身乃受鹰之差遣。萨满与鹰的关系的传说，非只限于满族。

12. 昭槤《啸亭杂录》卷九《满洲跳神仪》载："惟舒穆碌氏供昊天上帝、如来菩萨诸像，又供雕神于神位侧。"（"雕神"通行本误作"貂神"）。

13. 方言中当直陈式动词谓语的宾语是一个从句时，谓语动词往往前置于宾语，由一个包孕句变为两个承接关系的分句。如：

○ gəm dɔndʒim tər dɔrgi də samadambe.
（都听见里面在跳神。）

这种句法上的变化可以看作是双语影响的结果。

译文：

## 女 丹 萨 满

女丹萨满二十岁时她的丈夫就死了，她成了寡妇。她为了奉养年老的婆婆，学了萨满。学了萨满以后她就给别人治病，而且能在人死后不久到阴间把死人的魂灵取回来，使死人复活。这样，女丹萨满的法术一天天地大了起来。

皇帝的太子得了重病，皇帝请来了两个喇嘛，怎么治也治不好。太子的病愈来愈重，后来就死了。皇帝不住地哭泣，后来听说女丹萨满能取回死人的魂，就派人套车去请女丹萨满求她帮助。女丹萨满正在家里洗衣服，一见皇帝请她的车来了，就拿上她的手鼓去了。

因为皇帝请了女丹萨满，那两个喇嘛就恨透了她。两个喇嘛藏在皇宫的大门后面想要杀害女丹萨满。女丹萨满走在半路上就知道了，当她到了皇宫门前的时候，就从车上下来，坐在手鼓上飞了起来，一直飞到了皇宫里。两个喇嘛的阴谋就没能得逞。

女丹萨满从鼓上下来，见了皇帝。皇帝因为女丹



萨满坐着鼓从皇宫上飞进来，心里就很不高兴。

"无论什么样的官吏也不能随意进我的宫门，你这一个萨满竟坐着鼓就进来了！"

皇帝心里想，只要把他的太子救活，他就什么也没说。皇帝说：

"你快快到阴间把我太子的魂取来！"

女丹萨满刚一到阴间，在路上就看见她丈夫了。她丈夫正在烧一口油锅，一下看见他媳妇来了，心想：哎呀，你也死了？女丹萨满就把自己怎么学了萨满、怎么学了法术，都告诉了她丈夫。又说：

"皇帝太子的魂在这里，是让我来取魂的。"

她丈夫听了之后，说：

"别人的魂你都给取，你为什么不取我的魂？"

"你死的时间太久了，我不能给你取魂，你的尸体已经烂了。就是把你的魂取回去，你也活不了。"

她丈夫很不高兴，生起气来。两个人就争吵起来。她丈夫拦住路不让她过去，女丹萨满生气了，使用法术把她丈夫的魂远远扔到丰都城的一口深井里去，让他永远也不能托生。女丹萨满就在这件事上损了阴德。

女丹萨满飞快地往前走，太子的魂正在草甸子上玩呢，她高兴极了，飞快地把魂抓在手里就回来了。

皇帝因为太子复活了非常高兴，大摆宴席，请了许多人庆祝。皇帝忽然想起了死去多年的妹妹，便求女丹萨满把他妹妹的魂取来，女丹萨满说：

"你的妹妹已死了三年了，肉都烂了，就是取回魂来她也活不了。"

皇帝听女丹萨满这样说，心里很不高兴。既不给取皇帝妹妹的魂、又曾坐着手鼓飞进皇宫，皇帝这么一联想，心里就更不高兴了。这时两个喇嘛就向皇帝说女丹萨满的坏话：

"女丹萨满本来确实能办到，她是故意不办而已。"

因此皇帝就大怒了，派人把女丹萨满扔到西方的一口井里，又把碗口粗的铁链子压在井里，女丹萨满被喇嘛陷害，就死在井里了。

女丹萨满死了以后，皇宫中有三天看不见阳光。皇帝问大臣：

"这是怎么回事？"

一个大臣仔细观察了天空之后说：

"这不是阴天，而是一只大鸟的翅膀挡住了。让一个善射的人向天空放一箭看看。"

皇帝就让一个将军向天空射了一箭，射下了一根鹰尾巴上的羽毛。这根羽毛非常大，用一辆车都放不下。大臣说：

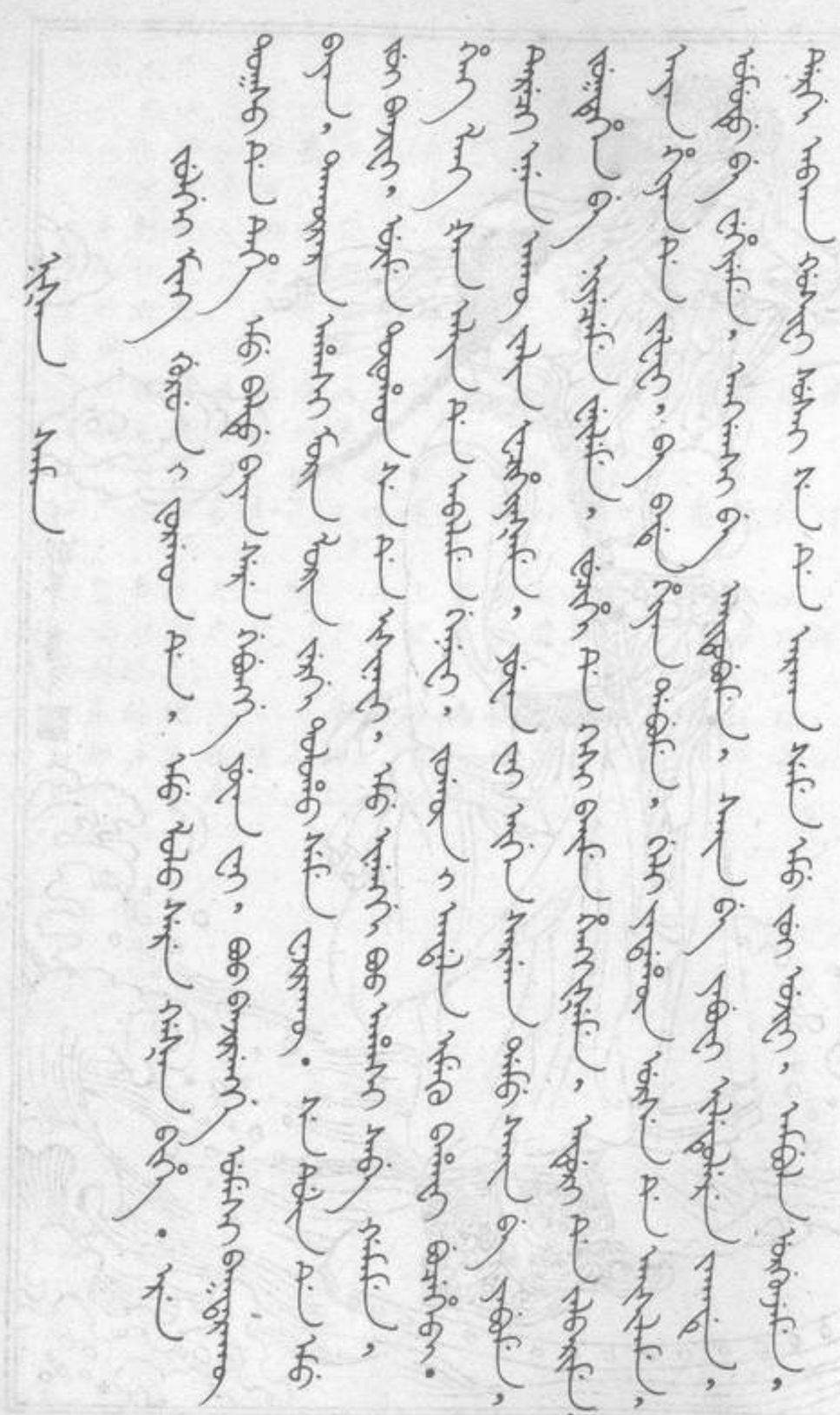
"这是女丹萨满死得冤，听说她生前能役使雕神，这是她冤魂不散的缘故！"

皇帝一听这话，也有些后悔。皇帝就说：

"你如果真是死得冤，我让满洲人祭神的时候祭祀你。"

皇帝这么一说，天上登时就亮了。从那以后，满洲人祭祀祖先时，旁边便要祭鹰神。女丹萨满就是萨满的创始人。

直到现在，从女丹萨满被杀的井口路过时，都能听到那井里在跳大神。有人试图把压女丹萨满的铁链拉出来，可是怎么拉也拉不完。





nišan　　saman
尼山　　萨满

julgei ming gurun i forgon de, emu lolo sere gašan bihe. ere
古的明朝的时节在一罗罗(语气助词)乡村有这
tokso de tehe emu baldu bayan sere gebungge yuwan wai, boo banjirengge
村庄在居住一巴勒杜巴彦(语气助词)有名的员外家生活
umesi baktarakū bayan, takūrara ahasi morin lorin jergi toloho seme wajirakū. Se
很容不下富差遣众奴仆马骡等数(语气助词)不尽岁
dulin de emu jui banjifi, ujime tofohon se de isinafi, emu inenggi boo ahasi sabe ga-
半在一儿子生养十五岁在去到一天家众奴仆们把带
mame, heng lang šan alin de abalame genefi, juqūn i andala nimeku bahafi, buce-
去横廊山山在打猎去路的半途病得死了
hebi. tereci enen akū jalin facihiyašame, yuwan wai eigen sargan damu sain be yabu-
从那子嗣没有因为着急员外夫妻只好把行
me, juktehen be niyeceme weileme, fucihi de hesi baime hengkišeme, enduri de
庙把补做工佛在恩求磕头神在
jalbarime, ojan hiyan de jafafi, baba de hiyan dabume, geli yadahūn urse de
祈祷蜡香在拿各处在香点又穷人们在
aisilame, umudu be wehiyeme, anggasi be aitubume, sain be yabufi iletulere
帮助孤儿把救助寡妇把救好把行明显
jakade, dergi abka gosifi susai se de arkan seme emu jui ujifi, ambula
因为上天仁慈五十岁在将将(语气助词)一儿子养非常
urgunjeme
喜悦

---

尼山萨满

在古代的明朝，有一个罗罗村，村中住着一位有名的员外巴勒杜巴彦，他家财万贯，奴仆骡马数不胜数。到了中年，生了一个儿子，养到十五岁，一天带家奴们去横廊山打猎，半路上得病死了。从那以后，员外夫妇因无子嗣而十分焦急，只得一心行善、修葺寺庙、求神拜佛、四处敬香，还帮助穷人、救济孤寡。由于善行卓著，上天慈悲，让他们在将五十岁时又养了一个儿子，员外夫妇非常高兴，

gebu be uthai susai se de banjiha. serqudai fiyanggū seme gebuleti, tananicuhe gese
名 把 就 五十 岁 在 生了 色日古带 费扬古 (语气助词)起名 东珠 珍珠 相似
jikume, yasa ci hokoburakū ujime, sunja se de isinafi tuwaci ere jui sure sktu,
慈爱 眼睛 从 不离开 养 五 岁 在 去到 看 这 儿子 聪明 灵透
qisun getuken ojoro jakade, uthai sefu solifi, boo de bithe tacibume, geli
话 明白 成为 因为 就 师傅 请 家 在 书 教 又
coohai erdemu gabtan niyamniyan be urebufi, šun biya geri fari gabtara sirdan
武 德 步射 骑射 把 练习 日 月 快 速 射 箭
i gese hūdun ofi. tofohon se de isinafi, gaitai emu inenggi serqudai fiyanggū
的 相同 快 成为 十五 岁 在 去到 忽然 一 天 色日古带 费扬古
ini ama eme be acafi, baime hendume: "mini taciha gabtan niyamniyan be cendeme,
他的 父 母 把 会见 求 说 我的 学了 步射 骑射 把 试
emu mudan abalame tuciki sembi. ama i qūnin de antaka be sarkū." sehede,
一 次 打猎 要出去(语气助动词)父的 心意 在 怎么样 把 不知道 说了于
ama hendume: "sini dergide emu ahūn bihe, tofohon sede heng lang šan alin
父 说 你的 上边 在 一 哥哥 有 十五 岁 在 横 廊 山 山
de abalame genefi beye dubehebi. bi qūnici genere be nakareo." sere jakade,
在 打猎 去 身 终了 我若想 去 把 停止吧(语气助词)因为
serqudai fiyanggū hendume: "niyalma jalan de haha seme banjifi aibade yaburakū?
色日古带 费扬古 说 人 世 在 男人(语气助词)生 什么地方在 不去
enteheme boo be tuwakiyame bimbio? bucere banjire gemu meimeni gajime jihe hesebun
永远 家 把 看守 (时态助动词)死 生 都 各自 拿来 来 命运
ci tucinderakū." serede, yuwan wai arga akū alime gaifi, hendume: "aika aba-
从 出不去 (语气助词) 员 外 计策 没有 接 饭 说 要是 打
lame tuciki seci, ahalji bahalji sebe gamame gene, ume inenggi goidara, jebkešeme
猎 出去(语气助动词)阿哈勤吉 巴哈勤吉们把 带去 去 别 天 长久 谨慎

---

就起名叫色日古带费扬古，家东珠般地疼爱他，目不转睛地守着他。这孩子到了五岁，聪明伶俐、口齿清楚，于是就给他请了师傅，在家教他读书；还让他习武射箭。光阴荏苒，家箭一样飞快。色日古带到了十五岁，忽然有一天见他父母恳求说："我想出去打一次猎，试试我所学的骑步射本领，不知父亲意下如何。"父亲说："你上边原有个哥哥，十五岁时去横廊山打猎死了。我觉得还是不去为好。"费扬古说："人生在世，何处不去？岂能永远守在家里？生死都是命中注定、无法逃脱的。"员外无法只得接受他的请求，嘱咐道："若要出去打猎，就带阿哈勤吉、巴哈勤吉他们一起去，别去得太久，

yabu, hahilame mari, mini tatabure gūnin be, si ume urgedere," seme afabure be,
行事 紧急 回 我的 故牵扯 心意 把 你 别 辜负 (语气助词)嘱附 把
sergudai fiyanggū je seme jabufi, uthai ahalji sebe hūlafi afabume hendume:
色日古带 费扬古 应(语气助词)回答 就 阿哈勒吉们把 呼唤 嘱附 说
"muse cimari abalame tucimbi. niyalma、morin、enggemu jergi be teksile!
咱们 明天 打猎 出去 人 马 鞍子 等 把 整齐
coohai agūra、beri、niru jergi be belhe! cacari boo be sejen de tebu! anculan giya-
武 器械 弓 箭 等 把 预备 帐幕 房 把 车 在 装 鹰
hūn kuri indahūn be saikan i ulebufi belhe!" sere jakade, ahalji bahalji se je
鹞狗 把 好好 地 喂养 预备 (语气助词)因为 阿哈勒吉 巴哈勒吉们 应,
seme uthai hahilame belheme genehe.
(语气助词)就 紧急 预备 去了

jai inenggi sergudai fiyangū ama eme de fakcara daroi hengkilefi, uthai su-
第二 天 色日古带 费扬古 父 母 在 分离 礼 磕头 就 白
ru morin de yalufi, ahalji sebe dahalabufi, anculan giyahūn be alanime、kurinda-
马 马 在 骑 阿哈勒吉们把 使跟随 鹰 把 斜背 鹞狗
hūn be kutuleme, geren ahasi se jebele dashūwan beri niru urume, juleri amala
把 牵 众多 奴仆 们 撒袋 弓靫 弓箭 背 前 后
faidan meyen banjibume, sejen morin dahaduhai yaburengge umesi kumungge wen-
队列 队伍 编 车 马 一齐跟随 行走 很 富足热闹 富裕
jehun, tokso sakda asihan urse gemu uce tucime tuwara akūngge akū. gemu angga
村庄 老 少 人们 都 门 出 看 没有的 没有 都 嘴
cibsime maktame saišambi. geren aba i urse morin be dabkime yaburengge hūdun
唇叹 称赞 夸奖 众多 打猎的人们 马 把 拍马 行走 快
hahi ofi, dartai andande gebungge aba abalara alin de isinafi, uthai cacari
紧急成为 暂时 顷刻间 有名的 打猎 打猎 山 在 去到 就 帐幕

---

谨慎行事、快些回来，别辜负了我挂念你的一片心。"色日古带应声"是"，就叫来阿哈勒吉等吩咐说："咱们明天出去打猎，备齐人、马和鞍子，准备好武器和弓箭，把帐幕装上车，把鹰犬喂养好。"阿哈勒吉们应声"是"，就急忙准备去了。第二天，色日古带辞别了父母，就骑着白马，带着阿哈勒吉等人，驾着鹰、牵着狗，众家奴身背撒袋、弓靫和弓箭，前呼后拥、车水马龙、热闹非常。全村老少无不出门观看，交口夸赞。众猎手拍马疾驰，转眼就到了有名的围猎山，

maikan be cafi, nere feteme, mucen tebufi, budai faksi be buda arabume werifi,
帐房 把 支 锅灶 挖 锅 安置 饭的匠人 把 饭 使做 留下

serqudai fiyanggū geren ahasi sabe qaifi, ahalji bahalji sede afabume aba saraki,
色日古带 费扬古 众多 众奴仆 们把 带 阿哈勒吉巴哈勒吉们于 吩咐 撒围

alin surdeme abalaki sefi, uthai aba sarafi, gabtarange gabtambi, geli gidalarange
山 周围 打猎(语气助动词)就 撒围 射箭的 射箭 又 用枪扎的

gidalambi. giyahūn maktame, indahūn cukuleme amcabumbi. guogu gasha jergi be
用枪扎 鹰 抛掷 狗 放狗 使追赶 兽鸟等 把

gabtaha tome gemu baharaku ningge aku. jing ni amtangga i abalame yaburede, gaitai
射箭 每 都 不得 的 没有正的有趣 地 打猎 行事在 忽然

serqudai fiyanggū beye gubci geceme, gaitai geli wenjeme, uju liyeliyehun ofi, nimeku-
色日古带 费扬古 身全 冻 忽然 又 发烧 头昏迷 成为 生病

lere jakade, uthai ahalji bahalji sebe hūlafi, "musei aba faidan be hahilame bargiya,
因为 就 阿哈勒吉巴哈勒吉们把 叫 咱们的猎阵 把 紧急 收

mini beye icakū." serede golofi, hahilame aba be bargiyafi, cacari de isinjifi,
我的 身体 不舒服(语气助词)吃惊 紧急 打猎把 收 帐幕 在 来到

beile age be dosimbufi tuwa dabufi, tuwa de fiyakūme nei tucibuki seci, wenjere
贝勒 阿哥把 使进入 火 点火 火 在 烤 汗 使出(语气助动词)发烧

de taran waliyame beye alime muterakū ojoro jakade, fiyakūme ojorakū ofi, ahasi
在 大汗 摞 身体 承受 不能 成为 因为 烤 不行 成为 众奴仆

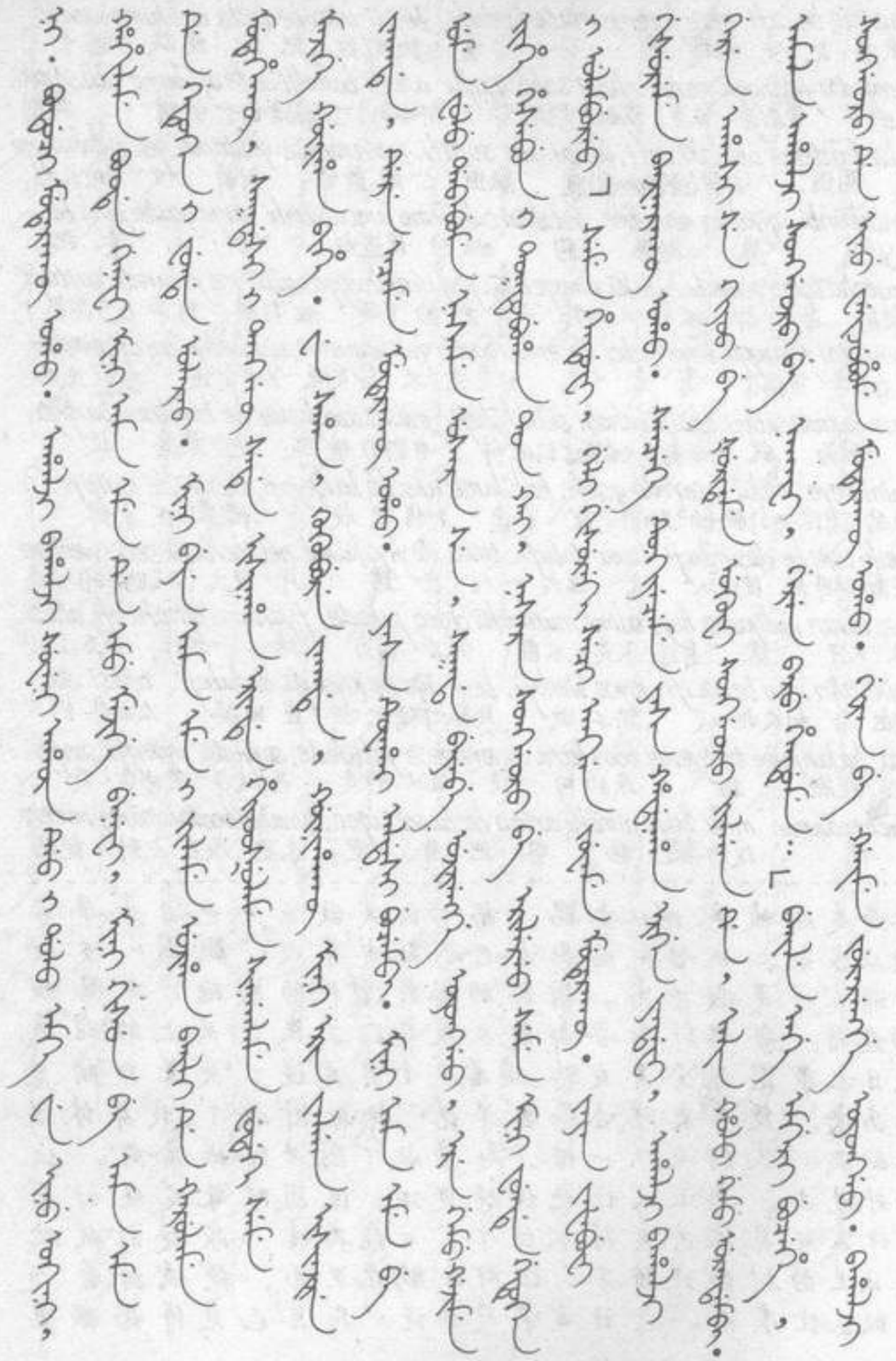
sabe alin moo be sacifi, kiyoo weilefi, beile age be kiyoo de dedubufi, ahasi sa
们把 山 树木把 砍 轿子 做 贝勒 阿哥把 轿子在 使躺 众奴仆 们

sa hafanjame tukiyeme boo i baru deyere gese yaburede, serqudai fiyanggū songgo-
们 轮流 抬 家的 向 飞 相似 行走 色日古带 费扬古 哭

mehendume: "mini beye nimeku arbun be tuwaci ujen, ainahai boode isiname mutere
说 我的自己 病 势 把 看 重 未必 家在去到 能够

---

于是支起帐篷、挖灶安锅，留下伙夫做饭。色日古带带领众家奴，吩咐阿哈勒吉、巴哈勒吉等人："撒围！环山打猎！"于是撒开围，射箭的射箭、使枪的使枪，放鹰嗾狗追猎，每次射鸟兽都箭不虚发。正在兴头上的时候，色日古带忽然全身发冷、接着又全身发烧，头晕目眩、患起病来。便叫来阿哈勒吉等说："快把围收了，我身体很不舒服！"人们吃了一惊，赶紧收了围、来到帐幕前，让阿哥进去，点上火让他烤烤发汗。但因阿哥发烧时出了许多汗，身体已支持不住了，不能再烤，家奴们就砍来山上的树做成轿子，让阿哥躺在里面，轮流抬着、飞也似的往家走。色日古带哭着说："我自己觉得病很重，





ni. bodoci mureraku oho. ahalji bahalji suweni ahun deo i dolo emke we inu okini.
呢 打算 不能 成了 阿哈勒吉巴哈勒吉 你们的 哥哥弟弟的里面 一个 谁 也 可以

hahilame boo de genefi, mini ama eme de emu mejige benefi. mini gisun be ama
紧急 家 在 去 我的 父 母 在 一 消息 送 我的 话 把 父

eme de getuken i funde ulararao. mini beye ama eme i jilame ujiha baili de karulame
母 于 明白 地 代替 传达 我的 自己 父 母的 慈爱 养 恩情 在 报答

mutehekū, sakdasi i tanggū sede isinaha erinde hiyoošulame sinagalame fudeki seme
未能 老人们的 百 岁 在 去到 时候在 孝顺 服丧 送 (语气助词)

majige gūniha bihe. we saha, kukubure jakade, gūnihakū mini erin jalgan isinjire
略微 想 (时态助词)谁 知道 使之 因为 未想 我的 时 寿 来到

jakade, dere acame muterakū oho. yasa tuwahai aldasi bucembi. mini ama eme be
因为 面 会见 不能 成了 眼 看看 半途 死 我的 父 母 把

ume fulu dababume nasame usara se, sakda beyebe ujirengge oyonggo, ere gemu ga-
别 富余 超越过 叹惜 伤悼 说 老人 身体把 养 重要 这 都 拿

jime jihe hesebun i toktobuha ton kai, nasara songgoro be erifereo seme mini funde ge-
来 来 命运 的 决定 数啊 叹惜 哭 把 半制(说 我的 代替 明

tuken i ulambureo." seme hendufi, geli gisureki seci angga juwame muterakū, jayan jafafi
白 地 使传达 (语气助词)说 又要说话(语气助词)时 嘴 张开 不能 牙关 咬紧固

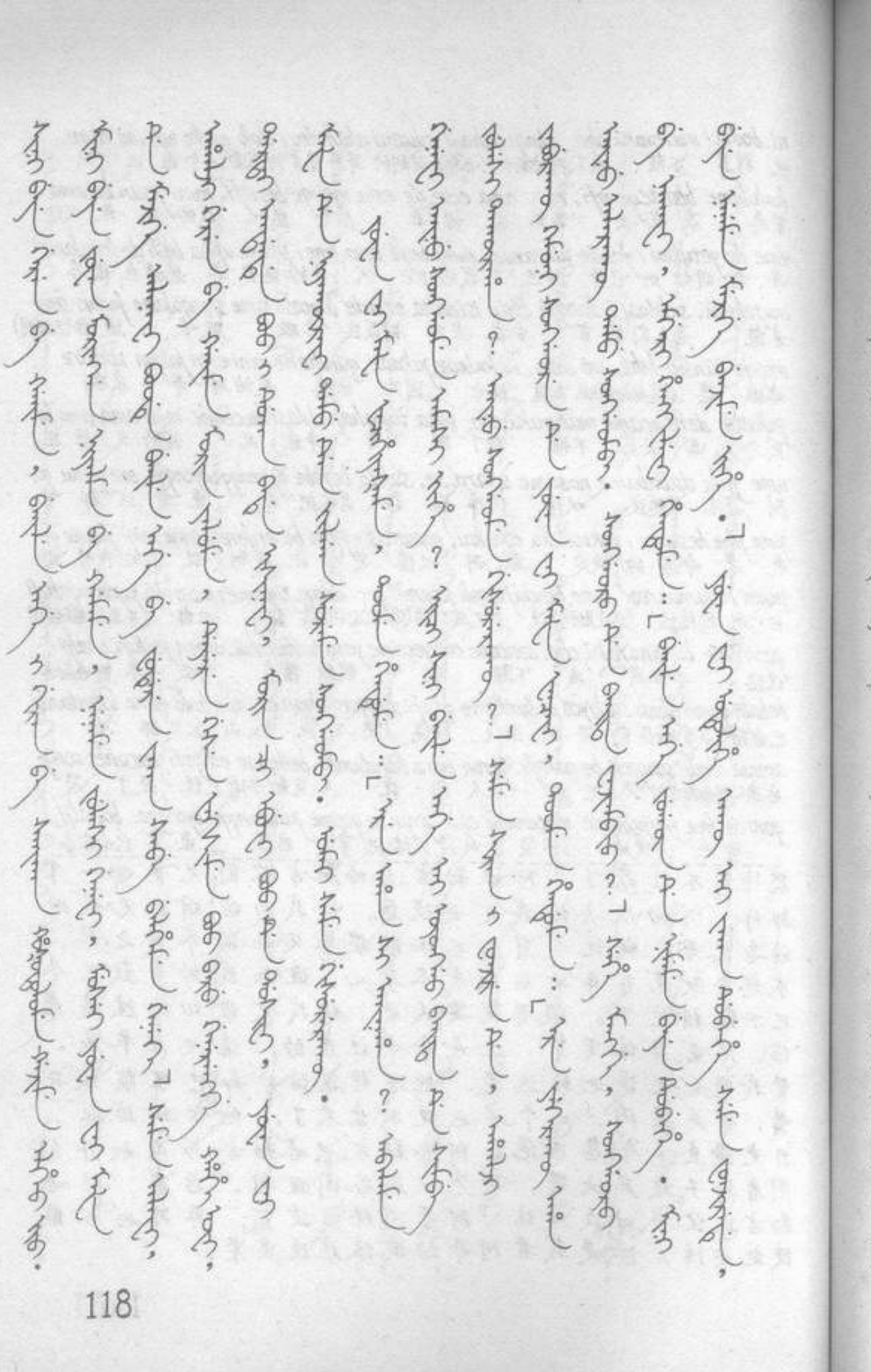
gisureme banjinarakū oho. sencehe tukiyeceme yasa hadaraha, ergen yadafi, ahalji
说话 不生成 成了 下颏 抬 眼睛 僵直 呼吸 气尽 阿哈勒吉

bahalji geren ahasi sa kiyoo be šurdeme ukufi songgoro jilgan de, alin holo gemu urandambi.
巴哈勒吉 众多 奴仆们 轿 把 围绕 坎绕 哭 声 于 山 谷 都 响

amala ahalji songgoro be nakafi, geren baru hendume: "beile age emgeri bucohe, song-
后来 阿哈勒吉 哭 把 止 众人 向 说 贝勒 阿哥 已经 死了 哭

goro de inu weijubume muterakū oho. giran be gaime jurarengge oyonggo. bahalji
于 也 使活 不能 成了 尸体把 拿 启程 重要 巴哈尔吉

恐怕到不了了。阿哈勒吉、巴哈勒吉你们兄弟哪一个都行，快回家去给我父母送信，把我的话明白无误地转告父母，就说我自己已不能报答父母的养育之恩，本想在双亲百年之后服丧尽孝心，谁知我的寿数已尽，已不能相见了。眼看就要夭亡，让我父母切莫过度悲伤，保重身体要紧；这是命中注定的，请父母节哀。替我明白无误地转达罢。"他还想说话，却已不能张开嘴，牙关紧闭，一个字也说不出来了。他下颏抬起，目光僵直，气息已绝。阿哈勒吉、巴哈勒吉与众奴仆们围着轿子放声大哭，哭声在山谷间回响。后来，阿哈勒吉止住哭，对众人说："阿哥已经亡故了，再哭也不能使他复活，还是载着阿哥的遗体启程要紧。





sini beye geren be gaime, beile age i giran be saikan hošotolome gajime elheo jio.
你的 自己 众人 把 带 贝勒 阿哥的 尸体 把 好好地 斜包 拿来 缓慢 来吧

mini beye juwan moringga niyalma be gamame, neneme julesi genefi. musei yuwan wai
我的 自己 十 骑马的 人 把 拿去 先 往前 去 咱们的 员 外

mafa de mejige alanafi, boode beile age be fudere jaka sabe belheme geneki."seme ala-
老爷 于 信息 去告诉 家在 贝勒 阿哥把 送 物品 等把 预备 去 (语气助词)告

fi, ahalji geren be gaime morin yalume, deyere gese feksime boo baru generengge hahi
诉 阿哈勒吉 众人把 带 马 骑 飞 相似 跑 家 向 去 紧急

oti, dartai andande booi duka bade isinafi, morin ci ebufi boo de dasifi, yuwan wai
的为 瞬时 顷刻间 家的门 处在 去到 马 从 下 家在 进入 员 外

mafa de niyakūrafi damu den jilgan sureme songgombi. umai seme gisureraku.
老爷 于 跪 只是 高 音 喊叫 哭 全 然(语气助词)不说话

yuwan wai mafa facihiyašame, toome hendume: "ere aha si ainaha? abalame
员 外 老爷 着急 骂 说 这 奴才你 怎么了 打猎

genefi ainu songgome amasi jihe? eici sini beile age ai gyonggo baita de simbe
去 为什么 哭 回 来了 或者 你的 贝勒 阿哥什么重要 事情 于 把你

julesi takūraha? ainu songgome gisureraku?" seme siran i fonjire de, ahalji
前 差遣了 为什么 哭 不说话 (语气助词)继续地 问 于 阿哈勒吉

jaburaku kemuni songgoro de yuwan wai mafa fancafi, toome hendume: "ere je-
不答 仍然 哭 于 员 外老爷 生气 骂 说 这无

kerakū aha anu alarakū damu songgombi? songgorode baita wajimbio?" sehe manggi. song-
赖 奴才 为什么 不告诉 只是 哭 哭 在 事 完吗(语气助词)之后 哭

goro be nakafi, emgeri hengkilefi hendume: "beile age jugūn de nimeme beye dubehe.
把 止 一次 磕头 说 贝勒 阿哥 路 在 病 身 终了

mini beye neneme mejige benjime jihe." yuwan wai utulihe akū ai jaka dubehe seme fonjirede,
我的 自己 先 信息 来送 来了 员 外 没出神 什么东西 终了(语气助词) 问

你自己带领众人，载着阿哥的遗体慢走，我自己带领十名骑手先回去，给咱们员外老爷报信，在家准备发送阿哥的一应物品。"阿哈勒吉带领众人骑上马飞也似的向家疾驰，转瞬间已到家门口。阿哈勒吉下马进了门，跪在员外面前只是号啕大哭，一句话也说不出来。员外老爷心里着急，骂道："这奴才是怎么了？打猎去为什么哭着回来？或许是你阿哥有什么重要事情派你先回来？为什么光哭不说话？"一再追问，阿哈勒吉不回答还是哭，员外老爷生气了，骂道："这无赖的奴才，为什么不告诉原委只管哭？光哭就完事了吗？"阿哈勒吉止住哭，磕了头说："阿哥在路上得病身亡了，我自己先回来送信。"员外没听清，便问：什么东西完了？

abali jahume: waka, beile ape beye akū oho sere gisun be yuwan wai emgeri donji-
阿哈勒吉回答 不是 贝勒阿哥 身 没有只(语助同)话 把 员 外 一次 听
re jakade, uju ninggude akjan guwehe gese hoji'iu'seme suwefi, uthai oncohon
见为 头 上 在 雷 劈了 相似来爱 儿子(语助同)喊叫 就 仰面
tuheke de, mama ekseme jiffi abali de fonjire jakade, alame: "beile ape
倒下了 于 老太太 急忙 来问阿哈勒吉于问 因为 告诉 贝勒 阿哥
bucehe seme meiige alarjiha be donjifi, tuttu farame tuheke. "sehe manggi,
死了 (语气助词)疑惑 来告诉 把 听 所以 发昏 倒下了 (语气助词)是后
mama donjifi, yasa fulergide talkiyan gilmarjaha gese menerefi, emei'iu'seme
老太太 听 眼睛 前面在 闪电 闪老 相似 痴呆 母亲的儿子(语助
emgeri hūlafi, inu farame tob seme mafa i aiō hetu tuheke be takūrara wase golofi,
刚)一次 呼唤 也 发昏 正好 老爷的表面 横 倒了 把 差遣 人们 出殡
tukiyeme ilibufi, teni aituhabi. boi qubci ere meiige be donjifi gemu songgocombi.
抬 使站立 才 醒了 家的全部 这 消息 把 听 都 一齐哭
ere songgoro ilgan de tokso i wase gemu isanduhi, gar miyar seme jing songgoro
这 哭声 于 村庄的 人们 都 一同齐聚 众人叫喊 正在 一齐哭
nomaštan, bahali songgome dosiniji; yuwan wai mafa de hengkileši alame: "beile
巴哈勒吉 哭 进来 员 外 老爷 于 磕头 告诉 贝勒
ape giyar be qaime isinjiha." yuwan wai eigen sargan tokso i wase sasa dukai tule
阿哥 侍卫 把 拿来 来到了 员 外 夫 妻 村庄的人们 一齐 门 的 外
beile ape i giyan be akdome boode dosimbufi, beserpen de sindafi, geren niyalma
贝勒 阿哥的 侍卫 把 证 家在 使进入 床 在 放 众多 人
ukuši, songgoro ilgan de abka na gemu durgembi. emu jergi songgoro manggi,
环绕 哭 哭声 于 天 地 都 震动 一次 哭 之后
geren niyalma tafulame heralume: "bayan aqu suweni mafa mama ainu uttu
众多 人 劝 说 巴彦 老爷 你们的 老爷 老太太 为什么 这样

阿哈勒吉回答:"不是,贝阿哥身亡了。"员外一听,如同火上响起个雷鸣,叫了声"来儿呀!"就仰面倒下了。老太太急忙问来,向阿哈勒吉问,回答说:"员外老爷听到阿哥的死讯,就昏倒了。"老太太听说后,如同晴空响起一道闪电,呆住了。她突有"妈妈的儿呀!"也昏倒在老爷跟前。仆人们见状赶紧来,这才慢慢醒过来。全家听到这个消息都放声大哭,村里的人们听见哭声纷纷赶来,四周外老爷变成尖锐的哭喊,巴哈勒吉哭着走进来,向员外老爷报告:"阿哥的遗体运回来了。"员外夫妇和村里的人们一齐来到门外,将阿哥的遗体迎进屋里,放在床上,众人环绕在四周,哭声震天动地。哭了一会儿后,众人劝道:"老爷,你们何必这样哭泣,

songgombi. emgeri bucehe songgoho seme weijure doro bio? giyan i giran de baitalara hoto
哭 已经 死了 哭 既使 话 道理有吗 理的尸体在 使用 棺
jergi jaka be belheci acambi." sehe manggi, yuwan wai eigen sargan teni nakafi kendume: "su-
等 东西把 预备 应该 (语气助动词)之后 员 外 夫 妻 才 止 说 你
weni gisun umesi giyan, udu tuttu bicibe, yargiyan i gūnin dolo alime muterakū korsombi,
们 话 很 理 虽然 那样(让步连词)真实 的 心 里承受 不能 委屈
mini haji sure jui emgeri bucehe kai, geli aibe hairambi? te geli ya emu juse de banji-
我的亲爱 聪明儿子已经 死了 啊 又什么把 可惜 现在又哪个一 孩子 于 生
kini seme ten hethe wenimbi?" sefi, ahalji bahalji sebe hūlafi afabume: "ere
既使 基 业 留下 (语气助动词)阿哈勒吉巴哈勒吉们把 叫 吩咐 这
aha damu angga be juwafi songgombi, sini beile age de nadan waliyara jaka, ya-
奴仆 只是 嘴 把 张开 哭 你的贝勒阿哥 于 七 上缺 东西 骑
lure morin, ku namun jergi be gemu belhe, ume hairara!" sefi, ahalji bahalji se song-
马 库 等 把 都 预备 别 可惜 (语气助动词)阿哈勒吉 们 哭
goro be nakafi, afabuha gisun be dahame, beile age de yalure ilha boco alha akta
把止 吩咐 话 把 遵循 贝勒阿哥于 骑 花 色 花马 骟
morin juwan, tuwai boco jexte akta morin juwan, aisin boco sirga akta morin juwan,
马 十 火的色 红马 骟 马 十 金 色 银合马骟 马 十
hūdun keire akta morin juwan, šanyan boco suru akta morin juwan, behei boco sa-
快 枣骝 骟 马 十 白 色 白马 骟 马 十 墨的色 黑
haliyan akta morin juwan, gemu belhehe sehede, yuwan wai afabume: "gūsin morin de bu-
骟 马 十 都 预备(语气助动词) 员 外 吩咐 三十 马 在
ktulin, gecuheri, etuku jergi be unubu, funcehe morin de jebele dashūwan jergi be alamibu,
皮包 蟒缎 衣服 等 把 使背 剩余 马 在 撒袋 弓靫 等 把 斜背
sure šeyen fulan akta morin de fulgiyan engemu kandarhan tuhebume, aisin bulgiyaha
聪明 雪白 青马 骟 马 在 红 鞍子 缓胸 披上 金 镀金

人已经死了，岂有哭活的道理？倒是应该准备一下入殓的棺木。"员外夫妇这才止住哭，说："你们的话很有理，虽说是这样，可我心里实在是难过得受不了啊。我那聪明可爱的儿子已经死了，还有什么可惜的？我现在这份家业又给谁留下呀！"员外叫来阿哈勒吉、巴哈勒吉吩咐道："这些奴仆光张着嘴哭，你们预备一下给阿哥首七上缺的东西、骑的马和楼库等物品，千万不要吝惜！"阿哈勒吉、巴哈勒吉止住哭，按照吩咐，预备好阿哥骑的斑烂毛色的花骟马十匹、火焰毛色的红骟马十匹、黄金毛色的银合骟马十匹、追风的枣骝骟马十匹、纯白毛色的白骟马十匹、墨色的黑骟马十匹。员外又吩咐："用三十匹马驮皮包、蟒缎和衣服，用余下的马驮撒袋和弓靫，给那匹聪明的雪白毛色的青骟马披上红

hadala jergi be yongkiyan tohofi yaru!" geli adun i da sebe hūlafi, alame: "jihan
提 等 把 预备 鞴 马 牵引 又 牧群的头目们把 叫 告诉 牛

adunci juwan gaju, honin adunci ninju gaju, ulgiyan adunci nadanju gaju, ere be
群 从 十 拿来 羊 群 从 六十 拿来 猪 群 从 七十 拿来 这 把

gemu wafi belhe!" sehede, adun da、ahalji se je sefi jabumbime, teisu teisu be-
都 杀 预备 (语气助动词) 牧群 头目 阿哈勒吉们 应 答应 并且 各人 各人 去

lheneme genehe. yuwan wai geli takūrara sargan jui aranju šaranju sebe hūla-
预备 去了 员 外 又 差遣 姑娘 阿兰珠 莎兰珠 们把 叫

fi, alame: "suweni juwe niyalma toksoi geren aisilara hehesi sebe gaime, maise efen
告诉 你们的 俩 人 村庄的 众多 帮助 妇女人 们把 带 麦子 饼饼

nadanju dere、caise efen ninju dere、mudan efen susai dere、mere mudan dehi dere、ar-
七十 桌 蒸糕 饼饼 六十 桌 搓条 饼饼 五十 桌 荞麦 搓条饼饼 四十 桌 烧酒

ki juwan malu、niongniyaha juwan juru、niyehe orin juru、coko gūsin juru、sunja hacin tu-
十 酒瓶 鹅 十 对 鸭 二十 对 鸡 三十 对 五十 种类 果

bihe buya emte juwe dere. ere jergi be te uthai hahilame belheme yongkiyabu, tookabuci
子 小 各一 二 桌 这 些 把 现在 就 紧急 预备 使完备 若 彼 耽误

suwembe gemu tantambi." sehede, geren gemu je seme jabufi, meni meni fakame belhene-
把你们 都 打 (语气助动词) 众人 都 应 (语气助动词) 答应 各自 各自 离开去 预备

me genehe. goidaha akū geren niyalma gar miyar seme meyen meyen tukiyefi, hūwa jalu
去了 长久 没有 众多 人 众人 吵嚷声 一伙 一伙 抬 院子 满

faidame sindaha. baran be tuwaci, hada i gese den sabumbi. udu hacin yali alin
排列 放了 形势 把 看 山峰 的相似 高 看见 几 种类 肉 山

i gese muhaliyahabi. arki mederi gese tebume sindahabi. tubihe efen dere sirandume
的相似 堆了 烧酒 海 相似 盛 放了 果子 饼饼 桌子 相继

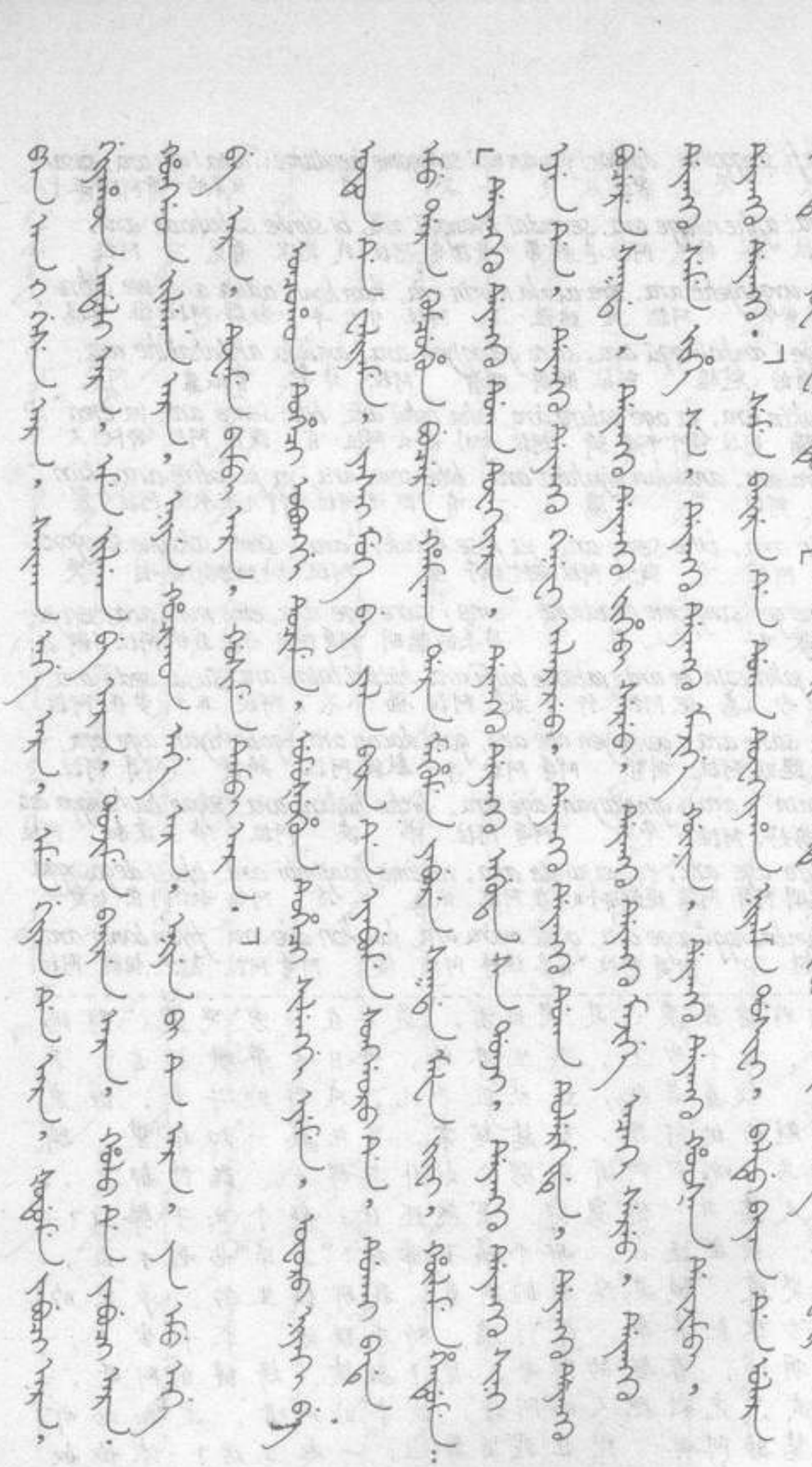
faidahabi. ku namun aisin menggun hoošan jergi fiheme jalubume faidafi, geren urse
排列了 库 金 银 纸 等 填 使满 排列 众多 人们

色的鞍靴和提胸、鞴上镀金的笼头牵过来！"又叫来放牧的头目，告诉他们："从牛群中牵十头、从羊群中牵六十头、从猪群中牵七十头，都牢了预备着！"放牧的头目们和阿哈勒吉应声"是"，就分头准备去了。员外又叫来使女阿兰珠和莎兰珠，告诉她们："你们俩人带领村里帮忙的女人们，赶快备办出七十桌白面饼饼、六十桌蒸糕、五十桌搓条饼饼、四十桌荞麦条饼饼、十瓶烧酒、十对鹅、二十对鸭、三十对鸡、五种果品各一二小桌；倘若耽误了，都要责罚的。"众人应声"是"，就各自准备去了。没过多久，院中人声鼎沸，抬东西的人们接踵而至，摆了满满一院子，看起来象座山峰。各种肉堆积如山、盛的酒如同大海。果饼桌依次排开，库、金银纸裸摆得满满当当。

arki sisafi songgombi. dalbaci yuwan wai songgome hendume: "ama i age ara, susai
纸酒洒 哭 旁边从员 外 哭 说 父亲的阿哥阿拉 五十
sede ara, ujihe ningge ara, serqudai fiyanggū ara, bi simbe sabuhade ara,
岁在阿拉 养 的 阿拉 色日古带 费扬古 阿拉 我 把你 看见 于 阿拉
ambula urgunjehe ara, ere utala morin ara, ihan honin adun ara, we sdire
非常 喜悦 阿拉 这 这些 马 阿拉 牛 羊 牧群 阿拉 谁 掌握
ara, age i ambalinggū ara, sure genggiyen ara, ambula akdahabihe ara,
阿拉 阿哥的 魁梧 阿拉 聪明 明智 阿拉 非常 曾依靠 阿拉
yalure akta ara, ya age yalure ara, aha nehū ara, bihe seme ara, ya ejen
骑 骟 阿拉 哪个 阿哥 骑 阿拉 奴仆 婢女 阿拉 有 既使 阿拉 哪个主人
takūrara ara, anculan gijahūn ara, bihe seme ara, ya jui alire ara, kuri
差遣 阿拉 鹰 有 既使阿拉 哪个儿子承受 阿拉 聚
indahūn ara, bihe seme ara, ya juse kutulere ara." seme soksime songgoro
狗 阿拉 有 既使 阿拉 哪个孩子 牵 阿拉(语气助动词)呜咽 哭
de, eme geli songgome hendume: "eme i sure age ara, eme mini ara eren ju-
于 母亲又 哭 说 母亲的聪明 阿哥阿拉 母亲我的阿拉 子嗣 孩
se ara, jalin sain be ara, yabume baifi ara, hūturi baime ara, susai sede ara,
子阿拉 为 善 把阿拉 行 求 阿拉 福 求 阿拉 五十 岁在阿拉
banjiha sure ara, genggiyen age ara, gala docun ara, gabsihiyan age ara,
生了 聪明阿拉 明智 阿哥 阿拉 手 敏捷阿拉 矫健 阿哥 阿拉
giru sain ara, gincihiyan age ara, bithe hūlara ara, jilgan haihūngga ara
射箭姿势好 阿拉 华美 阿哥 阿拉 书 读 阿拉 声 柔和 阿拉
eme sure age ara, te ya jui de ara, nikeme banjimbi ara, ahasi de gosingga
母亲 聪明 阿哥 阿拉 现在哪个儿子在阿拉 依靠 生活 阿拉 奴仆们 在 仁爱
ara, ambalinggū age ara, giru muru ara, hocikon age ara, fiyan banin ara,
阿拉 魁 阿哥阿拉 骨格 模样 阿拉 俊 阿哥阿拉 脸色 相貌 阿拉

---

众人们洒酒祭奠亡灵、哭泣着。员外在一旁哭道："阿玛的阿哥，五十岁上，我生养的，色日古带费扬古，我一见你，欣喜若狂，这些匹马儿，成群的牛羊，谁来掌管？魁梧的阿哥，智慧超常，寄托我一切希望，骑乘的骟马，哪位阿哥驱驰？奴仆与婢女，既使都有，哪位主人豢养？猎鹰啊，虽然还在，哪个儿子撵放？獒狗啊，虽然还在，哪个孩子牵放？"言毕呜咽不止，母亲又哭道："颇奠聪明的阿哥，我那独生的，承宗的儿子，为你把善事，都行遍，所求福禄，五十岁上，生得聪明的，睿智的阿哥，身手敏捷，矫健的阿哥，射姿英武，光彩照人的阿哥，读书的声音，柔和动听，颇奠聪慧的阿哥，现在我指靠谁，一起生活？体恤奴





pan an i gese, ara, saikan age ara, eme giyai de ara, šodome yabuci ara,
潘 安的相似 阿拉 好看 阿哥阿拉母亲 街 在 阿拉 闲走 行走 阿拉

giyahūn adali ara, eme jilgan be ara, donjime baire ara, holo de yabuci ara,
鹰 相同 阿拉 母亲 声 把阿拉 听见 寻找阿拉 山谷 在 行走 阿拉

honggon jilgan ara, eniye hocikon age ara, eniye bi te ara, ya emu age be
铃 声 阿拉 额娘 俊 阿哥 阿拉 额娘我 现在阿拉 哪个 一 阿哥 把

ara, tuwame bimbi ara, gosime tembi ara."
阿拉 看 (时态助动词)阿拉 仁爱 居住 阿拉

oncohon tuheci obonggi tucime, umušuhun tuheci silenggi eyeme, oforo niyaki be
仰面 倒下 沫子 出 俯卧 倒下 唾液 流 鼻涕 把

oton de waliyame, yasai muke be yala bira de eyebume songgoro de, dukai bade
木槽盆 在 抛弃 眼的 水 把 果真 河 在 使流 哭 在 门的 处在

emu dara kumcuhun bucere hamika dara mehume yabure sakda mafa jifi, hūlame
一 腰 罗锅 死 将要 腰 弯身 行走 老 老头 来 叫

hendume, "deyangku deyangku duka tuwakiyara, deyangku deyangku agūtasa danji, de-
说 德扬库 德扬库 门 看守 德扬库 德扬库 众老兄们 听 德

yangku deyangku sini ejende, deyangku deyangku genefi alarareo, deyangku deyangku duka
扬库 德扬库 你的主人在 德扬库 德扬库 去 告诉吧 德扬库 德扬库 门

tulergide, deyangku deyangku bucere sakda, deyangku deyangku jihebi sereo, deyangku deyangku
外边 在 德扬库 德扬库 死 老 德扬库 德扬库 来了(语气助动词) 德扬库

majige acaki sereo, deyangku deyangku seme jihe se, deyangku deyangku majige gūnin, deyangku
略微 会见(祈愿助动词) 德扬库(语气助动词)说了 德扬库 德扬库略微 心意 德扬库

deyangku hoošan deijimbi, deyangku deyangku "seme bairede duka tuwakiyaha niyalma dosifi, baldu
德扬库 纸 烧 德扬库 德扬库(语气助动词)求 门 看守 人 进入巴勒杜

bayan de ulara jakade, yuwan wai hendume: "absi jilakan, hūdun dosimbu! beile age de waliyaha
巴彦 于传达 因为 员 外 说 多么可怜 快 使进 贝勒阿哥在 上墳

---

仆，魁梧的阿哥，身材长相，俊美的阿哥，仪表相貌，恰似潘安，漂亮的阿哥，额莫在街上，若是漫步，你象鹰一样，追寻听见，额莫的声音，若在山谷行走，丁当的铃声，额娘俊美的阿哥，如今我还能和谁，美满地生活？"她呼天抢地，泽泪横流。这时，门口来了一个驼背弯腰行走的濒死的老头，他呼叫着："守门的，各位老兄请听，去告诉，你们的主人，大门外，来了个快死的老头，想是来，见见员外，略表心意，烧些纸钱。"守门人进去向巴勒杜巴彦禀报，员外说："多可怜哪，快让他进来！给阿哥上供的山一样高的肉食、饽饽，海一样多的烧酒，让他随便吃喝！"

alin i gese yali efen be jekini, mederi gese arki be omikini!"sehe manggi, duka
山 的 相似 肉 饽饽 把 吃吧 海 相似 烧酒 把 喝吧 (语气助动词)之后 门
tuwakiyaha niyalma sujume genefi, tere sakda be hūlame dosimbufi, tere sakda do-
看守 人 跑 去 那 老人 把 叫 使进入 那 老人 进
sime, jiderede, utala ualiyara yali efen arki jergi be tuwarakū, šuwe dulème genefi,
来 这些 上供 肉 饽饽 烧酒 等 把 不看 径直 过 去
beile agei hobo hanci ilifi, gala hobo be sujame, bethe fekuceme, den jilgan i songgome
贝勒.阿哥的棺材 近 站立 手 棺材 把 拄着 脚 跳跃 高 声 地 哭
hendume:"age i haji ara koro, absi udu ara koro, jalgan fohoron ara koro, sure
说 阿哥的亲爱 阿拉靠落 多么 几 阿拉靠落 寿命 短 阿拉靠落 聪明
banjiha ara koro, seme donjiha ara koro, sunggiyen aha bi ara koro, urgunjehe
生长 阿拉靠落(语气助动词)听 阿拉靠落 睿 智 奴仆 我 阿拉靠落 喜悦
bihe ara koro, mergen age be ara koro, ujihe seme ara koro, algin donjifi ara koro,
(时态助动词)靠落 智慧 阿哥 把 阿拉靠落 养 (语气助动词)靠落 名声 听 阿拉靠落
mentuhun aha bi ara koro, erehe bihe ara koro, erdemu bisire ara koro, age
愚昧 奴仆 我 阿拉靠落 指望(时态助动词)靠落 德 有 阿拉靠落 阿哥
be banjiha ara koro, seme donjifi ara koro, ehelinggu aha bi ara koro, akdaha
把 生了 阿拉 靠落(语气助动词)听 阿拉靠落 痛苦 奴仆 我 阿拉靠落 依靠
bihe ara koro, fengšen bisire ara koro, age be donjifi ara koro, ferguwehe
(时态助动词)靠落 福祉 有 阿拉靠落 阿哥 把 听 阿拉靠落 珍奇
bihe ara koro, age absi buceheni ara koro."galai falanggū tūme fancame song-
(时态助动词)靠落 阿哥 怎么 死了呢 阿拉靠落 手的 掌 打 大 哭
gome fekuceme bucetei songgoro be dalbai niyalma sa gemu yasai muke eyebumbi.
跳跃 拼命地 哭 把 旁边的 人 们都 眼 泪 使流
yuwan wai sabufi, šar seme gosime tuwafi, ini beyede etuhe suje sijigiyan be sufi, tere sakda

守门人跑去叫那老人进来，那老人进来后对那些上供的酒、肉和饽饽看也不看就径直走了过去，站在阿哥棺前，手拄着棺材，顿着脚高声哭道："亲爱的阿哥，多么短暂啊，你的寿命；我曾听说，你生来聪慧，我一个明智的奴仆，无比喜悦；阿哥睿智的名声，早有风闻，我一个愚笨的奴仆，甚有期望，有德行的阿哥，听说你的降生，我一个痛苦的奴仆，有了寄托；我惊奇地听说，阿哥颇有福分；可如今为何故去了？"他拍掌痛哭、顿足号啕，旁边的人都禁不住流出了眼泪。员外见了，觉得怪可怜，便脱下自己身上穿的缎袍送给那老人，

buhe manggi, tere sakda etuku be alime gaifi, beyede nerefi, hobo ujui bade tob
给了之后 那 老人 衣服 把接 披 身在披 棺材 头的处在 正

seme ilifi, emu jergi boo be šurdeme tuwafi, ambatame emgeri sejilefi, emu jergi
对着 站立 一次 屋 把 围绕 看 大大地 一次 叹气 一次

jabcafi, hendume: "bayan agu si yasa tuwahai, sini jui serqudai fiyanggū be turibufi
归答 说 巴彦 老兄你 眼 看着 你的儿子色日古带 贵扬古 把 脱落

unggimbio? yaka bade mangga saman bici, baime gajifi, beile age be aitubureo." serede,
遣送吗 哪个 地方在 高强 萨满 若有 寻找 取 贝勒 阿哥把 救吧 (语气助动词

yuwan wai hendume: "aibide sain saman bi, meni ere toksode emu ilan duin
员 外 说 什么地方在 好 萨满 有 我们的这 村庄在 一 三 四

saman bi, gemu buda holtome jetere saman sa, damu majige arki, emu coko, heni
萨满 有 都 饭 哄 吃 萨满 们 只是 略微 烧酒 一 鸡 一点

efen jergi dobonggo dobome, ira buda belheme wecere saman sa kai. niyalma be
饼 等 供 上供 糜子饭 预备 祭祀 萨满 们啊 人 把

weijubure sere anggala, ini beye hono ya inenggi ai erinde bucere be gemu sarkū.
使活 不但 他的 自己 尚且 哪 天 什么 时候在 死 把 都 不知道

bairengge sakda mafa aikabade sara mangga saman bici, majige jorime alame
求 老 爷爷 假如 知道 高强 萨满 若有 略微 指 告诉

bureo." sehede, mafa hendume: "bayan agu si adarame sarkū nio? ere baci
给吧 (语气助动词)老头 说 巴彦 老兄你 怎么 不知道呢 这 地方从

goro akū nisihai birai dalin de tehe tenteke gebungge hehe saman bi, ere saman
远 没有 尼希海 河的 岸 在 住 那样 有名的 女 萨满 有 这萨满

erdemu amba, bucehe niyalma be aitubume mutembi. terebe ainu baihanarakū?
德 大 死 人 把 救 能够 她 把 为什么不去求

tere saman jici, serqudai fiyanggū sere anggala, uthai juwan serqudai sehe seme
那 萨满 若来 色日古带 贵扬古 岂止 就是 十 色日古带 说(语气助词)

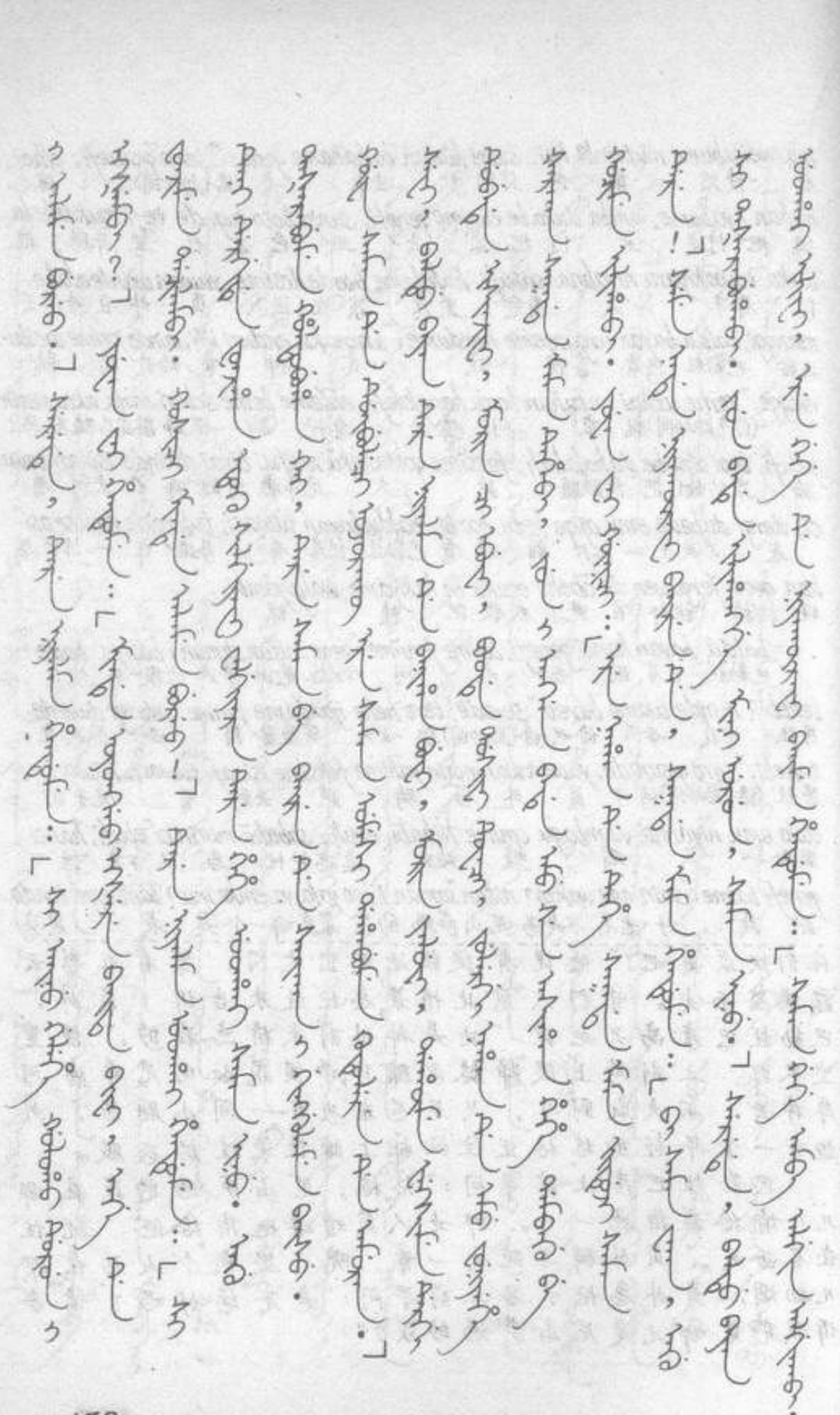
老人接过衣服、披在身上，面对着棺头而立，环视了一遍屋内，深深地叹了口气，责怪道："巴彦老兄难道你就眼睁睁地看着发送你儿子色日古带吗？还是去请个本领高强的萨满来救救阿哥吧！"员外说："哪儿有好萨满呢？我们村子里倒有三、四个萨满，可都是混饭吃的，他们只会用一点酒、一只鸡、几块饽饽上供、拿糜子饭祭祀而已，别说把死人弄活就连他们自己何日何时死都不知道。老爷爷你若知道哪儿有本领高强的萨满，请给我指点一下吧。"老人说："巴彦老兄你怎么不知道呢？离这儿不远的尼希海河畔住着一个非常有名的女萨满，这萨满道行高深，能把死人救活。何不去求她？那萨满若是能来，别说一个色日古带，就是十个也能救活啊，

inu weijubume mutembi kai. suwe hūdun baibaname gene!" seme gisurefi, elhe
也 使活 能 啊 你们 快 去求 去 (语气助动词)说 徐
nuhan i yabume, amba duka be tucime genefi, sunja boco tugi de tefi mukdehebe
缓 地 行走 大 门 把 出 去 五 色 云 在 坐 升腾了 把
duka tuwakiyara niyalma sabufi, hahilame boode dosime, yuwan wai de alaha
门 看守 人 看见 紧急 家 在 进入 员 外 在 告诉了
manggi, baldu bayan urgunjeme hendume: "urunakū enduri jifi, minde jorime tacibu-
之后 巴勒杜 巴彦 喜悦 说 一定 神 来 给我 指 教
rengge." seme uthai untuhun baru hengkilefi, ekšeme bethe seberi sarla akta morin
(语气助动词)就 空 向 磕头 急忙 脚 银蹄 豁皮马 骟马 乌
yalufi, booi aha be dahalabufi, feksime goidahakū nisihai birai dalinde isinafi tuwa-
骑 家的奴仆 把 使跟随 跑 不久 尼希海 河的 岸 在 去到 看
ci, dergi dubede emu ajige hetu boo bi, baldu bayan tuwaci, tulergide emu se asi-
来 尽头在 一 小 厢 房 有 巴勒杜 巴彦 看 外边 在 一 年岁 年
han gege jerquwen de aboho etuku be lakiyame walgiyambi.
轻 格格 栏杆 在 洗了 衣服 把 挂 晾

baldu bayan hanci genefi, baime fonjime: "gege, nišan saman i boo ya bade
巴勒杜 巴彦 近 去 求 问 格格 尼山 萨满 的家 哪 处在
tehebi? minde alame bureo." serede, tere hehe ijaršame jorime: "wargi dubede
居住 于我 告诉 给吧(语气助动词) 那 女人 笑盈盈 指 西 尽头在
tehebi." sere gisun de, yuwan wai morin yalume feksime isinafi tuwaci, hūwa i
居住 (语气助动词)话 于 员 外 马 骑 跑 去到 看 院子的
dolo emu niyalma dambagu omime ilihabi. ebuhu sabuhū morin ci ebufi, hanci
里面 一 人 烟 吸 站立 急急忙忙 马 从 下来 近
genefi baime: "sain agu wakao? nišan saman i boo yala ya emke inu? bairengge tondo
去 找 好 老兄 不是吗 尼山萨满 的家 果真哪一个是 求 忠实

你们快求去吧！"他说着，缓缓地走出大门，驾着五彩云霞腾空而去。守门人见此情景，急忙进来告诉了员外。巴勒杜巴彦高兴地说："必是神仙前来指点我的。"便望空叩拜，立刻跨上银蹄豁色骟马，带领家奴向尼希海河岸奔去。不久就到了，只见尽东头有一间小厢房，外边有一个年轻的格格正往栏杆上晾挂洗过的衣服。

巴勒杜巴彦上前寻问："格格，尼山萨满的家在哪儿？请给我指点一下。"那女人笑嘻嘻地指给他："就住在尽西头。"员外骑马跑去一看，院子里有个人站在那儿抽烟，员外急忙下马上前寻问："老兄您好吗？请告诉我究竟哪儿是尼山萨满的家？"



i alame bureo." serede, tere niyalma hendume: "si ainu gelehe gohoho duirun i
她告诉 给吧 (语气助动词) 那 人 说 你 为什么害怕 惊慌 样子 地
ekšembi?" yuwan wai hendume: "minde ojongo ekšere baita bifi, age de fonjime
忙 员 外 说 于我 重要 急忙 事 有 向哥哥 问
dacilambi. gosici minde alame bureo!" tere niyalma uthai hendume: "si
打听 若仁爱 于我 告诉 给吧 那 人 就 说 你
teni dergide fonjiha etuku silgiyafi walgiyara tere hehe uthai saman inu. agu
方才 东 在 问了 衣服 洗涤 晾晒 那 女人 就 萨满 是 老兄
tašarabume holtobuha kai, tere saman be bairede saikan i gingguleme baisu,
被弄错 被骗了 啊 那 萨满 把 求 在 好好地 恭敬 求
gūwa saman de duibuleci ojorakū ere saman umesi dahabume kutulere de
别的 萨满 在 若比较 不可以 这 萨满 很 招降 牵引 于
amuran." sefi, baldu bayan tere niyalma de bariha bufi, morin jalufi, dahūme feksime
擅长 (语气助动词) 巴勒杜巴彦 那 人 于 道谢 马 骑 重复 跑
dergi dubede isinjifi, morin ci ebufi, boode dasifi tuwaci, julergi nahan de emu funye-
东 尽头在 来到 马 从下来 屋在 进入 看 南边 炕 在 一 头发
he šaraka sakda mama tehebi, jun i angga bade emu se asihan hehe dambagu be
鬓发变白 老 老太太 坐 灶的口 处在 一 年少年轻 女人 烟 把
gocime ilihabi. yuwan wai gūnici: "ere nahan de tehe sakda mama induji saman
抽 站着 员 外 想 这 炕 在 坐 老 老太太 肯定 萨满
dere!" seme nade niyakūrafi bairede, sakda mama hendume: "bi saman waka,
吧 (语气助动词) 她在 跪 求 老 老太太 说 我 萨满 不是
agu si tašarabuhabi. jun bade ilihangge mini urun, saman inu." serede, baldu ba-
老兄你 被弄错了 灶 处在 站立的 我的 媳妇 萨满 是 (语气助动词) 巴勒杜
yan uthai ilifi, ere gege de niyakūrafi baime hendume: "Saman gege amba algin algikabi.
巴彦 就 站立 这 格格在 跪 求 说 萨满 格格 大 名声 扬名

那人说："你干吗这么慌慌张张的？"员外说："我有要紧的事才向阿哥打听的，请发发慈悲告诉我吧。"那人便说："你方才在东边寻问的那个踩洗衣服的女人就是尼山萨满，老兄被她骗了。你要求她，就得毕恭毕敬。这位萨满擅长降鬼引魂，别的萨满根本比不了她。"巴勒杜巴彦向那人道了谢，骑上马重又来东头，下得马来，进屋一看，南炕上坐着一个白头发老太太，灶口处一个年轻的女人站着抽烟。员外心想：这炕上坐着的老太太肯定是萨满。便跪下恳求，老太太说："老兄你弄错了，我不是萨满，站在灶口的我媳妇才是萨满。"巴勒杜巴彦又给这位格格跪下求道："萨满格格大名鼎鼎，

gebu gutubume tucikebi. orin saman i ailori, dehi saman deleri turgunde, bairengge
名 玷辱 出了 二十 萨满 的 浮面上 四十 萨满 浮浅 因为 求

han julgen be tuwabume joribureo! seme baime jihe. geqe jobambi seme ainara šar
上帝 运气 把 使看 使指 (语气助动词)求 来了 格格 为难 既使 怎么样 惆怅

seme gosifi, algin be gaime bureo." serede, tere hehe ijaxšame hendume: "bayan
仁爱 名声 把 取 给吧 (语气助动词)那 女人 笑盈盈 说 巴彦

agu be bi holtorakū, mini beye ice tacifi goidaha akū de, han julgen tuwarengge
老兄 把 我 不映 我的 自己 新学 长久 没有 于 上帝 运气 看的

tondo akū ayoo, ume baita be tookabure, gūwa erdemungge saman sabe baifi,
公正 没有 恒恐 别 事 把 耽误 别的 有德的 萨满 们 把 求

erdeken i tuwabuna, ume heoledere!" serede, baldu bayan yasai muke eyebume,
略早地 使去看 别 怠慢 (语气助动词)巴勒杜 巴彦 眼 泪 使流

hengkišeme dahūn dabtan i baire jakade, saman hendume: "tuktan jihe be daha-
磕头 再三地 求 因为 萨满 说 初 来 既然

me, emu mudan tuwambureo. gūwa niyalma ohobici, ainaha seme tuwarakū bihe."
一 次 使看吧 别的 人 成了若是 必然 不看 (时态助动词)

sefi, dere yasa obofi, hiyan dere faidafi, muheliyen tonio be muke de maktafi, falan
(语气助动词)脸眼 洗 香 桌 排列 圆 棋子 把 水 在 扔 屋内 把

dulin de mulan teku be sindafi, saman beye ici galai imcin be jafafi, hashū galai
中间 在 机子 座位 把 放 萨满 自己 右 手用 手鼓 把 拿 左 手用

hailan moo gisun be halgifi, teku de teme, imcin be tongime jeketeme i šime deriuhe.
榆树 木 鼓槌 把 盘 饶 座位 在 坐 手鼓 把 敲 唱曲 求 开始

hocikon jilgan hobage be hūlame, den jilgan deyangu be dahinjeme yandame baifi,
俊 声 袁巴格 把 呼唤 高 声 德扬库 把 反复 吉 求

weceke be beyede singgebufi, baldu bayan nade niyakūrafi donjimbi. ñan saman ya-
神祇 把 身在 使附体 巴勒杜 巴彦 地在 跪 听 尼山 萨满 这吉



遐还共面，只因二十个萨满道行不深、四十个萨满法术
浅薄之故，特来恳请格格给我指点天数，倘使格格为
难亦请略发恻隐之心，让我们借您的名声吧。"那女人
笑嘻嘻地说："巴彦老兄我不映你，我是新学的萨满、时
间还不长，恐怕还看不明白天数。你还是趁早请别的
道行高深的萨满看看吧，别耽误了大事！"巴勒杜巴彦
流着眼泪再三叩求，萨满才说："看在你初来的份上，就
给你看一次吧，要是别的人、无论如何是不看的。"便洗
面净目，排列香案，将一枚圆棋子扔在水里，在屋内
地中央放上一把机凳，右手持鼓、左手挥动榆木鼓槌，
坐在机凳上开始击鼓、唱曲、请神。她用清脆的声音呼唤
"袁巴格"，用高亢的声音反复祈请"德扬库"，神魂就已附

yadame deribuhe, jorime ya yadaha gisun: "eikule yekule ere baldu halai, eikule ye-
开始 指 咬舌 话 该库勒 也库勒 这 巴勒杜 姓的 该库勒 也

kule muduri aniyangga, eikule yekule haha si donji, eikule yekule han be tuwabume,
库勒 龙 属相年 该库勒 也勒 男人 你 听 该库勒 也库勒 弟 把 使看

eikule yekule jihe age. eikule yekule getuken donji, eikule yekule waka seci, eikule yekule wa-
该库勒 也库勒 来了 哥哥 该库勒 也库勒 明白 听 该库勒 也库勒 不是 若说 该库勒 也库勒 不

ka sebai, eikule yekule holo seci, eikule yekule holo sebai, eikule yekule holo saman
是 说罢 该库勒 也库勒 虚假 若说 该库勒 也库勒 虚假 说罢 该库勒 也库勒 虚假 萨满

holtombi, eikule yekule suwende alareo, eikule yekule orin sunja sede, eikule yekule
哄 该库勒 也库勒 给你们告诉吧 该库勒 也库勒 二十五 岁在 该库勒 也库勒

emu haha jui, eikule yekule ujihe bihe, eikule yekule tofohon se ofi, eikule yekule heng
一 男 孩 该库勒 也库勒 养(时态助动词) 也库勒 十五 岁 成为 该库勒 也库勒 横

lang šan, eikule yekule alin de, eikule yekule kumuru hutu, eikule yekule
廊 山 该库勒 也库勒 山 在 该库勒 也库勒 库木如 鬼 该库勒 也库勒

sini jui i, eikule yekule fayangga be, eikule yekule jafame jefi, eikule yekule
你的 儿子的 该库勒 也库勒 魂 把 该库勒 也库勒 抓 吃 该库勒 也库勒

ini beye, eikule yekule nimeku bahafi, eikule yekule bucehe bi, eikule yekule
他的 身体 该库勒 也库勒 病 得 该库勒 也库勒 死了(时态助动词) 该库勒 也库勒

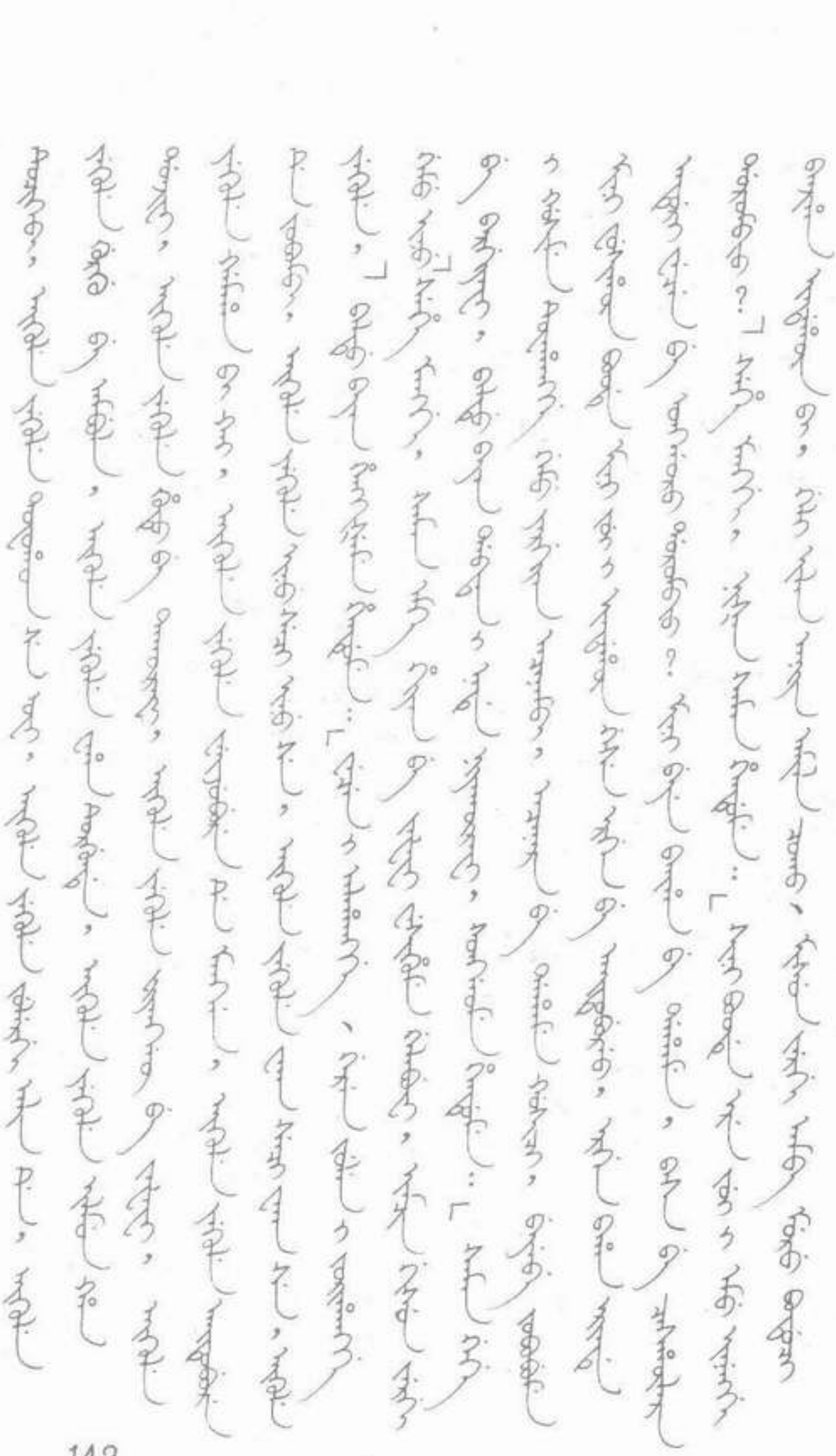
tereci juse, eikule yekule ujihe akūbi, eikule yekule susai sede, eikule
从那以后 孩子 该库勒 也库勒 养 没有 该库勒 也库勒 五十 岁在 该库勒

yekule emu haha jui, eikule yekule sabufi ujihebi, eikule yekule susai sede,
也库勒 一 男 孩 该库勒 也库勒 看见 养了 该库勒 也库勒 五十 岁在

eikule yekule banjiha ofi, eikule yekule gebu be sergudai, eikule yekule fiyanggū sembi,
该库勒 也库勒 生了 因为 该库勒 也库勒 名字 把 色日古带 该库勒 也库勒 费扬古 叫

eikule yekule seme gebuleheb i, eikule yekule mergen gebu mukdehebi, eikule yekule amba gebu
该库勒 也库勒 (语气助动词)起名 该库勒 也库勒 智慧 名字 升腾 该库勒 也库勒 大 名

体。巴勒杜巴彦跪地而听，厄山萨满开始用含混不清的声音喻示道："姓巴勒杜的、属龙的男人，你用心听，为看天数，而来的阿哥，你仔细地听，如果说得不对，就说不对；如果说得不真实，就说不真实；说假话的萨满不可信。我来告诉你：二十五岁时，你曾养过一个男孩，长到十五岁，在横廊山，围猎之际，恶鬼库木如，将你儿子的魂，抓去吃掉，他的身体，患了疾病，死在山上。从那以后，再无子嗣，五十岁上，又生养了一个，可爱的男孩，因为生于，五十岁时，故起名为，色日古带费扬古，他的智慧超群，他的大名皆知。





tucikebi, eikule yekule tofohon se ofi, eikule yekule julergi alin de, eikule yekule
出了 谈库勒也库勒 十五 岁 成为谈库勒也库勒 南 山 在 谈库勒也库勒

gurgu be ambula, eikule yekule waha turgunde, eikule yekule ilmun han
兽 把 了捡此 谈库勒也库勒 杀了 缘故 于 谈库勒也库勒 依勒门 汗

donjifi, eikule yekule hutu be takūrafi, eikule yekule fiyanggū be jafafi, eikule
听说 谈库勒也库勒 鬼 把 差遣 谈库勒也库勒 魂 把 抓 谈库勒

yekule gamaha bi kai, eikule yekule weijubure de mangga, eikule yekule aitubure
也库勒 拿去(时态助词)啊 谈库勒也库勒 使活 于 难 谈库勒也库勒 救

de jobombi, eikule yekule inu seci inu se, eikule yekule waka seci waka se, eikule
于 为难 谈库勒也库勒 是 若说 是 说 谈库勒也库勒 不是 若说 不是 说 谈库勒

yekule "baldu bayan hengkišeme hendume: "wecen i alahangge, geren julen i jori-
也库勒 巴勒杜 巴彦 连连磕头 说 神祇的 告诉的 众多 故事的指

hangge, gemu inu." sehe manggi, saman emke hiyan be jafafi wesihume gelabufi,
示的 都 对(语气助词)这样 萨满 一个 香 把 拿 上升 使醒过来

imcin qisun jergi be bargiyafi, baldu bayan dabtan i nade niyakūrafi, songgome hendume:
手鼓 鼓槌 等 把 收 巴勒杜 巴彦 再二地 地在 跪 哭 说

"saman gege i gosime tuwahangge gemu yargiyan acanambi, acanara be dahame gosici,
萨满 格格的 仁爱 看的 都 确实 符合 符合 既然 若仁爱

beyebe jobobume mini fusihūn boode mini jui i indahūn gese ergen be aitubureo, ergen
身体把 劳累 我的 卑贱 家在 我的 儿子的 狗 相似 生命 把 救吧 生命

baha erinde, enduri wecen be onggoro dorombio? mini beye baiha be dahame, basa be
得了 时候在 神 祭 把 忘记 道理 有吗 我的 自己 求了 既然 报酬 把

cashūlara dorombio?" sehe manggi, nišan saman hendume: "sini boode ere jui i emu ineng-
背叛 道理 有吗(语气助词)也后 尼山 萨满 说 你的 家在 这 儿子的 一 天

gi banjiha indahūn bi, geli ilan aniya amila coko, misun jergi amba muru bodoci
生了 狗 有 又 三 年 雄 鸡 猪 等 大概 计算

十五岁时，因在南山，大肆杀生，依勒门汗闻知，派遣恶鬼，捉拿他的灵魂，再想复活，实属不易，再想救活，实在为难。如果对就说对，如果不对就说不对。"巴勒杜巴彦连连磕头说："神仙所说的和这些明示给我的话，全都对。"萨满举起一根香醒了过来，收拾起手鼓和鼓槌，巴勒杜巴彦跪在地上再三哭求："萨满格格既然能看得这么正确，请您发发慈悲，劳您的驾到我家救救我的犬子，如能活命，岂能忘记神祇的祭祀？我既来相求，岂能不备办酬礼？"尼山萨满说："我估计你家大概有一只和你儿子同一天出生的狗，还有一只三年的公鸡和黄猪。"

bidere." seme fonjire de, baldu bayan hendume: "bisirengge yargiyan, tuwahangge
有吧 (语气助动词)问 于 巴勒杜 巴彦 说 有的 确实 看的

tondo kai, ferguwecuke enduri saman kai. te bi bahaci amba agūra be aššabumbi,
公正 啊 神奇 神 萨满 啊 现在我若得以 大 器械 把 使动

ujen agūra be unume gamaki sembi, bairengge mini jui i ajigen ergen be aitubureo."
重 道具 把 背 拿去 (能愿助动词)求 我的儿子的 小 命 把 救吧

serede, nišan saman injeme hendume: "ajige eberi saman ainaha icihiyame mutebure,
(语气助动词)尼山 萨满 笑 说 小 弱 萨满 怎么 处理 能够

mekele bade ulin menggun fayambi, tusa akū bade turigen jiha wajimbi. gūwa mutere
枉然 处在 财物 银子 花费 益 无 处在 工钱 钱 完结 别的 能

saman sabe baisu, bi serengge teni taciha saman tesu bahara unde, ice taciha
萨满 们把 求 我(语气助词) 才 学了 萨满 未 得 尚未 新 学了

saman alban bahara unde, aibe sambi!" serede, baldu bayan niyakūrafi hengkileme
萨满 公务 得 尚未 什么把 知道 (语气助动词)巴勒杜 巴彦 跪 磕头

gosiholome songgome bairengge: "saman gege mini jui i ergen be aitubuci aisin
痛哭 哭 求 萨满 格格 我的儿子的 命 把 若救 金

menggun alha gecuheri akta morin ihan honin jergi adun de dulin dendeme
银 闪缎 蟒缎 骟马 马 牛 羊 等 牧群 在 半 分

bufi, baili de karulambi." sehe manggi nišan saman arga akū hendume: "bayan agu
给 恩情于 报答 (语气助动词)之后 尼山 萨满 什策 没有 说 巴彦 老兄

ili, bi bai emu mudan geneme tuwaki, jabšabuci inu ume urgunjere, ufarabuci inu ume
起来 我平白 一 次 去 看 若使侥倖 也 别 喜悦 若致失利 也 别

ushara. ere jergi gisun be getuken i donjihao." sehede, baldu bayan ambula
嗔怒 这 些 话 把 明白 地 听 (语气助动词)巴勒杜 巴彦 非常

urgunjeme, ubaliyame ilifi, aname dambagu tebume, baniha bume wajifi, uce tucime
喜悦 翻身 站立 推 烟 装 道谢 完毕门 出

巴勒杜巴彦说："确实是有的，你看的这么壮，真是神奇的天神一样的萨满啊。我想现在如果可以就把大件的沉重的神器驮回去，好请你救我儿子一条小命。"尼山萨满笑着说："以我一个卑微的萨满，怎能承担这样的重任，别在无用之处破费银子、无益之处耗尽钱财啦，你还是去求别的有能力的萨满们吧，我才学的萨满，还未得到要领；我新学的萨满，还未得到职事，能知道什么！"巴勒杜巴彦磕头痛哭，哀求道："萨满格格若救我儿一命，我要把我的金银闪缎和骟马牛羊分出一半来报答你的恩情。"萨满无奈，只得说："巴彦老兄请起，我就去一次看看吧，万一成功了也别高兴；万一失败了也别抱怨。这些话得先说明白。"巴勒杜巴彦非

morin yalufi, boo baru jime, uthai ahalji bahalji sebe hūlafi, "hahilame kyoo
马 骑 家 向 来 就 阿哈勒吉巴哈勒吉们把 呼 唤 紧急 轿
sejen morin jergi be belhefi, saman be gamareo." serede uthai gemu teksin
轿 马 等 把 预备 萨满 把 去取吧 (语气助动词) 就 都 齐
yongkiyan tohome belhefi, ahalji bahalji se geren be gaime, saman be okdome
全 套车 预备 阿哈勒吉巴哈勒吉们 众人 把 带 萨满 把 迎
yabume, goidarakū nisihai birai dalin i nišan saman i boode isinafi, saman be
去 不久 尼希海 河 的 岸 的 尼山 萨满 的 家 在 到 萨满 把
acafi, elhe baifi, weceku quise jergi be ilan sejen de dendeme tebufi, saman
会见 安 请 神祇 柜子 等 把 三 轿 在 分 装 萨满
kyoo de tefi, jakūn asihata tukiyeme, deyere gese dartai andande yuwan wai
轿 在 坐 八 众年轻人 抬 飞 相似 立刻 顷刻间 员 外
i boode isinjifi, baldu bayan okdome dosimbufi, weceku quise be amba nahan
的 家 在 来到 巴勒杜 巴彦 迎 使进入 神祇 柜子 把 大 炕
i dulin de faidafi, dere yasa obofi, hiyan dabufi, ilan jergi hengkilefi, amala
的 中央 在 排列 脸 眼睛 洗 香 点火 三次 磕头 以后
saman dere obofi, buda belhefi, jeme wajifi, usihin fungku i dere mabulafi,
萨满 脸 洗 饭 预备 吃 完 湿 手巾 用脸 擦
imcin belhefi, weceku de yayadame baime imcin tungken forire de emu gašan de bi-
手鼓 预备 神祇 在 跟前 求 手鼓 鼓 击打 在 一 乡村 在 有
sire ilan duin saman sa dahalame, imcin forici gemu mudan de acanarakū ojoro
三 四 萨满们 跟随 手鼓若击 都 音 于 合不上 成为
jakade, nišan saman hendume: "ere qese teksin akū oci absi kanilambi!" serede,
因为 尼山萨满 说 这 相似 齐 没有若是 怎么 配合 (语气助动词)
yuwan wai jabume: "meni emu toksode yargiyan mutere niyalma akū oho. saman qeqe
员 外 回答 我们的 一 村庄 在 确实 能 人 没有 成了 萨满 结格

常高兴，翻身起来给她们逐个敬烟，然后出门骑上马赶回家，叫来阿哈勒吉、巴哈勒吉："快鞴轿马，去接萨满！"立刻就鞴齐了车马，阿哈勒吉、巴哈勒吉带人前去迎接萨满，不多会儿已来到尼希海河畔的尼山萨满家。见了萨满，请了安，便把神柜等器具分装在三辆车上，萨满乘轿，八个年青人抬起来，飞也似的走着，转眼已来到员外家，巴勒杜巴彦迎入屋里，萨满把神柜摆在大炕中央，洗面净目、点燃香火，磕过三磕头之后，又洗了脸，饭已预备好，她吃完后用湿手巾擦了擦脸，准备好手鼓，开始击鼓请神。本村的三、四个萨满跟着击鼓，但都合不上鼓点，尼山萨满说："这么乱套怎么配合得好呢！"员外答道："我们村里确实没有能手了，

de daci dahalaha da jari bici alafi ganabuki." sehede, nišan saman hendume:"
在 原先 跟随 首领扎立 若有告诉 去取 (语气助动词)尼山 萨满 说

meni gašan de tehe nadanju sede ujihe emu nara fiyanggū bihebi, ere niyalma cingkai
我们的乡村 在居住 七十 岁于 养了 一 那拉 费扬古 有 这 人 特别

dahabra be dahame imcin yeken jergide emu wreshun gese, ere niyalma jici
跟随 既然 手鼓 小曲 等 一 熟练 相似 这 人 若来

yargiyan i joborakū hyoošun jishūn bihe." serede, yuwan wai uthai ahalji be emu
确实 也 不为难 孝顺 顺 是 (语气助动词) 员 外 就 阿哈勒吉把 一

morin yalubume emu morin be kutuleme, hahilame nara fiyanggū age be ganabuha.
马 使骑 一 马 把牵 紧急 那拉 费扬古 阿哥 把 使取去了

gordahakū isinjifi, morin ci ebufi, baldu bayan okdome boode dosime jiderede,
没有多久 来到 马 从 下来 巴勒杜 巴彦 迎 家在 进入 来 在

nišan saman sabufi injeme hendume: "weceku de hūsun bure wesihun agu jiheo?
尼山 萨满 看见 笑 说 神祇 在 力 给 尊贵 老兄 来了吗

enduri de aisilara erdemu age nari fiyanggū deo? jari sini beye danji, gege minde sai-
神 于 帮助 德 阿哥 那立 费扬古 弟弟 扎立你的 自己听 格格 于我 好

kan i mudan acabume ausila, fe ilibuha be dahame, imcin tungken be deo jari de
好地 音 使合 帮助 旧 音乐停止 既然 手鼓 鼓 把 弟弟扎立于

fita akdahabi, muterakū oci sohoi uncehen burhe sukū gisun ci wesihun i
紧紧 依靠了 不能 若是 黄鼠狼 尾巴 蒙 皮 鼓槌用 尊贵 的

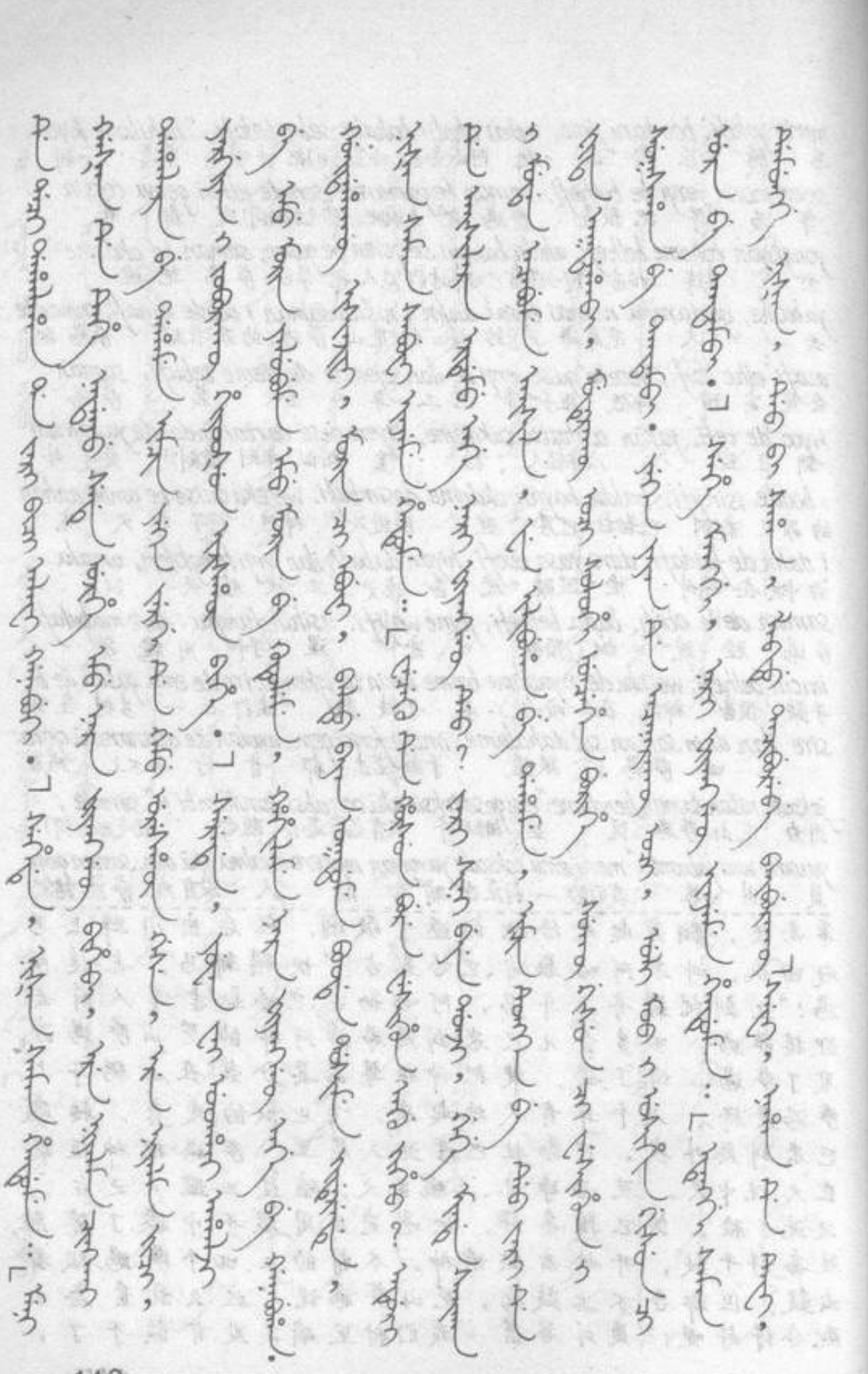
suksaha be tantambi. yeken yayan de acanarakū oci, uli moo i usihin gisun ci
大腿 把 打 曲调 于 合不上 若是 杜李木的 湿 鼓槌 用

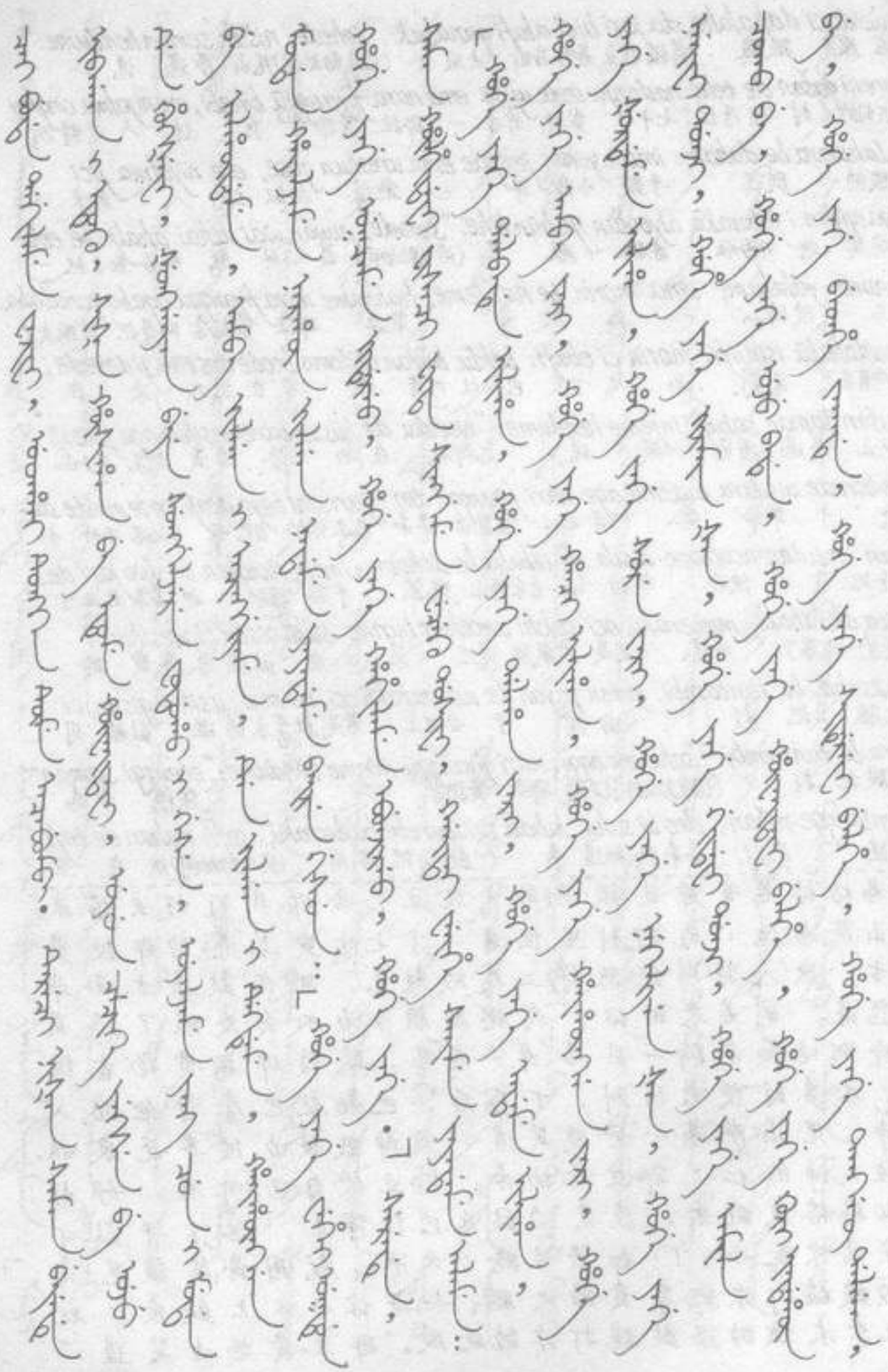
ura be tantambi." sehe manggi, nari fiyanggū injeme hendume; "etenggi saman
屁股把 打 (语气助动词)之后 那立 费扬古 笑 说 强横 萨满

demungge nišan, deo bi saha, labdu taciburebe baiburakū." sefi, nahan de tefi,
古怪 尼山 弟弟我 知道 多 教 把 不用 (语气助动词)炕 在 坐

萨满格格若有原先跟随的大扎立，告诉我们好去请来。尼山萨满说："我们村里住着一个七十岁上养的那拉费扬古，这人特别能随得上我的鼓点。他在鼓乐方面非常熟练，他若来的话，我就顺顺当当不会为难了。"员外令阿哈勒吉骑一匹马、牵一匹马，速将那拉费扬古请来。不多时便已请到，下马后，巴勒杜巴彦将他迎入家中，尼山萨满一见便笑道："为神祇效力的尊兄来啦，辅佐天神的仁兄那立费扬古，扎立你自己听清：好好帮助格格我配乐，原先的鼓乐已经停止，这下子鼓可就全靠你配合了！如果你能力不济，就用黄鼠狼尾皮蒙的鼓槌打你那尊贵的大腿；如果你合不上鼓乐，就用杜李木做的湿鼓槌打你的屁股。"那立费扬古笑道："









çai buda dagilafi wajifi, uthai tungken tūme acabumbi. tereci nišan saman beyede
茶饭 备办 完 就 鼓 打 使合 于是 尼山 萨满 身体在
ibagan i etuku, siša hūsihan be etume hūwaitafi, uyun cecike yekse be uju de
鬼怪的衣服 腰铃 女裙 把 穿 拴上 九 雀 神帽 把 头 在
hukšefi, šunggayan beye sunggeljere fodoho i gese, uyalame yang cun i mudan
戴 细弱 身体 颤动 柳 的 相似 曲动 阳 春 的 牡丹
be alhūdame, amba jilgan i acinggiyame, den jilgan i dekdeme, haihūngga
把 仿效 大 声 地 搬动 高 声 地 飞起 柔软
mudan hayalame narhūn jilgan nandame yayadame bai're gisun, "hoge yage wehei
音 盘迤 细 声 请求 哎吉 求 话 豪格雅格 石的
ukdun, hoge yage ukcame jidereo, hoge yage hahilame ebunjireo, hoge yage." sere
土窑子 豪格雅格 脱开 来吧 豪格雅格 紧急 下来吧 豪格雅格(语气助
de, saman hūlhidafi fisa ci fita singgeme weceku dosifi, gaitai weihe saime ya-
动词)萨满 胡涂 背 从 紧紧 附体 神祇 进入 忽然 牙 咬
yadame alame: "hoge yage dalbade iliha, hoge yage dalaha jari, hoge yage adame ili-
哎吉 告诉 豪格雅格 旁边在 站立 豪格雅格 跟随 扎立 豪格雅格 陪同 站立
ha, hoge yage amba jari, hoge yage hanci iliha, hoge yage haihūngga jari, hoge
豪格雅格 大 扎立 豪格雅格 近 站立 豪格雅格 柔软 扎立 豪格
yage šurdeme iliha, hoge yage sure jari, hoge yage nekeliyen šan, hoge yage
雅格 周围 站立 豪格雅格 聪明扎立 豪格雅格 薄 耳 豪格雅格
neifi donji, hoge yage jiramin šan, hoge yage gidafi donji, hoge yage amila
开 听 豪格雅格 厚 耳 豪格雅格 垂头 听 豪格雅格 雄
coko be, hoge yage uju bade, hoge yage hūwaitafi belhe, hoge yage kuri inda-
鸡 把 豪格雅格 头 处在 豪格雅格 拴上 预备 豪格雅格 鬼 狗
hūn be, hoge yage bethe jakade, hoge yage siderefi belhe, hoge yage tanggū dalgan
把 豪格雅格 脚 缝隙在 豪格雅格 绊住 预备 豪格雅格 百 块

---

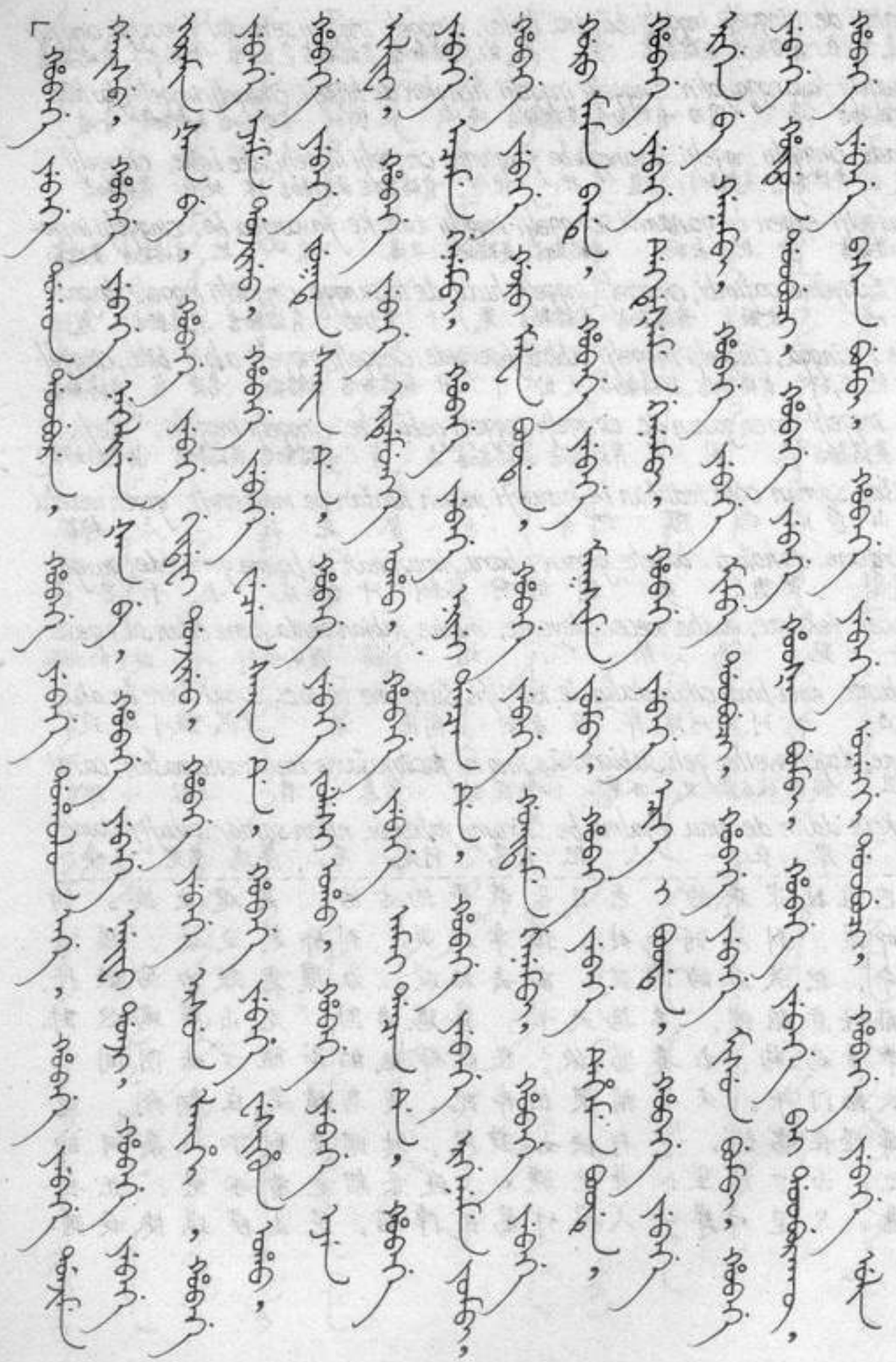
垂涎的萨满、古怪的尼山，兄弟我明白，不用多加教训。"便坐在炕上，备好茶饭后，就击鼓配合。于是尼山萨满身穿神衣，腰系神铃、裙子，头戴九雀神帽，她那颀长的身腰如垂柳般颤动、似阳春牡丹般婀娜，她大声唱起神曲，音调高亢；又用柔和细腻的嗓音含混不清地祈祷："离开石窟吧！赶快下来吧！"萨满神志不清，神祇从其背部紧紧附体。萨满忽然咬紧牙关用含混的声音喻示："站在一旁的，随从扎立，陪同站着的，大扎立，站在近处的，柔弱的扎立，站在周围的，聪明的扎立，把薄薄的耳朵，张开吧；把厚厚的耳朵，垂下听吧，把只雄鸡，脑袋拴好；把条鬼狗，四脚绊牢；

hoge yage fe misun be, hoge yage dalbade sinda, hoge yage tanggū sefere, hoge
豪格 雅格 旧 蒿 把 豪格 雅格 旁边 在 放 豪格 雅格 百 把 豪格
yage suseri hoošan be, hoge yage hūsifi belhe, hoge yage farhūn bade, hoge
雅格 白棉纸 把 豪格 雅格 裹 预备 豪格 雅格 昏暗 处在 豪格
yage fayangga be farganambi, hoge yage bucehe gurun de, hoge yage buhiye-
雅格 魂 把 去追赶 豪格 雅格 死 国 在 豪格 雅格 猜疑
me genembi, hoge yage ehe bade, hoge yage ergen be ganambi, hoge yage tuheke
去 豪格 雅格 坏 处在 豪格 雅格 生命把 去取 豪格 雅格 掉落
fayangga be, hoge yage tunggiyeme yombi, hoge yage akdaha jari, hoge yage
魂 把 豪格 雅格 拾 同去 豪格 雅格 信赖 扎立 豪格 雅格
yarume gamareo, hoge yage yargiyan fede, hoge yage aitubume jiderede, hoge
引导 去取吧 豪格 雅格 确实 发奋 豪格 雅格 救 来 于 豪格
yage oforo šurdeme, hoge yage orin damjan, hoge yage muke makta, hoge yage
雅格 鼻子 周围 豪格 雅格 二十 担 豪格 雅格 水 扔 豪格 雅格
dere šurdeme, hoge yage dehi hunio, hoge yage muke hungkere, hoge yage ʼseme
脸 周围 豪格 雅格 四十 水桶 豪格 雅格 水 倾注 豪格 雅格 语气助
alafi uthai fahalume gūwaliyame tuheke manggi, jari nari fiyanggū akdome de-
动词结束 就 使掷 发昏 倒下 之后 扎立 那立 费扬古 亚
dubufi siša hūsihan jergi be dasatafi, coko indahūn be hūwaitafi, misun hoošan
躺 腰铃 女裙 等 把 整理 鸡 狗 把 拴 蒿 纸
jergi be faidame sindafi, ini beye saman i adame tefi, weceku fideme yarume ga-
等 把 排列 放 他的身体 萨满 的 陪同 坐 神祇 调 引 去取
mara gisun i nan fiyanggū imcin be jafafi, yayadame dentuhe. terei yeken: "cing-
鼓槌用那立 费扬古 手鼓 把 抓 敲击 开始 他的 小曲 青
gelji inggelji dengjan ayan be, cinggelji inggelji farhūn obufi, cinggelji inggelji ineku
格立 英格立 灯 蜡 把 青格立 英格立 昏暗 使成为 青格立 英格立 本

百块陈蒿，放在一旁，百把白棉纸，捆卷备用，到幽暗的地方，追拿魂灵，到阴间地狱，我猜想要去，到邪恶的地方，摄取生命，把失落的魂灵，同去拾起，可信赖的扎立，引我去取吧，真心努力吧，复活归来时，鼻子周围，泼二十担水，脸颊周围，洗四十桶水。萨满喝罢便摔倒在地，昏了过去。扎立那立费扬古迎上前去扶她躺好，收拾好她的腰铃和裙子等物，捆上鸡、狗，摆齐蒿、纸，陪坐在萨满身旁，手执引神取魂的鼓槌敲起手鼓，开始用含混不清的声音唱起神曲。"把灯和蜡，弄暗些吧，今天晚上，

yamji de, cinggeli inggeli bayara halai, cinggeli inggeli serguda fiyanggū, cinggeli
晚上 在 青格勒吉 莫格勒吉 富 姓的 青格勒吉 莫格勒吉色日古带 费扬古 青格勒吉
inggeli fayangga jalin. cinggeli inggeli hengkin de hujufi, cinggeli inggeli farhūn
莫格勒吉 魂 因为 青格勒吉 莫格勒吉 俯伏 在 俯伏 青格勒吉 莫格勒吉 昏暗
bade, cinggeli inggeli fayangga be fargambi, cinggeli inggeli ehe bade, cinggeli
处 在 青格勒吉 莫格勒吉 魂 把 追赶 青格勒吉 莫格勒吉 坏 处在 青格勒吉
inggeli ergen be ganambi, cinggeli inggeli tuheke fayangga be, cinggeli ingge-
莫格勒吉 命 把 去取 青格勒吉 莫格勒吉 失落 魂 把 青格勒吉 莫格勒
lji tukiyeme gajimbi, cinggeli inggeli hutu de hūsungge, cinggeli inggeli ibagan
吉 举 女取 青格勒吉 莫格勒吉 鬼 于 有力的 青格勒吉 莫格勒吉 鬼怪
de i icingga, cinggeli inggeli abkai fejergide, cinggeli inggeli algin bihe, cinggel-
于他 在行 青格勒吉 莫格勒吉 天的 下 在 青格勒吉 莫格勒吉 名声 有 青格勒吉
ji inggeli geren gurun de, cinggeli inggeli gebu bihe. cinggeli inggeli." sefi,
莫格勒吉 众 国 在 青格勒吉 莫格勒吉 名 有 青格勒吉 莫格勒吉 (语气助词)
nišan saman coko indahūn be kutulefi misun hoošan be meiherefi, geren weceku
尼山 萨满 鸡 狗 把 牵 蒿 依 把 扛 众 神祇
šurdeme dahalafi, bucehe gurun i baru ilmun han be baime generede, gurgu
周围 跟随, 死 国 的 向 依勒门 汗 把 求 去 于 兽
wecen feksime, gasha wecen deyeme, meihe jabjan midaljame edun su i gese
祭 跑 鸟 祭 飞 蛇 蟒 摆尾曲行 飞 旋飞的相似
yabume, emu birai cikin dalin de isinjifi, šurdeme tuwaci, umai doore ba akū
行走 一 河的河崖岸 在 来到 周围 看 全然 渡河 处 没有
bime dogon weihu geli saburakū, jing ni facihiyašame tuwara namašan, cargi
并且 渡口 独木船 又 不见 正在的 着急 看 之际 那边
bakcin dalin de emu niyalma be šurume yabumbi. nišan saman sabufi hūlame
对 岸 在 一 人 把 使蒿 行走 尼山 萨满 看见 呼唤

为巴雅拉宗族的，色日古带费扬古的，灵魂之故，俯伏叩求，到幽暗之处，追拿魂灵，到邪恶之处，摄取生命，把失落的魂灵，前去拾取。为魔鬼效力的妖怪，她能任意驱使，名扬天下，誉满诸国。"尼山萨满这时已带着鸡、狗，扛着蒿、纸，在众神祇的围随下去阴间寻找依勒门汗。走兽精灵在奔跑、飞鸟精灵在翱翔，蛇精蟒怪在蠕行，一行快如旋风，转眼来到了一条河的岸边，四下张望，并无渡口，连条船也看不见，正在着急，只见对岸一人用竹蒿在撑船，尼山萨满便唤道：





"hobage yebage dogon doobure, hobage yebage doholon age, hobage yebage donjime
豪巴格 也巴格 渡口 使渡 豪巴格 也巴格 鹅 哥哥 豪巴格 也巴格 听
gaisu, hobage yebage nekeliyen šan be, hobage yebage neifi donji, hobage yebage
叙 豪巴格 也巴格 薄 耳 把 豪巴格 也巴格 听 听 豪巴格 也巴格
jiramin šan be, hobage yebage gidafi donjireo, hobage yebage ersun laihi, hoba-
厚 耳 把 豪巴格 也巴格 垂 头 听吧 豪巴格 也巴格 丑陋 赖黑 豪巴
ge yebage ejeme donjireo, hobage yebage wecen sain de, hobage yebage wesihun oho,
格 也巴格 记 听 豪巴格 也巴格 祭 好 于 豪巴格 也巴格 高贵 成了
hobage yebage jukten sain de, hobage yebage julesi oho, hobage yebage ejen
豪巴格 也巴格 祀 好 于 豪巴格 也巴格 向前 成了 豪巴格 也巴格 主人
ilifi, hobage yebage erdemungge oho, hobage yebage amai dancan de, hobage
站立 豪巴格 也巴格 有德的 成了 豪巴格 也巴格 父亲的 亲家 在 豪巴格
yebage acame genembi, hobage yebage eniyei dancan de, hobage yebage erge-
也巴格 会合 去 豪巴格 也巴格 母亲的 娘家 在 豪巴格 也巴格 安逸
neme yombi, hobage yebage goro mafa boode, hobage yebage goidame genembi, hobage
闲去 豪巴格 也巴格 远 祖父 家 在 豪巴格 也巴格 长久 去 豪巴格
yebage goro mama bade hobage yebage maksime yumbi, hobage yebage deheme boode,
也巴格 远 祖母 处 在 豪巴格 也巴格 跳舞 祝福 豪巴格 也巴格 姨母 家 在
hobage yebage dekdešeme genembi, hobage yebage ecike i boode, hobage yebage
豪巴格 也巴格 常常起 去 豪巴格 也巴格 叔叔的 家 在 豪巴格 也巴格
ergen be ganambi, hobage yebage mimbe doobuci, hobage yebage misun bumbi,
命 把 去取 豪巴格 也巴格 把我 若使渡 豪巴格 也巴格 酱 给
hobage yebage hūdun doobuci, hobage yebage hoošan bumbi, hobage yebage bai doobura-
豪巴格 也巴格 快 若使渡 豪巴格 也巴格 纸 给 豪巴格 也巴格 白白地 被渡
kū, hobage yebage basa bumbi, hobage yebage unenggi doobuci, hobage yebage ulin
豪巴格 也巴格 工钱 给 豪巴格 也巴格 果真 若使渡 豪巴格 也巴格 财物

"渡口摆渡的，鹅子阿哥，清听我说！把薄薄的耳朵，张开听吧；把厚厚的耳朵，垂下听吧；丑陋的赖黑，边记边听吧，祭好神祇，才会显贵；敬好神龛，才有前程，作为主人，才有德行，常去会见，父亲的亲属；常去问安，母亲的家族；常去久住，外祖父家；常去跳舞，外祖母家；轻盈地走到，姨母家中；取生命便到，叔父家中，若能摆我渡河，送你酱菜；若能快些摆渡，送给你纸张；不会让你白渡，送给你酬金；真能渡我过去，送给你财帛；

bumbi, hobage yebage hahilame doobuci, hobage yebage hatan arki, hobage
给 豪巴格 也巴格 紧急 若使渡 豪巴格 也巴格 酒酿 酒 豪巴格
yebage alibume bumbi, hobage yebage ehe bade, hobage yebage ergen be jolinambi,
也巴格 呈送 给 豪巴格 也巴格 坏 处在 豪巴格 也巴格 命 把 去赎
hobage yebage farhūn bade, hobage yebage fayangga be farganambi, hobage yebage"
豪巴格 也巴格 昏暗 处在 豪巴格 也巴格 魂 把 去追赶 豪巴格 也巴格
serede, doholon laihi donjifi, hontoho cuwan be hontoho selbi i selbime, bakcin
(语气助动词)痛 赖黑听 半 船 把 半 桨 用 划桨 对
ergi dalin de isinjifi, nišan saman tuwaci, yasa gakda, oforo waiku, šan kengce-
面 岸 在 来到 尼山 萨满 看 眼睛 独眼 鼻子 歪 耳 缺少 坏
he, uju kalja, bethe doholon, gala gafa, hanci jifi hendume: "saman hehe nio?
头 秃顶 脚 瘸 手 双手 近 来 说 萨满 女人 啊
aika gūwa niyalma oho biheci, ainaha seme doobura kū bihe. gebu algin be
如果 别的 人 成了(时态助动词) 一定 不渡 (时态助动词)名 名声 把
donjime takame ofi, giyan i ere mudan mergen gebu tucire hesebun giyan
听 认得 成为 理的 这 次 智慧 名 出 命运 理
ofi, arga akū simbe doobumbi." sefi, nišan saman weihu de tafafi, doholon laihi
成为 计策 无 把你 使渡 (语气助动词)尼山萨满 独木船 在 上 瘸 赖黑
šurukū i šurume, selbi selbime, cargi bakcin de doobuha manggi, nišan saman baniha
篙 用 使篙 桨 划桨 那边 对 在 被渡了 之后 尼山萨满 道
bume, "ere majige untuhun gūnin ilan dalgan misun, ilan sefere hoošan be gemu
谢 这 略微 空 意 三 块 酒 三 把 纸 把 都
bargiyame werireo." sefi, geli fonjime: "ere dogon be yaka niyalma doome genehe
收 留下吧 (语气助动词)又 问 这 渡口把 哪个 人 渡 去
akū?" seme fonjihade, doholon laihi alame: "umai gūwa niyalma doobo akū,
没有 (语气助动词)问了于 瘸 赖黑 回答 全然 别的 人 渡 没有

快些渡我过去，奉送给你，醇厚的烧酒。险恶之处，前去赎命，幽暗之处，前去索魂。"瘸子赖黑听罢，便用半拉桨划着半拉船来到岸边，只见他生得：独眼、歪鼻、缺耳、秃顶、瘸腿、聋手，他走上前来说道："是萨满吗？要是别人，我绝不摆渡。久闻你的大名，这次注定会使你更出名的，没办法，渡你过去吧。"尼山萨满上了独木船，瘸子赖黑高撑桨划，到了对岸之后，尼山萨满向他道谢："这三块酒、三把纸是点薄礼，请收下吧。"又问他："还有什么人从这渡口过去没有？"瘸子赖黑回答："没有任何人渡过，

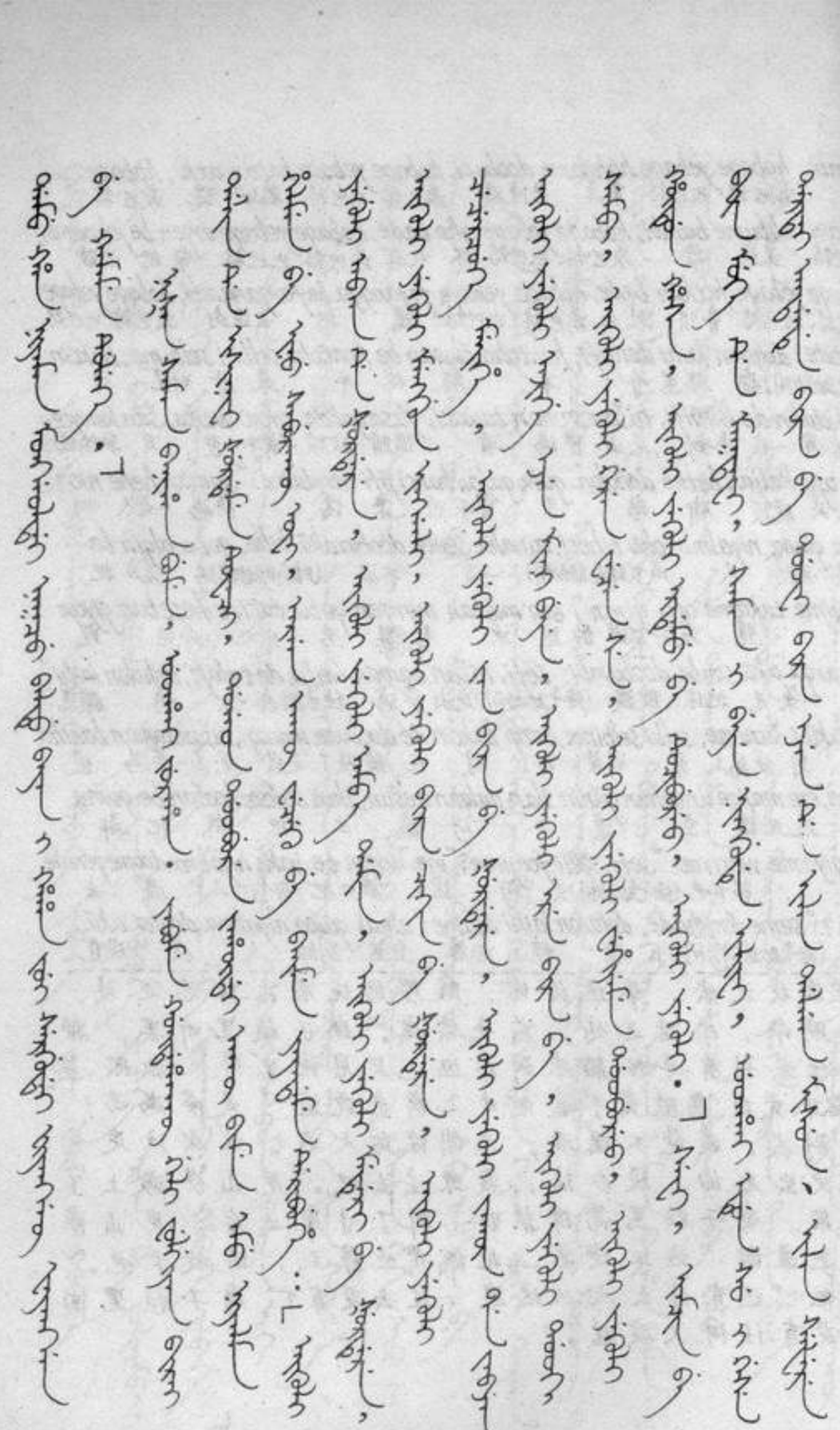
damu han niyaman monggoldai nakcu baldu bayan i haha jui sergudai fiyanggū
只是 汗 亲戚 蒙古勒代 舅舅 巴勒杜巴彦 的 男孩 色日古带 贵扬古
fayangga be gamame duleke."
魂 把 带去 过了

nišan saman baniha bume, uthai jioraha. yabume goidatakū geli fulgiyan birai
尼山 萨满 道谢 就 出发了 走 没多久 又 红 河的
dalin de isinafi šurdeme tuwaci, dogon doobure jahūdai akū bime emu niyalma
岸 在 去到 周围 看 渡口 渡 船 没有 而且 一 人
helmen be inu saburakū ofi, arga akū weceku be baime yayadame deribuhe: "eikule
影 把 也 不见 成为 计策无 神祇 把 求 哀告 开始了 该库立
yekuli abka de šurdere, eikuli yekuli amba damin, eikuli yekuli mederi be šurdere,
也库立 天 在 旋绕 该库立 也库立 大 雕 该库立 也库立 海 把 旋绕
eikuli yekuli menggun inggali, eikuli yekuli bira cikin be šurdere, eikuli yekuli
该库立 也库立 银 鹊鸲 该库立 也库立 河 河崖 把 旋绕 该库立 也库立
cecercuke meihe, eikuli yekuli jan bira be šurdere, eikuli yekuli jakūn da jabjan,
很可恼 蛇 该库立 也库立 占 河 把 旋绕 该库立 也库立 八 寻 蟒
eikuli yekuli ajige ejen mini beye, eikuli yekuli ere bira be, eikuli yekuli dooki sembi,
该库立 也库立 小 主人 我的 自己 该库立 也库立 这 河 把 该库立 也库立 要渡(带意助
eikuli yekuli geren wecen se, eikuli yekuli wehiyeme doobureo, eikuli yekuli
动词) 也库立 众 神祇 们 该库立 也库立 扶助 使渡吧 该库立 也库立
hūdun hasa, eikuli yekuli erdemu be tucibureo, eikuli yekuli. "sefi, imcin be
快 速速 该库立 也库立 德 把 使出吧 该库立 也库立(语气助动词)手鼓 把
bira muke de maktafi, saman i beye ningqude ilifi, uthai edun su i gese
河 水 在 扔 萨满的 自己 上面 在 站立 就 风 旋风的 相似
dartai andande bira be doofi bira ejen de ilan dalgan misun, ilan sefere
霎时 顷刻间 河 把 渡 河 主人于 三 块 酱 三 把

只有依勒门汗的亲戚蒙高勒代舅舅,带着巴勒杜巴彦的儿子色日古带贵扬古的魂灵过去了。"

尼山萨满道过谢，就上路了，没走多久就到了红河岸边，四下一看，渡口处没有渡船，连个人影也看不见。她无计可施，只得求助于神祇，使用含混不清的声音说道："在天空盘旋的，大雕，在海上盘旋的，银鹊鸲，在河崖盘旋的，狂怒的蛇，在占河盘旋的，四丈蟒蛇，小主人我，意欲渡过，这条红河，众神祇们，助我渡河，速速显出，神德道行！"萨满把手鼓扔到水中，自己站到上面，旋风般地转瞬间就飞过了河。给红河主人留下了三块酱和三把纸的报酬，





hoošan basa werifi, uthai jurame, yabuwengge hahi ofi, uju furdan de isinjifi,
纸 工钱 留下 就 出发 行走的 紧急的为第一 关 在 来到

duleki serede, furdan tuwakiyaha seletu sengoitu juwe hutu esukiyeme hendume:
要过(能愿助动词) 关 看守 色勒图 僧给图 两 鬼 吆喝 说

"ainaha niyalma gelhun akū ere furdan be dosiki sembi, be ilmun han i hese be a-
做什么 人 敢 这 关 把 要进入(能愿助动词)我们依勒门汗的旨令把

lifi, ere furdan be tuwakiyambi. hūdun turgun be ula!" serede, nišan saman
承受这 关 把 看守 快 缘故 把 传 (语气助动词)尼山 萨满

hendume: "mini beye weihun gurun i nišan saman inu, bucehe gurun be monggoldai
说 我的 自己 生 国 的尼山萨满 是 死 国 把 蒙古勒代

nakcu be baiharambi." sehede, juwe hutu esukiyeme: "tuttu oci, furdan dosire
舅舅 把 去找 (语气助动词)二 鬼 吆喝 那样 若是 关 进入

kooli gebu basa be werifi dosimbumbi." sehede, nišan saman gebu afahari ilan
例 名字 酬金 把 留下 使进入 (语气助动词)尼山 萨满 名字 纸签 三

dalgan misun. ilan sefere hoošan be bufi teni duleme genehebi. yabume jai furdan de
块 酱 三 把 纸 把 给 才 过 去了 行走 第二 关 在

isinafi, inu onggolo songkoi gebu basai jergi werifi. duleme yabuhai ilaci furdan i
去到 也 先前 依照 名字 酬金的等 留下 过 行走着 第三 关 的

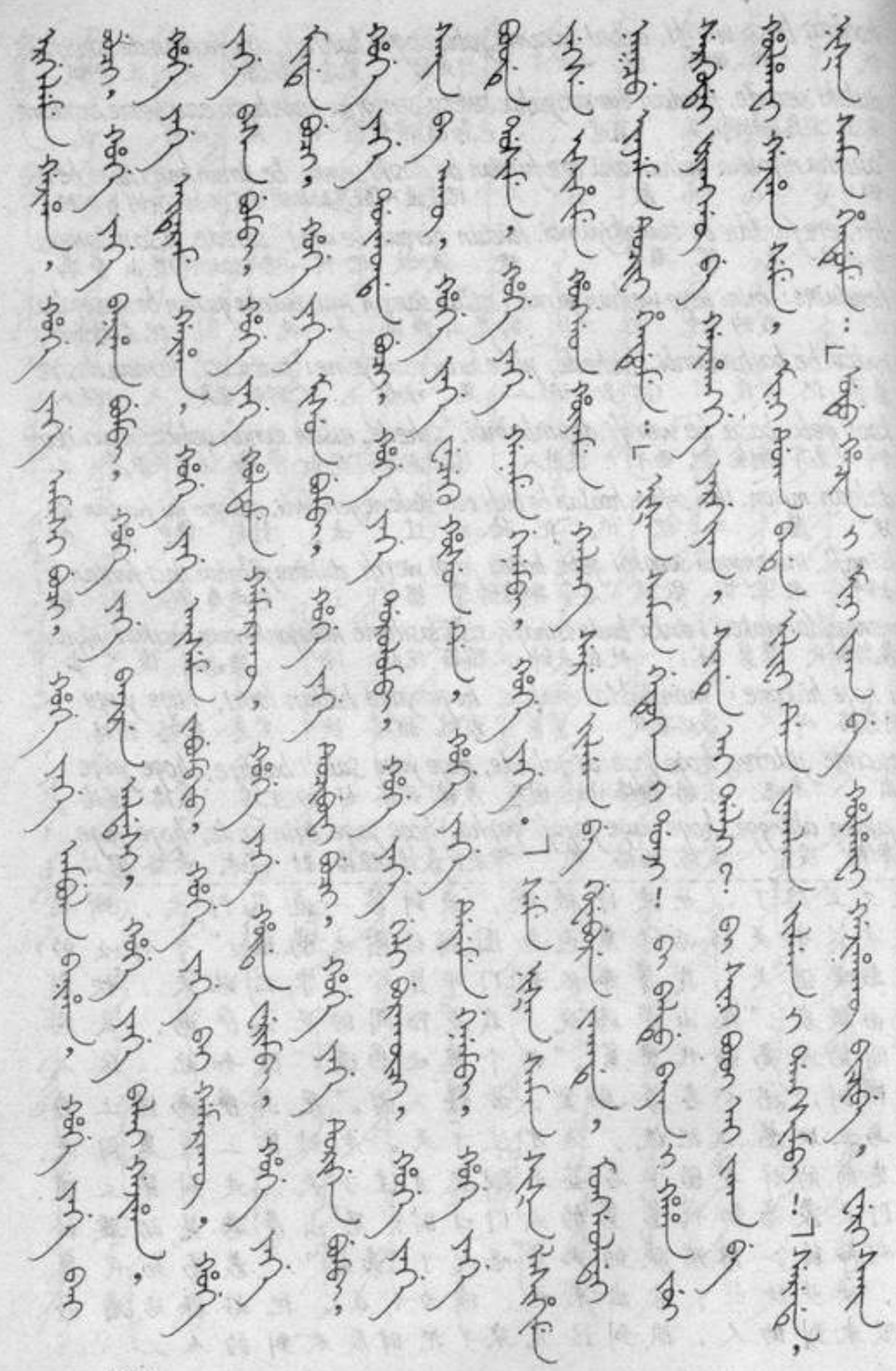
monggoldai nakcu i duka bade isinafi, siša lasihime honggon hūyame hocikon jilgan
蒙古勒代 舅舅 的门 处在 去到 腰铃 抖动 铃 鹰鸣叫 俊 声

i hoge hūlame: "monggoldai nakcu, hoge yage hūdun hahi, hoge yage
用豪格 叫 蒙古勒代 舅舅 豪格 雅格 快 紧急 豪格 雅格

tucime jidereo, hoge yage ai jalinde, hoge yage sain i banjire, hoge yage
出 来吧 豪格 雅格 什么 因为 豪格 雅格 好 的 生活 豪格 雅格

jalgan akūngge, hoge yage jafafi gajiha, hoge yage erin unde, hoge yage
寿限 没有 豪格 雅格 抓 拿来了 豪格 雅格 时 尚未 豪格 雅格

就又上路了，她走得很快，来到第一道鬼门关，刚要过去，守关的两个鬼色勒图、僧给图吆喝道："干什么的？竟敢要进关！我等奉依勒门汗旨令，守卫此关，快将事由报来！"尼山萨满说："我是阳间的尼山萨满，去见阴间的蒙高勒代舅舅。"两个鬼吆喝道："既如此，依入关惯例，留下名签、酬金，方得入内。"尼山萨满送上名签与三块酱、三把纸，这才过了关。走到第二道鬼门关，照先前的样子留下名签和酬金才过了关，走到第三道鬼门关蒙高勒代舅舅的大门口时，尼山萨满晃动腰铃、滋响神铃，用清脆的声音喝起了"豪格"："蒙高勒代舅舅，快些快些，你出来吧，你为什么，把好好活着的寿限未到的人，抓到这儿来？把时辰未到的人，





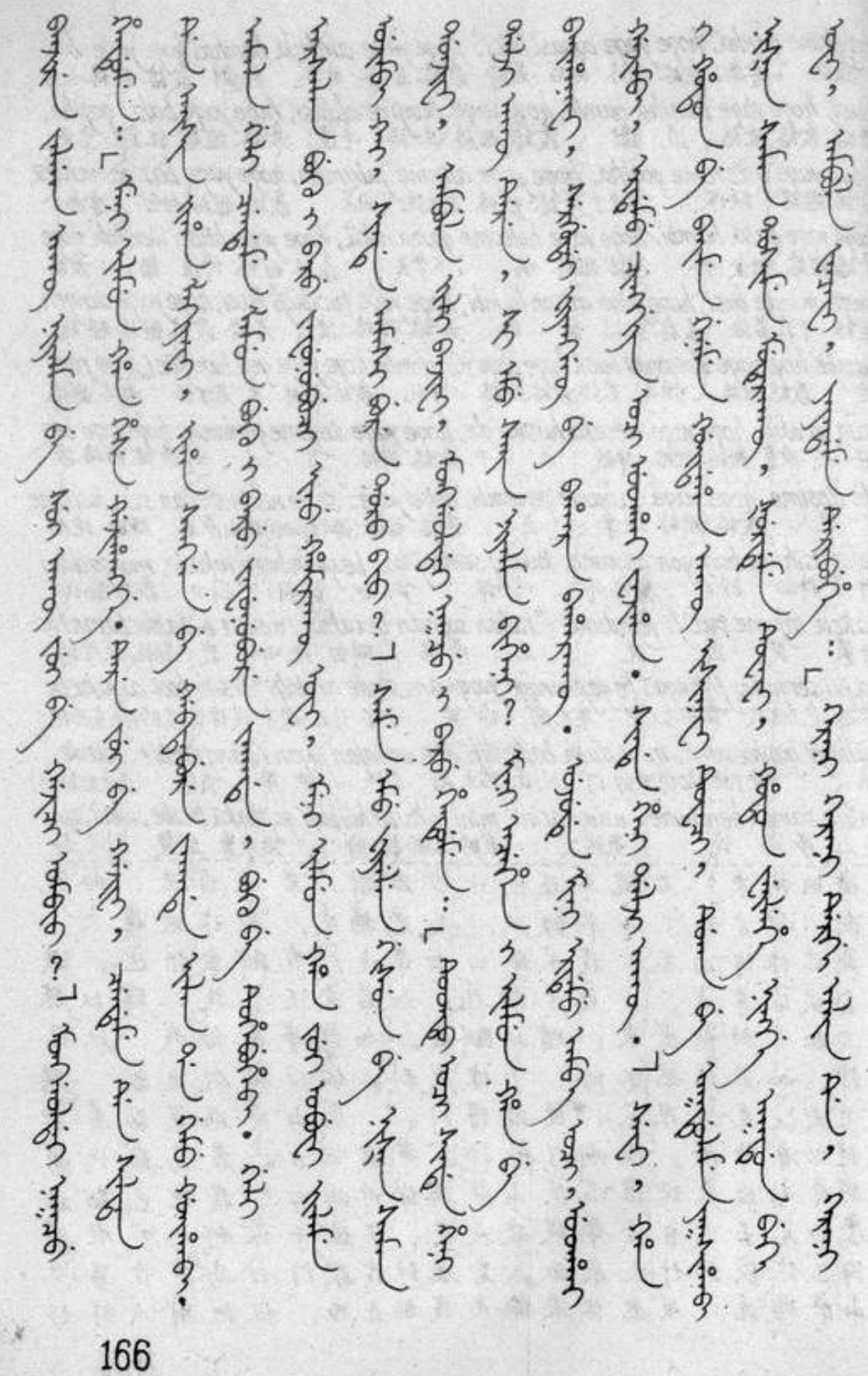
erqeleme gajiha, hoge yage amasi buci. hoge yage ambula baniha, hoge yage bai
强迫 拿来了 豪格 雅格 向后 若给 豪格 雅格 非常 感谢 豪格 雅格 白白
buci, hoge yage baniha bumbi, hoge yage banjire aldasi, hoge yage bakai gajiha,
若给 豪格 雅格 道 谢 豪格 雅格 生活 半途 豪格 雅格 狂妄 拿来了
hoge yage eitereme gajiha, hoge yage aiseme jabumbio, hoge yage bai gamarakū,
豪格 雅格 欺诈 拿来了 豪格 雅格 怎么说 回答 豪格 雅格 白白 不拿去
hoge yage basa bumbi, hoge yage holtome gamarakū, hoge yage hūda werimbi, hoge
豪格 雅格 酬金 给 豪格 雅格 哄 不拿去 豪格 雅格 价值 留下 豪格
yage minde buci, hoge yage misun bumbi, hoge yage tucibufi buci, hoge yage tungen
雅格 于我若给 豪格 雅格 酱 给 豪格 雅格 使出 若给 豪格 雅格 租钱
bumbi, hoge yage doigonde buci, hoge yage dorolombi, hoge yage geli burakūci, hoge yage
给 豪格 雅格 预先 若给 豪格 雅格 行礼 豪格 雅格 又 若不给 豪格 雅格
sain ba akū, hoge yage weceku hūsun de, hoge yage deyeme genembi, hoge yage boo
好 处 没有 豪格 雅格 神祇 力 于 豪格 雅格 飞 去 豪格 雅格 家
de dosime, hoge yage ganame genembi, hoge yage." seme nišan saman siša lasihime
在 进入 豪格 雅格 去拿 去 豪格 雅格 (语气助动词)尼山萨满 腰铃 抖动
yekse isihime honggon hūyame, kalang seme jilgan be guwebure jakade, monggoldai
神帽 抖动 铃 鹰鸣叫 鸣响 声 把 使响 因为 蒙高勒代
nakcu injeme tucifi hendume: "nišan saman getuken i donji! bi baldu bayan i ha-
舅舅 笑 出 说 尼山 萨满 明白 地听 我巴勒杜 巴彦的
ha jui serqudai fiyanggū be gajihangge yargiyan. sinde ai dalji? bi sini booi ai jaka be
男孩 色日古代 贵扬古 把 拿来的 确实 于你 什么 关系 我你的家的什么东西把
hūlhafi gajiha seme, mini duka bade ilifi den wakalan jilgan i dangsimbi!" serede,
偷 拿来了(语气助词)我的门 处在 站立 高 责怪 声 用 责问 (语气助动词)
nišan saman hendume: "udu hacin i mini jaka be hūlhafi gajihakū bicibe, weri sain
尼山 萨满 说 虽然 我的东西把 偷 没来拿 既使 别人 好

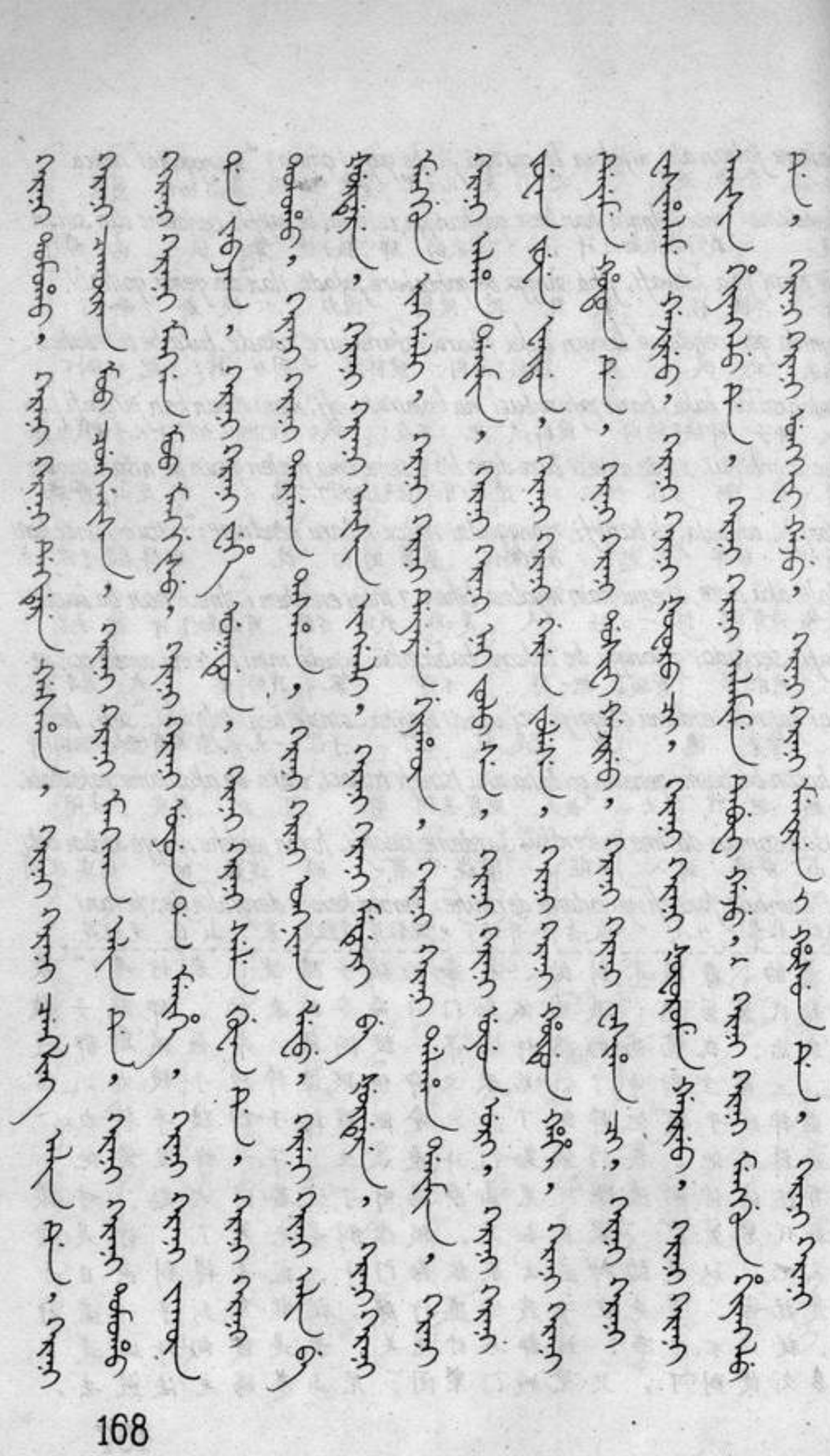
蛮横地拘来？若能奉还，十分感谢，若能白送，向你道谢；把才活了一半的人，妄恣捕来，欺诈地捉来，对此你作何回答？我不会白白带走，有酬金相送，我不会哄你拿走，会留下谢礼。如若交还于我，赠以陈酱，如若放他出来，赠以酬金。如能事先给我，以礼相待，如若仍然不给，于你无利。依仗神祇之力，腾空飞去，直入家宅，便能得到。"尼山萨满晃动着腰铃，抖动着神帽，摇响了神铃，声震四方。蒙高勒代舅舅笑着走出来说道："尼山萨满你听明白！我把巴勒杜巴彦的儿子色日古带捉来是实，可这于你何干？难道我偷了你家的什么东西，竟来到我家门口高声责骂！"尼山萨满说："虽然你没偷走我的东西，但把别人好好

banjire jalgan akū niyalma be sui akū jui be gajici ombio?" monggoldai nakcu
生活 寿命 没有 人 把 罪 无 儿子把 拿来 可以吗 蒙高勒代 舅舅
hendume: "meni ilmun han hese gajihangge, tere jui be gajifi, cendeme den siltan
说 我们的依勒门汗 旨令 拿来的 那 孩子把 拿来 试 高 旗杆
de aisin jiha lakiyafi, jiha sangga be gabtabure jakade, ilan da gemu goihabi.
在 金 钱 挂 钱 孔 把 使射 因为 三 枝 都 命中了
amala geli cendeme lamun buku i baru jafunubure jakade, buku be tuhebuhebi.
后来 又 试 蓝 摔跤手的向 使摔跤 因为 摔跤手把 使倒下
geli arsalan buku i baru jafunubuci inu hamirakū ofi, meni ilmun han jui obufi jila-
又 狮子 摔跤手的向 使摔跤 也 不及 成为 我们的依勒门汗 儿子使成为 慈
me ujimbi kai. sinde amasi bure doro bio?" seme emu fiyelen gisun be nišan saman
爱 养 啊 于你 往回 给 道理 有吗(语气助动词)一 篇 话 把 尼山 萨满
donjifi, ambula jili banjifi, monggoldai nakcu i baru hendume: "tuttu oci sinde heni
听 非常 发怒 蒙高勒代 舅舅 的向 说 那样若是 于你 一点
dalji akū dere, si emu sain niyalma biheni? mini encehen i ilmun han be baiha-
关系 没有吧 你 一 好 人 是吗 我的 才能 用依勒门汗 把 去求
nafi, serqudai fiyangqu be bahara baharakū. ujude mini erdemu amba oci, ut-
色日古带 费扬古 把 得 不得 第一 我的 德 大 若是 就
hai gajimbi, erdemu cinggiya oci uthai wajiha. sinde heni dalji akū." sefi, han
拿来 德 浅薄 若是 就 完了 于你 一点 关系 没有(语气助动词)汗
i hoton be baime geneme goidaha akū isinafi tuwaci, duka be akdulame yaksihabi.
的城 把 找 去 长久 没有去到 看 门 把 严实 关闭
nišan saman dosime muterakū, šurdeme tuwafi, hoton weilehe ningge akdun beki
尼山 萨满 进入 不能 围绕 看 城 建造 的 结实 坚固
ofi, ambula fancafi, yayadame deribuhe: "kerani kerani dergi alin de, kerani
成为 非常 生气 咬舌 开始了 克拉尼克拉尼 东 山 在 克拉尼

活着的、寿限未到的、无辜的孩子随便抓来行吗？"蒙高勒代舅舅说："我们依勒门汗命令抓来的，那孩子被带来后；在高高的旗杆上吊一枚铜钱，命他试射那钱眼，三箭全射中了。后来又命他跟蓝摔跤手较力，结果蓝摔跤手被他摔倒了；又命他跟狮子摔跤手较力，也没摔过他。我们依勒门汗亲亲生儿子一样宠爱他，岂有还给你的道理？"尼山萨满听了这番话大怒，对蒙高勒代舅舅说："果真如此，跟你倒是无关了，你是个好人吧。以我的神通去求依勒门汗，能否得到色日古带费扬古，首先在于我的道行深，就能拿到手；道行浅，就成不了事，这都与你无关。"于是便向汗城走去，没多久便到了，只见城门紧闭，尼山萨满无法进去，









kerani tomoho, kerani kerani dekdere gasha, kerani kerani cangling alin de, kera-
克拉尼 棲息 克拉尼 克拉尼 飞起 鸟 克拉尼 克拉尼 长岭 山 在 克拉
ni kerani cakūran moo cungkaise, kerani kerani mangkan alin de, kerani kerani
尼 克拉尼 檀 木 水花雁鸟们 克拉尼 克拉尼 沙岡 山 在 克拉尼 克拉尼
tomoho, kerani kerani mangga moo manggisu, kerani kerani uyun da meihe, kerani
棲息 克拉尼 克拉尼 棱 木 獾 克拉尼 克拉尼 九 寻 蛇 克拉尼
kerani jakūn da jabjan, kerani kerani wehe ukdun, kerani kerani sele guwan de, kerani
克拉尼 八 寻 蟒 克拉尼 克拉尼 石头 土窟 克拉尼 克拉尼 铁 关 在 克拉尼
kerani tomoho, kerani kerani tarman tasha, kerani kerani ongnika lefu, kerani kerani alin
克拉尼 棲息 克拉尼 克拉尼 彪 虎 克拉尼 克拉尼 狼獾 熊 克拉尼 克拉尼 山
be šurdere, kerani kerani aisin inggali, kerani kerani mederi be šurdere, kerani kerani
把 围绕 克拉尼 克拉尼 金 鹅鸭 克拉尼 克拉尼 海 把 围绕 克拉尼 克拉尼
menggun inggali, kerani kerani deyere giyahūn, kerani kerani dalaha daimin, kera-
银 鹅鸭 克拉尼 克拉尼 飞 鹰 克拉尼 克拉尼 首领 雕 克拉
ni kerani alha daimin, kerani kerani nai jolo se, kerani kerani uyun uri, kerani kerani
尼 克拉尼 花 雕 克拉尼 克拉尼 地的丑鬼们 克拉尼 克拉尼 九 圈子 克拉尼 克拉尼
juwan juwe faidan, kerani kerani geren jolose, kerani kerani hūdun hahi, kerani kerani
十 二 列 克拉尼 克拉尼 众 丑鬼们 克拉尼 克拉尼 快 紧急 克拉尼 克拉尼
deyeme hoton de, kerani kerani dosifi gajireo, kerani kerani wasiha ci, kerani kerani
飞 城 在 克拉尼 克拉尼 进入 拿来吧 克拉尼 克拉尼 爪子 用 克拉尼 克拉尼
wasihalame gajireo, kerani kerani šoforo ci, kerani kerani šoforome gajireo, kerani ke-
抓 拿来吧 克拉尼 克拉尼 爪子 用 克拉尼 克拉尼 抓 拿来吧 克拉尼 克
rani aisin hiyanglu de, kerani kerani alamime tebufi gaju, kerani kerani menggun hiyanglu
拉尼 金 香炉 在 克拉尼 克拉尼 背着 装 拿来 克拉尼 克拉尼 银 香炉
de, kerani kerani ungkefi gaju, kerani kerani meiren i hūsun de, kerani kerani
在 克拉尼 克拉尼 扣着 拿来 克拉尼 克拉尼 肩 的 力 于 克拉尼 克拉尼

---

绕城环视，只见城墙修筑得十分坚固，她大为恼火，便开始用含混不清的声调喝道："棲息在东山的，飞鸟们，长岭上的，檀木水鸟们，棲息在沙冈的，棱木獾，四丈半的蛇，四丈长的蟒，棲息在石窟、铁关中的，彪虎与獾熊，在山上盘旋的，金鹅鸭，在海上盘旋的，银鹅鸭，飞翔的鹰，领头的雕，花斑的大雕，地下的丑鬼们，九圈十二列，众丑鬼们，快快飞呀，飞进城来，用利爪抓吧，装在金香炉里，背着来吧，扣在银香炉里，拿着来吧，用肩膀的力量，

meihereme gajireo, kerani kerani "sehe manggi, geren weceku se deyeme mukdefi dugi
扛 拿来吧 克拉尼 克拉尼(语气助动词)之后 众多 神祇们 飞 升腾 云

talman gese, serqudai fiyanggū geren juse i emgi aisin menggun i gacuha maktame
雾 相似 色日古带 贵扬古 众多 孩子的共同 金 银 的 嘎出哈 扔

efime bisire namašan, emu amba gasha uthai wasime genefi šoforome jafafi, den
就(时态助动词)之际 一 大 鸟 就 下 去 抓 拿 高

mukdefi gamaha. qūwa juse sabufi gemu golofi, sujume boode dosifi, han ama de
升腾 拿去了 别的 孩子看见 都 吃惊 跑 家在进入 汗 父 于

alame: "ehe oho! serqudai ahūn be emu gasha jifi šoforome gamahabi." serede,
告诉 坏 成了 色日古带 哥哥把 一 鸟 来 抓 拿去了 (语气助动词)

ilmun han donjifi ambula fancafi, hutu be takūrafi, monggoldai nakcu be
依勒门 汗 听 非常 生气 鬼 把 派遣 蒙高勒代 舅舅 把

hūlame gajifi, beceme hendume: "sini gajiha serqudai fiyanggū be emu amba gasha
叫 拿来 责问 说 你的 拿来 色日古代贵扬古 把 一 大 鸟

šoforome gamaha. erebe bi bodoci gemu sini arga be boljoci ojorakū, si minde
抓 拿去了 这 把我 算计 都 你的 计策把 不一定 你 于我

adarame icihiyambi?" sehede, monggoldai elhei gūnici: "qūwa waka, nišan saman
怎么 办理 (语气助动词) 蒙高勒代 平静地 想 别人 不是 尼山 萨满

dere." seme uthai hendume: "ejen ume jili banjire, bi gūnici qūwa waka, weihun
吧 (语气助动词)就 说 主人 别 发怒 我 想 别人 不是 生

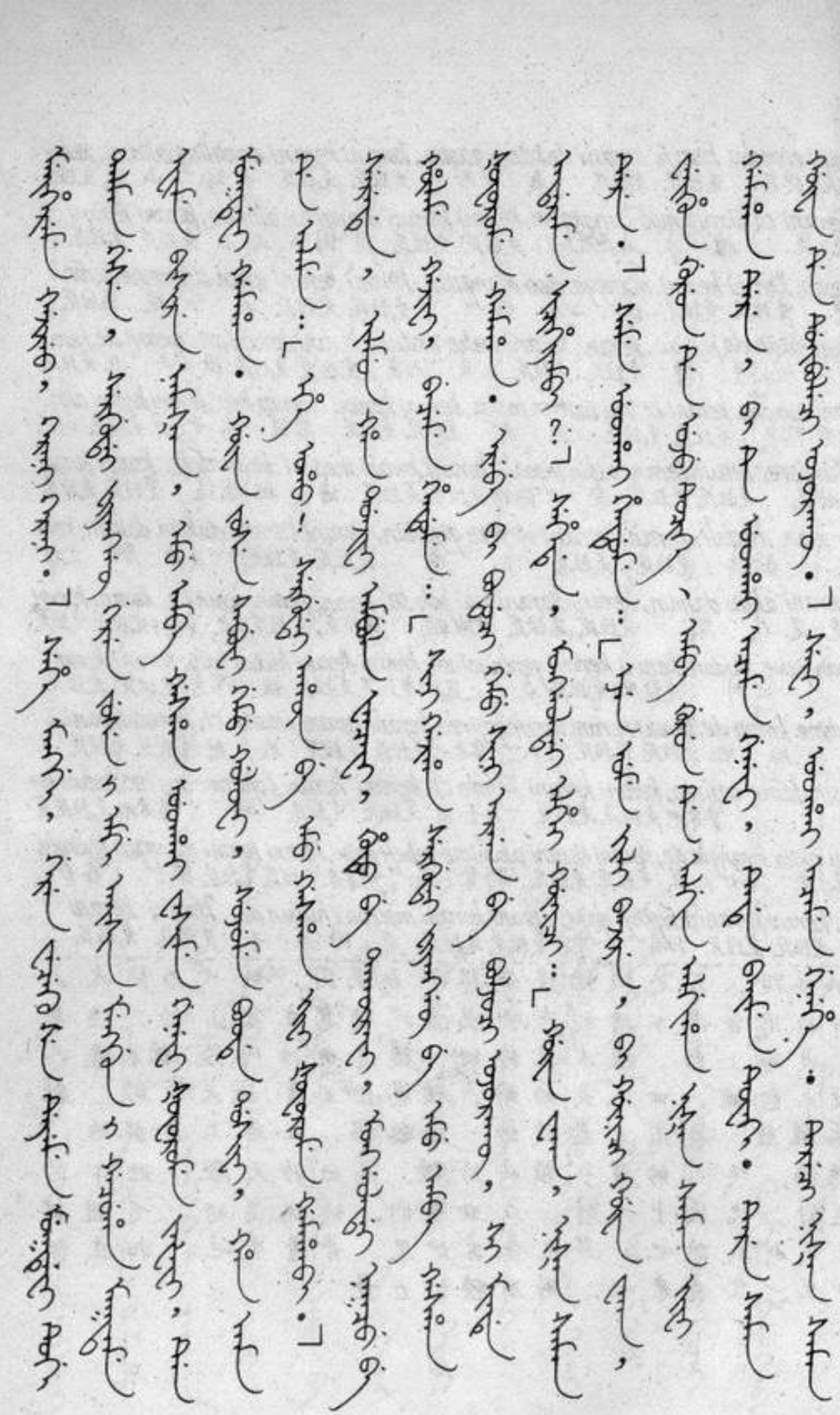
gurun de uju tucike, amba gurun de algin algika nišan saman jifi
国 在 第一 出 大 国 在 名声 扬名 尼山 萨满 来

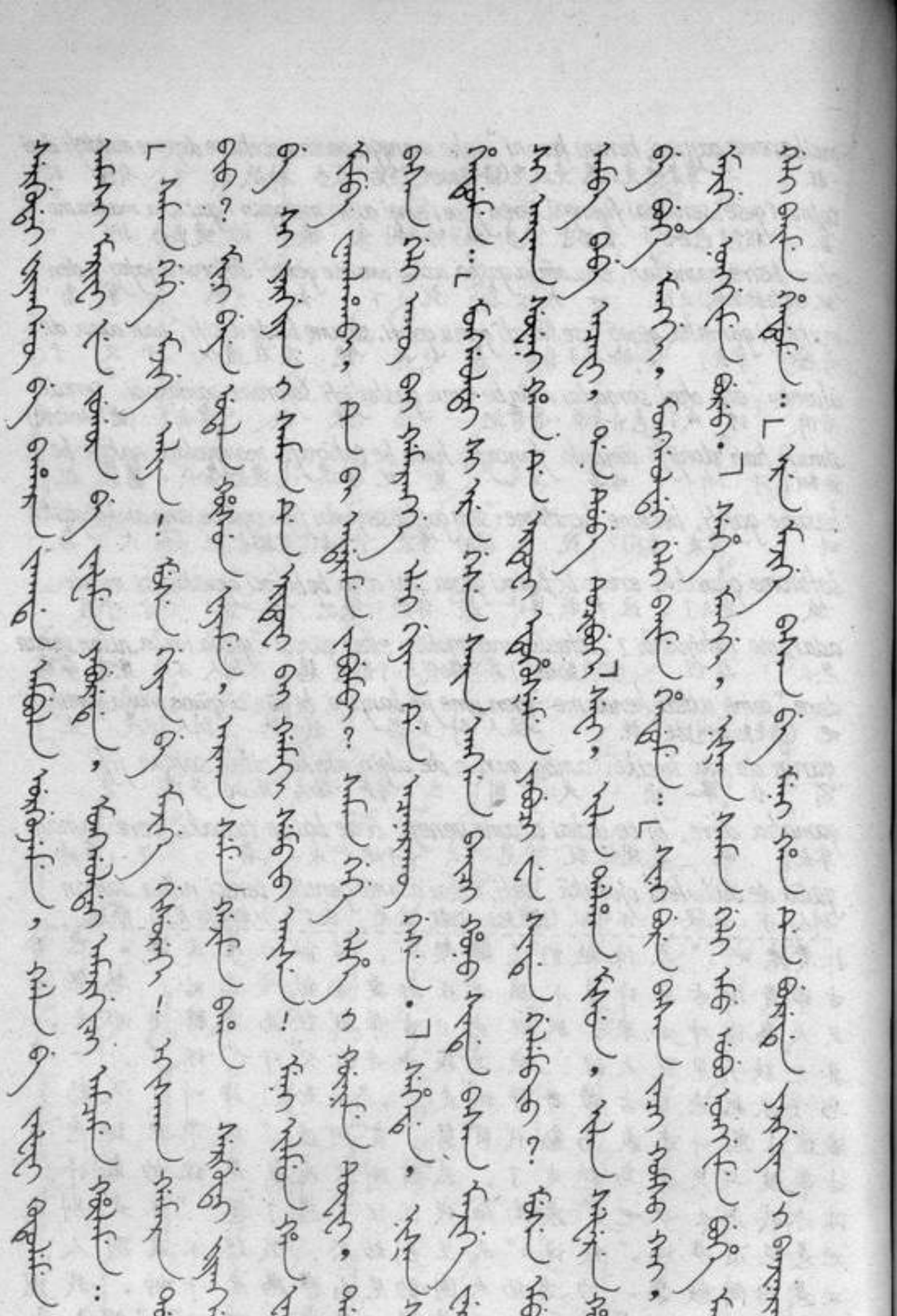
gamaha dere, bi te uthai acame genefi, tede baime tuwaki. tere saman
拿去了 吧 我现在就 会见 去 于她 求 看 那 萨满

qūwo de dubuleci ojorakū." sefi, uthai acame genehe. tereci nišan saman
别人 于 比较 不可以 (语气助动词)就 会见 去了 从那之后 尼山 萨满

扛着来吧。"众神祇们飞腾起来，恰似一片云雾。色日古带贵扬古和许多小孩正在掷耍金银耍出哈，忽然一只大鸟俯冲下来，抓起色日古带就往高空腾飞而去。其他孩子见状大惊，跑入家中告诉父汗："坏了，一只鸟飞来把色日古带哥哥抓走了。"依勒门汗听了大怒，派遣小鬼叫来蒙高勒代舅舅，责问道："你带来的色日古带被一只大鸟抓走了，我猜测这发祖是你的鬼计，你给我怎么办吧？"蒙高勒代沉住气想了想："不是别人，必是尼山萨满。"便说："大王别动怒，我想不是别人，必是阳间数第一的、名扬大国的尼山萨满来干的，我现在就去见她，求求她；那萨满可非常人可比。"便去见尼山萨满。









sergudai fiyanggu be bahara jakade ambula urgunjeme, gala be jafafi kutuleme
色日古带 费扬古 把 得 因为 非常 喜悦 手 把 抓 牵

amasi marifi fe jugun be jafame yaburede, monggoldai amargici amcame hūlame:
往后 回 旧 路 把 循 行走 于 蒙高勒代 后边 从 追 叫

"saman gege majige aliya! muse giyan be majige gisureki! ekisaka gamara doro
萨满 格格 略微 等 咱们 理 把 稍微 说 悄悄 拿去 道理

bio? mini beye utala hūsun fayame, arkan seme gajime baha sergudai fiyanggū
有吗 我的 自己 这些 力 耗费 将将地 拿来 得了 色日古带 费扬古

be si yargiyan i saman de ertufi bai gamaki sembio aise! meni ilmun han fancafi
把你 确实 萨满 于 依 仗平白 拿去 (能愿助动词)想吧 我们的依勒门汗 生气

mimbe wakalahabi, te bi adarame jabumbi? saman gege elhei gūnime tuwafi, dade
把我 责怪 现在我 怎么 回答 萨满 格格 平静地 想 看 原来

basa geli akū bai gamarangge elei giyan de acanarakū gese." sehede, nišan saman
酬金 又 没有平白 拿去 更加 理 于 不符合 相似(语气助动词)尼山萨满

hendume: "monggoldai si ere gese sain angga baici hono sinde basa majige werimbi,
说 蒙高勒代 你这 相似 好 口 求 高且 于你 酬金 略微 留

si aika suwen i han de ertufi etuhušeme yabuci we sinde gekembio? muse emu
你如果 你们的汗 于 依仗 逞强 行事 谁 于你 害怕 咱们 一

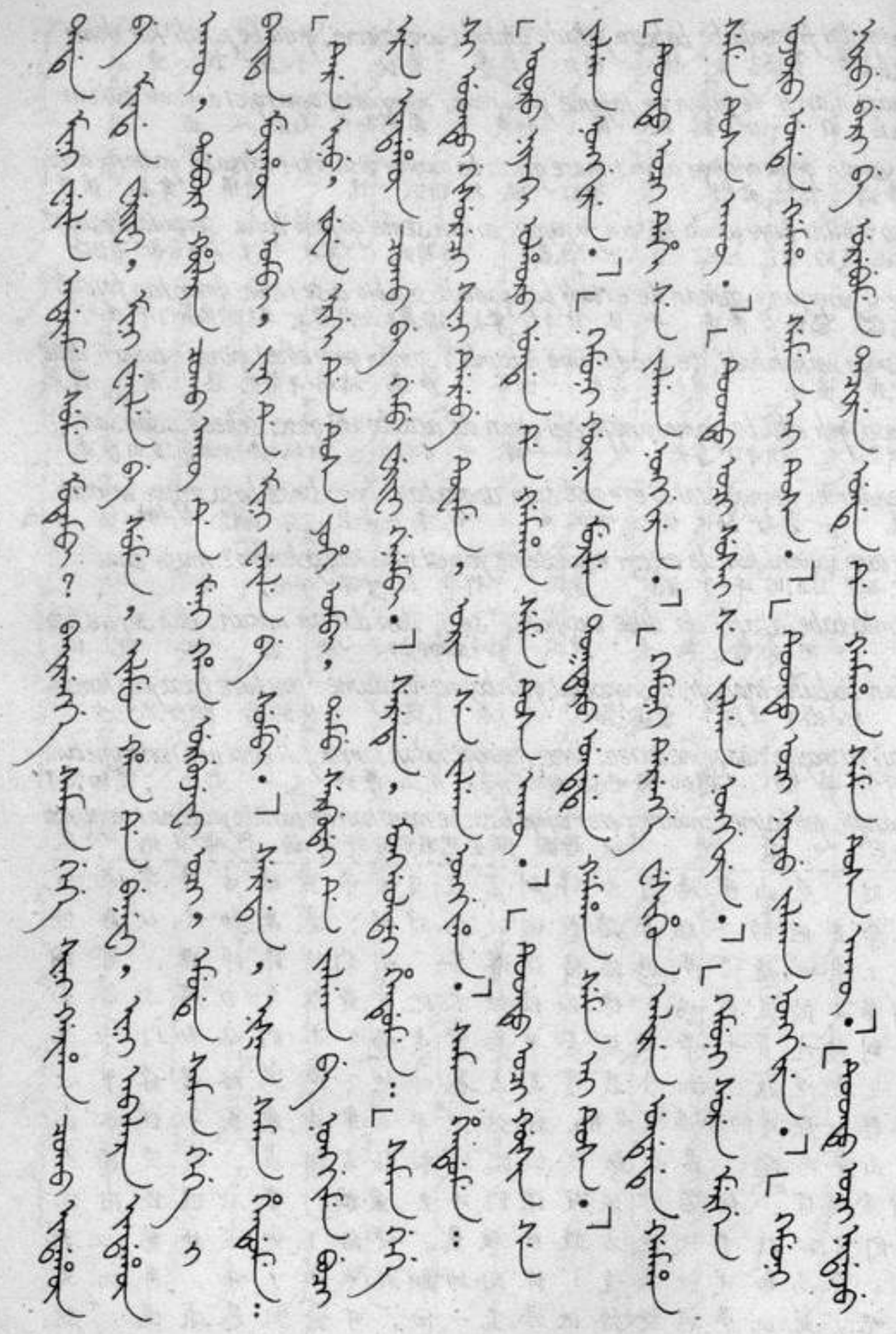
amba babe acafi, da dube tucibuki." sefi, ilan dalgan misun, ilan sefere hoo-
大 处把 会合 本 末 使出 (语气助动词)三 块 酱 三 把 纸

šan be buhe manggi, monggoldai geli baime hendume: "sini bure basa jaci komso
把 给了 之后 蒙高勒代 又 求 说 你的 给 酬金 太 少

kai, jai majige nonggime bureo." sehe manggi, nišan saman geli emu ubu nonggime buhe
啊 再 稍微 增加 给吧(语气助动词)之后 尼山 萨满 又 一 部分 增加 给了

manggi, geli baime hendume: "ere majige basa be meni han de bure de yargiyan i banjinara-
之后 又 求 说 这 略微 酬金 把我们的汗 于 给 于 确实 地 生成

这时，尼山萨满因为得到了色日古带费扬古非常高兴，正牵着他的手顺来路往回走的时候，蒙高勒代从后边追上来喊道："萨满格格稍等等，咱们得评评理，有偷偷带走的道理吗？你依仗法术把我费尽气力好不容易得到的色日古带费扬古平白拿走吗？我们依勒门汗生了气责怪我，如今我可怎么答对他？萨满格格你平心想想，原定的酬金又没有，就这么平白拿走，愈发于理不合！"尼山萨满说："蒙高勒代似你这般好言相求，我便留些酬金给你，倘若你依仗你们汗王、蛮横行事，谁还怕你？咱们可以找个大地方较量较量。"便给了他三块酱、三把纸。蒙高勒代又求道："你给的酬礼太少了呀，再加点儿吧。"尼山萨满便又给他添了一份，可他仍恳求说："这





kū dade mini weile adarame sume mutembi? bairengge saman gege sini gajiha coko
本来 我的 罪 怎么 解脱 能够 请求 萨满 格格你的 拿来 鸡
indahūn be minde werifi, mini weile be sume, ilmun han de benefi, ini abalara indahūn
狗 把 于我 留下 我的 罪 把 解脱 依勒门汗 于 送 他的 打猎 狗
akū, dobori hūlara coko akū de meni han urgun jefi oci, emude saman gege i
没有 夜 呼唤 鸡 没有于我们的汗 喜悦 若是 一于 萨满 格格的
baita muyahūn ombi, jaide mini weile be sumbi." serede, nišan saman hendume:
事 完全 成为 第二于我们的 罪 把 解脱 (语气助动词)尼山萨满 说
"tere inu, juwe ergi de tusa yoki ombi, damu serqudai de jalgan be nonggime bu-
那 对 西 边 在 益 全 成为 只是 色日古带 于 寿命 把 增加 若给
ci ere indahūn coko be gemu werifi genembi." serede, monggoldai hendume: "saman
这 狗 鸡 把 都 留 去 (语气助动词)蒙高勒代 说 萨满
gege si uttu gisureci sini derebe tuwame, orin se jalgan nonggiha." saman hendume:
格格你这样 说 你的 脸 把 看 二十岁寿命 增加 萨满 说
"oforo niyaki olhoro unde de gamaha seme tusa akū." "tuttu oci gūsin se jal-
鼻涕 干 尚未 于 拿去了 因为 益 没有 那样若是 三十岁寿命
gan nonggire." "kemuni gūnin mujilen toktoro undede gamaha seme ai tusa."
增加 仍然 意 心 定 尚未 拿去了 因为 什么 益
"tuttu oci dehi se jalgan nonggire." "kemuni derengge wesihun alire undede
那样 若是 四十岁寿命 增加 仍然 菜 贵 承接 尚未
gamaha seme tusa akū." "tuttu oci susai se jalgan nonggire." "kemuni sure mergen
拿去了 因为 益 没有 那样若是 五十岁寿命 增加 仍然 聪明 智慧
ojoro unde gamaha seme ai tusa." "tuttu oci ninju jalgan nonggire." "kemuni
成为 尚未 拿去了 因为 什么 益 那样 若是 六十 寿命 增加 仍然
niru beri be wrebume tacire unde de gamaha seme tusa akū." "tuttu oci nadanju
箭 弓 把 熟习 学习 尚未 于 拿去了 因为 益 没有 那样 若是 七十

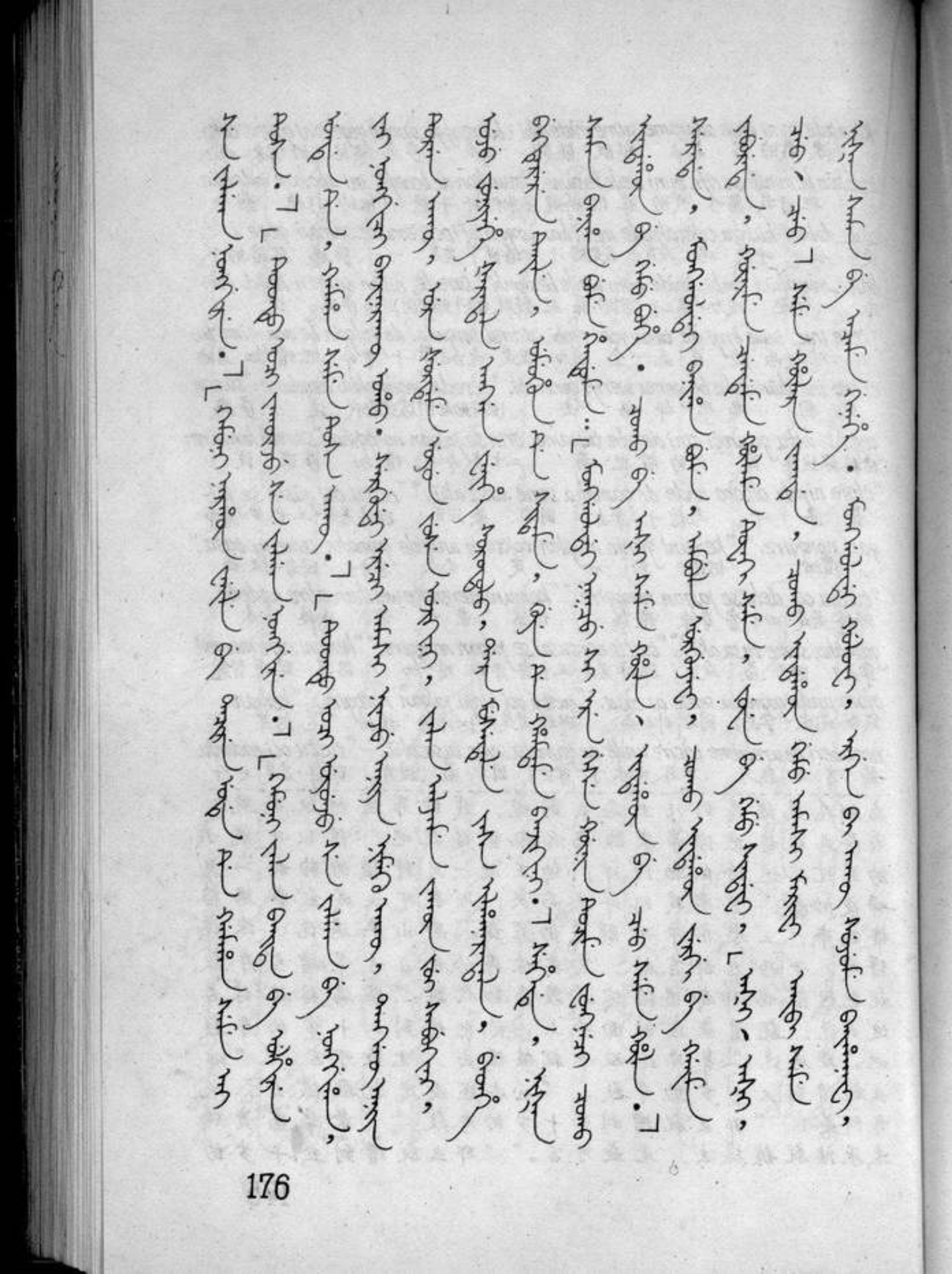
---

点酬礼送给我们汗王怎么够呢，我的罪过何以开脱？求萨满格格把你带来的鸡和狗留给我吧，借以开脱我的罪过，送给依勒门汗，他正缺一只狩猎的狗和一只啼夜的鸡，只要我们汗王高兴，一来可以成全萨满格格的事，二来亦可开脱我的罪责。"尼山萨满说："你说得对，于两方都有利，只要你再给色日古带增些寿数，就把这些鸡、狗都留给你。"蒙高勒代说："萨满格格你若这么说，就看在你的面子上，给他增到二十岁的寿数吧。"萨满说："鼻涕还没干就被摄去，无益可言。""那么就增到三十岁的寿数。""心志还没定就被摄去，又有何益？""那么就增到四十岁的寿数。""菜肴富贵尚未承继就被摄去，无益可言。""那么就增到五十岁的

se jalgan nonggire.""kemuni narhūn weile be tacire unde de gamaha seme ai
岁 寿命 增加 仍然 细 事 把 学习 尚未 于 拿去了 什么
tusa.""tuttu oci jakūnju se jalgan nonggire.""kemuni jalan baita be ulhire
益 那样 若是 八十 岁 寿命 增加 仍然 世 事 把 悟
unde de gamaha seme tusa akū.""tuttu oci uyunju se jalgan be nonggiha,
尚未 于 拿去了 益 没有 那样 若是 九十 岁 寿命 把 增加
jai nonggici banjinarakū oho. serqudai ereci amasi ninju aniya nimeku akū, tang-
再 若增加 不生成 成了 色日古带 从此 往后 六十 年 病 没有 百
gū aniya tuorga akū, ura šurdeme uyun juse ujikini, jalan aljame jakūn jui sabukini,
年 瘦 没有 屁股 周围 九 孩子 养 世 离 八 孩子 看见
uju funiyehe šaratala angga weihe sorotolo, dara musetele, yasa ilhanaratala, be-
头 发 直到头发全白 嘴 牙 直到全变黄 腰 直到弯曲 眼睛 直到眼睛昏花
the bekterere teile, umuhun de siteme, quye de hamtame banjikini," sehede, nišan
脚 吓得发抖 仅是 脚面 在 小便 脚跟在 大便 生活(语气助动词)尼山
saman baniha bume hendume: "monggoldai nakcu si ere gese gūnin tucime fungne-
萨满 道谢 说 蒙高勒代 舅舅 你这 相似 心意 出 若封
ci coko indahūn be gemu buhe. coko be aši seme hūla, indahūn be ceo seme hūla."
鸡 狗 把 都 给了 鸡 把 啊什(语气助动词)叫 狗 把 绌(语气助动词)叫
serede, monggoldai baniha bume, ambula urgunjefi, coko indahūn jergi be gaime
(语气助动词) 蒙高勒代 道谢 非常 喜悦 鸡 狗 等 把 拿
yaburede, gūnime cendeme hūlame tuwaki seme, juwe be gemu sindafi, "aši aši,
走 于 想 试 叫 看 (能愿助动词)二 把 都 放 啊什啊什
ceo ceo" seme hūlara jakade, coko indahūn gemu amasi marifi aibi seme
绌 绌 (语气助动词)叫 因为 鸡 狗 都 往后 回 岂能
nišan saman be acame genehe. monggoldai golofi. ergen bi akū sujume baitanafi,
尼山 萨满 把 会合 去了 蒙高勒代 吃惊 呼吸有没有 跑 去找

寿数。"尚未成为贤达之士，又有何益。"那么就增
到六十岁的寿数。"箭法尚未惜习，无益可言。"那么就
增加到七十岁的寿数。"细微之事尚未学透就被摄去，
又有何益。"那么就增到八十岁的寿数。"世事尚未通悟
就被摄去，无益可言。"那么就增到九十岁的寿数，再
若增加可不行了。色日古带此后六十年无病、一百年无
恙、膝下有九子，辞世时能见到八子，直到他须发皆
白、牙齿变黄、腰弯眼花、双腿发颤，仍能正常大小便。"尼
山萨满道谢说："蒙高勒代舅舅，从您这番心意，我就
把鸡和狗都送给您吧，叫鸡是'啊什'、叫狗是'绌绌'。"蒙高
勒代道谢后非常高兴，带着鸡狗往回走，走着，他想
试验一下，就把它们放开，叫"啊什"、"绌绌"，可鸡狗都
往回跑，去找尼山萨满去了。蒙高勒代吃了一惊，拚命

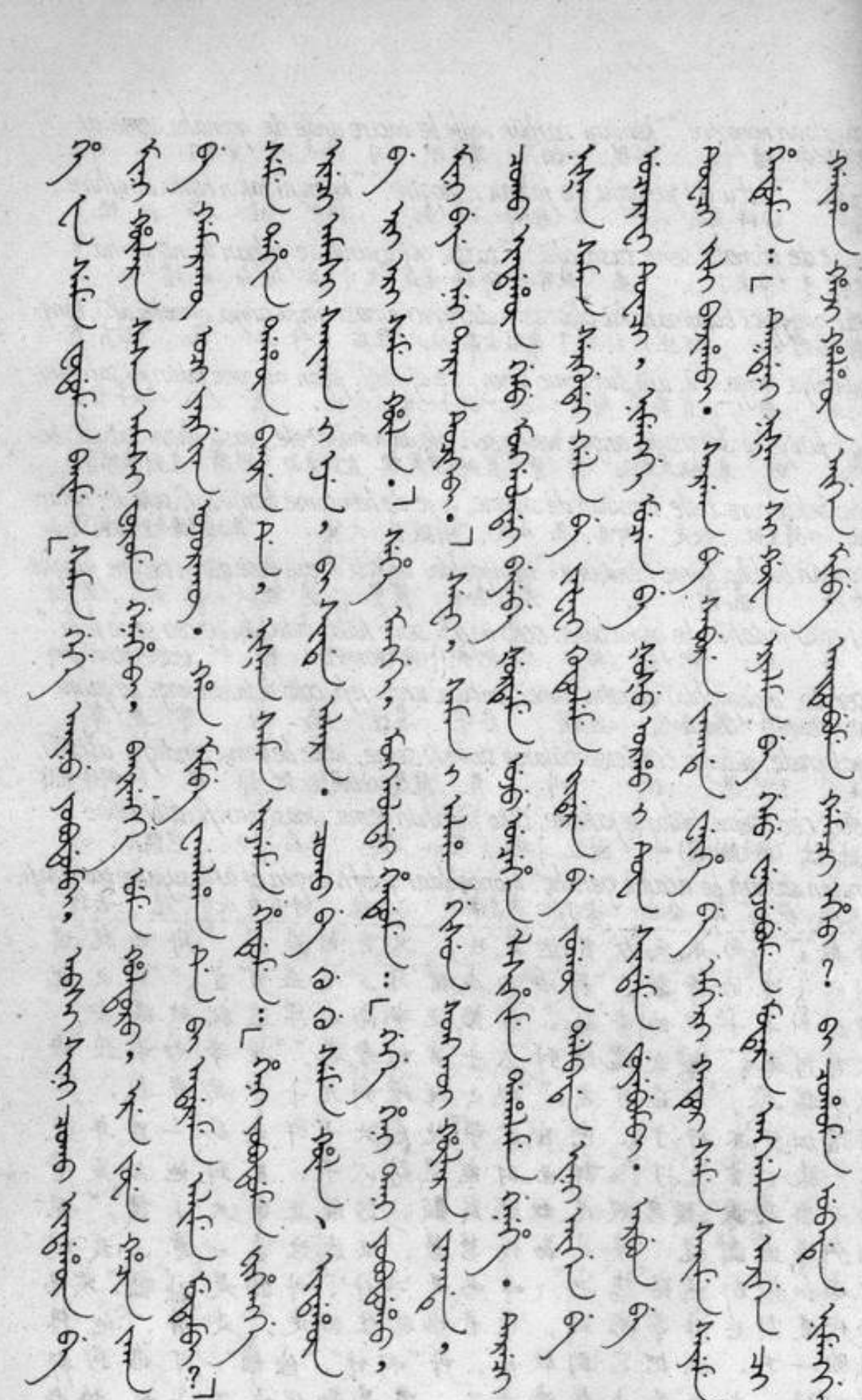




he fa seme fodome baime: "saman gege ainu yobodombi? absi sini coko indahūn be
张口大喘气 急喘 求 萨满 格格 为什么 开玩笑 怎么你的 鸡 狗 把
mini hūlara sasa amasi forome genehebi, bairengge ume holtoro, ere juwe hacin jaka
我的 叫唤 一齐 往后 向 去了 求 别 哄 这 二 样 东西
be gamaraku oci yargiyan ojoraku. han mimbe wakalaha de bi adarame alime mutembi?
把 拿去 若是 的确 不行 汗 把我 责怪 于我 怎么 承受 能够
seme dahin dahūn baire de, nišan saman injeme hendume: "heni yobodome fihengge
(语气助动词)再三地 求 于 尼山 萨满 笑 说 一点 开玩笑 填满
ereci amaci saikan i eje, bi sinde alara. coko be gugu seme hūla. indahūn be
从此 往后 好好地 记 我 于你 告诉 鸡 把 咕咕(语气助动词)叫 狗 把
eri eri seme hūla." sehe manggi, monggoldai hendume: "gege heni tani yobodoho,
尼立尼立(语气助动词)叫(语气助动词) 之后 蒙高勒代 说 格格 一丁点 开玩笑了
mini beye nei taran tucikebi." sefi, saman i alaha gisun songkoi hūlara jakade,
我的 身体 汗液 出了 (语气助动词)萨满的告诉 话 依照 叫 因此
coko indahūn gemu monggoldai beyebe šurdeme uju uncehen lasihime dahalame
鸡 狗 都 蒙高勒代 自己把 围绕 头 尾 摇动 跟随
genehe. tereci nišan saman serguda gala be jafafi kutuleme jidere be jugūn dalbade
去了 从那以后 尼山 萨满 色日古带 手 把 钳 牵 来 把 路 旁边 在
ini eigen be ucarafi tuwaci, nimenggi mucen be šušu orho i tuwa sindame fuyebumbi. ar-
她的 丈夫 把 遇 看 油 锅 把 高粱 草 用 火 放 使烧开
bun be tuwaci jili banjihabi. sorgan be sabure jakade weihe be emgeri katur seme saime
情形 把 看 发怒 妻子 把 看见 因为 牙 把 一次 咬牙声 咬
seyeme hendume: "dekden i nišan si gūwa niyalma be gemu weijubume mutere angala
怀恨 说 轻浮 的 尼山 你 别 人 把 都 使活 能够 乌其
ajigen ci gaiha haji halhūn eigen mimbe aitubume gamaci eheo? bicohome ubade nimenggi
幼 从 娶了 亲 热 丈夫 把我 救 拿去 坏吗 我 特意 这里在 油

去追赶，气喘吁吁地求她："萨满格格为什么开玩笑？怎么我一叫，你的鸡狗都往回跑呢？请你别糊弄我，我要不把这两样东西带回去，确实不行，汗王怪罪下来我如何担当得起！"他再三恳求，尼山萨满笑道："我玩笑开得有点过分，此后你就好好记住，我告诉你：叫鸡是'咕咕'、叫狗是'尼立'、'尼立'。"蒙高勒代说："格格开了点玩笑，让我倒出了一身汗。"蒙高勒代按着萨满告诉的话一叫，鸡和狗就都围着自己摇头摆尾地跟着去了。尼山萨满牵着色日古带的手正往回走，遇见她丈夫在路边用高粱秸烧油锅，见到尼山萨满就咬牙切齿地说："轻浮的尼山，你既然能把别人救活，难道就不救救你自幼嫁与的、亲爱的丈夫吗？我特地在这儿烧油锅等

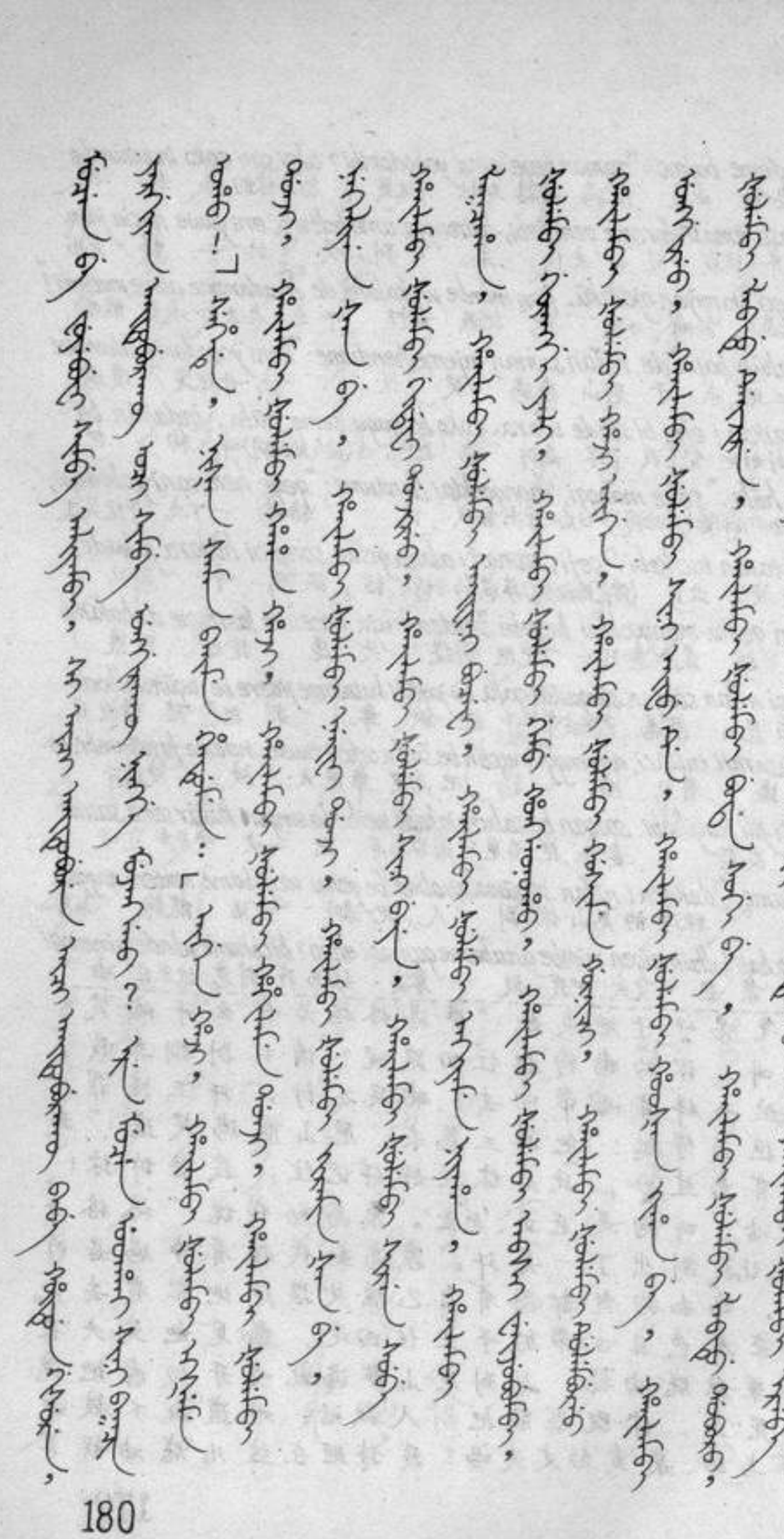


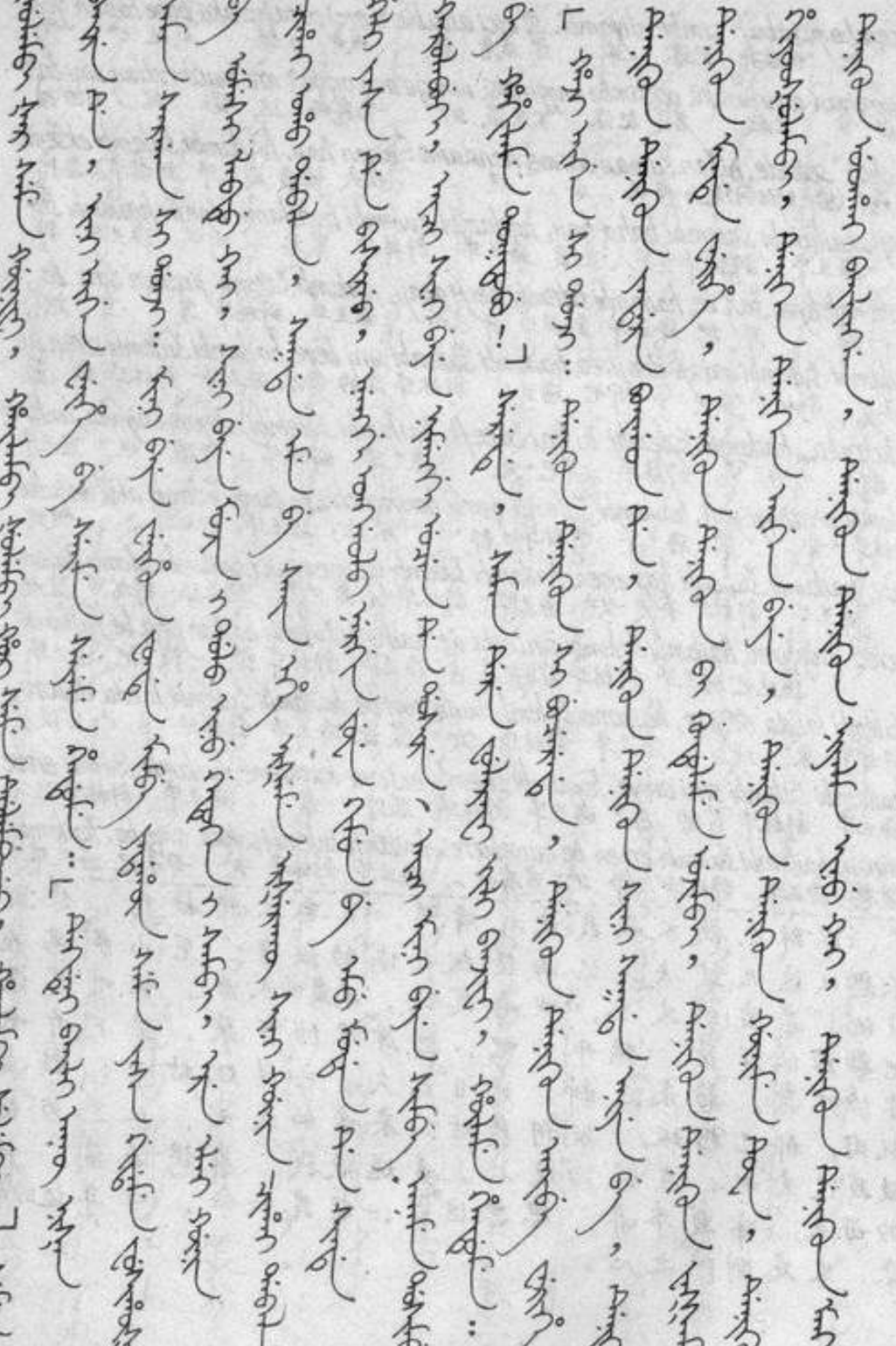


mucen be fuyebufi simbe aliyambi. si ejci aitubure erci aituburaku babe hūdun gisu-
锅 把 使滚开 把你 等 你或者 救 或者 不救 赶快 快 说
re, yargiyan aituburaku oci simbe unggiraku ningge mujangqo? ere mucen uthai sini bak-
确实 不救 若是 把你 不差遣 的 乌鸦嘴 这 锅 就 你的 对
cin oho!" sehede, nišan saman baime hendume: "eigen haji, hailambi šulambi ekšeme
手 成了 (语气助词)尼山 萨满 求 说 丈夫 亲爱 海兰芊 舒林芊 急忙
donji, hailambi šulembi haha haji, hailambi šulembi hahilame donji, hailambi šu-
听 海兰芊 舒林芊 男人 亲爱 海兰芊 舒林芊 紧急 听 海兰芊 舒
lembi nekeliyen šan be, hailambi šulembi neifi donji, hailambi šulembi jiramin šan be,
林芊 薄 耳 把 海兰芊 舒林芊 开 听 海兰芊 舒林芊 厚 耳 把
hailambi šulembi gidafi donjireo, hailambi šulembi sini beye, hailambi šulembi siren su-
海兰芊 舒林芊 垂头 听吧 海兰芊 舒林芊 你的 身体 海兰芊 舒林芊 线 筋
be lakcaha, hailambi šulembi aifini bucefi, hailambi šulembi akjame nijaha, hailambi
断了 海兰芊 舒林芊 早已 死 海兰芊 舒林芊 午遇 烂了 海兰芊
šulembi giranggi yali, hailambi šulembi gemu hanggancho, hailambi šulembi absi weijubu-
舒林芊 骨 肉 海兰芊 舒林芊 都 腐烂了 海兰芊 舒林芊 怎么 使活
mbi, hailambi šulembi haji eigen, hailambi šulembi gosime gūnici, hailambi šulembi dulem-
海兰芊 舒林芊 亲爱 丈夫 海兰芊 舒林芊 仁爱 想 海兰芊 舒林芊 过吧
bureo unggireo, hailambi šulembi sini eifu de, hailambi šulembi hoošan jiha be, hailambi
送吧 海兰芊 舒林芊 你的 墓 在 海兰芊 舒林芊 纸 钱 把 海兰芊
šulembi labdu deijire, hailambi šulembi buda soqi be, hailambi šulembi labdu doboro,
舒林芊 多 烧 海兰芊 舒林芊 饭 菜 把 海兰芊 舒林芊 多 上供
hailambi šulembi sini enije, hailambi šulembi eršeme kutuleme, hailambi šulembi erebe
海兰芊 舒林芊 你的 母亲 海兰芊 舒林芊 服侍 牵 海兰芊 舒林芊 这把
gūnici, hailambi šulembi ergen be guwebureo, hailambi šulembi sakda eme be, hailambi
思想 海兰芊 舒林芊 命 把 宽宥吧 海兰芊 舒林芊 老 母亲 把 海兰芊

你，你到底救不救我快说清楚，真要不想救我，你就休想从这儿过去，这油锅就是你的归宿！"尼山萨满央求他："亲爱的丈夫，快听我说，亲爱的夫君，快听我说，把薄薄的耳朵，张开听吧，把厚厚的耳朵，垂下听吧，你的尸身，筋条已断，死日已久，已腐烂枯干，骸骨肌肉，都已朽坏，如何复活？亲爱的丈夫，仁慈为怀，放我过去吧，在你的坟上，多烧纸钱，多供饭菜，你的母亲，弗我奉养，想想这些，恕我一命，对年迈的母亲，发发恻隐之心，









šulembi šar seme gūnifi, hailambi šulembi hor seme dulembureo, hailambi šulembi seme
舒林半 惆隐 想 海兰半 舒林半 退缩 使过吧 海兰半 舒林半(语气助

baire de, ini eigen weihe be saime seyeme hendume: "dekden i baili akū nišan saman sa-
动词)求于他的丈夫 开 把 咬 恨 说 轻浮的恩情无尾山萨满 妻子

rgan si donji: mini beye weihun fonde mimbe yadahūn seme yasa gidame fusihūšaha
你听 我的自己 生 时候在 把我 贫穷 因为 眼 压 轻视

ba umesi labdu kai, Sini beye mujin i dolo inu getuken i sambi, ere elei gūnin cihai
处很 多 啊 你的自己 心的里 也 明白地知道 这 越发 意 任意

oho dabala, sakda eme be sain ehe eršeme eršerakū sini gūnin cihai dabala, geli
成了罢了 老 母亲把好 坏 服侍 不服侍 你的 意 任意 罢了 又

yasa de bisireo, enenggi onggolo nergin juwe kimun be emu mudan de sinde
眼睛于 在 今天 以前 时机 两 仇 把 一 次 在 于你

karulabuki, eici sini beye nimenggi mucen de dosire, eici mini beye simbe aname
使报复 或者你的自己 油 锅 于 进 或者我的 自己 把你 推

dosimbure be hahilame toktobu!" serede, saman dere fularafi, jili banjifi, hūlame hen-
使进 把 紧急 决定 (语气助动词)萨满 脸 脸红 发怒 叫 说

dume: "haji eigen si donji: denikun denikun si bucerede, denikun denikun aibe we-
亲爱 丈夫你听 德尼昆 德尼昆 你死 在 德尼昆 德尼昆 什么把 留

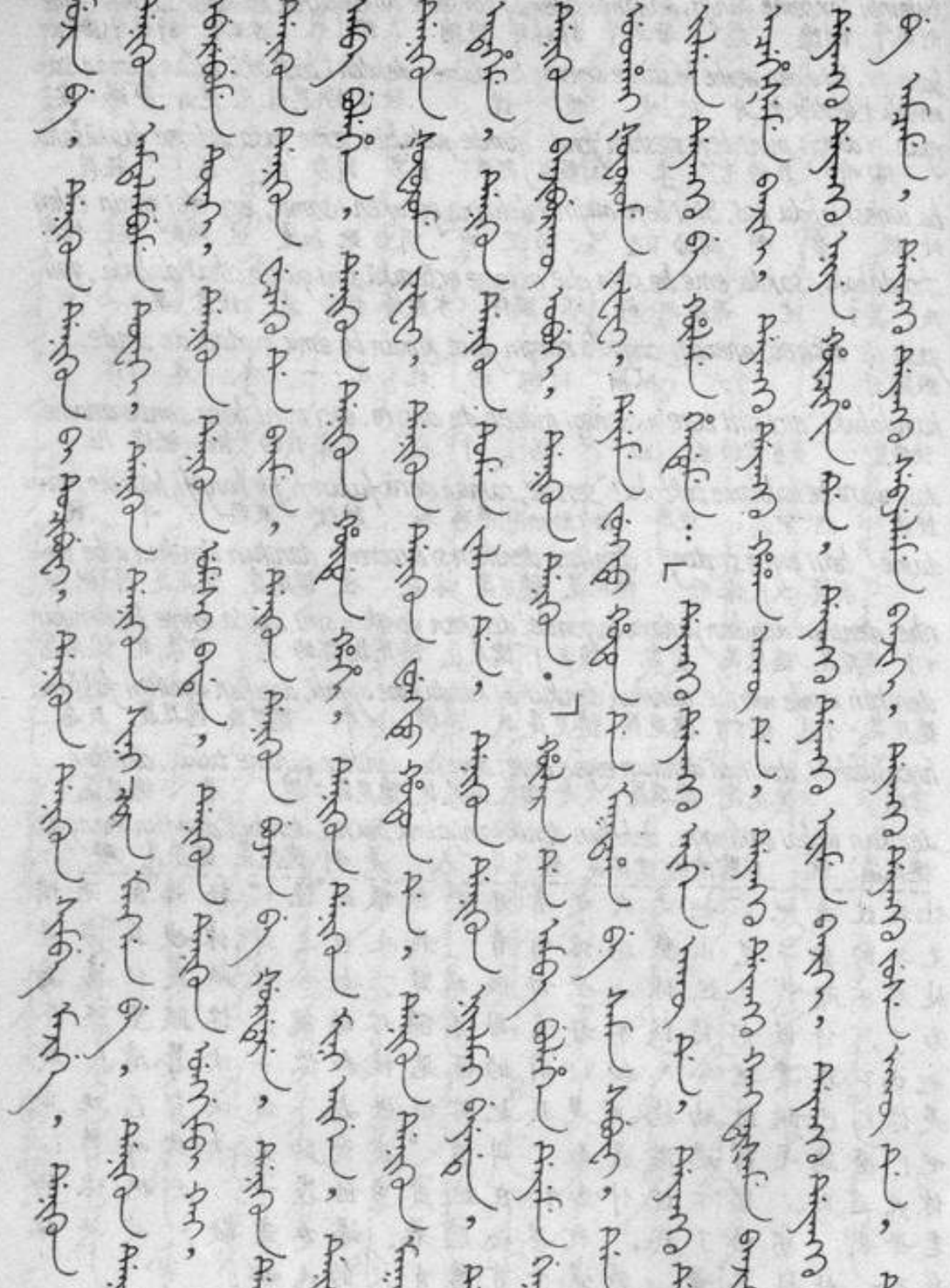
rihe, denikun denikun yadara boigonde, denikun denikun sini sakda enije be, denikun
下了 德尼昆 德尼昆 贫穷 家产于 德尼昆 德尼昆你的 老 母亲 把 德尼昆

denikun minde werihe, denikun denikun bi kundulemе ujimbi, denikun denikun fassame
德尼昆 于我 留下了 德尼昆 德尼昆我 恭敬 养 德尼昆 德尼昆 发奋

hiyoošulambi, denikun denikun eigen beye, denikun denikun gūnime tuwa, denikun
孝顺 德尼昆 德尼昆 丈夫 自己 德尼昆 德尼昆 想 看 德尼昆

denikun uthai bailingga, denikun denikun niyalma inu kai, denikun denikun mangga
德尼昆 就 有恩情的 德尼昆 德尼昆 人 是 啊 德尼昆 德尼昆 硬

让我过去吧。"她丈夫咬着牙恶狠狠地说："轻浮的、无情无义的妻子尼山萨满你听着：我在世之时，你嫌我穷处处看不起我，这你心里都很清楚，如今你越发任意妄为了，侍候好侍候不好老母亲随你的便，你眼里还有她吗？我要把今天和以前的两笔帐和你一次算清！或是你自己跳进油锅、或是我把你推进去，你快自己决定吧！"萨满气得满脸通红，叫道："亲爱的丈夫你听着：你死之时，留下过什么？在这贫穷的家中，只把你的老母亲，留给了我。我尽心赡养、竭力孝敬，丈夫你自己，好好思量，我是个有情有义的人哪！

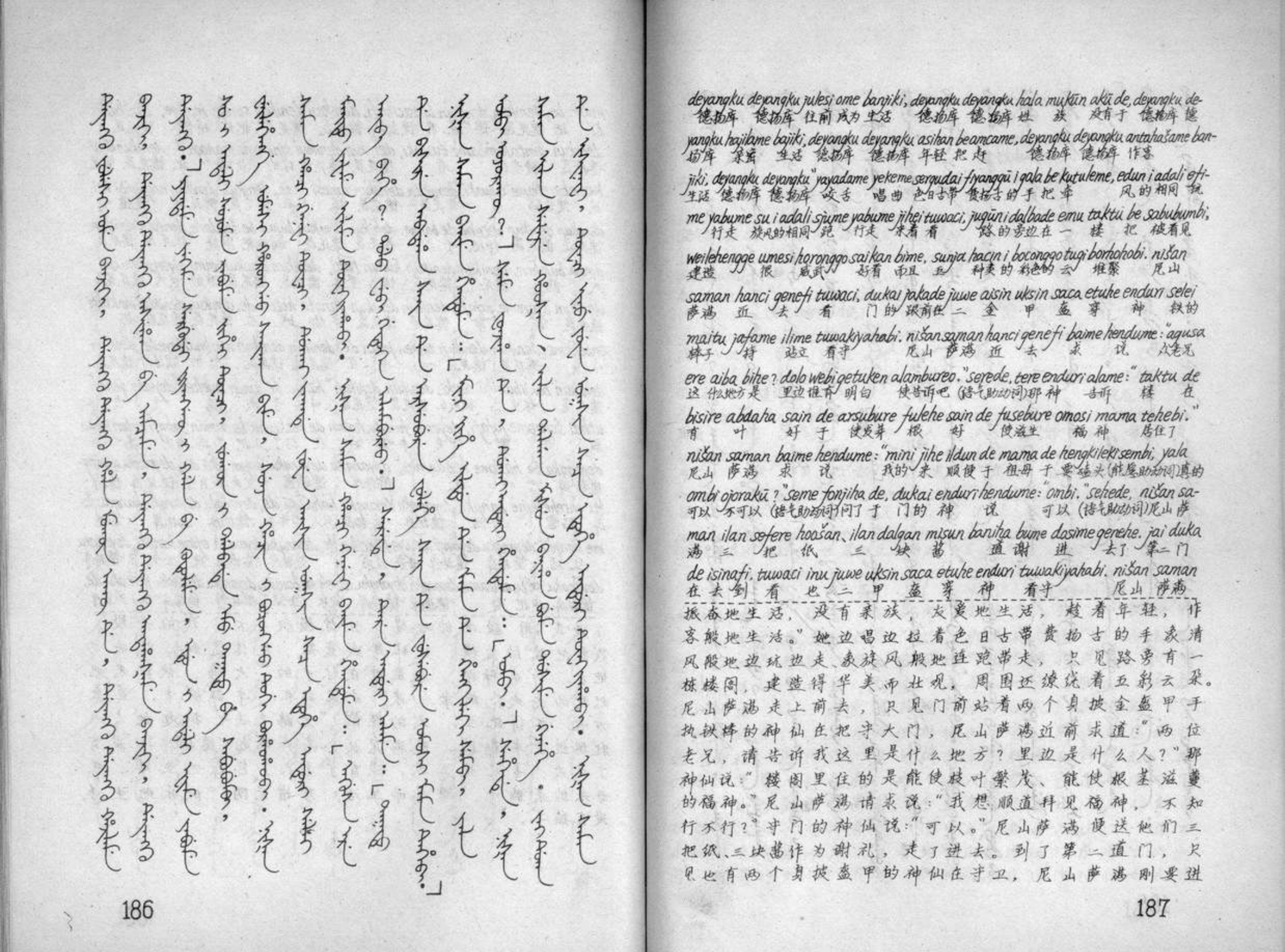




mujin be, denikun denikun bi tucibufi, denikun denikun simbe majige, denikun
志 把 德尼昆 德尼昆 我 使出 德尼昆 德尼昆 把你 稍微 德尼昆
denikun amtalambume tuwaki, denikun denikun sini cira mangga be, denikun deni-
德尼昆 使尝试 看 德尼昆 德尼昆 你的 强壮 硬 把 德尼昆 德尼
kun eberebume tuwaki, denikun denikun umesi bade, denikun denikun unggimbi kai.
昆 使衰弱 看 德尼昆 德尼昆 根 处在 德尼昆 德尼昆 差遣 啊
denikun denikun weceku de baime, denikun denikun bujan be šurdere, denikun denikun
德尼昆 德尼昆 神祇 于 求 德尼昆 德尼昆 树林 把 围绕 德尼昆 德尼昆
amba bulehen, denikun denikun hūdun hahi, denikun denikun mini eigen, denikun
大 鹤 德尼昆 德尼昆 快 紧急 德尼昆 德尼昆 我的 丈夫 德尼昆
denikun šforome jafafi, denikun denikun fungtu hoton de, denikun denikun maktafi
德尼昆 抓 拿 德尼昆 德尼昆 丰都 城 在 德尼昆 德尼昆 扔
enteheme, denikun denikun tumen jalan de, denikun denikun niyalma i beyede, denikun
永远 德尼昆 德尼昆 万 世 在 德尼昆 德尼昆 人的 身体于 德尼昆
denikun banjiburakū obuki, denikun denikun "hūlara de amba bulehen deyeme genefi
德尼昆 不生 使成为 德尼昆 德尼昆 叫 于 大 鹤 飞 去
uthai šforome jafafi, deyeme fungtu hoton de maktaha be saman sabufi, denjihan
就 抓 拿 飞 丰都 城 在 扔了 把 萨满 看见 高 步
deyangku be hūlame hendume: "deyangku deyangku eigen akū de, deyangku deyang-
德扬库 把 叫 说 德扬库 德扬库 丈夫 没有于 德扬库 德扬
ku encehešeme banjiki, deyangku deyangku haha akū de, deyangku deyangku kangtarša-
库 钻营 生活 德扬库 德扬库 男人 没有于 德扬库 德扬库 昂然
me banjiki, deyangku deyangku enye hūncihin de, deyangku deyangku efime banjiki, deyangku
生活 德扬库 德扬库 母亲 亲戚 于 德扬库 德扬库 玩 生活 德扬库
deyangku se be amcame, deyangku deyangku sebjeleme banjiki, deyangku deyangku juse akū de,
德扬库 岁 把 赶 德扬库 德扬库 快乐 生活 德扬库 德扬库 孩子 没有于

---

你逼我，用强硬的心肠，让你领教一下，我的手段，我要把你的蛮横，化作卑贱衰微，把你送到，该去的地方。祈求神祇，那盘旋在林中的，大鹤，快快来吧，把我的丈夫，抓拿起来，永远扔在，丰都城中，直至万世不得托生，人的躯骸！"大鹤飞去，抓起她丈夫就扔进了丰都城。萨满见状，高声喝起"德扬库"："没有了丈夫，专心地生活，没有了男人，自在地生活，在母亲的亲戚中，嬉戏而生活，珍惜光阴，快乐地生活，没有孩子，



deyangku deyangku julesi ome banjiki, deyangku deyangku hala mukūn akū de, deyangku de-
德扬库 德扬库 往前 成为 生活 德扬库 德扬库 姓 族 没有 于 德扬库 德
yangku hajilame bajiki, deyangku deyangku asihan be amcame, deyangku deyangku antahašame ban-
扬库 亲密 生活 德扬库 德扬库 年轻 把 赶 德扬库 德扬库 作客
jiki, deyangku deyangku "yayadame yekeme serqudai fiyanggū i gala be kutuleme, edun i adali efi-
生活 德扬库 德扬库 说话 唱曲 色日古带 费扬古 的 手 把 牵 风 的 相同 玩
me yabume su i adali sjume yabume jihei tuwaci, jugūn i dalbade emu taktu be sabubumbi,
行走 旋风 的 相同 跑 行走 来着 看 路 的 旁边 在 一 楼 把 被看见
weilehengge umesi horonggo sai kan bime, sunja hacin i boconggo tugi borhohobi. nišan
建造 很 威武 好看 而且 五 种类 的 彩色 的 云 堆聚 尼山
saman hanci genefi tuwaci, dukai jakade juwe aisin uksin saca etuhe enduri selei
萨满 近 去 看 门 的 跟前 在 二 金 甲 盔 穿 神 铁 的
maitu jafame ilime tuwakiyahabi. nišan saman hanci genefi baime hendume: "agusa
棒子 持 站立 看守 尼山 萨满 近 去 求 说 众老兄
ere aiba bihe? dolo wesi getuken alambureo." serede, tere enduri alame: "taktu de
这 什么地方 是 里边 很 明白 使告诉吧 (语气助动词)那 神 告诉 楼 在
bisire abdaha sain de arsubure fulehe sain de fusebure omosi mama tehebi."
有 叶 好 于 使发芽 根 好 使滋生 福 神 居住了
nišan saman baime hendume: "mini jihe ildun de mama de hengkileki sembi, yala
尼山 萨满 求 说 我的 来 顺便 于 祖母 于 要磕头 (能愿助动词)真的
ombi ojoraku?" seme fonjiha de, dukai enduri hendume: "ombi." serede, nišan sa-
可以 不可以 (语气助动词)问了 于 门的 神 说 可以 (语气助动词)尼山 萨
man ilan sefere hoošan, ilan dalgan misun baniha bume dosime genehe. jai duka
满 三 把 纸 三 块 酱 道谢 进 去了 第二 门
de isinafi, tuwaci inu juwe uksin saca etuhe enduri tuwakiyahabi. nišan saman
在 去到 看 也 二 甲 盔 穿 神 看守 尼山 萨满

振奋地生活，没有亲族，友爱地生活，趁着年轻，作客般地生活。"她边唱边拉着色日古带费扬古的手亲清风般地边玩边走、象旋风般地连跑带走，只见路旁有一栋楼阁，建造得华美而壮观，周围还缭绕着五彩云朵。尼山萨满走上前去，只见门前站着两个身披金盔甲手执铁棒的神仙在把守大门，尼山萨满近前求道："两位老兄，请告诉我这里是什么地方？里边是什么人？"那神仙说："楼阁里住的是能使枝叶繁茂、能使根基滋蔓的福神。"尼山萨满请求说："我想顺道拜见福神，不知行不行？"守门的神仙说："可以。"尼山萨满便送他们三把纸、三块酱作为谢礼，走了进去。到了第二道门，只见也有两个身披盔甲的神仙在守卫，尼山萨满刚要进

dosime generede esukiyeme: "ilibufi, aibi niyalma balai ere duka be dosimbi?
进 去 于 出 使站立什么有 人 妄自 这 门 把 进入

hūdun bederе! majige aššaci uthai tantambi!" serede, nišan saman baime:
快 退 稍微 若动 就 打 (语气助动词)尼山 萨满 求

amba enduri ume jili banjire, ehe fayangga waka, weihun gurun nišan saman
大 神 别 发怒 坏 魂 不是 生 国 尼山 萨满

serengge uthai bi inu. jugūn ildun bailingga omosi mama de acafi hengkileki
(语气助词) 就 我 是 路 顺便 有恩情的 福 神 于 会见 磕头

sembi." juwe enduri hendume: "tere gese ginggun gūnin oci, dosime genefi
(能愿助动词)二 神 说 那 相似 敬 意 若是 进 去

hūdun tuci!" seme alahade, nišan saman inu onggolo songkoi baniha basa bufi,
快 出 (语气助动词)告诉了 尼山 萨满 也 先前 依照 谢 酬金 给

dosime genehe. ilaci duka de isinafi, inu juwe enduri tuwakiyahabi. inu onggolo
进 去了 第三 门 在 去到 也 二 神 看守 也 先前

songkoi baniha bume dosifi tuwaci, taktu de sunja boco sukdun eldešehebi, uce
依照 道谢 进入 看 楼 在 五 色 气 发光 门

šurdeme sukdun jalukabi. geli juwe hehe sunja boco ilhangga etuku etufi uce tu-
周围 气 满了 又 二 女人 五 色 有花的 衣服 穿 门 看

wakiyahabi. uju funiyehe be gemu den šašome gala de aisin hiyanglu be jafahabi, emke
守 头 发 把 都 高 扎发 手 在 金 香炉 把 拿 一个

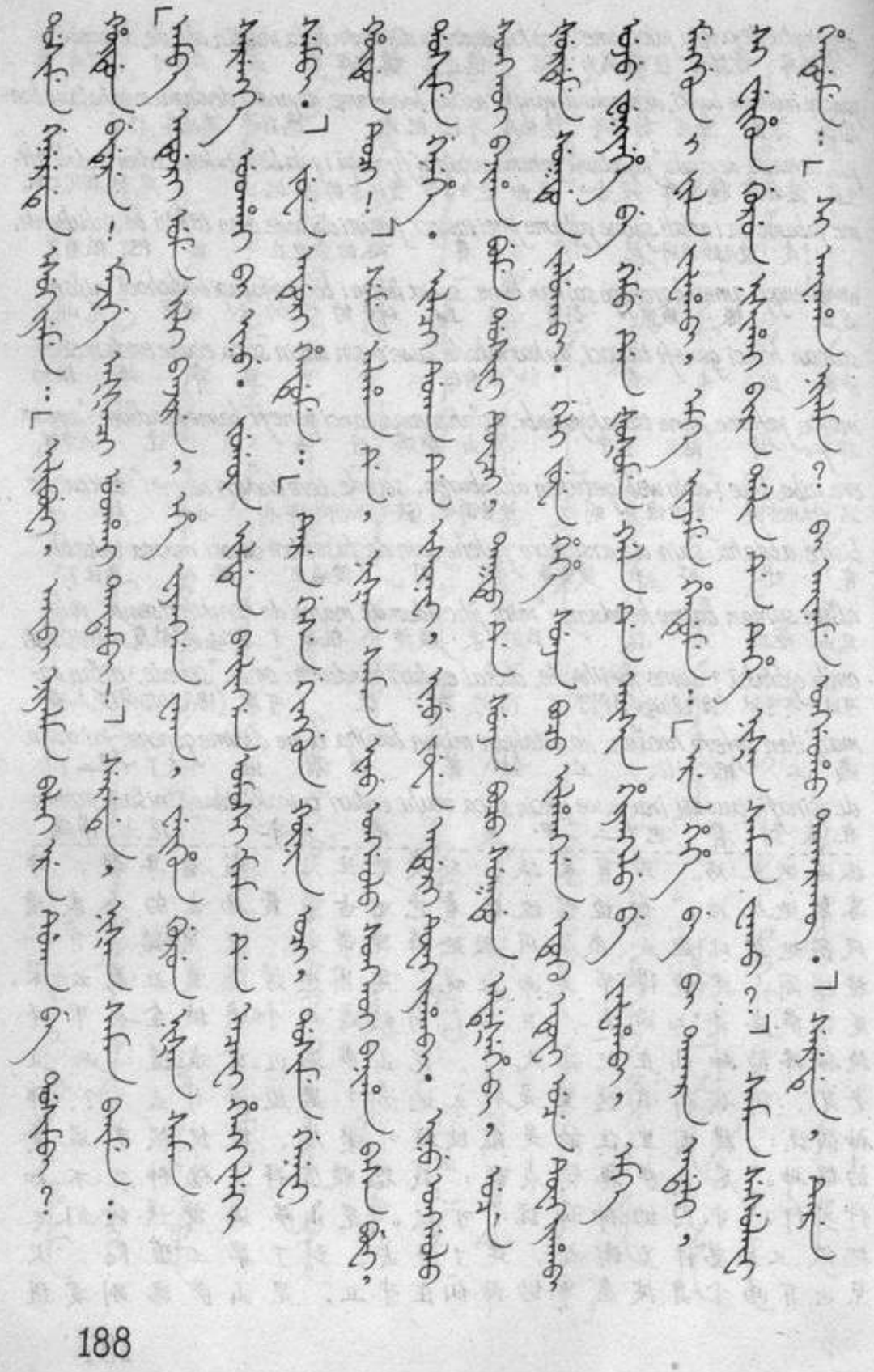
menggun i fila jafahabi, emke injeme hendume: "ere hehe be bi takara adali, si weihun
银 的碟子 拿 一个 笑 说 这 女人把 我 认得 相同 你 生

gurun nisihai birai dalin de tehe nišan saman wakao?" saman sesulafi hendume:
国 尼希海 河的 岸 在 居住 尼山 萨满 不是吗 萨满 惊讶 说

"si ainaha niyalma? bi ainame onggoho takarakū." serede, tere
你 做什么 人 我 怎么 忘了 不认识 (语气助动词) 那

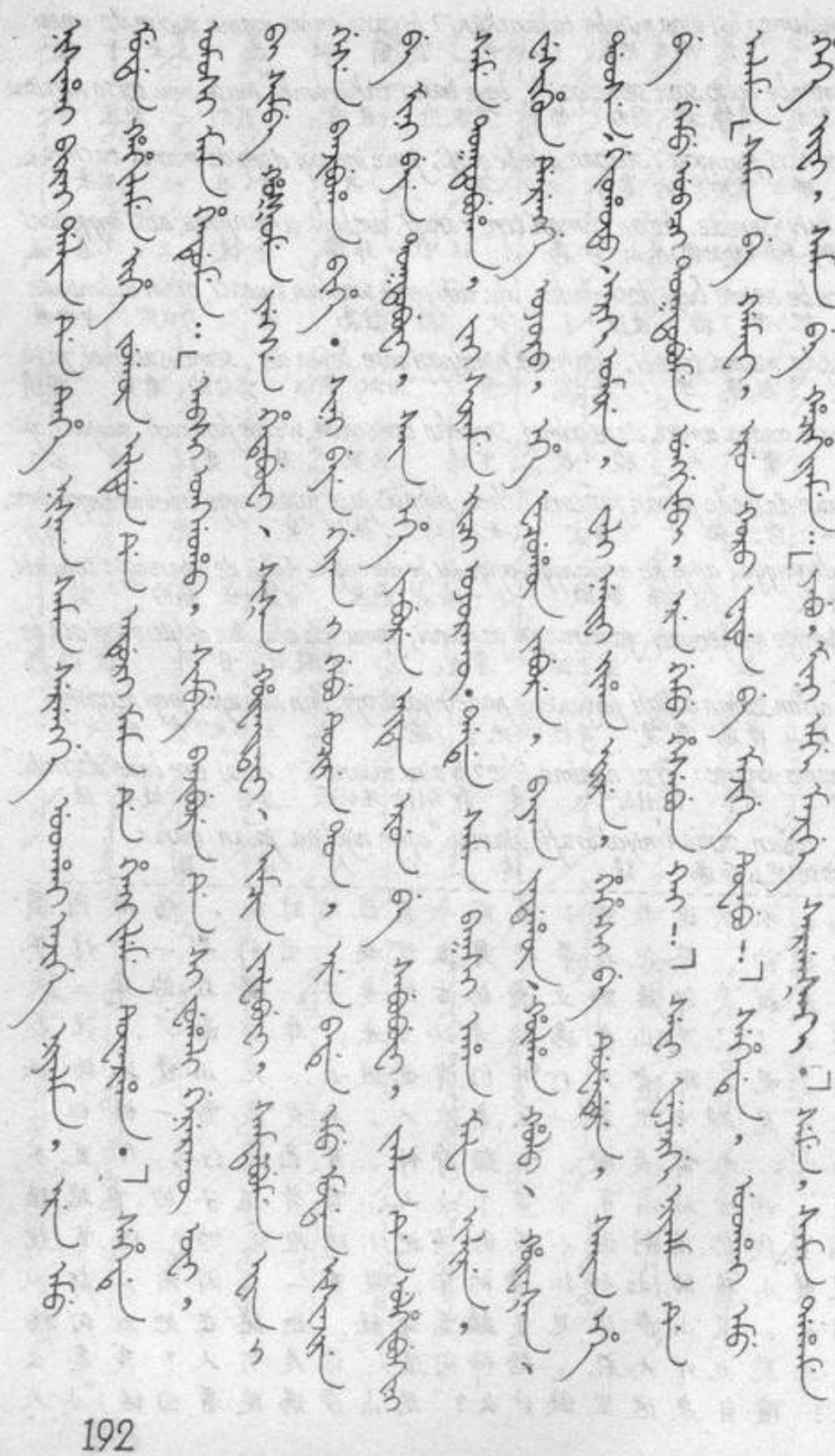
去就被喝住："站住！你是何人竟敢擅入此门？快快退下，稍有迟误，责打不贷！"尼山萨满央求道："大神别动怒，我不是恶鬼邪魂，阳间的尼山萨满就是我，想顺道拜见福神。"两位神仙说："若是如此诚心敬意，进去后快快出来！"尼山萨满照原样给了酬礼，就进去了。来到第三道门，也有两位神仙在把守，萨满仍照原样送上谢礼，进门后，只见楼阁上闪烁着五彩霞光，楼门处弥漫着五彩氤氲。两个女人身穿五色花衣把守着大门，她们都梳着高髻，手里拿着金香炉。一人拿着银碟子，另一人笑着说："这个女人我好象认识，你不是阳间尼希海河岸上住着的尼山萨满吗？"萨满惊讶地问："你是什么人？我怎么想不起来认识你？"那女人说：





hehe hendume: "si ainu mimbe takarakūni? bi cara anija mama tucire de omasi
女人 说 你 为什么 把我 不认识呢 我前 年 痘 出去 于 福
mama mimbe bolgo sain seme gajifi, beye hanci takūrambi. muse emu tokso niyalma
神 把我 清净 好 因为 带来 身体 近 差遣 我们 一 村庄 人
adaki boo nari fiyanggū i sargan, mimbe gaifi, juwe inenggi dorgide mama tucime
邻 家 那立 费扬古 的 妻子 把我 娶 二 天 内 在 痘 出去
bucehe kai." serede, nišan saman teni takafi, ambula urgunjeme, absi onggohoni
死了 啊 (语气助动词)尼山 萨满 才 认识 非常 喜悦 怎么 忘了呢
seme, uce be neime bufi dasimbuha. uju tukiyeme wesihun tuwaci, ordoi dulimbade
说 门 把开 给 使进入了 头 抬 往高 看 亭式殿的中央在
emu sakda mama tehebi, funiyehe nimanggi gese šeyen der seme sabumbi, yasa
一 老 祖母 坐 头发 雪 相似 雪白 雪白的 看见 眼睛
kumcuhun, angga amba, dere golmin, sencehe cokcohon, weihe fularafi, tuwaci ojo-
凸出 嘴 大 脸 长 下颏 直竖 牙 变红 看 不可
rakū. juwe dalbade juwan funcere hehesi ilihabi, juse jajahangge tebeliyehengge ome.
以 二 旁边在 十 多余 众女人 站立 孩子 背 抱 成为
tonggo ulirengge, ajige jui ararangge, ajige jui be iberengge, fulhū de teburengge tebumbi,
线 穿绳 小孩 制做 小孩 把 前进 口袋 在 装的 装
meiherehengge meiherembi, gamarangge gamambi, gemu šolo akū, šun dekdere erin uce be
扛的 扛 拿去的 拿去 都 空暇 没有 日 升 时 门 把
tucimbi, nišan saman sabufi ferguweme nade niyakūrafi, ilan ilan uyun jergi hengkileti
出 尼山 萨满 看见 奇怪 地于 跪 三 三 九 次 磕头
omosi mama fonjime: "si ai niyalma bihe? bi ainu takarakū? balai ere bade dosimbi."
福神 问 你什么 人 是 我为什么 不认识 妄自 这 处在 进入
sehede, nišan saman niyakūrafi ulame: "ajige niyalma, julgei gurun i
(语气助动词)尼山萨满 跪 传 小 人 世 国

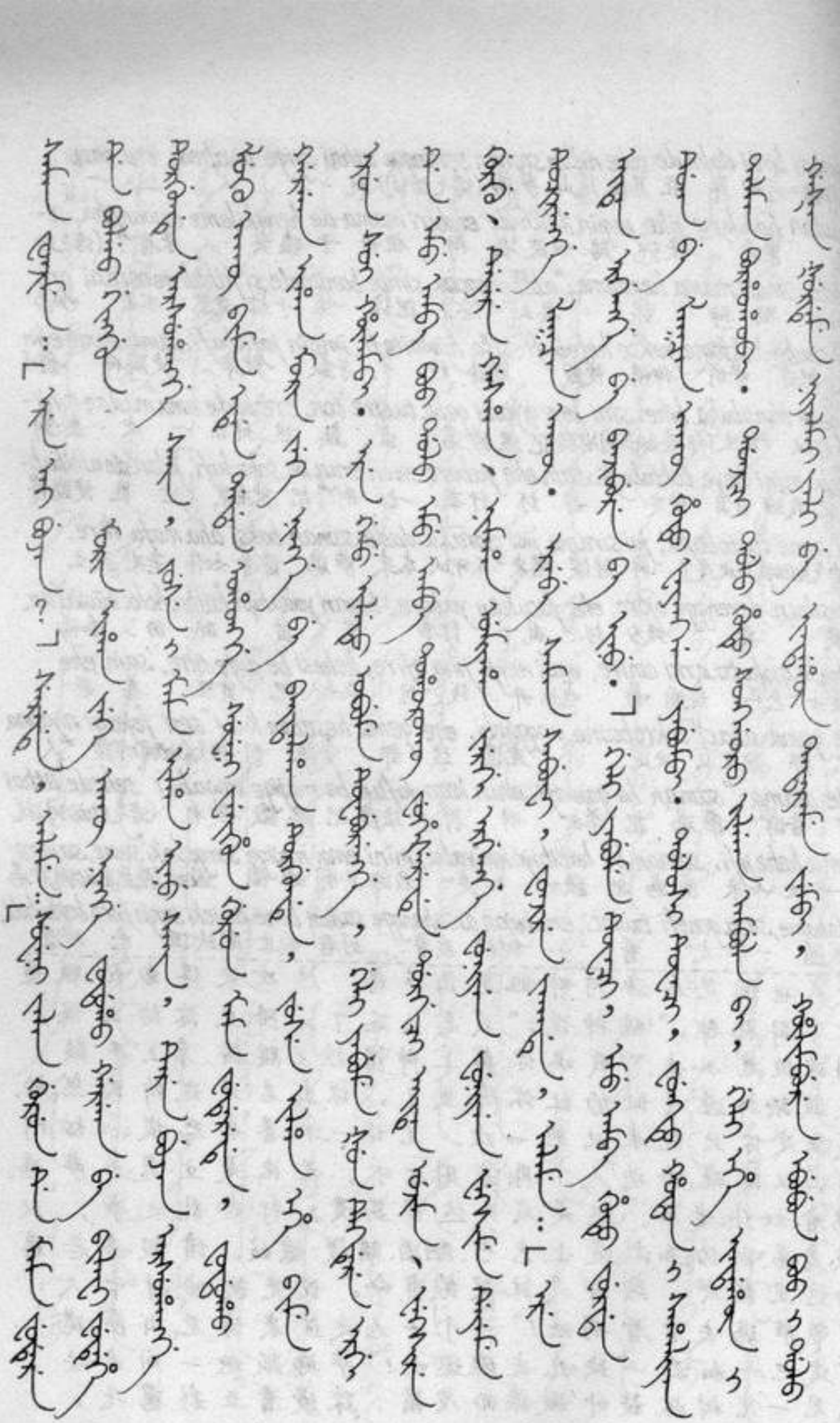
"你怎么不认识我呢？我前年出痘的时候，福神因看我洁净娟约，便把我带在身边使唤，咱们是一个村子的人，我就是邻居那立费扬古的妻子，娶我的第二天就出痘死了。"尼山萨满这才认出来，非常高兴，说怎么就忘了呢。那女人打开门请她进去，尼山萨满抬头一看，只见殿中坐着一位老太太，头发象雪一样白，眼珠凸出、大嘴长脸、下颏前伸、牙齿变红，简直不忍一看。两旁站着有十多个女人，有背孩子的、有抱孩子的、有穿线的、有制做小孩的、有把小孩推走的，还有往口袋里装小孩的、扛的扛、拿的拿，没有一人闲着，都从东门出去。尼山萨满见了颇觉奇怪，她跪在地上向福神行了三跪九叩大礼，福神问道："你是何人？我怎么不认识？擅自来这里做什么？"尼山萨满跪着回话："小





nisihai birai dalin de tehe nišan saman serengge utthai ajige niyalma, ere emu
尼希海 河的 岸 在 居住 尼山 萨满 (语气助词)就 小 人 这 一
mudan hahilame jihe jugūn ildun de enduri mama de hengkileme tuwanjiha." se-
次 紧急 来了 路 顺便 在 神 祖母 于 磕头 来看了 (语气助
hede, omosi mama hendume: "absi onggoho, simbe banjirede si fuhali generakū ofi,
动词) 福 神 说 怎么 忘了 把你 生 于你 竟然 不去 成为
bi simbe hoššome yekse hetebufi, siša hūwaitafi, imcin jafabufi, sandabume efin
我 把你 哄诱 神帽 使戴 腰铃 拴 手鼓 使拿 使跳神 戏
i gese banjibuha bihe. sini beye giyan i gebu tucire ton, ere bade emu mudan isinji-
的 相似 使生了 (时态助动词) 你的 自己 理的 名 出 数 这 处 在 一 次 来到
re be mini beye toktobufi, sain ehe yabure eiten erun be sabubufi, jalan de ulhibuki-
把 我的 自身 使定 好 坏 行事 一切 刑罚 把 使看见 世 在 使晓得
ni seme toktobuka, jai sirame jici ojorakū. dade saman baksi aha mafa ilire,
(语气助动词) 决定了 再 继续 若来 不可以 本来 萨满 僧者 奴仆 老头 站立
wesihun derengge ojoro, ehe facuhūn yabure, bayan yadahūn hūlha holo hūwašan,
贵 荣 成为 坏 乱 行事 富 贫 贼 伪 和尚
doose gioloto arki omire, wali neifi jiha efire, hehesi be dufedere, sain ehe
道士 乞丐 烧酒 喝 戏法 开 钱 玩 众女人 把 贪淫 善 恶
be gemu ubaci toktobume unggimbi, ere gemu hesebun kai!" sefi fejergi niyalma
把 都 这里从 决定 差遣 这 都 命运 啊 (语气助词) 于是 人
de alama: "saman be gamafi, erun koro fafun be majige tuwabu!" sehede, utthai
于 告诉 萨满 把 带去 刑 罚 法度 把 略微 使看 (语气助动词)就
emu hehe jifi, saman be hacihiyame: "yabu, mini emgi majige sarqašaki" seme, saman
一 女人 来 萨满 把 强劝 走 我的 共同 略微 逛玩 (能愿助动词) 萨满
dahame, sasa genefi tuwaci, emu bujan arsuhangge saikan bime kuweki sunja boco borhohobi,
跟随 一齐去 看 一 树林 发芽 好看 而且 肥沃 五 色 堆聚

是人世间尼希海河畔的尼山萨满，这次来得匆忙、顺道
来参拜福神。"福神说："我怎么忘了，降生你的时候，
因你执意不去，我哄你戴上神帽、拴上腰铃、拿上手鼓，
权做跳神逛戏似的让你降生了。你出名是理所当然的，
我决定你只能来此地一次，见识一下善果恶报、一切刑
罚，以便晓喻世人。再来则不可。无论是立身为萨满、
僧者、奴仆、老爷，还是成为达官显贵，行恶乱之事，以
及贫富、贼伪、和尚、道士、乞丐、酗酒、赌钱、嫖妓，诸般善恶悉
由这里裁决，这都是注定的宿命。"说完便吩咐下人：
"带萨满去看看刑法！"一个女人走过来请尼山萨满：
"走吧，和我一块儿去逛逛吧！"萨满跟她一同走去，
只见一片树林枝叶嫩绿而茂密，弥漫着五彩霞气，





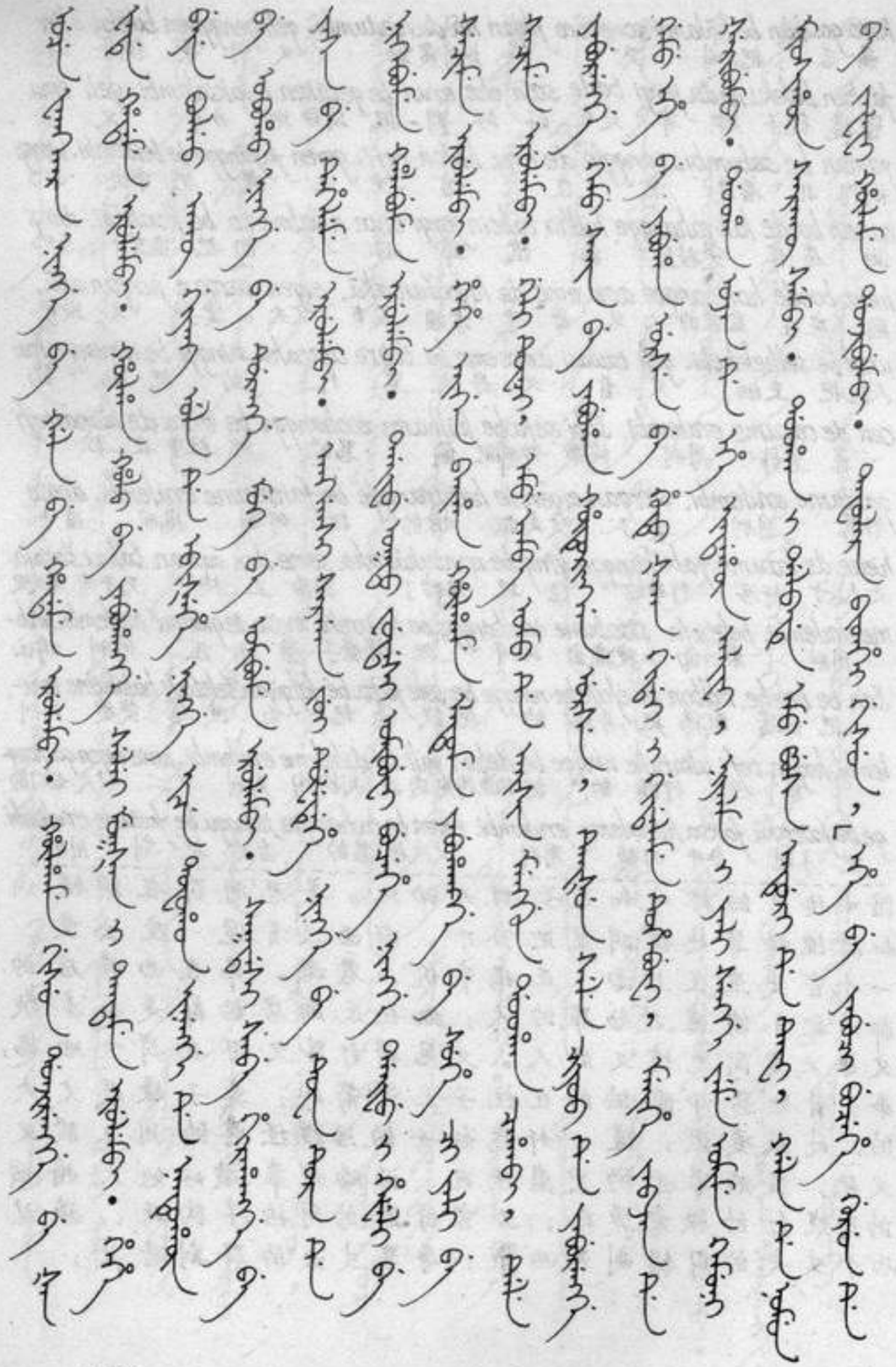
saman fonjime: "ere ai bujan?" serede, alame: "suweni jalan gurun de mama fu-
萨满 问 这 什么 树林(语气助词) 告诉 你们的 世 国 在 痘 送
dere de bolgo ginggun morin ihan jeke akū ningge fodoho gargan be bilafi fudehe
在 洁净 敬 马 牛 吃 没有的 柳 枝 把 折 送
turgunde arsuhangge sain. juse i mama ilha inu sain, tere bujan arsuhangge
缘故 于 发芽的 好 孩子的 痘子 花 也 好 那 树林 发芽
luku akū bime eden dadan ohongge suweni weihun gurun mama fuderede, fodoho
厚密 没有 而且 残缺 成了的 你们的 生 国 痘 送 于 柳
garganihan morin jeke ningge be bartalaha turgunde, juse ilha ehe bime erun
枝 牛 马 吃 的 把 使用了 缘故 于 孩子 花 坏 而且 刑
sui hūlambi. ere gemu iletu obume tuwaburengge." geli yabume šun dekdere ergi
罪 叫 这 都 明显 使成为 使看的 又 行走 日 升 边
de emu amba boo dolo emu amba tohorokū fuhešerede dorgici eiten ujima, feksire
在 一 大 房子里 一 大 石滚子 翻滚 于 里面从 所有 牲畜 跑
gurgu, deyere gasha, nimaha uniyaha jergi ergengge funiyen funiyen feksime deyeme
兽 飞 鸟 鱼 虫 等 生灵 一群一群 跑 飞
tucirengge lakcan akū. erebe saman sabufi, fonjire jakade, alame: "ere eiten
出来 断 没有 这把 萨满 看见 问 因为 告诉 这 一切
ergengge be banjibure ba inu." geli yabume tuwaci, emu amba hutu furdan
生灵 把 使生 处 是 又 行走 看 一 大 鬼 关
duka be lakcan akū hutu fayangga yabumbi. dolosi tuwaci, fungtu hoton i saha-
门 把 断 没有 鬼 魂 行走 向内 看 丰都 城 的 黑
liyan talman borhohobi. donjici dolo hutu songgoro jilgan ambula bi, geli ehe inda-
雾 堆聚 听 里面 鬼 哭 声 非常 有 又 恶 狗
hūn i gašan šurdeme niyalmai yali be indahūn tatarame jembi, hūlimbu: ebubun boo i
的 乡村 周围 人的 肉 把 狗 拉拽 吃 被人盖 下程 房子的

萨满问道："这是什么树林？"女人回答："你们人世间在送痘神时折了洁净的、牛马没有吃过的柳枝敬神，所以枝叶繁茂，孩子的天花也能痊愈；那片树林枝叶凋零，稀疏枯萎，就是你们阳间送痘神时用了牛马吃过的柳枝，所以孩子的天花得不到痊愈，这就叫报应，是显而易见的。"又往前走，在东边的一间大房子里，有一个大石滚子在翻转，一群一群的家畜走兽、飞禽、鱼虫等生灵不断地从里面飞着或跑着出来，萨满见状便问那女人，回答说："这是一切生灵托生的地方。"再向前走，只见一座大鬼门关，不断有鬼魂自门口往来行走。向里一看，丰都城黑雾弥漫。只听见里面无数的鬼在嚎哭，又有恶狗在村庄周围撕食人肉，从一所零乱的驿

koro gasihan be hūlame songgoro jilgan na durgedumbi. geli genggiyen buleku alin
痛苦 把叫 哭 声 地齐震动 又明 亮 镜子 山
farhūn buleku hada jergi bade sain ehe erun be getuken i faksalambi. geli emu
昏暗 镜子 峰 等 处在 好 坏 刑 把 明白地 分开 又 一
yamun be sabumbi. tanggin de emu hafan tefi. geren fayangga be beidembi. wargi
衙门 把 看见 堂 在 一 官 坐 众 魂 把 审讯 西
ashan boode lakiyahangge hūlha tabcin jergi erun niyalma sa be horihabi. dergi
侧 房在 悬挂的 偷 抢 等 刑 人 们把 监禁了 东
hetu boode horihangge ama eme de hiyoošun akū, eigen sargan jurgan akū,
厢 房在 监禁的 父 母 于 孝顺 没有 丈夫 妻子 义 没有
urse be selhelehebi. geli tuwaci ama eme be toore tantaha ningge be nimenggi nu-
人们把 上枷 又 看 父 母把 骂 打 的 把 油 锅
cen de carume erulembi. šabi sefu be hūlhame toohangge be tura de hūwaitafi
在 蒸炸 用刑 徒弟 师傅把 偷 骂的 把 柱子 在 拴
gabtame erulembi. sargan eigen be hatarangge be faitarame erulembi. doose
射箭 用刑 妻子 丈夫把 嫌的 把 碎割 用刑 道士
hehe de latume yabuhangge qing be nantuhūraha seme ilan gargan šakai šakala-
女人 于 奸污 行事的 经 把 污秽了 因为 三 枝 叉子用 用叉叉
me erulembi. bele ufa sisabume talahangge be hujureku mose degidame erulembi. hab-
用刑 米 面 使漏出 摊开 把 石磨子 磨 于 压 用刑 衙门
šan be belehe, holbon be efulehe ningge be sele futa be fulgiyan šelebufi halabume eru-
把 诬害 配偶 把 弄坏 的 把 铁 绳 把 红 使烙 使烫 用刑
lembi. hafan tefi ulintuhe ningge be dehe i yali be deheleme erulembi. juwe eigen gaifang-
官 坐 行贿 的 把 钓鱼钩用肉 把 用钩钩 用刑 二 丈夫 娶了的
ge be faitaku faksa hūwalame erulembi. eigen be toohangge ilenggu be faitame erulembi.
把 小锯 分开 打破 用刑 丈夫把 骂的 舌头 把 割 用刑

---

馆中传出的惨叫和哀号惊天动地。善恶刑罚在明镜山和暗镜峰等处被明显地分开。前面又看见一座公堂，一个官吏坐在上面，正在审讯众鬼魂。吊在西偏房的都是犯有偷盗、抢劫罪的人；枷在东厢房的都是不孝敬父母、夫妻间无情义的人。又见将打骂父母的罚下油锅；弟子背地骂师傅的绑在柱子上受箭刑；妻子嫌恶丈夫的，处以凌迟；道士奸污妇女的、污秽经卷的用三股叉叉死；盗酒米面的用磨压死；诬陷无辜、破坏他人婚姻的用烧红的铁索烫死；为官行贿的用钓子钩死；嫁过两个丈夫的用锯剖为两半；辱骂丈夫的罚割舌头；





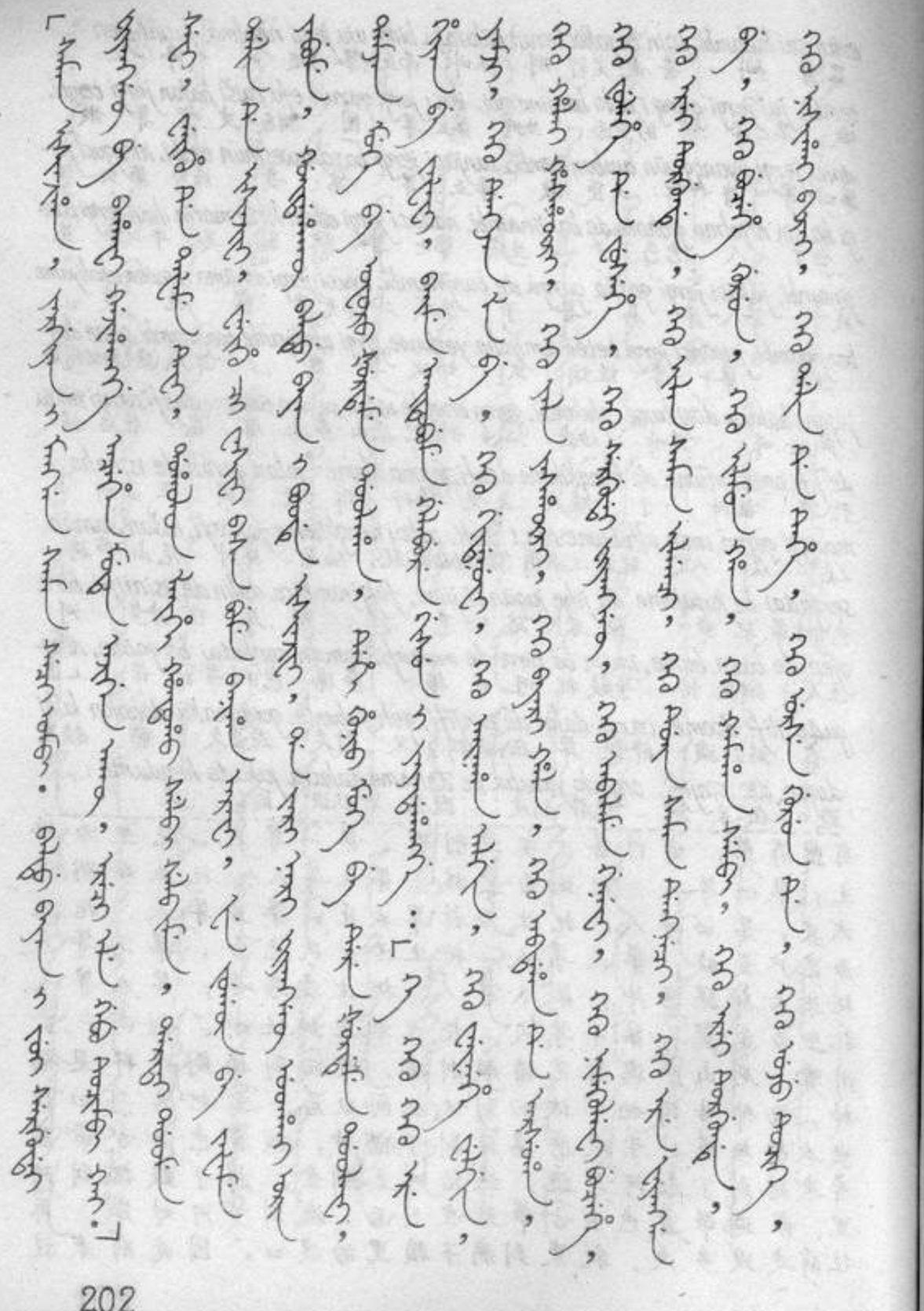
uce fangkangra ningge be gala be hadame erulembi. hūlhame gisun donjirengge be šan
门 摔 的 把 手 把 钉 用刑 偷 话 听的 把 耳
fode hadame erulembi. hūlha hdo be yabuhangge selei mukšan i tantame erulembi.
窗在 钉 用刑 贼 盗 把 行事的 铁的 棍 用 打 用刑
hehe beye bolgo akū giyang ula de ebišehe ningge ice tofohon inenggi de nantuhūn
女人 身 洁净 没有 江 江 在 洗浴 的 和 十五 日 在 污秽
be oboho ningge be duranggi muke be omibume erulembi. sakdasi sabe hirahangge be
把 洗 的 把 浊 水 把 使喝 用刑 众老人 们把 斜看的 把
yasa be deheleme erulembi. anggasi sargan jui dufedehe ningge be tuwa tura de
眼睛把 用钩钩 用刑 寡妇 姑娘 贪淫 的 把 火 柱 在
nikebume halabume erulembi. daifu okto fudasi omibufi bucehe ningge daifu i hefeli
使靠 使烫 用刑 大夫 药 错扎 使喝 死了 的 大夫的 肚子
be secime erulembi. hehe eigen baiha hūlhame latume yabuhangge be suhe ci yali
把 划开 用刑 女人 丈夫 寻找 偷 奸污 行事 把 斧子用 肉
be socime erulembi. geli tuwaci, emu amba omo de aisin menggun doohan cahabi, de-
把 砍 用刑 又 看 一 大 池 在 金 银 桥 设 上
le yaburengge gemu sain be yabuha hūturingga urse, teišun sele cijoo de yaburengge
行走的 都 好 把 行事 有福的 人们 铜 铁 桥 在 行走的
gemu ehe be yabuha urse be hutu šaka gidai i gidalame tuhebufi, meihe jabjan de
都 坏 把 行事 人们 把 鬼 叉子 枪 用 用枪扎 使落下 蛇 蜂 在
šeribumbi. dooha ujan de ehe indahūn alifi, niyalma i yali senggi jeme omime ke-
被祝祚 渡 口头在 恶 狗 承接 人 的肉 血 吃 喝
muni miosihūn sarkū sembi. doohari dalbade emu pusa enduri de tefi, gala de
还 邪 不知 说 桥 的 旁边在 一 菩萨 神 于 坐 手 在
nomun be jafafi, hūlame donjibumbi. tafulara bithei gisun, "ehe be yabuci bucehe gurun de
经 把 拿 读 使听 劝 书的话 恶把若行 死 国 在

---

摔门的罚钉双手；偷听人家说话的将耳朵钉在窗户上；
有偷盗行为的用铁棍责打；女人身体不洁在江中洗濯
的在正月十五罚喝污水、洗衣水及浊水；蔑视老人的罚
用钩子钩眼；寡妇、处女淫乱的罚用火柱炙烤；医生投
错药致死人命的罚剖其腹；有夫之妇行为不端的罚用
斧砍其身。又见一大池上架有金、银桥，在上面行走的
都是行善、有福分的人；在铜、铁桥上行走的都是有恶行
的人，小鬼们用枪将其挑下，使他们受到蛇、蜂的威胁。
渡口处恶狗在等待着吃人肉、喝人血，还说不知什么是
邪恶。桥畔坐着位菩萨，手持经卷在宣讲："若行恶，

erun sui hūlambi. sain be yabuci erun hūlarakū bime uju jergi niyalma fucihi ejen
罪孽 叫 善 把若行 刑 不叫 而且 第一等级 人 佛 主
tembi, jai jergi gung i dolo banjinambi, ilaci jergi gurun efu taiši hafan jergi tembi,
做 第二等 宫 的里面 生成 第三等 国 驸马太史 官 等 做
duici jergi jiyanggiyūn amban tembi, sunjaci jergi bayan wesihun ombi, ninggaci jer-
第四等 将 军 大臣 做 第五等 富 贵 成为 第六等
gi baisin niyalma giohoto de banjinambi, nadaci jergi eihen lorin morin ihan jergi ban-
白丁 人 乞丐 于 生成 第七等 驴 骡 马 牛 等 生
jinambi, jakūci jergi gasha gurgu de banjinambi, uyuci jergi aihūma nimaha ubaliyame
成 第八等 鸟 兽 于 生成 第九等 鳖 鱼 变
banjinambi, juwanci jergi beten umiyaha yerhuwe jergi ubaliyame banjinambi" seme den
生成 第十 等 蚯蚓 虫 蚂蚁 等 变 生成(语气助动词)高
jilgan i hūlame donjibume tafulambi. geren erun be nišan saman tuwame wajifi, amasi taktu
声 地 叫 使听 劝告 众多 刑 把 尼山 萨满 看 完 往后 楼
de jifi omasi mama de hengkileme acafi, mama alame: "jalan gurun de isinaha
于 来 福神 于 磕头 会见 福神 告诉 世 国 在 去到
manggi geren urse ulhibume ala!" sefi, uthai hengkileme fakcafi, nišan saman
之后 众 人们 晓谕 告诉(语气助动词)就 磕头 离别 尼山 萨满
serqudai be kutuleme da jihe jugūn ci jime, fulgiyan bira dalin de isinjifi, bira
色日古带 把 牵 原来 路 从来 红 河 岸 在 来到 河
ejen de basa bume, imcin be bira de maktafi, saman serqudai be gaime, ning-
主人 于 酬金 给 手鼓 把 河 在 扔 萨满 色日古带 把 带 上面
gude ilifi doome, carqi dalin de isinjifi, geli yabume, goidahakū doholon kaiki
在 站立 渡 那边 岸 在 来到 又 行走 没多久 瘸 赖黑
dogon de isinjifi, onggolo yabuha be dahame takara jakade hendume:
渡口 在 来到 先前 行走 既然 认识 因为 说

自遭罪孽；若行善，不受刑罚。第一等人，托生为佛主；第二等人，托生为皇族；第三等人，托生为驸马太史；第四等人，托生为将军大臣；第五等人，托生为富户贵族；第六等人，托生为平民乞丐；第七等人，托生为驴骡马牛；第八等人，托生为鸟兽；第九等人，托生为鱼鳖；第十等人，托生为虫蚁蚯蚓。"她高声宣讲着，尼山萨满看完诸般刑法，便回到楼阁中拜见福神，福神告诉她："你回到人世间以后，要把这一切让世人都知道！"于是萨满拜别了福神，领着色日古带顺着来路到了红河岸边，送给河主酬金，将手鼓扔到河里，萨满带着色日古带站在上面，渡到了河对岸，再往前走没多久，就来到瘸子赖黑的渡口，因先前来过





"saman isinjiha, yargiyan i mangga saman seci ombi. baldu bayan i jui sergudai
萨满 来到 确实 高强 萨满 若说 可以 巴勒杜巴彦的 儿子 色日古带
fiyanggū be bahafi gajihangge encehen muten ajigen a kū. ereci ele gebu tucimbi kai."
费扬古 把 得 带来 才能 能力 小 没有 从此 更加 名 出 啊
sefi, weihu de tafame tefi, doholon laihi hontoho selbi selbime. dartai doome
(语气助词)独木船 上 坐 赖黑 半 桨 划桨 立刻 渡
dalin de isinjifi, weihu ci wasifi basa bume baniha arafi, fe jugūn be jafame
岸 在 来到 独木船 从下 酬金 给 感谢 做 旧 路 把 持
yabume, goidahakū baldu bayan i boode isinjifi, da jari nari fiyanggū uthai orin
行走 没多久 巴勒杜 巴彦的 家 在 来到 首领 扎立那立 费扬古 就 二十
damjan muke be oforo šurdeme doolaha, dehi hunio muke be dere šurdeme doo-
扁担 水 把 鼻子 周围 倒了 四十 桶 水 把 脸 周围 倒
lafi, hiyan be jafafi, baime aitubume gelabure gisun i yayadahangge, "ke keku keku
了 香 把 拿 求 救 使醒过来 话 用 吱舌 克 克库克库
ere yamji, keku dengjan la be, keku gidanufi, keku ainaha algin, keku weinehe we-
这 晚 克库 灯 蜡 把 克库 齐压 克库 怎样 名声 克库 谁做的 谁
lgin, keku halai hashūri, keku yala yashūri, keku bayari hala, keku abdaha de ar-
的名声 克库 姓的 哈斯呼立 克库 果真 雅斯呼立 克库 巴雅立 姓 克库 叶子 在 发芽
suha, keku fulehe de fusehe, keku sergudai fiyanggū, keku abalame genefi, keku nime-
了 克库 根 在 滋生了 克库 色日古带 费扬古 克库 打猎 去 克库 患病
kulefi bucehe, keku erei turgunde, keku ilan saman ilgaci, keku duin saman dengneci, keku
死了 克库 这的 缘故于克库 三 萨满 区别 克库 四 萨满 比赛 克库
ere fayangga be, keku bucehe gurun, keku ilmun han, keku gamaha sembi, keku erei turgunde,
这 魂 把 克库 死 国 克库 依勒门汗 克库 拿去了 说 克库 这的 缘故于
keku nisihai birai, keku dalin de tehe, keku urse gurun de, keku uju tucike,
克库 尼希海河的 克库 岸 在 居住 克库 人们 国 在 克库 头 出了

彼此熟习了，赖黑便说："萨满来了，真不愧是高强的萨满哪！能把巴勒杜巴彦的儿子色日古带费扬古带回来，可见你的神通不小啊，此后会更加享有盛名啦！"萨满登上独木船坐好，瘸子赖黑用半拉桨划着船，转瞬间已摆渡到了对岸。萨满下了船付给他酬金，道了谢，循旧路走去。没多久便到了巴勒杜巴彦家，大扎立那立费扬古便在她鼻子周围泼了二十担水，在她脸颊周围倒了四十桶水，持香祈祷，用含混不清的声音唤她醒来，"今天晚上，把灯和蜡，全都熄灭，是何等的名誉，是谁的大名，姓哈斯呼立的、真正的雅斯呼立，巴雅拉姓氏，在枝叶上发芽、在根茎上滋蔓，色日古带费扬古前去打猎，患病身亡，因此缘故，鉴别了三个

keku amba gurun de, keku algin tucike, keku ayan hiyan be, keku jafame gaifi,
克库 大 国 在 克库 名声 出了 克库 蜡 香 把 克库 拿 取

keku alin be dabame, keku amcame genefi. keku algin be gaiha de, keku jorime
克库 山 把 越 克库 追 去 克库 名声 把 取 于 克库 指

tuwaha, keku adališara jakade, keku baime gajifi. keku ineku yamji de, keku
看了 克库 仿佛 因为 克库 求 取 克库 本 晚 在 克库

farhūn bade, keku fayangga be fargaha, keku ehe bade, keku ergen be ganaha bihe, ke-
昏暗 处在 克库 魂 把 追赶 克库 坏 处在 克库 命 把 去拿了(时态助动词)

ku amasi marime jifi, keku loli fodoho, keku da gargan de, keku dalaha da min, keku
克库 往后 回 来 克库 垂柳柳 克库 根 枝 在 克库 为首 雕 克库

adame gargan de, keku alha da min, keku alin be šurdere, keku aisin inggali,
陪同 枝 在 克库 花 雕 克库 山 把 围绕 克库 金 鹤鸡

keku mederi be šurdere, keku menggun inggali, keku targan tasha, keku ongnika le-
克库 海 把 围绕 克库 银 鹤鸡 克库 彪 虎 克库 狍 熊

fu, keku jakūn da jabjan, keku uyun da meihe, keku cakūraumoo falga, keku jakūn juru
克库 八 寻 蟒 克库 九 寻 蛇 克库 檀木 丛 克库 八 对

manggisu keku mangga moo falga, keku juwan juru manggisu keku weijubume jiki, keku aitu-
雉 克库 坚硬树 丛 克库 十 对 雉 克库 使活 来 克库 救

bume gaiki, keku gela gete, keku "sefi, nišan saman šurgeme deribufi, gaitai ilifi,
取 克库 醒过来 醒 克库(语气助动词)尼山萨满 打颤 开始 忽然 站立

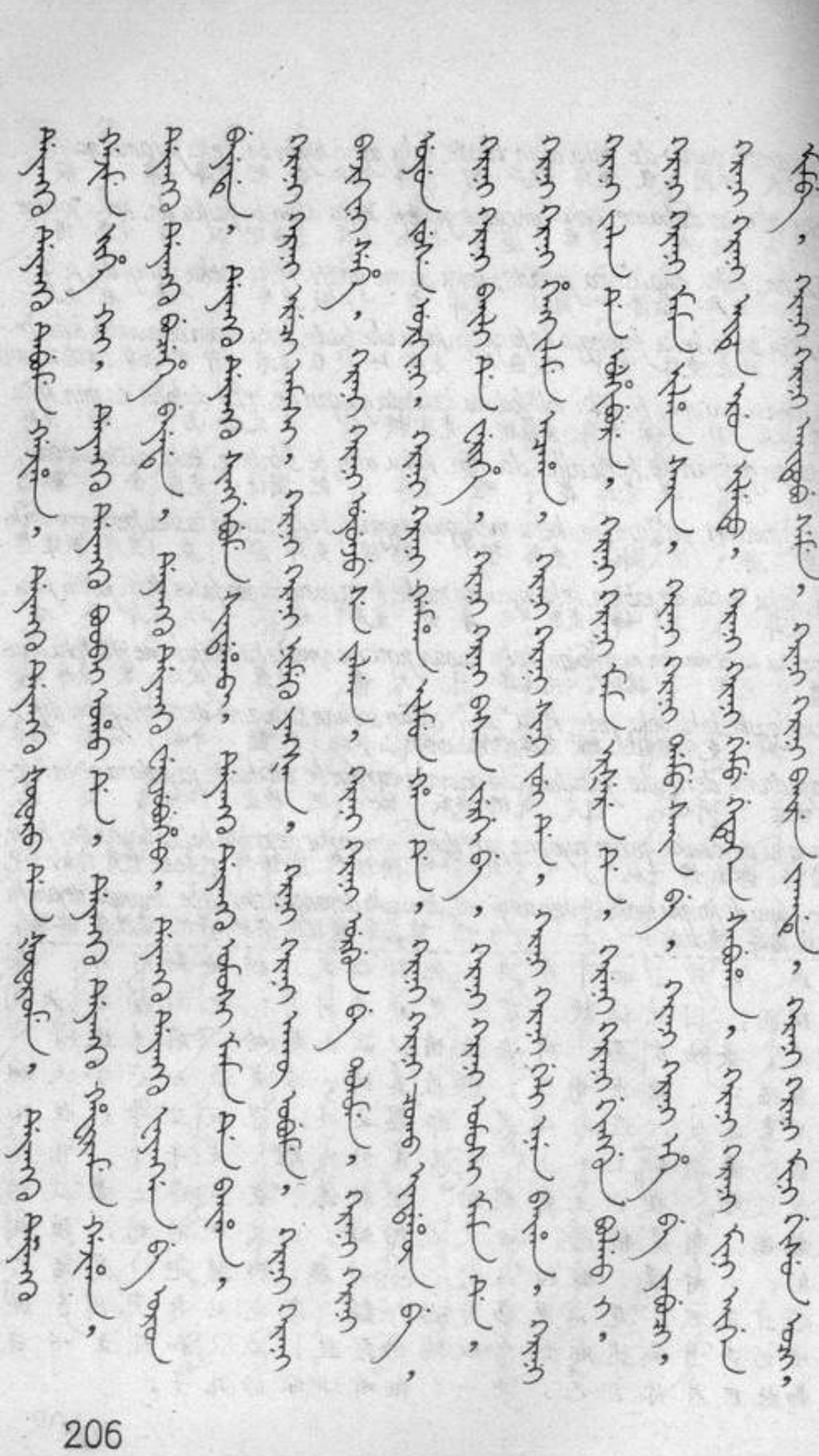
yayadame deribuhe. yabuha babe gamaha turgun be tucibume yayadara gisun: "de-
吱舌 开始 行走 处把 去取 缘由 把 使出 吱舌 话 德

yangku deyangku geren nijalma jari donji, deyangku deyangku baldu bayan sini beye,
扬库 德扬库 众 人 扎立 听 德扬库 德扬库 巴勒杜 巴彦 你的 自己

deyangku deyangku emke emken donji bai, deyangku deyangku sini jui be, deyangku deyangku
德扬库 德扬库 一 一 听吧 德扬库 德扬库 你的儿子把 德扬库 德扬库

---

萨满，比较了四个萨满，他的魂灵，被依勒门汗，摄到阴间；因此缘故，居于尼希海河岸，世间扬名、大国出名；秉烛奉香，前去延请，跋山越岭，前去追寻；享有名声，指点喻示，颇近真情，求其带回；今天晚上，昏黑之处，追赶魂灵，邪恶之处，寻取生命；往回走来，垂柳柳主干上，有为首的大雕，支干上，有花斑纹大雕，在山上盘旋的，金鹤鸡，在大海上盘旋的，银鹤鸡，彪虎狍熊，四丈长的蟒，四丈长的蛇，檀树丛的，八对雉，硬树丛的，十对雉，醒醒吧！复活吧！清醒过来吧！"尼山萨满开始打颤，忽然站起身用含混不清的声音叙述起这次取魂的经过，"众人和扎立听着，巴勒杜巴彦你自己，也一一细听！把你的儿子；





aisin hiyanglu de, deyangku deyangku tebume gajiha, deyangku deyangku šoforo de šoforome,
金 香炉 在 德扬库 德扬库 装 来拿 德扬库 德扬库 撮 在 抓

deyangku deyangku gajime jihe kai, deyangku deyangku boobai oho de, deyangku deyangku hafirame
德扬库 德扬库 来拿 来 啊 德扬库 德扬库 宝贝 成了于 德扬库 德扬库 夹

gajiha, deyangku deyangku bucehe beyede, deyangku deyangku weijubuhebi, deyangku deyang-
来拿 德扬库 德扬库 死了 身体于 德扬库 德扬库 使活了 德扬库 德扬

ku fayangga be oron beyede, deyangku deyangku singgebume sindafabi, deyangku deyangku amasi ma-
库 魂 把 空缺 身体于 德扬库 德扬库 附体 放了 德扬库 德扬库 福神

ma de baiha, kerani kerani ereci amasi, kerani kerani nimeku yangšan, kerani kerani akū obume,
于 求了 克拉尼 克拉尼 从此 往后 克拉尼 克拉尼 病 小孩病 克拉尼 克拉尼 没有使成为

kerani kerani banjikini sehe, kerani kerani uyunju se jalgan, kerani kerani urgun be tolome, kerani
克拉尼 克拉尼 生 (能愿助动词) 克拉尼 九十 岁 寿 克拉尼 克拉尼 喜 把 数 克拉尼

kerani uyun juse ujikini. kerani kerani gamaha ilmun han de, kerani kerani coko indahūn be
克拉尼 九 孤子 养 克拉尼 克拉尼 去取了 依勤门汗 于 克拉尼 克拉尼 鸡 狗 把

kerani kerani baili de werihe, kerani kerani basa jergi be, kerani kerani amasi mama de,
克拉尼 克拉尼 恩情 在 留下了 克拉尼 克拉尼 酬金等 把 克拉尼 克拉尼 福神 于

kerani kerani hengkileme acaha, kerani kerani sini jui de, kerani kerani geli enen baiha,
克拉尼 克拉尼 磕头 会见了 克拉尼 克拉尼 你的儿子 于 克拉尼 克拉尼 又 子嗣 求了

kerani kerani jalan de ulhibure, kerani kerani mama eršere de, kerani kerani ginggun bokoi,
克拉尼 克拉尼 世 在 晓谕 克拉尼 克拉尼 痘子 出痘 于 克拉尼 克拉尼 敬 洁净

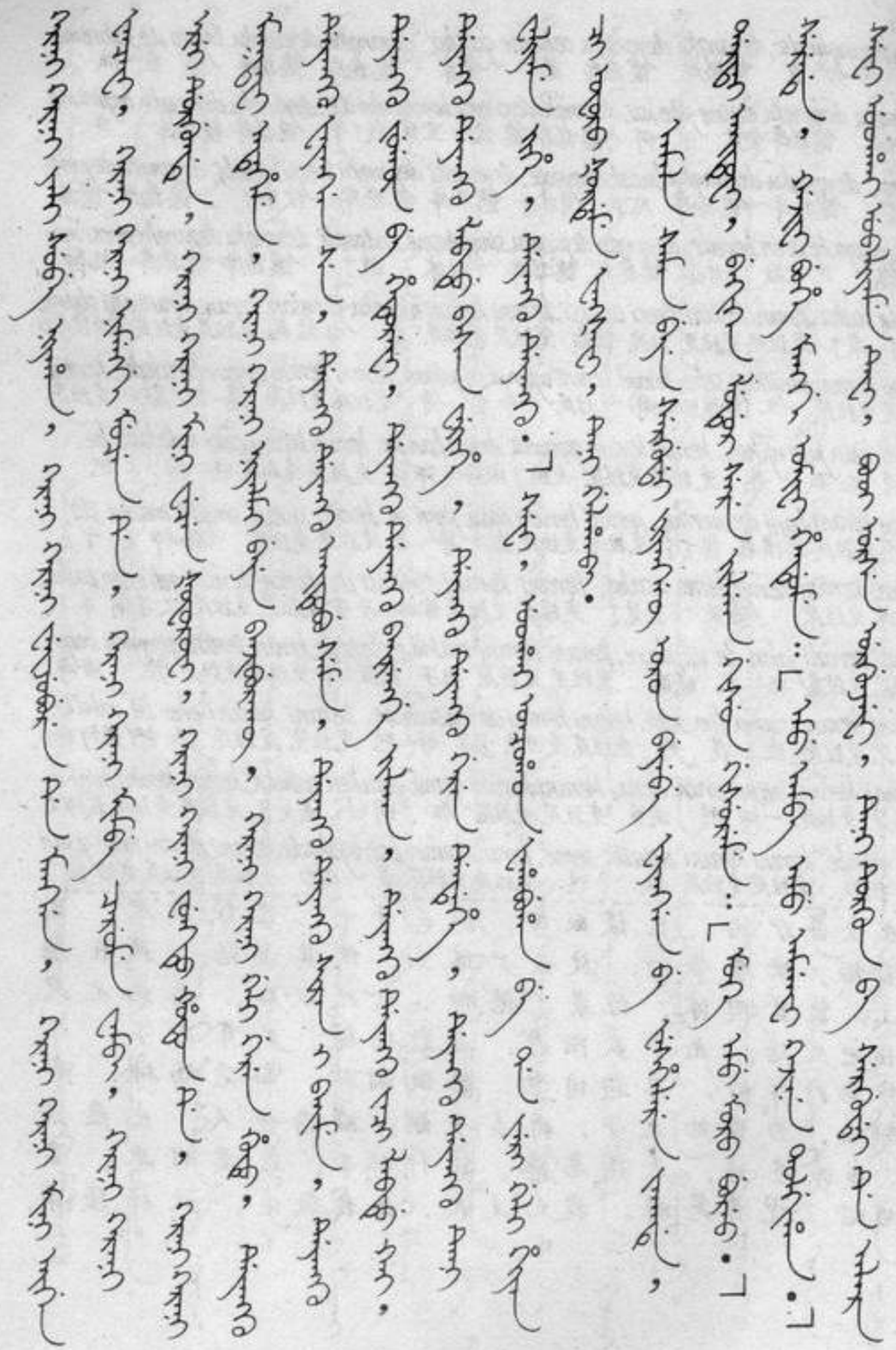
kerani kerani mama ilha sain, kerani kerani damu sain be, kerani kerani ehe be yabuci,
克拉尼 克拉尼 痘 花 好 克拉尼 克拉尼 只是 好 把 克拉尼 克拉尼 坏 把 若行事

kerani kerani eiten erun iletu, kerani kerani gemu getuken sabuha, kerani kerani mini ei-
克拉尼 克拉尼 一切 刑 明显 克拉尼 克拉尼 都 明白 看见了 克拉尼 克拉尼 我的 丈

gen mimbe, kerani kerani aitubu seme, kerani kerani baire jakade, kerani kerani mini gisun
夫 把我 克拉尼 克拉尼 救 说 克拉尼 克拉尼 求 因为 克拉尼 克拉尼 我的 话

---

裹在金香炉内，已经取回，抓在手中，已经拿来，因是宝物，挟着带回，放在尸体上，使其复活，放在躯壳上，使其附体，祈求了福神，从此以后，无病无灾，自在地生活，九十岁阳寿，历数福禄，生有九子；带给依勤门汗的，鸡狗诸物，留做谢礼，拜见福神，奉上酬金，为你的儿子，祈求子嗣；晓喻世人，出痘之时，虔诚圣洁，天花易愈，但行好事，若要行恶，冥报昭昭，观看甚明。我的丈夫，让我救他，这样强求，

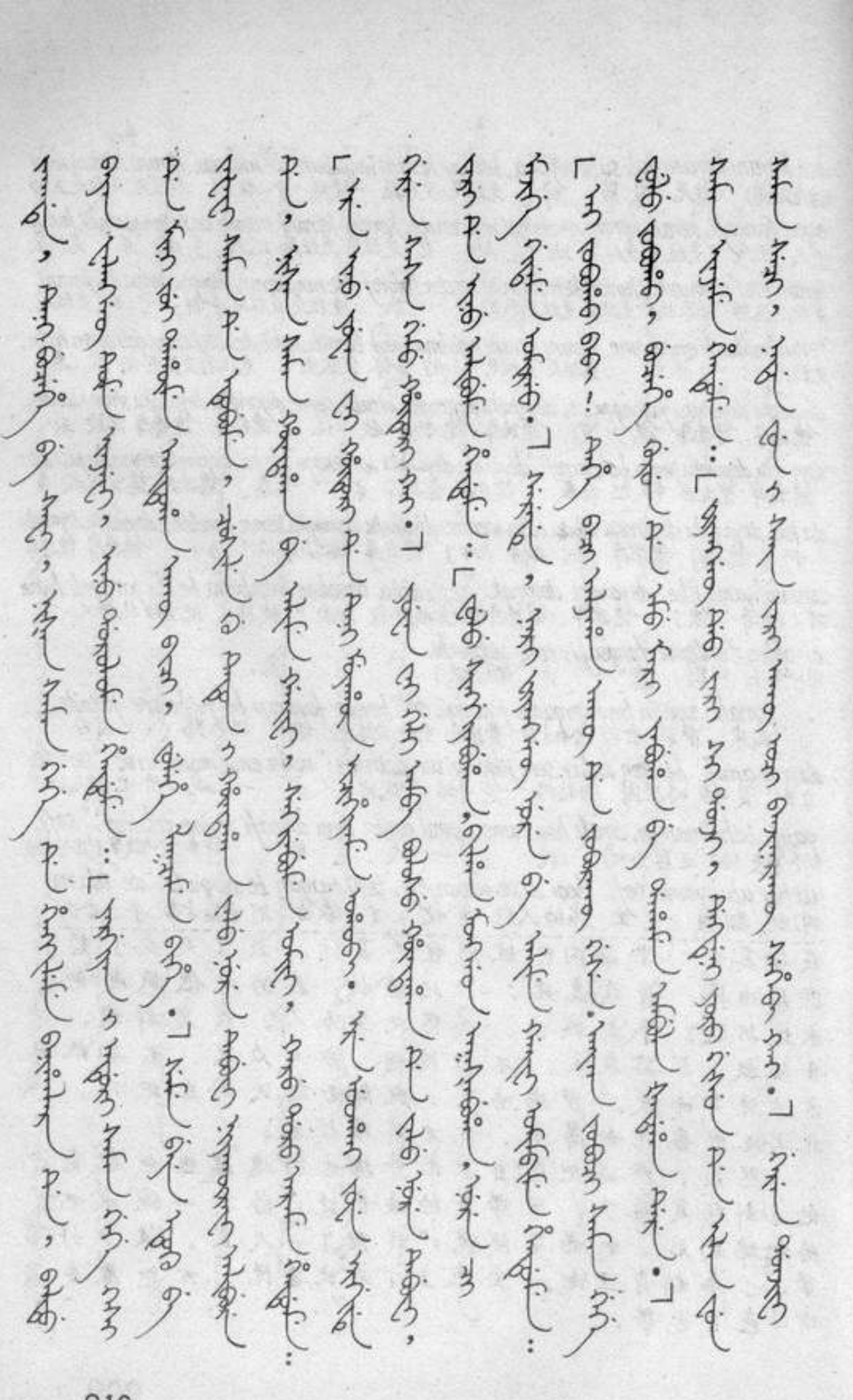


oci, kerani kerani yali sube niyaha, kerani kerani weijubure de mangga, kerani kerani mini
(语气助词) 克拉尼 克拉尼 肉 筋 烂了 克拉尼 克拉尼 使活 于 难 克拉尼 克拉尼我的
eigen fancafi, kerani kerani nimenggi mucen de, kerani kerani mimbe carume wambi, kerani
丈夫 生气 克拉尼 克拉尼 油 锅 在 克拉尼 克拉尼 把我 烹炸 杀 克拉尼
kerani erei turgunde, kerani kerani mini wecen šoforofi, kerani kerani fungtu haton de, kerani
克拉尼这的 缘故于 克拉尼 克拉尼我的 祭 抓 克拉尼 克拉尼丰都 城 在 克拉尼
kerani maktafi enteheme, kerani kerani niyalmai beye banjiburakū, kerani kerani geliqeren hutu,
克拉尼 扔 永远 克拉尼 克拉尼 人的 身体 使不生 克拉尼 克拉尼又 众 鬼
deyangku deyangku fayangga se, deyangku deyangku aitubu seme, deyangku deyangku siran i baime,
德扬库 德扬库 魂 们 德扬库 德扬库 救 说 德扬库 德扬库 继续 求
deyangku deyangku jugūn be heturefi, deyangku deyangku kairengge jilaka, deyangku deyangku jaci lab-
德扬库 德扬库 路 把 拦截 德扬库 德扬库 求 仁慈 德扬库 德扬库太 多
du kai, deyangku deyangku labdu basa werihe, deyangku deyangku geren dendehe, deyangku deyangku
啊 德扬库 德扬库 多 酬金 留下了 德扬库 德扬库 众 分了 德扬库 德扬库
teni waliyame jihe, deyangku deyangku "sefi, uthai oncohon fahabuha be da jari geli hiyan
才 抛弃 来了 德扬库 德扬库(语气助动词)就 仰面 被摔了 把首级孔窍 又 香
ci oforo šurdeme fangšafi, teni gelahabi.
用 鼻子 周围 熏 才 醒过来了

amala saman beye sergudai fiyanggū oron beyebe fayangga be feshelere jakade,
后来 萨满 自己 色日古带 费扬古 空缺 身体把 魂 把 踢 因为
dartai aitufi, bekiken ludur sere jilgan gisun gisureme: "muke emu moro bureo." serede,
立刻 复活 略坚固 糊涂的 声 话 说话 水 一 碗 给吧(语气助动
gajifi buhe manggi, omifi hendume: "emu amba amu amgafi kejine tolgiha." sefi,
词)拿来 给了之后 喝 说 一 大 觉 睡 许多 做梦了(语气助动
uthai ubaliyame tefi, booi urse urgunjefi, teni turgun be sergudai de alara
词)就 翻身 坐 家的人们 喜悦 才 缘由 把 色日古带 于 告诉

我答复他：你筋肉已烂，难再复活。我丈夫发了怒，
欲用油锅，将我烹死，因此缘故，我的神祇抓起他，
永远扔进，丰都城内，不得托生为人，众鬼群魂，央
告搭救，拦路哀求，不胜怜悯，分与众鬼，无数纸钱，
方才脱身而来。萨满唱完，就仰面朝天倒在地下，大
扎立又用香熏她鼻子，方才清醒过来。

然后，萨满把色日古带费扬古的魂踢进他躯壳，
他立刻就复活了，用滞重的嗓音说："给我一碗水吧。"
给他端来后，他喝完便说："我睡了一大觉，做了好多
梦。"于是翻身坐起。全家上下无比喜悦，方把原委告
诉了色日古带。





jakade, teni bucehe be safi, nišan saman gege de hengkileme banihalara de baldu
因为 才 就 把 知道 尼山 萨满 格格 于 磕头 道谢 于 巴勒杜

bayan falanggū tūme injefi, inu dorolome hendume: "yargiyan i enduri saman gege
巴彦 亭 去打 笑 也 行礼 说 确实 神 萨满 格格

kesi de mini jui dahūme aituha akū bici, fulehe lakcame bihe." seme beye etuku be
恩 于 我的 儿子 重 救 没有 若是 根 断 (时态助动词)(语气助动词) 衣服 把

jafafi saman de etubume, cusile gu tetun i hūntahan jalu nure tebufi niyakūrafi
拿 萨满 于 使穿 水晶 玉 器皿的 盅 满 酒 裹 跪

alibure de, nišan saman hūntahan be alime gaifi, sekiyebume omifi, karu doro arame hendu-
呈递 于 尼山 萨满 盅 把 接 饭 使泣淋 喝 报答 礼 做 说

me: "ere inu yuwan wai hūturi de teni muyahūn icihiyame ohobi. ereuthai juwe ergi de
这 也 员外 福 于 才 完全 办理 成了 这 就 二 边 在

geren sasa gemu hūturi kai." yuwan wai geli amba bolosu hūntahan de jalu nure te-
众人 一齐 都 福 啊 员外 又 大 玻璃 盅 于 满 酒 盛

bufi, jari de inu alibume hendume: "fulu singgiyabuha, bilha monggon akšabuha, nure
扎立于也 呈递 说 有余 使醉疼 嗓子 脖子 使呛辣了 酒

ci majige gidame omireo." serede, nari fiyanggū nure be alime gaifi omimbime hendu-
用略微 压 喝吧 (语气助动词)那么 费扬古 酒 把 接 饭 喝 而且 说

me: "ai joboho babi! tehe baci aljaha akū de joborakū gese. aika joboci saman gege
什么 辛苦 处有 坐 处从 离开 没有于 不辛苦 相似 如果 若辛苦 萨满 格格

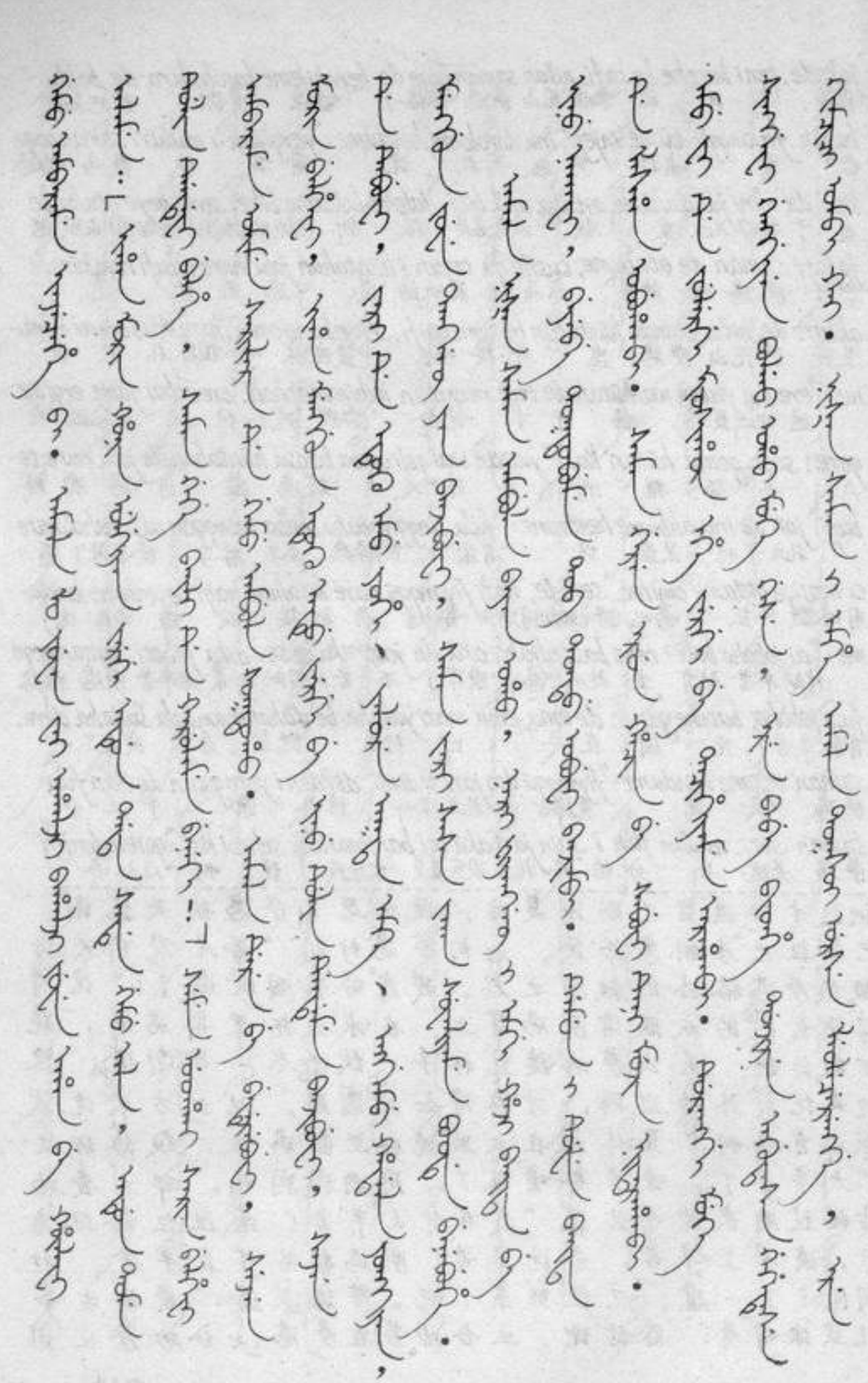
fulu joboho, bucehe gurun de emu emu mari yabuha be dahame ambula šadaha dere."
有余 辛苦了 死 国 在 一 回 行走 既然 非常 疲乏了 吧

saman injeme hendume: "fiyanggū deo jari si donji, dekden i yoro gisun de ilan fun
萨满 笑 说 费扬古 弟 扎立你 听 谚语 说 于 三 分

saman seci, nadan fun i sain jari akū oci banjinarakū sehebi kai." geren donjifi
萨满 若说 七 分 的 好 扎立 没有若是 不生成 说了 啊 众人 听

---

他这才知道自己刚刚复活，便向尼山萨满磕头道谢，巴勒杜巴彦拊掌而笑，也向萨满行礼："若是没有天神般的萨满格格的救子之恩，我家的香烟就断了！"说着拿出自己的衣服请萨满穿上，在水晶杯里斟满酒，跪下敬给她。尼山萨满接过杯子一饮而尽，答谢道："这也是托员外的洪福，才办得如此圆满，从双方来说大家都有福啊。"员外又在大玻璃杯里斟满酒，敬给那立："太辛苦了，嗓音都哑了，用酒润润吧。"那立费扬古接过酒来边喝边说："我有什么辛苦！连座位都没离开，谈不上辛苦。若说辛苦，萨满格格可真辛苦，往阴间走了一遭，已经很累了吧。"萨满笑道："费扬古弟扎立你听着：俗话说，三分功劳在萨满、七分功劳在好





gemu ambarame injecehe bi. amala lo yuwan wai ahalji bahalji juwe aha be hūlafi
都 大大地 齐笑了(时态助动词)后来罗员 外 阿哈勒吉巴哈勒吉 二 奴仆把 叫
alame: "ihan morin honin ulgiyan jergi data sede gemu ala. adun tome dulin
告诉 牛 马 羊 猪 等众首领 们于 都 告诉 牧群 每 半
dendefi belhe. saman gege baili de karulame beneki! "seme uthai sarin belhefi
分 预备 萨满 格格 恩情 于 报答 送 (语气助动词)就 宴席 预备
ambarame omime sarilara de gemu ambula soktoho. amala dere be bederebufi.
大大地 喝 摆宴席 于 都 非常 醉了 后来 桌子把 撤下
sejen morin belhefi, jiha menggun etuku adu jergi be inu dulin dendeme banjibufi, sejen
车 马 预备 钱 银 衣服 等 把也 半 分 使生 车
de tebufi, jari de etuku emu yohi, yalure akta emke, enggemu hadala yongkiyan,
在装 扎立于 衣服 一 套 骑 骟马 一匹 鞍 鬃 齐全
menggun juwe tanggū yan banjibufi. saman jari sasa jaka suwaliyame boode benebuhe.
银 二 百 两 使生 萨满 扎立 一齐 东西 连 同 家于 使送了
amala nišan saman ambula bayan oho, nari fiyanggū i emgi haji baita be inu
后来 尼山 萨满 非常 富 成了 那立 费扬古的 共同 亲近 事 把也
nakafi. beyebe toktobume tob tondo obufi banjimbi. demun i dufe baita de lasha
止 自己把 使定 正 直 使成为 生活 怪样的 淫事 于 绝
obuhabi. saman geren erun hacin be sabufi teni mujin nitarahabi. emu
使成为 萨满 众多 刑 种类 把 看见 才 老 心淡了 一
fi de julergi miosihūn ehe jergi be tacihiyame arahabi. duranggi muke
笔在 前 邪 恶 等 把 教训 做了 浊 水
singgefi genggiyen bolgo oho muke gese, ere babe bithe donjire agutasa gegetese
澄 明 净 成了 水 相似 这 处把 书 听 众老兄们 众格格们
kimcici ombi kai. nišan saman i emhe amala toksoi urse leolecerengge, ere
详察 可以 啊 尼山 萨满 的 婆婆 后来 村庄的人们 齐议论 这

扎立，没有扎立什么也办不成啊！"众人听了，都大笑起来。之后，罗员外吩咐阿哈勒吉、巴哈勒吉二奴仆："命牛倌、马倌、羊倌及猪倌各头目，各将畜群分出一半，准备送给萨满格格报答她的恩情！"于是预备酒席，开怀畅饮，都喝得酩酊大醉。然后撤下宴席，套车鞴马，把钱帛衣物也分出一半装在车上，赠给扎立一套衣服、一匹骟马、全套鞍鬃及二百两银子，将萨满和扎立连同所有的东西一齐送回家去。

此后，萨满变得非常富有，也不再与那立费扬古发生亲昵之事，修身养性，杜绝淫念。萨满正因看了诸般刑罚方才清心寡欲。她将前面所见到的邪恶罪孽写成训诫。正如浊水滤后方清一样，听至此处的列位

mudan saman hahilame genehe bade ini eigen be sabufi. imbe aitubu seme baiha.
次 萨满 紧急 去了 处在她的 丈夫把看见 让她 救 (语气助动词)求

aika mimbe aituburakū oci nimenggi mucen de ini sargan be carume wambi. sehede
如果把我 不救 若是 油 锅 在他的 妻子把 烹炸 杀 说了于

nišan saman ini weceku de ertufi. eigen be šoforofi. fongtu hoton de maktaha
尼山 萨满 她的 神祇 于 依仗 丈夫把 抓 丰都 城 在 扔了

sembi. ere jergi gisun be amala saman i emhe donjifi jili banjifi. urun be hū-
说 这些 话 把 后来 萨满的 婆婆 听 发怒 媳妇把 叫

lafi da turgun be fonjihade, urun i gisun, "ini beye mimbe aitubu sembi,
原委 把 问了于 媳妇的 话 他的 自己 让我 救 说

mini gisun, 'yali niyaha sube lakcaha, aitubure de mangga' sehede, uthai
我的 话 肉 烂了 筋 断了 救 于 难 (语气助动词) 就

urun be nimenggi mucen de carume wambi serede, mini weceku šoforofi fungtu
媳妇把 油 锅 在 烹炸 杀 说于 我的神祇 抓 丰都

hoton de maktahangge yargiyan." sehede, emhe hendume: "tuttu oci si eigen be
城 在 扔了的 真实 (语气助动词) 婆婆 说 那样 若是 你 丈夫 把

dahūme waha kai. si olime jailaci ai ojorakū? absi gūnin mangga!" sefi,
再次 杀了 啊 你 躲 避 什么 不可以 怎么 心 硬 (语气助动词)

gemun hecen de genefi, ioi ši hafan de habšafi, yamun ci nišan saman be
京 城 在 去 御史 官 于 告状 衙门 从 尼山 萨满 把

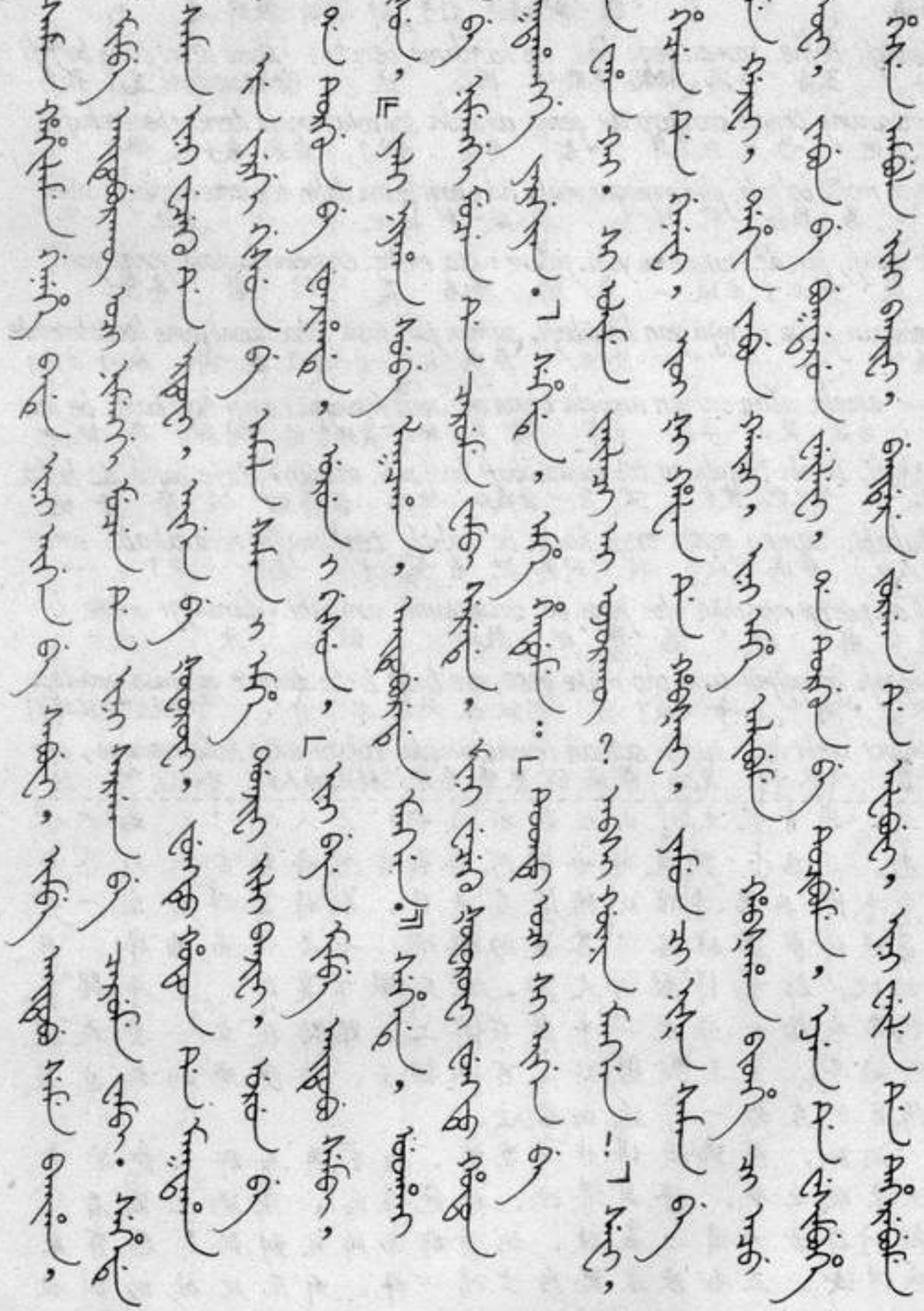
selgiyeme gajifi, dahin jabun gaici, ini emhe alibume habšaha bithe ci encu
传令 来拿 复 口供 取 她的 婆婆 呈递 告状 书 比 不同

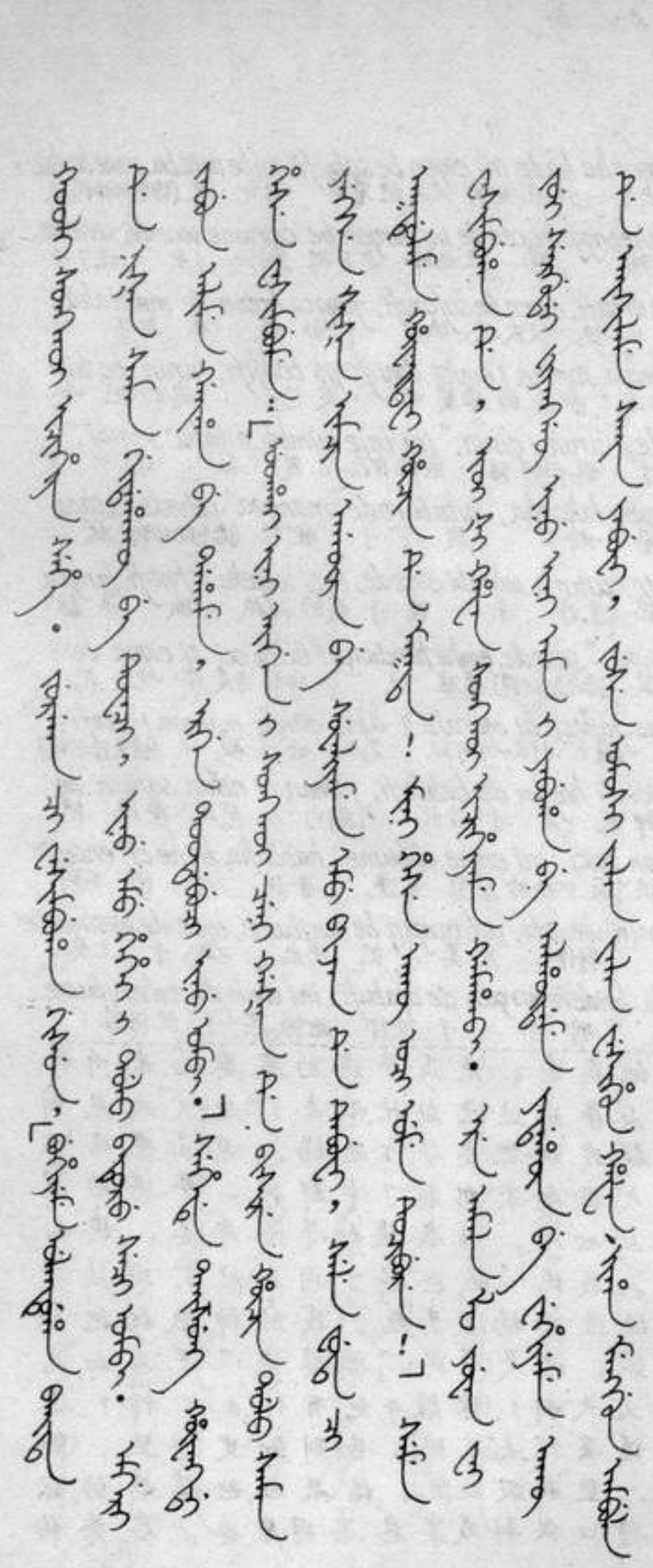
akū ofi, jabun be bukdarun weilefi, da turgun be tucibume, ejen de wesimbuhe
没有 成为 口供 把 卷 制作 原委 把 使出 主 于 上奏

de, hese ambula jili banjifi. beidere jurgan de afabufi, ini weile de teherebume
于 旨意 非常 发怒 刑 部 于 交付 她的罪 于 使相称

兄长、格格，可以细细思索。尼山萨满的婆婆后来听村里人议论，说是尼山萨满这次匆忙而去，她丈夫见到她曾求她，如果不救我就把妻子下油锅，尼山萨满依仗她的神祇，把丈夫抓起来扔到了丰都城。萨满的婆婆听了这番话，怒从心起，叫来媳妇寻问原委，媳妇说："他说让我救他，我说：'筋也断了、肉也烂了，没法救活。'他就要把媳妇推进油锅里烹死，我的神祇就把他抓起来扔进了丰都城，这是事实。"婆婆说："果真如此你就是再次杀了你丈夫啊！你躲开他有什么不行？怎么心就这么狠呢！"说罢就去京城，告到御史那里，衙门把尼山萨满传来，重新取口供，结果与她婆婆的诉状无甚不同，于是将口供制成案卷、写明原委，启奏给









kooli songkoi icihiya sehe. jurgan ci wesimbuhe gisun" bukiyeme ulanduha baita
例 依照 办理 说了 部 由 上奏 估 猜疑 相传 事
de nišan saman gidahakū be tuwaci, inu emu hehei dolo batunu seci ombi.
于 尼山 萨满 隐瞒 把 看 也 一 女人的中 勇士 若说 可以
emgeri jabun alime gaiha be dahame, ergen toodabuci inu ombi." sehede tai-
已经 口供 接 取了 既然 命 使使还 也 可以(语气助动词)太
zung hūwangdi hese wasimbume: "uthai ini eigen i songkoi ceni gašan de
宗 皇帝 旨意 降下 就 她的 丈夫的依照 她们的 村子 在
bisire hūcin dolo saman yekse siša imcin agūra be suwaliyame emu pijan de
有 井 里 萨满 神帽 腰铃 手鼓 器具 把 连同 一 皮箱 在
tebufi, sele futa ci akdulame hūwaitafi hūcin de makta! mini hese akū oci
装 钗 索 用 结实 拴 井 在 扔 我的 旨意 没有若是
ume tucibure!" seme wasimbuha de, ioi ši hafan songkoi icihiyame gamahabi.
别 使出 (语气助动词) 降下 于 御史官 依照 办理 拿去了
ere amala lo yuwan wai jui serqudai fiyanggū inu ini ama i yabuha be alhūdame
这 以后 罗贡 外 儿子 色日古带 费扬古 也 他的 父亲的 行事 把 效法
yadahūn be wehiyeme、akū de aisilame、sain yabufi, juse omosi jalan jalan
贫 把 扶助 没有 于 帮助 善 行 儿子 孙子 世 世
wesihun hafan jiha menggun ambula bayan wenjehun ohobi.
贵 官 钱 银 非常 富 富裕 成了

---

皇上，尤其称赞太监萨满捆绑出来！"

又启奏："尼山萨满已取了口供，依照他们的村子皆为一女中豪杰。皇帝降下旨意："就照等因，一心行善。子孙世世代代，富可敌国。

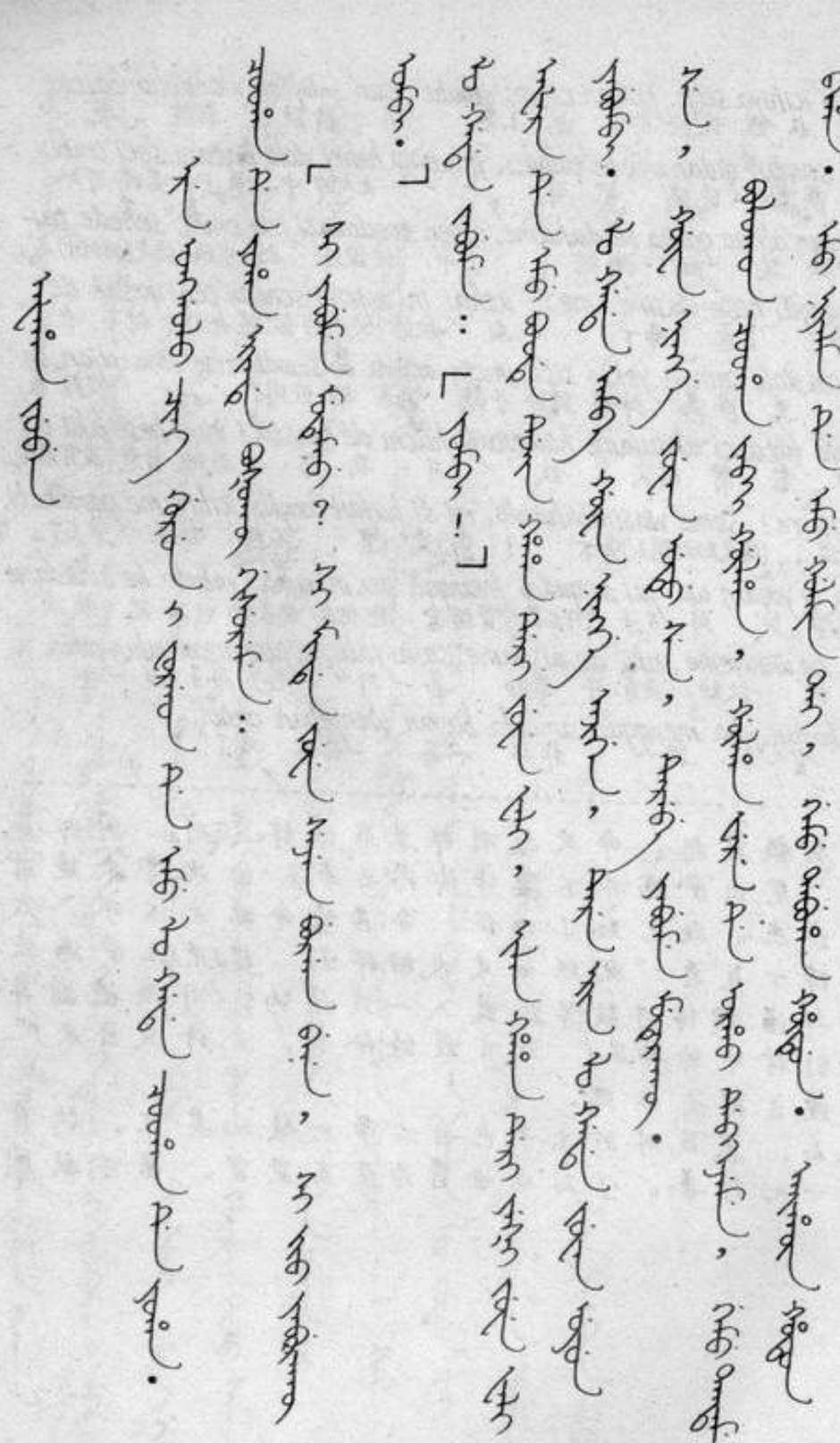
宗皇帝的神帽、腰铃、手鼓等物，没有我的命令，不许用皮箱内的一件皮袋入井里！

同她们村中的井里！

扔到她们前去办理。

御史便遵旨

此后，罗贡外的儿子色日古带也效法其父，扶贫济困，





afaha juben
avuγə dʐubən
打仗 故事

ere onggolo cing gurun i forgon de emu lo gada cooha de yoha.
ər ɔŋŋulɔ tɕiŋ gurun fɔrɓɔn də əm lɔ Gad tʂuɓa də jɔwo
这 以前 清 国 的 时节 在 一 老兵 兵 在 去了

cooha de yoha erinde bošokū gisureme:
tʂuɓa də jɔwo erendə bɔʂqɑ gizərəm
兵 在 去了 时候在 领催 说

"si yabume mutemnu? si minde juwe sejen burga bene, si jio
ɕi javum mutumnu ɕi mində dʐuə ʂədʐən burGa bənə ɕi dʐiu
你 去 能喝 你 于我 二 车 柳条 送 你就

yaburakū ombi."
javurqɑ ɔme
不送 可以

lo gada jabume: "yombi!"
lɔ Gad dʐavum jɔme
老兵 答 去

afara de emu boo de duin haha deri juwe fali, ilan haha deri yeši juwe
avur də əm bo də dyn χaɓa dər dʐu væli ilan χaɓa dər jeʂi dʐu
打仗 在 一 家 在 四 男人 从 二 个 三 男人 从 也是 二

fali yabumbi. lo gada amba gūwa ningge ajigen, tere erin lɔ gada juwan
væli javume lɔ Gad amba Gɑa niŋŋə ʐidʐigien tər eren lɔ Gad dʐuan
个 去 老兵 大 别的 人 小 那 时 老兵 十

uyun se, gūwa ningge juwan udu se, tere be yabume muterakū.
ujyn sə Gɑa niŋŋə dʐuan udu sə tər bə javum muturqɑ
九 岁 别的 人 十 几 岁 那 把 走 不能到

bolokon cooha japi gūlha, gūlha fere de orho debkejeme, gemu
bɔlɔqɔn tʂuɓa dʐapi Gɑlɓa Gɑlɓa fərə də ɔrɓɔ dəbkədʐəm gəm
争争的 兵 扎皮 乌拉 乌拉 底 在 草 披散开 都

tantame baha. emu niyalma de emu golmin dai, gemu dabuha hū-
tandəm baɓa əm niama də əm Gɑlmin dai gəm davuɓa χɔ
打 得了 一 人 于 一 长 烟袋 都 点火 快

dun. aihūn hoton
dɔn aiχɑ χɔtɔn
爱晖 城

baru fideme yabuha, jugūn deri dedun de isiname halhūn na akū, lo
bær fidəm javuʁa dʒɔʁɔn dər dudun də iʂnam χalʁɔn na aqɑ lɔ
向 调遣 去了 路 由 宿营地 在 去到 热 地 没有 老

gada halhūkan bade dedume amgaha. gūlha orho be tatame tucime,
Gad χalʁɔqan badə dudum amGaʁa Gɑlʁa ɔrʁɔ bə tatam tɕitɕim
疙瘩 稍热 处在 躺 睡了 乌拉 草 把 拉 出

dambagu gūlha orho de yaha daha, niyalma halame geteke.
dæmge Gɑlʁa ɔrʁɔ də jaʁa daʁa niama χalam gətərə
烟 乌拉 草 在 火 着火了 人 烫 醒了

aihūn hoton de isinaha manggi, uthai cooha arabume cooha
aiχɑ χɔtɔn də iʂnaʁa utχæ tʂuʁa arabum tʂuʁa
爱辉 城 在 去到了 之后 就 兵 使做 兵

ujime, inenggidari ai jembi? honin、butaha amba ufuhu nimaha jembi.
udʑim iniŋŋə dar ai dʑəme χɔnin butaʁa amba mudʑuru nimaʁa dʑəme
养 天 每 什么 吃 羊 打牲 大 鲤 鱼 吃

hūwa de isiname, ice amba nahan derhi sektembi. juwan juwe niyalma
χɑa də iʂnam itɕi amba naʁan dərɣi səktəme dʑuan dʑuə niama
院子 在 去到 新 大 炕 靠 铺 十 二 人

de jiyanteozi emu adali amba gulhun suwayan juhe šatan dendeme buhe.
də dʑiantoudzi əm aidele amba gulɣun suæjin dʑuɣo ʂatən dəndəm buɣə
在 箭头子 一 相同 大 囫囵 黄 冰 糖 分 给了

gaitai andande bata niyalma jihe, afambi. mejige ulaha niyalma ere
Gaiti andandə bata niama dʑiɣə avume mədʑiqə ulaʁa niama ər
忽然 顷刻间 敌 人 来了 打仗 信息 传 人 这

bade emde tuwaha ningge, emu niyalma ye akū, cooha niyalma gemu boode
badə əmd tuaʁa niŋŋə əm niama je aqɑ tʂuʁa niama gəm bodə
处在 一 看了 的 一 人 也没有 兵 人 都 屋在

sukū、boso、sektefun be meihereme meihereme dasika, meihereme wajiha
sɔqɔ bɔzɔ səktəvən bə məiɣərəm məiɣərəm dɔʂʅʁa məiɣərəm vadʂʅʁa
皮 布 褥子 把 扛 扛 进了 扛 完了

logada wasika, tede gisureme:
lɔGad vaʂʅʁa təd gizərəm
老疙瘩 下了 他们于 说

"suwe hūlhi waka nu? muse i ergen hai yabade bini! jihe
sɔ χɔlgin vaqa nu məzə ərgən χai jabadə bini dʑiɣə
你们 胡涂 不是 吗 咱们 的 命 还 哪里在 在呢 来

jugūn baru marime bodoci sain waka nu?"
dʑɔʁɔn bær mærim bɔdutɕi sain vaqa nu
路 向 回 计划 好 不是 吗



「ᡤᡠᠵᡡᠨ ᡩᡝᡵᡳ ᡩᡝᡩᡠᠨ ᡩᡝ ᡳᡧᡳᠨᡳᡥᠠ ᡥᠠᡵᡥᡡᠨ ᡨᡠᡵᡠᡴᡡ ᡩᡝᡵᡳ ᡩᡝᡩᡠᠮᡝ ᡩᡝ

aihūn hoton i amargi de emu birabi, eyen hūdun muke šumin, ai
aiχω χɔtɔn æmgi də əm bira bi əjin χɔdɔn muko ʂumin ai
爱琿 城 的北 在 一 河有 流 快 水 深 什么

niyalma ye doome muterakū. dergi bira hoton i syling alaha gungši jihe,
niama je dɔm muturqɑ dergi bira χɔtɔn sɪliŋ alaba gunʃɪ dəiʃə
人 也 渡河 不能到 西 河 城 的司令 告诉了公事 来了

"afambi, enenggi afambi. suwe gemu belhe." belheme wajiha uthai afa-
avumbe eniŋŋə avumbe sɔ qəm bəlʃə bəlʃəm vadʐɪba utχæ avu
打仗 今天 打仗 你们 都 准备 准备 完了 就 去打

name sujuhe. emu gabtan goro emu niyalma ilibume、emu gabtan goro emu
nam sʊ dəiʃə əm Gabtan Gɔrɔ əm niama ilibum əm Gabtan Gɔrɔ əm
跑了 一 箭射程 远 一 人 使立 一 箭射程 远 一

niyalma ilibume, ese niyalma be jugūn de samsime, dashūwan niyalma
niama ilibum əʐɪ niama bə dʐɔbɔn də samɕim dasχωan niama
人 使立 这些 人 把 路 在 散 左翼 人

uthai tantame deribumbi, bata niyalma sabuhade miyocan uthai tantame
utχæ tandəm deribume bata niama savabadə miaotʂan utχæ tandəm
就 打 开始 敌 人 看见了手 枪 就 打

deribumbi, ubade bolokon moo alin, moo alin dade belhehe logada emu
dəribume əvudə bɔlɔqɔn mo ælin mo ælin dadə bəlʃəʃə lɔGad əm
开始 这里在 净净的 树 山 树 山 根在 准备 老疙瘩 一

miyoocan deri tantaha, ilan muhaliyan tucime hūwang la tantaha, hūwang
miaotʂan dər tandəʃə ilan mubalien tɕitɕim χωaŋ la tandəʃə χωaŋ
枪 用 打了 三 子弹 出去 黄 蜡 打了 黄

la tantarakūci, ere muhaliyan jio tucime muterakū. tere gemu toholon
la tandərqωtɕi ər mubalien dʐiu tɕitɕim muturqω tər qəm tɔbɔle
蜡 若不打 这 子弹 就 出 不能 那 都 锡

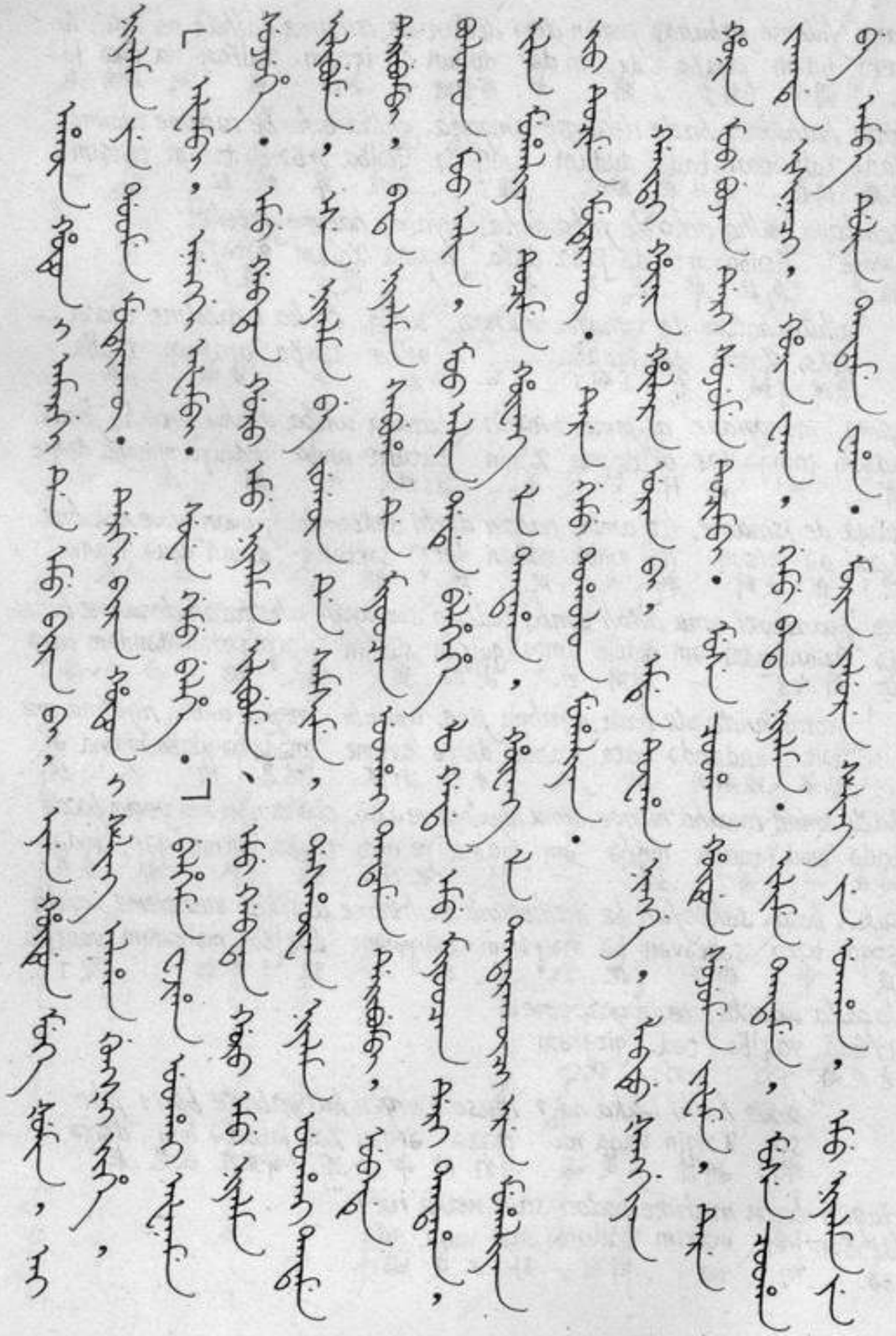
muhaliyan. gaitai honin hūlara uran bi, emde tuwaha ningge, labdu šanggiyan
mubalien Gaiti χɔnin χωalar uran bi əmdə tuaba niŋŋə lɔvdo ɕiæŋŋen
子弹 忽然 羊 叫 响声 有 一下 看了 的 多 白

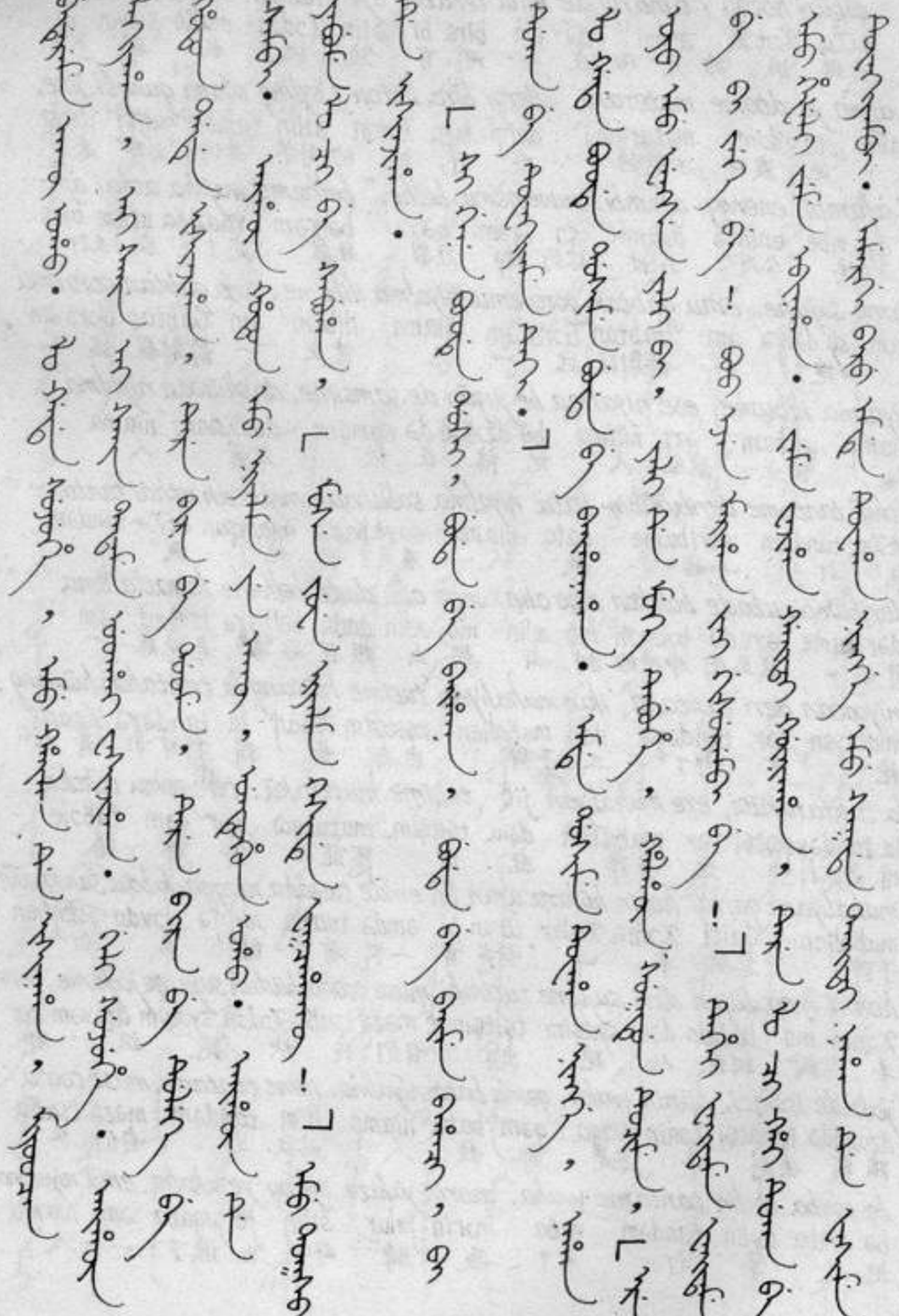
honin moo bujan deri sujume tucimbi. muse cooha hūdun sujume jafame, tere
χɔnin mo budʐan dər sʊdʐim tɕitɕimbe məzə tʂuba χɔdɔn sʊdʐim dʐavəm tər
羊 树 树林 从 跑 出 咱们 兵 快 跑 抓 那

jakade isinaci, hūnin waka, gemu bata niyalma. ilime tantame, muse cooha
dʐaqadə iʂnatɕi χɔnin vaga qəm bata niama ilim tandəm məzə tʂuba
跟前 去到 羊 不是 都 敌 人 站立 打 咱们 兵

be amba dulin tantame waha. morin yalure syling ye ukaha, emu niyalma
bə amba dylin tandəm vaba mɔrin jɔlur sɪliŋ je uqaba əm niama
把 大 半 打 杀了 马 骑 司令 也 逃了 一 人









ye bedereme akū oho. lo gada sujuhe, emu hailan de isinaha, miyoocan
je bədərəm aχɑwo lɔ Gad sydʑiɣə əm χailien də iʂnaʁa miaotʂan
也 归 没有 成了 老疙瘩 跑了 一 榆树 在 去到了 枪

lakiyaha. ai sain ai sain tatame utχai wasinjiha. geli sujuhe. aihūn hoton
laki̊ʁa ai sain ai sain tatəm utχæ vaʂ̻ndʑiɣə qəl sydʑiɣə aiχɑ χɔtɔn
掛了 好容易 好容易 拉 就 下来了 又 跑 爱琿 城

dade isinjiha, tere bira be doome, tere bira be duleke be sambi. aihūn
dadə iʂ̻ndʑiɣə tər bira bə dɔme tər bira bə dulukə bə same aiχɑ
根在 去到了 那 河 把 渡 那 河 把 过了 把 知道 爱琿

hoton emu niyalma ye akū, untuhun oho. aihūn de yabume lo ci be
χɔtɔn əm niama je aqɑ untukun ɔwo aiχɑ də javum lɔ tɕi bə
城 一 人 也 没有 空 成了 爱琿 在 走 老七 把

sabuha, "muse juwe niyalma keside fakcahakū!" emu tokso de
savuʁa məzə dʑuə niama kəʂ̻də faʁ̻tɕiʁqɑ əm tɔʁ̻sɔ də
看见了 咱们 二 人 幸 于 没意开 一 村 在

isinjiha.
iʂ̻ndʑiɣə
来到了

"si gene boo de dosi, buda be baihana. buda be baime bahaci, bi
ɕi qənə bo də dɔʂ̻ buda bə baiʁana buda bə baim baʁatɕi bi
你 去 屋 在 进 饭 把 去找 饭 把 找 若得 我

duka be tuwakiyame teki."
duqa bə tuakiem teke
门 把 看守 坐

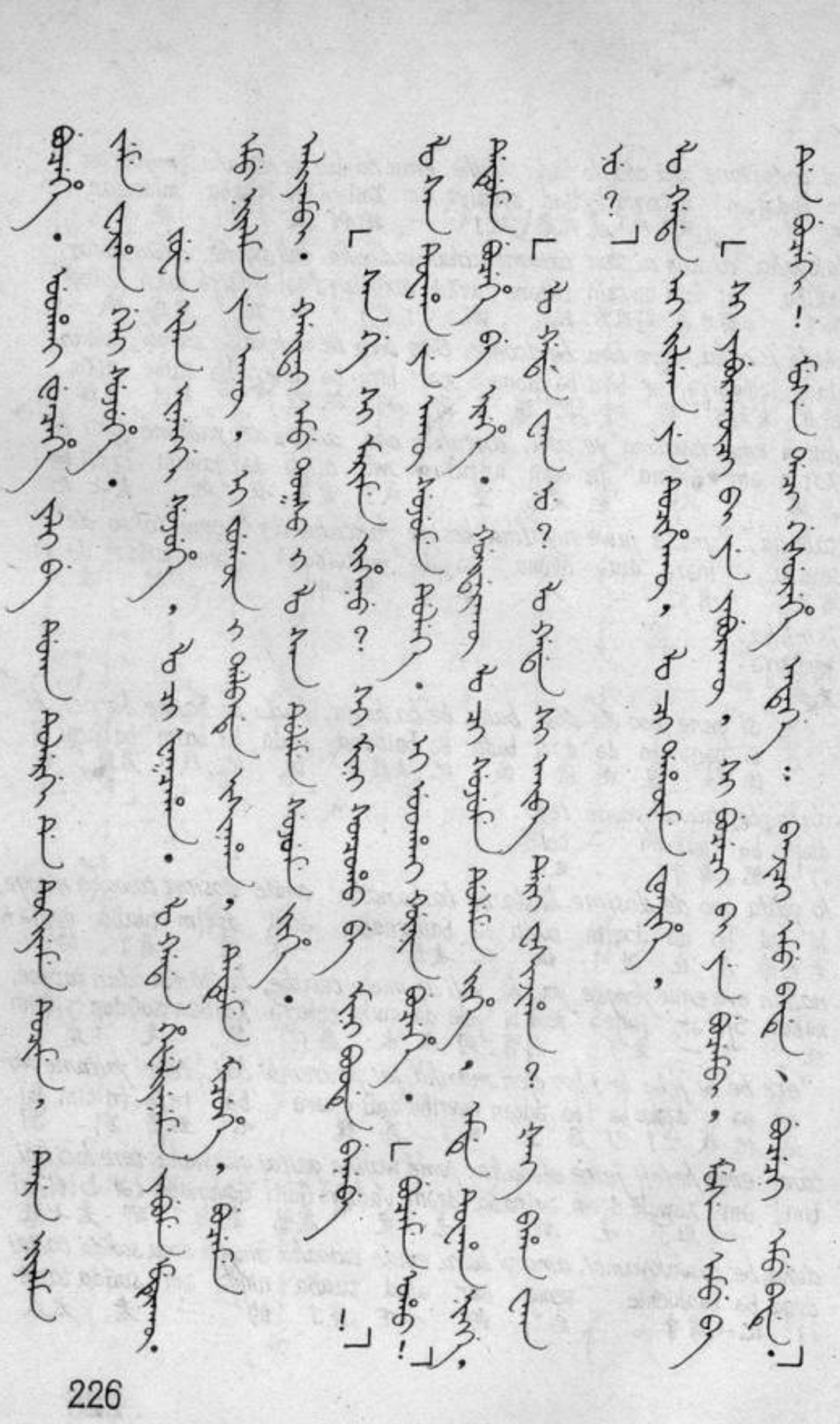
lo gada boo de dosime buda be baihanaha. emde dosime tuwaha ningge,
lɔ Gad bo də dɔʂ̻m buda bə baiʁanaʁa əmd dɔʂ̻m tuaʁa niŋŋə
老疙瘩 屋 在 进 饭 把 去找了 一下 进 看了 的

nahan oyo emu fengse yali bi, yali de muke tebuhe, halhūn sukdun tucime,
naʁan ɔji əm fəŋzə jele bi jele də muko tebuɣə χalʁɑn suʁ̻dun tɕitɕim
炕 上 一 盆子 肉有 肉在 水 盛了 热 气 出

"ere be bi jeke be! boo ejen mariha jai gisurembi be!" tehei faitame fai-
ər bə bi dʑəke bə bo ədʑən mæriʁa dʑai qizərə bə tere faitim fai
这 把 我 吃了 吧 房 主 回了 再 说 吧 坐着 割 割

tame emu hefeli jeme ebinaha. jeme wajiha gaitai gūninaha, tere loci hai
tim əm χəwule dʑəm əvinaʁa dʑəm vadʑ̻ə Gaiti Gɑninaʁa tər lɔ tɕi χai
一 肚子 吃 饱了 吃 完 忽然 想起了 那 老七 还

duka be tuwakiyambi. amargi baru emde tuwaha ningge emu sakda taitai
duqa bə tuakieme æmgi bær əmd tuaʁa niŋŋə əm saʁ̻da taite
门 把 看守 后 向 一下 看了 的 一 老 太太





nahan de fasime bucehe. uthai funcehe yali be duka tulergi de tukiyeme
naɓan də fazlm bitɕiʃə utʃʅæ fəntɕiʃə jele bə duqa tulgi də tikim
炕 在 吊 死了 就 剩余 肉 把 门 外 在 堵

tucime, tere niyalma jeme wajiha geli sujuhe.
tɕitɕim tər niama dʐəm vadʐlɓa qəl sydʐiʃə
出 那 人 吃 完了 又 跑了

juwe ilan inenggi sujuhe, lo ci fakcaha. lo gada hefeliyeneme, yabume
dʐuə ilan ininʃə sydʐiʃə lɔ tɕi faʁtɕiɓa lɔʁad xəwuienəm jawum
二 三 天 跑了 老七 离开了 老疙瘩 腰泄 走

muterakū. emu niyalma ye akū, i jugūn i dalbade isinaha, dedume micu-
muturqɑ əm niam je aqɑ i dʐɔɓɔn dalbadə iʐnaɓa dudum mitɕi
不能 一 人 也 没有 他 路 的 旁边 在 去到了 躺 闭眼

he, buceme aliyambi. gaitai emu tokso i lo san duleme sujume jihe.
ʃə bitɕim æʃime ʁaiti əm tɔʁsɔ lɔ san dulum sydʐim dʐiʃə
死 等待 忽然 一 村 的老三 过 跑 来了

"san ge si marime jihenu? si mini soncoho be mini boode benebe!"
san qə ɕi mærim dʐiʃənu ɕi min sɔntʂqɔ bə min bodə bənə bə
三 哥 你 回 来了吗 你 我的 辫子 把 我的 家 送 吧

lo san tuwaha ye akū sujume dulehe. i uthai gūnin bucehe. "buceme oho!"
lɔ san tuaɓa je aqɑ sydʐim dulufə i utʃʅæ ʁonin bitɕiʃə bitɕim ɔwo
老三 看 也 没有 跑 过了 他 就 心 死了 死 成了

dedume bucehe be erehe. goidarakū lo ci sujume duleme jihe, emde tuwa-
dudum bitɕiʃə bə ərəʃə ʁɔidarqɑ lɔ tɕi sydʐim dulum dʐiʃə əmd tua
躺 死 把 指望 不久 老七 跑 过 来了 一下 看了

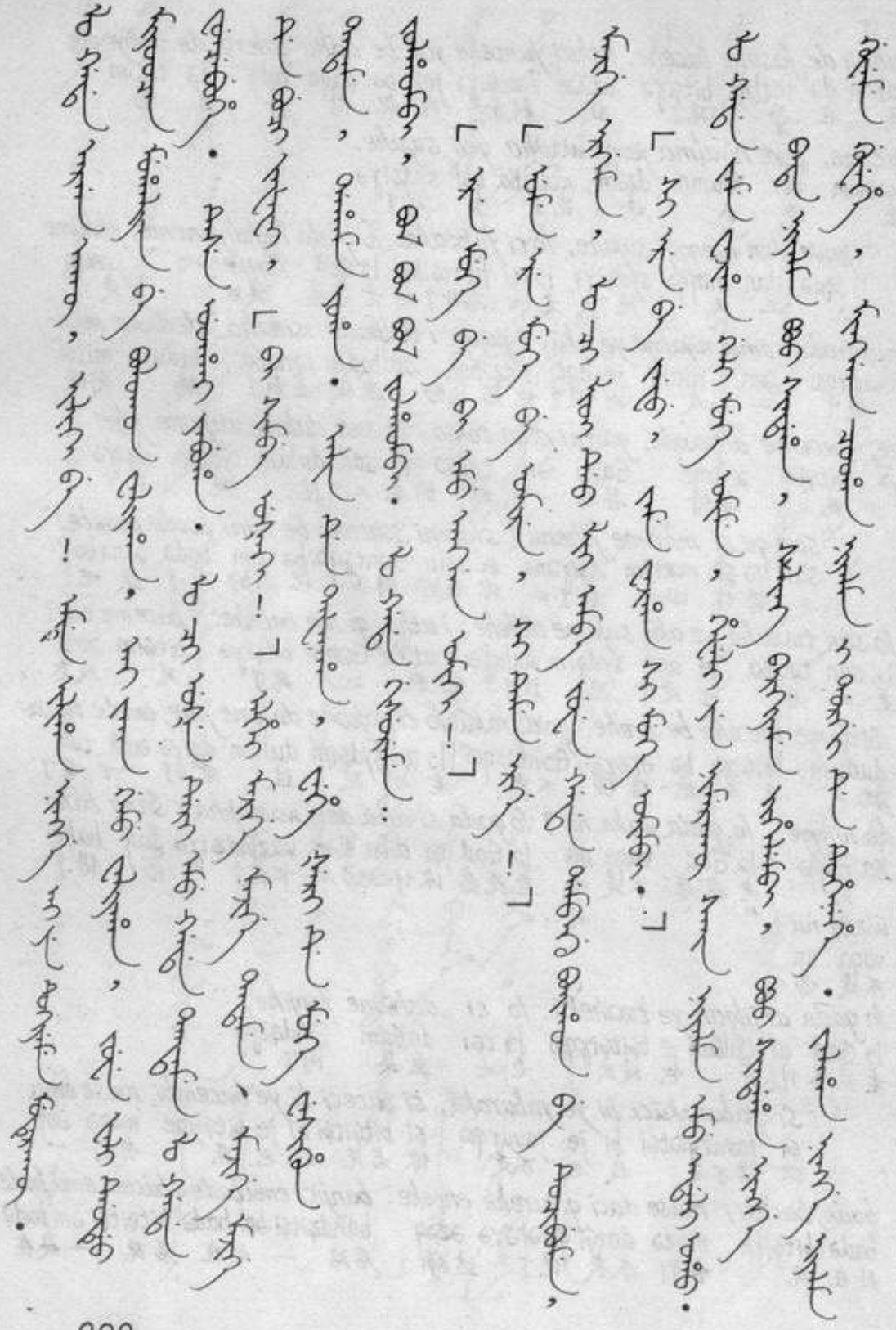
ha ningge, "lo gada waka nu? lo gada si aiba deri wasinjiha? šang baha
ɓa ninʃə lɔ ʁad vaqa nu lɔ ʁad ɕi aiba dər vazlndʐiʃə šaŋ baɓa
的 老疙瘩 不是 吗 老疙瘩 你 什么地方 从 下来了 伤 得了

waka nu?"
vaqa nu
不是 吗

lo gada ai jilgan ye tucihekū. lo ci dahūme fonjihe,
lɔ ʁad ai dʐilɓan je tɕitɕiʃqɑ lɔ tɕi daɓam fɔndʐiʃə
老疙瘩 什么声 也 没出 老七 重复 问了

"si yaburakūci bi ye yaburakū, si buceci bi ye bucembi, muse emu
ɕi javurqɑtɕi bi je javurqɑ ɕi bitɕitɕi bi je bitɕime məzə əm
你 若不走 我 也 不走 你 若死 我 也 死 咱们 一

bade buceki! muse daci qisurehe enteke: banjici emu bade、buceci emu bade."
badə bitɕike məzə datɕi qizərəʃə əzəq bandʐitɕi əm badə bitɕitɕi əm badə
处在 死 咱们 本来 说了 这样 若活 一 处在 若死 一 处在





lo gada arga akū, iliki be! emde iliha ningge ai ye tukiyeme muterakū.
lɔGad arGa agɑ ilike bə əmd iliba ninŋə ai je tikim muturqɑ
老疙瘩 办法 没有 站立 吧 一下 站立了 的 什么也 举 不能

ai miyoocan muhaliyan be bolokon waliyaha, ai jaka gemu waliyaha, juwe
ai miaotʂan muɓalien bə bɔlɔqɔn vailiɣə ai dʐaqd qəm vailiɣə dʐu
什么 枪 子弹 把 净净地 扔了 什么东西 都 扔了 两

fali deodeo funcebuhe. tese uthai yabuha. lo ci uše deri emu gada tantame
væli doudou fəntɕibuɣə təzɪ utʃæ javuba lɔtɕi uʐu dər əm Gada tandəm
个 兜兜 使剩下了 他们 就 走了 老七第子用 一 疙瘩 打

lo gada de buci jafame, "bi simbe ušaki!" elhei majige majige tatame,
lɔGad də butɕi dʐavəm bi ɕimbə uʐake əlɣə mædʐiqə mædʐiqə tatəm
老疙瘩 在 给 抓 我 把你 拉吧 慢慢地 一点 一点 拉

majige majige tatame, dahame joha. wehe šeri de muke wesihun jolho-
mædʐiqə mædʐiqə tatəm dabam jɔwo vəɣə ʂəri də muko vəʂɣun dʐɔlɓɔ
一点 一点 拉 跟随 走了 石头 泉 在 水 向上 涌

mbi, bol bol bol jolhombi. lo gada gisureme:
mbe bɔl bɔl bɔl dʐɔlɓɔmbe lɔGad ɡizərəme
(拟声词) 涌 老疙瘩 说

"ere muke be bi emu angga omiki!"
ər muko bə bi əm aŋŋa ɔmike
这 水 把我 一 嘴 喝

"ume ere muke be omire, si teme erge!"
əm ər muko bə ɔmir ɕi tem ərqə
别 这 水 把 喝 你 坐 歇息

majige ergeme, lo ci lioi deo lii amba juwe gada dambagu boihon be tu-
mædʐiqə ərqəm lɔtɕi ly dou li amba dʐuə Gada dæmqe biɔɓɔn bə tɕi
略微 歇息 老七 绿豆 粒 大 两 疙瘩 烟 土 把

cibume. "si erebe jefu, jeme wajiha si muke omimbi."
tɕibum ɕi ərbə dʐəvə dʐəm vadʐlɓa ɕi muko ɔmimbe
拿出 你 把这 吃吧 吃 完了 你 水 喝

lo gada jeme wajiha geli muke omime, hefeli ye nimerakū sain niyalma
lɔGada dʐəm vadʐlɓa qəl muko ɔmim xəwule je nimirqɑ sain niama
老疙瘩 吃 完了 又 水 喝 肚子 也 不疼 好 人

emu adali oho. bata niyalma poo sindaha. syling bargiyame jihelembi, poo sin-
əm aidele ɔwo bata niama pɔ ʂəndaba sɪlin̩ barɣim dʐiɣələme pɔ ʂən
一 相同 成了 敌 人 炮 放了 司令 收拢 集合 炮 放

daha ningge guweme guwehe, minggan cooha niyalmai dorgi de tuhenehe. jalaha ningge
daba niŋŋə Gɔm Gɔɓɔ miŋŋa tʂuba niama dɔrqi də tuɣunər dʐalaba niŋŋə
的 响 响 千 兵 人的 里面在 落下去了 炸了 的

niyalma be san fen jy i jalame waha. geli sujuhe.
niama bə san fən dʑi dʑaləm vaʁa qəl sydʑiɣə
人 把 三 分 之一 烂 死了 又 跑了

gaitai emu bade syling geli jihelembi. ere erin niyalma duin sunja tang-
Gaiti əm badə silin qəl dʑiɣələmbe ər eren niama dyn sundʑa taŋ
忽然 一 处在 司令 又 集合 这 时 人 四 五 百

gū funceme oho, gaitai morin feksire jilgan bi, labdu morin feksime jimbi, sain
ŋə fəntɕim ɔwo Gaiti mərin fəksər dʑilʁan bi lɔvdo mərin fəksəm dʑime sain
剩余 成了 忽然 马 跑 声 有 多 马 跑 来 好

haha morin be jafanake, we jafaci we yalumbi. morin baru sujume, morin i
χaʁa mərin bə dʑavənake və dʑavətɕi və jɔlume mərin bər sydʑim mərin
男人 马 把要去抓 谁若抓 谁 骑 马 向 跑 马 的

jakade isinjiha, sasa geren kame jafame, emde tuwaha niyalma
dʑaqadə iʂindʑiʁa sazə qərən qam dʑavəm əmd tuaʁa niɲɲə
跟前 去到了 齐 众 拦 抓 一下 看了 的

morin oyo de wesike, miyoocan tantame deribumbi, muse cooha burulame ukaha.
mərin ɔji də vəʂɣə miaotʂan tandəm dəribume məzə tʂuʁa burlam uqaʁa
马 上在 上了 枪 打 开始 咱们 兵 败走 逃了

tese sujume tucihe, tateo yohoron de isiname, tere tateo yohoron de
təzɪ sydʑim tɕitɕiɣə tatou jɔɣurɔ də iʂnam tər tatou jɔɣurɔ də
他们 跑 出了 豁口 沟 在 去到 那 豁口 沟 在

lifahan bi, niyalma dorgi de lifahaci tucime muterakū. bata niyalma ci-
libqan bi niama dɔrɣi də libʁatɕi tɕitɕim muturqɑ bata niama tɕi
泥 有 人 里 在若陷 出 不能 敌 人 河

kin jerin de miyoocan tantame, tuhenehe niyalma ton akū. lo gada ai sain
kən dʑərin də miaotʂan tandəm tuɣunərə niama tɔn aqɑ lɔ Gad ai sain
厓 边 在 枪 打 落下去 人 数 没有 老 疯癫 好容易

sujume tucihe, jakūn funcere ba goro tokso merke de sujume isinjiha. mer-
sydʑim tɕitɕiɣə dʑaqɑn fəntɕir ba Gɔrɔ tɔGsɔ mərkə də sydʑim iʂindʑiʁa mər
跑 出了 八 多余 里远 村子 莫尔克 在 跑 去到了 莫尔

ke de terei hūncihin bi, hūncihin boo de dosinahade yadahūšame yabume
kə də tərə χɔntɕike bi χɔntɕike bo də dɔʂnaʁadə jaduʂum javum
克 在 他的 亲戚 有 亲戚 家 在 进去了 饿 走

muterakū oho. hūncihin buda arame ulebume, geli dacilaha.
muturχɑwo χɔntɕike buda aram ulbume qəl datɕilaʁa
不能 成了 亲戚 饭 做 给吃 又 打听

"si yaba deri jiheni? burulame jiheni? bata niyalma jime mutemnu?"
ɕi jaba dər dʑiɣəni burlam dʑiɣəni bata niama dʑim mutumnu
你 哪里 从 来呢 败走 来了吗 敌 人 来 能 吗



「ᡴᡳᡳᡴᡳᡳᡴᡳᡳ

*lo gada buda jèke. emu dobori ergehe. jai inengi boode marime jite.*
lɔ˨˩˧gad˧˥ buda dʒəi˧˥ə əm dɔvuɾe əɾgə˧˥ə dʒai iniŋ˧˥ə bodə mærim dʒi˧˥ə
走 悲悯 饭 吃了 一 夜 歇息了 第二天 承住 回 来了

*emu niyalma ye akū, gemu bolokon yabuha. ukame sujuhe. niyalma baitanaha,*
əm niama je agɑ gəm bɔ˧˥lɔgɔn˧˥ jauɴka uɑam sʏdʒə˧˥ə niama baitʰanaba
一 人 也 没有 都 争神的 走了 逃 死了 人 去找了

*adaki tokso deri baime baha. ere erin bata niyalma labdu babe bolo-*
adaki tʰɔksɔ dəɾ baim baba əɾ eren bata niama lɔvdo babə bɔlɔ
邻近 村子 从 找 得了 这 时 我 人 多 地方地 寻神

*kon ejelehe. lo gada marime jihe uthai boo de banjiha.*
kʰɔn ə˧˥dʒə˧˥ə˧˥ə lɔ˨˩˧gad mærim dʒi˧˥ə uthʌi bo də bandʒi˧˥ə
卷 占卦了 走悲悯 回 来了 就 承 在 生活了

译文：

## 打仗的故事

前清的时候，有个老疙瘩要去当兵，色什库对他说："你能去吗？你要给我送去两车大条子，你就不用去了。"

老疙瘩回答说："我去！"

当时打仗，每户是四丁抽二，三丁也是抽二。老疙瘩是老人，别的兄弟还小，老疙瘩那时十九岁，他的兄弟们才十几岁，不能去打仗。

士兵们都穿着清一色的孔皮乌拉，草铺在鞋底打制而成。每人一根长烟袋，燃得很快。于是便向爱辉城进发，到了宿营地，连个热乎地方都没有，老疙瘩找个稍热的地方躺下睡了，把靴子里的草拉出来，结果烟火把乌拉草引燃，把人就给烫醒了。

到了爱辉城以后，终日练兵、养兵，吃羊肉、吃捕捞的大鲤子。一进院子，都铺着崭新的大炕席，每十二个人分给一块箭头子大小的整块黄冰糖。

忽然间敌人打了过来，报信的人到了这里一看，一个人都没有，士兵都在往屋里扛皮张、布匹和褥子，刚扛完，老疙瘩就下来了，对他们说："你们不胡涂吗？咱们的命还不定在哪儿呢，咱们打来路回去，寻思寻思这不好吗？"

爱辉城北有一条河，水深流急，什么人也渡不过去。河西边城中的司令来了公文，说是"要打仗了，今天就打，你们全做好准备。"准备好了就去迎战，每隔一箭之遥站一个人，散伸在路边。左翼开始射击，敌人一见也开始打枪。这里是一片山林，在山林脚下埋伏的老疙瘩拿着一杆枪，每打三发子弹就得打黄蜡，要是不打黄蜡这子弹就射不出去。那全都是锡拉弹子。忽然传来了羊的叫声，只见许多白羊从树林中跑了出来。士兵们急忙跑去抓，到了跟前，却不是羊了，全都是敌人，站起来打枪，把这边的士兵打死了一大半。骑马的司令也逃跑了，一个人也没回来。老疙瘩



跑着，跑到一棵榆树前，枪被树枝挂住了，好不容易才拉了下来。便又接着跑，到了爱辉城根下，他知道该打哪儿过去，便渡过了河。爱辉城里一个人也没有，变成了一座空城。在爱辉遇见了老七，"咱们俩幸好没散了！"说着来到一个村庄。

"你进屋去找点饭，要是找得着饭，我就坐在这儿看门。"老疙瘩便去屋里找饭，进去一看，炕上有一盆子肉，肉里放着汤，冒着热气。"我就吃了它吧！房主人回来了再说吧！"他坐下用刀子割着就吃了一肚子，吃完了才想起老七还守着门呢，再向后一看，一个老太太在炕上吊死了。他就把吃剩下的肉端到门外，等老七吃完，俩人就又跑了。

跑了两三天，又和老七离散了。老疙瘩腹泄起来，无法走路，附近一个人也没有，他挪到路边躺下，闭上眼睛等死。忽见同村的老三跑了过来。

"三哥你回来了吗？你把我的辫子带给我家里去吧！"老三却连看也没看他就跑过去了，他也就死了心，"死了罢！"躺着一心想死。没多久老七跑了过来，一见便说："这不是老疙瘩吗？你从什么地方下来的？是不是受了伤？"

老疙瘩一声没吱，老七又问了一遍，"你要是不走，我也不走；你要死，我也死，咱们死在一块儿！咱们说好的吗：要活、活在一起；要死、死在一道！"老疙瘩无法，只得站起，可一站起来却什么也拿不动，把枪、子弹什么的全都扔了，光剩下两个兜子。他们就上了路。老七用带子打了个疙瘩让老疙瘩抓住，"我拉你吧！"慢慢地一点儿一点儿地拉着，就相跟着走去。在一眼石泉上，泉水向上汩汩涌流，老疙瘩说："我喝一口这水！"

"别喝这水，你坐下歇歇！"

略微歇了会儿，老七拿出两颗绿豆粒大的烟土来，"你把这个吃了吧，吃完了你再喝水。"

老疙瘩吃完了又喝水，肚子也不疼了，变成好人一样了。敌人放起炮来，司令集合起士兵，炮放得轰轰作响，炮弹落在人群中，将千余名士兵炸死有三分

之一。余下又跑散了。

到了一个地方司令忽然又命集合，这时人已仅剩四、五百了，猛然听到马蹄声，只见跑来许多马，健儿们都想去抓马，谁抓着谁骑。便都向马奔去，到了跟前，大伙拦截捕捉，却见所有的马上都翻上来人，拿着枪就打，把这边的士兵全打跑了。

老疙瘩他们跑出重围，到了踏头沟，那沟里有污泥，人只要陷在里面就出不来。敌人在沟边打枪，击落的人都数不清。老疙瘩好容易跑了出来，跑到了八里地以外的莫尔克村，莫尔克有他的亲戚，他就到亲戚家去了。进门时已是饿得都走不动了。亲戚做了饭给他吃，又向他打听："你从哪儿来？是败下来的吗？敌人能来吗？"

老疙瘩吃了饭歇了一夜，第二天就回家了；一个人也没有，已跑得一个不剩了。他便去找人，在邻村找到了。这时敌人已把许多地方全都占领了。老疙瘩回来以后，就在家里生活下去。